叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 威塞克斯之心(the Heart Of Wessex) 000001

2. 威塞克斯之心(the Heart Of Wessex) 000002

3. 威塞克斯之心(the Heart Of Wessex) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威塞克斯之心(The Heart of Wessex)
第1/3页

['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [medəuz]

DORCHESTER	FROM	THE	MEADOWS
多切斯特	从	这	草地

从草地上看多切斯特

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

THE	HEART	OF
这	心	的

心脏

['wesɪks]

WESSEX
威塞克斯

威塞克斯

[dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['sɪdni] [hiːθ]

Described	by	SIDNEY	HEATH
描述	经过	西德尼	希思

由西德尼·希思描述

['piktʃəd] [baɪ][iː] . ['dʌbljuː] . -

Pictured	by	E	.	W	.	HASLEHUST
如图所示	经过	E	.	W	.	-

摄影：EW HASLEHUST

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]

BLACKIE	AND	SON	LIMITED
黑人	和	儿子	有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] ['glɑːzgəʊ] [ænd; ənd] [bɒm'beɪ]

LONDON	GLASGOW	AND	BOMBAY
伦敦	格拉斯哥	和	孟买

伦敦、格拉斯哥和孟买

['vɒljuːmz] ['redi] :

Volumes	Ready	:
卷	准备好	:

卷已准备就绪:

['ɒksfəd]

Oxford
牛津

牛津

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks]

The	English	Lakes
这	英语	湖泊

英格兰湖区

['kæntəbəri]

Canterbury
坎特伯雷

坎特伯雷

['ʃeɪkspɪə(r)] - [lænd]
Shakespeare - Land
莎士比亚 - 土地

莎士比亚之地

[ðə; ði] [temz]
The Thames
这 泰晤士河

泰晤士河

['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l]
Windsor Castle
温莎 城堡

温莎城堡

['keɪmbrɪdʒ]
Cambridge
剑桥

剑桥

['nɒrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːdz]
Norwich and the Broads
诺维奇 和 这 布罗兹

诺里奇和布罗兹

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['wesɪks]
The Heart of Wessex
这 心 的 威塞克斯

威塞克斯之心

[ðə; ði] [piːk] ['dɪstrɪkt]
The Peak District
这 顶峰 区

峰区

[ðə; ði] ['kɔːnɪʃ] [ˌrɪvi'eərə]
The Cornish Riviera
这 康沃尔郡 里维埃拉

康沃尔海岸

['dɪkɪnz] - [lænd]
Dickens - Land
狄更斯 - 土地

狄更斯之地

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
Page
页

页

['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [medəuz] ['frʌntɪspiːs]
Dorchester from the Meadows Frontispiece
多切斯特 从 这 草地 卷首插图

从草地眺望多切斯特 扉页

['hæŋˌmænz] ['kɒtɪdʒ] , ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)][eit]
Hangman's Cottage , Dorchester 8
刽子手 小屋 , 多切斯特 8

绞刑架小屋，多切斯特 8

-
Puddletown **14**
普德尔顿 -

普德尔顿 14

[biə] ['riːdʒis] -
Bere **Regis** **20**
贝雷 雷吉斯 -

贝雷雷吉斯 20

- -
Portisham **26**
- -

波蒂沙姆 26

['weɪməθ] [ænd; ənd] ['pɔːtlənd] -
Weymouth **and** **Portland** **32**
韦茅斯 和 波特兰 -

韦茅斯和波特兰 32

['geɪtweɪ] , - ['mænə(r)] [haʊs] -
Gateway **,** **Poxwell** **Manor** **House** **38**
网关 , - 庄园 房子 -

Gateway，Poxwell Manor House 38

['lʌlwərθ] [kəʊv] -
Lulworth **Cove** **42**
卢尔沃斯 海湾 -

卢尔沃斯湾 42

[wʊl] [haʊs] -
Wool **House** **46**
羊毛 房子 -

羊毛屋 46

['wɛəɹəm] -
Wareham **50**
韦勒姆 -

韦勒姆 50

[kɔːf] ['kɑːs(ə)l] -
Corfe **Castle** **54**
科夫 城堡 -

科夫城堡 54

[puːl] ['hɑːbə(r)] [frɒm; frəm] ['stʌdlənd] -
Poole **Harbour** **from** **Studland** **58**
普尔 港口 从 种马场 -

从斯塔德兰58号公路前往普尔港

['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
DORCHESTER **AND** **THE** **NEIGHBOURHOOD**
多切斯特 和 这 邻里

多切斯特和周边地区

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] , [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
As **all** **the** **world** **is** **beginning** **to** **realize** **,** **that** **portion** **of** **the** **country**
作为 全部 这 世界 是 开始 到 意识到 , 那 部分 的 这 国家
[ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [baɪ] ['tɒməs] ['hɑːdi] ,
immortalized **by** **Thomas** **Hardy** **,**
永垂不朽 经过 托马斯 哈迪 ,

正如全世界开始意识到的那样，托马斯·哈代笔下不朽的那片土地，

[ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [rəu'mænsiz][ɒv; əv]['rʊərəl][laɪf] ,

in	his	great	romances	of	rural	life	,
在	他的	伟大的	浪漫故事	的	乡村的	生活	,

在他描写乡村生活的伟大浪漫小说中，

[laɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lektəbl] ['ri:dʒənz][ɒv; əv] [saʊθ] - [west] ['ɪŋgləns] ; [ænd; ənd]

lies	in	one	of	the	most	delectable	regions	of	south	-	west	England	;	and
谎言	在	一	的	这	最多	美味的	地区	的	南	-	西方	英格兰	;	和

[ɔ:l'ðəʊ] ,

although	,
虽然	,

它位于英格兰西南部最迷人的地区之一；而且，尽管如此，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [və'raɪəti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['si:nɪk] ['bæk,graʊnd] ,

for	the	purpose	of	giving	variety	to	his	scenic	backgrounds	,
为了	这	目的	的	给予	种类	到	他的	风景优美	背景	,

为了使他的风景背景更加多样化，

['mɪstə(r)] . ['hɑ:di] [hæz; həz] [ə'keɪʒnəli] [gɒn] [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['baʊndriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Hardy	has	occasionally	gone	far	beyond	the	narrow	boundaries	of	his
先生	.	哈迪	有	偶尔	已消失	远的	超过	这	狭窄的	边界	的	他的

[həʊm] ['kaʊnti] ,

home	county	,
家	县	,

哈迪先生有时会远远超出他家乡所在的郡县的狭长范围。

[jet] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] [p'ɜ:pəsɪz] [hɪz; ɪz] ['wesɪks] [ɪz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['dɔ:sɪt] .

yet	for	general	purposes	his	Wessex	is	synonymous	with	the	county	of	Dorset	.
然而	为了	一般的	目的	他的	威塞克斯	是	同义词	和	这	县	的	多塞特郡	.

然而，就一般而言，他所说的威塞克斯郡与多塞特郡是同义词。

[hɪ'stɒrɪkli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['wesɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɪz][bʌt; bət] ['pɑ:ʃəli] [kən'tɜ:mɪnəs] [wɪð]

Historically	considered	the	Wessex	of	the	novels	is	but	partially	conterminous	with
历史	经过考虑的	这	威塞克斯	的	这	小说	是	但	部分	毗邻的	和

[ðæt] [weər'ɪn] ,

that	wherein	,
那	其中	,

从历史上看，小说中的威塞克斯与现实中的威塞克斯只有部分重合，

['ɑ:ftə(r)] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['blʌdʃed] , ['aʊə(r)]['sæksn]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] ['ɒktɑ:kɪ] ,

after	centuries	of	bloodshed	,	our	Saxon	ancestors	established	their	Octarchy	,
后	几个世纪	的	流血事件	,	我们的	撒克逊	祖先	已确立的	他们的	八国	,

经过几个世纪的流血冲突，我们的撒克逊祖先建立了他们的八国时代。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒvəlɪst][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	novelist	has	explained	his	reasons	for	the	adoption	of	the
和	这	小说家	有	解释	他的	原因	为了	这	采用	的	这

[neɪm] " ['wesɪks] " ,

name	"	Wessex	"	,
姓名	"	威塞克斯	"	,

这位小说家解释了他采用"威塞克斯"这个名字的原因。

[wɪtʃ] [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [ɪn] - ,

which	did	not	appear	in	any	of	the	novels	until	the	publication	,	in	1874	,
哪个	做过	不是	出现	在	任何	的	这	小说	直到	这	发布	,	在	-	,

直到1874年出版后，这一情节才出现在所有小说中。

[ɒv; əv][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] .

of	Far	from	the	Madding	Crowd	.
的	远的	从	这	疯狂	人群	.

远离尘嚣。

" [ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz][aɪ][prə'dʒektɪd] , " [hiː; hi] [raɪts] , " ['biːɪŋ] ['meɪnli] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

"	The	series	of	novels	I	projected	,	"	he	writes	,	"	being	mainly	of	the	kind
"	这	系列	的	小说	我	预计	,	"	他	写	,	"	存在	主要	的	这	种类

[kɔːld] ['ləʊk(ə)l] ,

called	local	,
称为	当地的	,

他写道："我计划创作的系列小说主要属于地方性小说。"

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [ˌterə'tɔːriəl] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə][lend]['juːnəti]

they	seemed	to	require	a	territorial	definition	of	some	sort	to	lend	unity
他们	似乎	到	要求	一个	领土	定义	的	一些	种类	到	借	统一

[tuː; tə][ðeə(r)] [siːn] .

to	their	scene	.
到	他们的	场景	.

他们似乎需要某种领土界定，以使他们的场景具有统一性。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['eərɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kaʊnti] [dɪd][nɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['kænvəs] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf]

Finding	that	the	area	of	a	single	county	did	not	afford	a	canvas	large	enough
寻找	那	这	区域	的	一个	单身的	县	做过	不是	买得起	一个	帆布	大的	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

for	the	purpose	,
为了	这	目的	,

发现单个县的面积不足以提供足够大的画布来实现这一目的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'ventɪd] [neɪm] , [aɪ] [ˌdisin'tə:] [ðə; ði]

and	that	there	were	objections	to	an	invented	name	,	I	disinterred	the
和	那	那里	是	反对意见	到	一个	发明	姓名	,	我	已挖掘	这

[əʊld][wʌn] .

old	one	.
老的	一	.

既然有人反对使用自造的名字，我就把旧名字重新启用。

[ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][plæn] ,

The	press	and	the	public	were	kind	enough	to	welcome	the	fanciful	plan	,
这	按	和	这	民众	是	种类	足够的	到	欢迎	这	奇幻的	计划	,

媒体和公众都非常友好地欢迎了这个异想天开的计划。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ə'nækrənɪzəm][ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ə; eɪ] ['wesɪks] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

and	willingly	joined	me	in	the	anachronism	of	imagining	a	Wessex	population
和	心甘情愿	加入	我	在	这	时代错置	的	想象	一个	威塞克斯	人口

['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ,

living	under	Queen	Victoria	,
活的	在下面	女王	维多利亚	,

他们欣然与我一同沉浸在时代错置的想象中，想象着威塞克斯的人民生活在维多利亚女王的统治之下。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['wesɪks] [ɒv; əv] ['relˌweɪ] , " & [siː] .

a	modern	Wessex	of	railways	,	"	&	c	.
一个	现代的	威塞克斯	的	铁路	,	"	&	c	.

一个现代化的铁路威塞克斯，等等。

[æz; əz] [prə'fesə(r)] ['wɪndl] [sez] : " [waɪlst] ['piːpl] [ðiːz] [siːnz] [wɪð] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

As	Professor	Windle	says	:	"	Whilst	peopling	these	scenes	with	the	creatures	of	his
作为	教授	温德尔	说道	:	"	而	人口	这些	场景	和	这	生物	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

正如温德尔教授所说："当他用自己想象中的生物来描绘这些场景时，

['mɪstə(r)] . ['hɑ:di] [hæz; həz] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [fi:t] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [fɑ:(r)][frɒm; frəm]

Mr	.	Hardy	has	achieved	a	feat	which	he	was	probably	far	from
先生	.	哈迪	有	已达成	一个	特技	哪个	他	曾是	大概	远的	从

['kɔntempleitɪŋ] [wen] [hi:; hi][fɜ:st] [kə'menst] [hɪz; ɪz]['sɪəri:z][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] .

contemplating	when	he	first	commenced	his	series	of	novels	.
沉思	什么时候	他	第一的	开始	他的	系列	的	小说	.

哈代先生取得的成就，在他最初开始创作他的系列小说时，可能远远没有想到过。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] , [wʌn] [meɪ] ['i:v(ə)n] [seɪ] [ˌɑ:r 'i:] - [kri'eɪtɪd] , [ðə; ði]

For	incidentally	he	has	resuscitated	,	one	may	even	say	re	-	created	,	the
为了	顺便	他	有	复苏	,	一	可能	甚至	说	关于	-	创建	,	这

[əʊld][hɑ:f] - [fə'gɒtn] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['wesɪks] .

old	half	-	forgotten	kingdom	of	Wessex	.
老的	一半	-	被遗忘的	王国	的	威塞克斯	.

顺便一提，他复兴了，甚至可以说重建了，那个几乎被人遗忘的古老王国威塞克斯。

" [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] ['eni] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [dʌz] [nɒt]['fɪgə(r)][ɪn][wʌn][ɔ:(r)]

"	Although	there	is	scarcely	any	portion	of	the	county	that	does	not	figure	in	one	or
"	虽然	那里	是	几乎	任何	部分	的	这	县	那	做	不是	数字	在	一	或者

['ʌðə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdiz] ['nɒv(ə)lz][ɔ:(r)]['poʊəmz] ,

other	of	Mr	.	Hardy's	novels	or	poems	,
其他	的	先生	.	哈迪的	小说	或者	诗歌	,

"尽管哈代先生的小说或诗歌中几乎每个地方都出现过，但这个县几乎没有哪个地方没有出现过。"

[jet] [baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [si:nz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [kɔ:ld] [saʊθ] ['dɔ:sɪt] ,

yet	by	far	the	greater	number	of	scenes	lie	in	the	portion	called	South	Dorset	,
然而	经过	远的	这	更大的	数字	的	场景	说谎	在	这	部分	称为	南	多塞特郡	,

然而，绝大多数场景都位于被称为南多塞特郡的地区。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][laɪn] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [west]

around	and	below	an	imaginary	line	drawn	from	a	little	to	the	west
大约	和	以下	一个	假想	线	绘制	从	一个	小的	到	这	西方

[ɒv; əv]['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)][tu:; tə] [pu:l] ['hɑ:bə(r)] ,

of	Dorchester	to	Poole	Harbour	,
的	多切斯特	到	普尔	港口	,

围绕着从多切斯特西边一点到普尔港的假想线及其下方的区域，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['meɪnli] [wɪð] [ðɪs] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:di] ['kʌntri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prə'pəʊzd]

and	it	is	mainly	with	this	portion	of	the	Hardy	country	that	it	is	proposed
和	它	是	主要	和	这	部分	的	这	哈迪	国家	那	它	是	建议的

[tu:; tə] [di:l] [ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] .

to	deal	in	this	volume	.
到	交易	在	这	体积	.

本书主要探讨的是哈代笔下这部分地区的情况。

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:] ['bju:ti] [spɒts][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

Like	all	the	true	beauty	spots	of	England	,
喜欢	全部	这	真的	美丽	地点	的	英格兰	,

就像英格兰所有真正的美景一样，

[ɪn'kri:sɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ði:z] [saʊθ] - ['kʌntri] ['lændskeɪps] ['di:pən] [ðeə(r)] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl]

increasing	familiarity	with	these	south	-	country	landscapes	deepens	their	ineffaceable
增加	熟悉	和	这些	南	-	国家	风景	加深	他们的	不可抹去的

[ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['mʌltɪplaɪz] [ðeə(r)] [ə'lʊərɪŋ] [tʃɑ:ms] ;

impression	as	it	multiplies	their	alluring	charms	;
印象	作为	它	乘	他们的	诱人	魅力	;

对南方乡村景色的熟悉程度越高，它们带给我的印象就越深刻，它们迷人的魅力也越发令人着迷；

[ænd; ənd] , [smɔ:l] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l][ɪk'stent][ɒv; əv] [ðɪs] [strɪp][ɒv; əv]['rʊərəl] ['ɪŋglənd] ,

and	,	small	as	is	the	geographical	extent	of	this	strip	of	rural	England	,
和	,	小的	作为	是	这	地理	程度	的	这	条	的	乡村的	英格兰	,

而且，尽管这片英格兰乡村地带的地理范围很小，

[ˌaɪ 'tiː] [jet] [fɪlz] ['aʊə(r)] [θɔːts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪts] ['aʊə(r)] [aɪz] ;

it	yet	fills	our	thoughts	as	it	delights	our	eyes	;
它	然而	填充	我们的	想法	作为	它	美味	我们的	眼睛	;

它既能愉悦我们的双眼，又能充盈我们的思绪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θredz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	it	is	large	enough	to	attract	us	by	a	thousand	threads	of	history
和	它	是	大的	足够的	到	吸引	我们	经过	一个	千	线程	的	历史

[ænd; ənd][rəʊ'mæns] ,

and	romance	,
和	浪漫	,

它足够宏大，足以用千丝万缕的历史和浪漫情怀吸引我们。

[baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [daʊnz] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [veɪlz] ,

by	a	hundred	beauties	of	rolling	downs	and	grassy	vales	,
经过	一个	百	美女	的	滚动	下坡	和	草丛	山谷	,

被连绵起伏的丘陵和绿草茵茵的山谷中一百个美丽的景色所环绕

[ænd; ənd][ɒv; əv] [stiːp] [tʃɔːk] [klɪfs] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [breɪk] [wɪð] [ə; eɪ]

and	of	steep	chalk	cliffs	where	the	blue	waters	of	the	Channel	break	with	a
和	的	陡	粉笔	悬崖	在哪里	这	蓝色的	水	的	这	渠道	休息	和	一个

['splʌtə(r)] [ɒv; əv] [spreɪ] .

splutter	of	spray	.
溅射	的	喷	.

还有陡峭的白垩悬崖，英吉利海峡的蓝色海水拍打着悬崖，溅起阵阵水花。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [wʌn][kæn; kən]['wɒndə(r)][ə'mɪd] [sʌtʃ] [siːnz] [ɪn] [ðɪs] [feə(r)] ['wesɪks] [lænd] ,

For	miles	one	can	wander	amid	such	scenes	in	this	fair	Wessex	land	,
为了	英里	一	能	漫步	之中	这样的	场景	在	这	公平的	威塞克斯	土地	,

在这片美丽的威塞克斯土地上，绵延数英里，到处都是这样的景色。

[weə(r)] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [dɔːn] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['æʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

where	the	roses	of	dawn	fade	into	the	infinite	azure	of	a	cloudless	sky	,
在哪里	这	玫瑰	的	黎明	褪色	进入	这	无限	蔚蓝	的	一个	无云	天空	,

黎明时分，玫瑰渐渐隐没在无云的蔚蓝天空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [sɔːlt] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [bɔːn] [eə(r)][ɪz][æn; ən][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

and	the	cool	salt	breath	of	the	sea	-	borne	air	is	an	elixir	of	life	.
和	这	凉爽的	盐	气息	的	这	海	-	出生	空气	是	一个	灵药	的	生活	.

海风中带着一丝清凉的咸味，是生命的灵丹妙药。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðiːz] [sɒft] [siː] ['briːzɪz] , [ðæt] ['tempə(r)][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)]

Moreover	,	these	soft	sea	breezes	,	that	temper	the	dazzling	heat	of	the	summer
而且	,	这些	柔软的	海	微风	,	那	脾气	这	耀眼的	热	的	这	夏天

[sʌn] ,

sun	,
太阳	,

此外，这些轻柔的海风，能够缓解夏日烈阳的炙烤，

[wɒft] [ɪn][ðeə(r)] [treɪn] [æn; ən] [ʌn'feɪdɪŋ] [riːθ] [ɒv; əv] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðæt] [æn'tiːk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]

waft	in	their	train	an	unfading	wreath	of	memories	of	that	antique	civilization
飘动	在	他们的	火车	一个	不褪色	花圈	的	回忆	的	那	古董	文明

[wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['gæliz] [kləʊv][ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] [mɪsts]

which	existed	long	before	the	prows	of	the	Roman	galleys	clove	the	ethereal	mists
哪个	存在	长的	前	这	船首	的	这	罗马	厨房	丁香	这	空灵的	薄雾

[ðæt] [frɪndʒ] [ðə; ði] ['siːz] .

that	fringe	the	Dorsetian	seas	.
那	边缘	这	多塞特郡	海域	.

他们的身影中飘荡着一圈永不褪色的记忆花环，那是远在罗马战船的船首划破多塞特海域边缘的缥缈薄雾之前就已存在的古老文明。

['mɪstə(r)] . ['hɑ:di] [ɪz] [ju'ni:k] [ə'mʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑ:vəlɪsts][ɪn] [ðæt] [hi:; hi] [raɪts] [ɒv; əv] [ˌkli:zi'æstɪkl]

Mr	.	Hardy	is	unique	among	English	novelists	in	that	he	writes	of	ecclesiastical
先生	.	哈迪	是	独特的	之中	英语	小说家	在	那	他	写	的	教会的

[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪnd]

and	domestic	architecture	with	the	eye	and	the	knowledge	of	a	trained
和	国内的	建筑学	和	这	眼睛	和	这	知识	的	一个	受过训练

['ɑ:kɪtekt] ,

architect	,
建筑师	,

哈代先生在英国小说家中独树一帜，他以训练有素的建筑师的眼光和知识来描写教堂和民居建筑。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [tʊk] [haɪ] ['ɒnəz] [ɪn] [ðɪs] [prə'feʃn] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)]

and	one	who	took	high	honours	in	this	profession	before	he	abandoned	it	for
和	一	WHO	采取	高的	荣誉	在	这	职业	前	他	弃	它	为了

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

他曾在这个行业取得很高的成就，后来放弃这个行业，投身文学创作。

[tu:; tə] [ðɪs] [nəʊ] [daʊt] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði]

To	this	no	doubt	are	due	the	descriptions	he	has	given	us	of	the
到	这	不	怀疑	是	到期的	这	描述	他	有	给定	我们	的	这

[hoʊmz] [ænd; ənd] [hɔ:nt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərəʊz][ænd; ənd]['herəʊɪnz] .

homes	and	haunts	of	his	heroes	and	heroines	.
房屋	和	闹鬼的地方	的	他的	英雄	和	女英雄们	.

毫无疑问，这要归功于他对笔下英雄和女主角的家园和常去之处的描述。

[ə'keɪʒnəli] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [tu:]

Occasionally	we	find	that	a	house	of	the	novels	has	been	made	up	of	two
偶尔	我们	寻找	那	一个	房子	的	这	小说	有	到过	制成	向上	的	二

[ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['neɪbərɪŋ] [dwelɪŋz] ,

or	more	neighbouring	dwellings	,
或者	更多的	邻接	住宅	,

我们偶尔会发现，小说中的一栋房子是由两栋或多栋相邻的住宅组成的。

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][saɪt][ɔ:(r)][ləʊ'kæləti] ;

at	other	times	there	is	some	slight	transposition	of	site	or	locality	;
在	其他	时代	那里	是	一些	轻微	换位	的	地点	或者	地点	;

有时，地点或位置会发生轻微的移位；

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜ:pəsɪz] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:rdiz] ['wesɪks] [ɒv; əv][rəʊ'mæns][ɪz][ðə; ði]

but	to	all	intents	and	purposes	Mr	.	Hardy's	Wessex	of	romance	is	the
但	到	全部	意图	和	目的	先生	.	哈迪的	威塞克斯	的	浪漫	是	这

['dɔ:sɪt] [ɒv; əv] [ri'ælәti] ,

Dorset	of	reality	,
多塞特郡	的	现实	,

但实际上，哈代先生浪漫小说中的威塞克斯郡就如同现实中的多塞特郡一样。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [bəuθ][tu:; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['si:nəri] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [ə'kʌmpəni]

with	regard	both	to	its	natural	scenery	and	to	the	buildings	that	accompany
和	看待	两个都	到	它是	自然的	风景	和	到	这	建筑物	那	陪伴

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

无论是自然风光还是与之相伴的建筑物。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ˌɑːkɪtek'tɒnɪk] ['setɪŋz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪtərəl] [dɪskɹ'ɪpʃənz]

Thus	it	is	that	the	novelist's	architectonic	settings	,	and	his	literal	descriptions
因此	它	是	那	这	小说家的	建筑学	设置	,	和	他的	文字	描述

[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] ,

of	natural	scenery	,
的	自然的	风景	,

因此，小说家的建筑式场景和他对自然景观的写实描述，

[meɪk] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tɑːsk] , [ænd; ənd][lend] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['njuːmərəs] [əʊld] ['haʊzɪz]

make	identification	a	simple	task	,	and	lend	interest	to	numerous	old	houses
制作	鉴别	一个	简单的	任务	,	和	借	兴趣	到	很多的	老的	房屋

[ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ,

and	cottages	,
和	小屋	,

使房屋识别变得简单，并为众多老房子和农舍增添趣味。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [siːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːθərz] ['neɪtɪv] [lænd]

just	as	they	have	immortalized	a	thousand	scenes	of	their	author's	native	land
只是	作为	他们	有	永垂不朽	一个	千	场景	的	他们的	作者的	本国的	土地

.

:

.

正如他们让作者故乡的无数景象永垂不朽一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] ['krɪtɪks][hæv; həv] ['kævld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	few	of	Mr	.	Hardy's	critics	have	cavilled	at	the	insistence	of	the
一个	很少	的	先生	.	哈迪的	评论家	有	挑剔的	在	这	坚持	的	这

['ɑːrkɪˌtɛkts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

architect's	point	of	view	,
建筑师的	观点	的	看法	,

哈迪先生的一些批评者对这位建筑师坚持己见的做法颇有微词。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] [feɪl][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [laɪz][bɪ'haɪnd]

just	as	some	of	his	readers	fail	to	perceive	the	genius	that	lies	behind
只是	作为	一些	的	他的	读者	失败	到	感知	这	天才	那	谎言	在后面

[hɪz; ɪz] ['diːteɪld] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ;

his	detailed	treatment	of	buildings	;
他的	详细的	治疗	的	建筑物	;

就像他的一些读者未能领会他细致描绘建筑物的精妙之处一样；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ɑː'tɪstɪk] [juːz][ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] [mə'tɪəriəl][hæz; həz]

but	there	is	little	doubt	that	the	novelist's	artistic	use	of	technical	material	has
但	那里	是	小的	怀疑	那	这	小说家的	艺术	使用	的	技术的	材料	有

[ɪn'daʊd] [hɪz; ɪz][rəu'mænsiz] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][nəʊt][ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] ,

endowed	his	romances	with	a	personal	note	of	deep	interest	,
捐赠	他的	浪漫故事	和	一个	个人的	笔记	的	深的	兴趣	,

但毫无疑问，小说家对技术素材的艺术运用，赋予了他的爱情故事一种引人入胜的个人色彩。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [wʌn][ɒv; əv] [greɪt] ['vælјuː] .

and	an	architectural	one	of	great	value	.
和	一个	建筑	一	的	伟大的	价值	.

以及一件极具价值的建筑作品。

[ɔːl'ðəʊ] ['dɔːsɪt] [hæz; həz][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['lɪtərərɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['fɜːnɪʃt]

Although	Dorset	has	a	host	of	literary	associations	other	than	those	furnished
虽然	多塞特郡	有	一个	主持人	的	文学	协会	其他	比	那些	提供

[baɪ][ðə; ði] ['wesɪks] ['nɒv(ə)lz] ,

by	the	Wessex	novels	,
经过	这	威塞克斯	小说	,

尽管多塞特郡除了威塞克斯小说之外，还有许多其他文学渊源，

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['wɪljəm] [bɑ:nz] [sæŋ] [ɒv; əv][ɪts] [tʃɑ:ms] [tu:; tə] [def] [ɪəz] [æz; əz]

and	notwithstanding	that	William	Barnes	sang	of	its	charms	to	deaf	ears	as
和	虽然	那	威廉	巴恩斯	唱	的	它是	魅力	到	聋	耳朵	作为

['swi:tli] [æz; əz]['evə(r)] [bɜ:nz] [paɪpt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] ['kʌntri] ,

sweetly	as	ever	Burns	piped	of	the	North	Country	,
甜蜜地	作为	曾经	烧伤	管道	的	这	北	国家	,

尽管威廉·巴恩斯曾像伯恩斯歌颂北方乡村那样，用甜美的歌声赞美它的魅力，却无人理会；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][left][tu:; tə] ['tɒməs] ['hɑ:di] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] ['dɔ:sɪt] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][nɒt] ;

it	was	left	to	Thomas	Hardy	to	reveal	Dorset	to	those	who	knew	it	not	;
它	曾是	左边	到	托马斯	哈迪	到	揭示	多塞特郡	到	那些	WHO	知道	它	不是	;

托马斯·哈代将多塞特郡介绍给了那些不了解它的人们；

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][bɪ'gæn]

although	he	was	writing	for	a	great	many	years	before	his	novels	began
虽然	他	曾是	写作	为了	一个	伟大的	许多	年	前	他的	小说	开始

[tu:; tə] [drɔ:] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['geɪbriəl] [əʊk] ,

to	draw	people	to	the	land	of	Gabriel	Oak	,
到	画	人们	到	这	土地	的	加布里埃尔	橡木	,

虽然在他创作的小说开始吸引人们来到加布里埃尔·奥克的土地之前，他已经写作了很多年，

[tes] , [ænd; ənd] - .

Tess	,	and	Ethelberta	.
苔丝	,	和	-	.

苔丝和埃塞尔伯塔。

['hæŋˌmænz] ['kɒtɪdʒ] , ['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)]

HANGMAN'S	COTTAGE	,	DORCHESTER
刽子手	小屋	,	多切斯特

多切斯特的绞刑架小屋

[æz; əz][ðə; ði] ['tʊərɪst] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['sentə(r)] , [ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] - [ɒf] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

As	the	tourist	must	have	a	centre	,	a	starting	-	off	place	for	his
作为	这	游客	必须	有	一个	中心	,	一个	开始	-	离开	地方	为了	他的

['veərɪəs] [ɪk'skɜ:rʒən] ,

various	excursions	,
各种各样的	短途旅行	,

游客需要一个中心，一个开展各种游览活动的起点，

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:di] ['kʌntri] ['kænɒt] [du:; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [meɪk] [hɪz; ɪz]

the	visitor	to	the	Hardy	country	cannot	do	better	than	make	his
这	游客	到	这	哈迪	国家	不能	做	更好的	比	制作	他的

[ˌhed'kwɔ:təz] [æt; ət]['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)] ,

headquarters	at	Dorchester	,
总部	在	多切斯特	,

对于到访哈代笔下世界的游客来说，多切斯特无疑是最佳的下榻之处。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz][ænd; ənd][ðə; ði] " ['kæstərˌbrɪdʒ] " [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] .

the	Durnovaria	of	the	Romans	and	the	"	Casterbridge	"	of	the	novels	.
这	-	的	这	罗马书	和	这	"	卡斯特布里奇	"	的	这	小说	.

罗马时代的杜尔诺瓦里亚和小说中的"卡斯特桥"。

['ə'laɪtɪŋ] [æt; ət]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] ,

Alighting	at	either	of	the	railway	stations	,
下车	在	任何一个	的	这	铁路	车站	,

在任一火车站下车，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [wel] [sɜːvd] [baɪ][bəuθ][ðə; ði] [greɪt] ['westən] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ]

for	the	town	is	well	served	by	both	the	Great	Western	and	the	South
为了	这	镇	是	出色地	服务	经过	两个都	这	伟大的	西	和	这	南

['westən] ['kʌmpəniz] ,

Western	Companies	,
西	公司	,

因为大西部铁路公司和西南铁路公司都为该镇提供了良好的铁路服务。

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [huː] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][æn; ən]

the	visitor	who	has	learned	that	Dorchester	occupies	the	site	of	an
这	游客	WHO	有	学习	那	多切斯特	占据	这	地点	的	一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] [wɪl] ['prɒbəbli] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ʃɒk] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ]

important	town	of	the	Romans	will	probably	receive	a	shock	at	the	prevailing
重要的	镇	的	这	罗马书	将要	大概	收到	一个	震惊	在	这	盛行

[nəʊt][ɒv; əv] [mə'dɜːnəti] [ðæt] [kən'frʌnt] [hɪm][ɒn] ['evri] [saɪd] .

note	of	modernity	that	confronts	him	on	every	side	.
笔记	的	现代性	那	面对	他	在	每一个	边	.

得知多切斯特曾是罗马时期一座重要城镇的遗址的游客，可能会对四面八方涌来的现代气息感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['plænɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

It	is	only	when	one	begins	to	understand	the	planning	of	the	streets	,
它	是	仅有的	什么时候	一	开始	到	理解	这	规划	的	这	街道	,

只有当人们开始了解街道规划时，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊnz] ['aʊtlaɪɪŋ] ['ɜːθwɜːks] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]

and	has	visited	the	town's	outlying	earthworks	of	Maumbury	and
和	有	到访	这	镇上的	边远	土方工程	的	-	和

['paʊndˌbɛri] ,

Poundbury	,
庞德伯里	,

并且参观了该镇郊外的莫姆伯里和庞德伯里土方工事。

[ðæt] [ðə; ði][maɪnd][kæn; kən]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] [taʊn] ['biːɪŋ] ['berid] [ə; eɪ]

that	the	mind	can	realize	the	possibility	of	a	Roman	town	being	buried	a
那	这	头脑	能	意识到	这	可能性	的	一个	罗马	镇	存在	埋葬	一个

[fjuː] [fiːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] [laɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['θɜːrəʊˌfeəz] .

few	feet	beneath	the	houses	that	line	the	narrow	thoroughfares	.
很少	脚	下面	这	房屋	那	线	这	狭窄的	干道	.

人们的思维可以想象，一座罗马城镇可能就埋在狭窄街道两旁房屋下方几英尺的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [plɑːnt][ə; eɪ] [ʃrʌb] [ɪn][ə; eɪ]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)]['gɑːd(ə)n]

It	has	been	said	that	one	cannot	plant	a	shrub	in	a	Dorchester	garden
它	有	到过	说	那	一	不能	植物	一个	灌木	在	一个	多切斯特	花园

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'əːθ] [sʌm; səm][lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði]['liːdʒənz][ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] ,

without	unearthing	some	link	with	the	legions	of	imperial	Rome	,
没有	发现	一些	关联	和	这	军团	的	帝国	罗马	,

据说，在多切斯特的花园里种一棵灌木，就会发现它与罗马帝国军团有着某种联系。

[æn; ən][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['treʒəz]

an	excusable	exaggeration	if	we	think	of	the	vast	number	of	treasures
一个	情有可原	夸张	如果	我们	思考	的	这	广阔的	数字	的	宝藏

[ðæt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [weər'evə(r)][ðə; ði]['leɪə(r)][ɒv; əv] ['sɜːfɪs] [sɔɪl][hæz; həz] [biːn]

that	have	been	discovered	wherever	the	layer	of	surface	soil	has	been
那	有	到过	发现	无论	这	层	的	表面	土壤	有	到过

['penətreɪtɪd] ;

penetrated	;
渗透	;

如果考虑到凡是表层土壤被穿透的地方都发现了大量的宝藏，那么这种夸张的说法就可以理解了；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ðɪ][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['rəʊmən]

and	there	is	every	reason	to	believe	that	the	foundations	of	Roman
和	那里	是	每一个	原因	到	相信	那	这	基础	的	罗马

['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)][laɪ][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['ga:dnz] ,

Dorchester	lie	just	below	the	gardens	,
多切斯特	说谎	只是	以下	这	花园	,

完全有理由相信，罗马时期多切斯特的遗址就在花园下方。

['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['peɪvmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [braɪt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [taʊn] .

houses	,	and	pavements	of	the	bright	and	modern	town	.
房屋	,	和	人行道	的	这	明亮的	和	现代的	镇	.

这座明亮现代的城镇的房屋和人行道。

[ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [sens] [ðə; ðɪ] [taʊn] [hæz; həz] ['hæpɪli] [bi:n] [speəd] ,

Excavation	in	the	scientific	sense	the	town	has	happily	been	spared	,
挖掘	在	这	科学	感觉	这	镇	有	快乐地	到过	幸存	,

从科学意义上讲，这座城镇幸运地幸免于难。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌæksɪ'dent(ə)l][faɪndz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['vælju:] ,

but	the	accidental	finds	are	of	great	value	,
但	这	偶然	发现	是	的	伟大的	价值	,

但这些意外发现却极具价值。

[æz; əz] ['pru:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taʊnz] [hɪ'stɒrɪk][pɑ:st] [ri'si:dz] ['ɪntu:] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['dri:mlænd]

as	proving	that	the	town's	historic	past	recedes	into	that	twilight	of	dreamland
作为	证明	那	这	镇上的	历史性	过去的	消退	进入	那	暮	的	梦境

[ænd; ənd] [mɪθ] [wɪtʃ] [veɪlz][ðə; ðɪ] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['aɪlənd][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] [heɪz] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri]

and	myth	which	veils	the	infancy	of	our	island	in	a	golden	haze	of	mystery
和	神话	哪个	面纱	这	婴儿期	的	我们的	岛	在	一个	金的	阴霾	的	神秘

.

:

.

这证明该镇的历史过去已消逝在梦幻和神话的暮光之中，而这暮光也用一层神秘的金色薄雾笼罩着我们岛屿的幼年时期。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] ['dɔ:sɪt] [laɪz][ə; eɪ] ['stɔ:rid] [lænd] , [weər'ɪn] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

All	around	this	capital	of	Dorset	lies	a	storied	land	,	wherein	memories	of	the
全部	大约	这	首都	的	多塞特郡	谎言	一个	有故事的	土地	,	其中	回忆	的	这

[du:rətrɪdʒɪz] ,

Durotriges	,
杜罗特里格斯	,

多塞特郡首府周围是一片充满故事的土地，那里流传着杜罗特里格斯人的记忆。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊmən]['li:dʒənz] ,

of	the	Roman	legions	,
的	这	罗马	军团	,

罗马军团，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ru:θləs] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sæksn] [θru:] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [lænd][ɒv; əv]

and	of	the	ruthless	march	of	the	Saxon	through	the	beautiful	land	of
和	的	这	无情	行进	的	这	撒克逊	通过	这	美丽的	土地	的

['brɪt(ə)n]['dʒɒs(ə)l] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

Britain	jostle	with	modern	associations	of	poetry	,
英国	推搡	和	现代的	协会	的	诗	,

撒克逊人残酷地征服美丽的英国土地的景象，与现代诗歌的联想交织在一起。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][ɑ:t] .

literature	,	and	art	.
文学	,	和	艺术	.

文艺。

[prə'si:dɪŋ] [ə'lɒŋ] [saʊθ] [stri:t] ,
Proceeding **along** **South** **Street** **,**
进行中 沿着 南 街道 ,

沿南街前行，

[æz; əz][ðə; ði] ['nærəʊ] ['θʌrəfeə(r)] [ðæt] [kə'nekts] [ðə; ði] ['steɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
as **the** **narrow** **thoroughfare** **that** **connects** **the** **stations** **with** **the** **centre** **of** **the**
作为 这 狭窄的 通道 那 连接 这 车站 和 这 中心 的 这
[taʊn] [ɪz] [kɔ:ld] ,
town **is** **called** **,**
镇 是 称为 ,

连接车站和市中心的那条狭窄通道就被称为

[ðə; ði][fɜ:st] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][kleɪm] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['græmə(r)] [sku:l] ,
the **first** **building** **to** **claim** **attention** **is** **the** **Grammar** **School** **,**
这 第一的 建筑 到 宣称 注意力 是 这 语法 学校 ,

首先引人注目的是文法学校。

['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [baɪ][ə; eɪ] ['tɒməs] ['hɑ:di] , [ænd; ənd] [ˌri:'bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
founded **in** **the** **sixteenth** **century** **by** **a** **Thomas** **Hardy** **,** **and** **rebuilt** **in** **the** **same**
创立 在 这 第十六 世纪 经过 一个 托马斯 哈迪 , 和 重建 在 这 相同的
[staɪl] [ɪn] - .
style **in** **1879** **.**
风格 在 - .

该建筑由托马斯·哈代于十六世纪创建，并于 1879 年以相同风格重建。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [sku:l] [ɪz] " - [maɪt] " ,
Adjoining **the** **school** **is** **"** **Napper's** **Mite** **"** **,**
相邻的 这 学校 是 " - 螨虫 " ,

学校旁边是“Napper's Mite”，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['ɑ:mzhaʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['əʊpən] ['gæləri] [ænd; ənd][ə; eɪ]
a **small** **seventeenth** **-** **century** **almshouse** **with** **a** **picturesque** **open** **gallery** **and** **a**
一个 小的 第十七 - 世纪 救济院 和 一个 如画 打开 画廊 和 一个
[klɒk] ['brækɪt] ,
clock **bracket** **,**
钟 括号 ,

一座十七世纪的小型救济院，带有一个风景如画的开放式走廊和一个钟架。

['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ə'dɔ:nz] [ðə; ði][əʊld] [dʒɔ:dʒ] [ɪn] [æt; ət] ['glɑ:stənbɹi] .
copied **from** **the** **one** **that** **adorns** **the** **old** **George** **Inn** **at** **Glastonbury** **.**
复制 从 这 一 那 装饰 这 老的 乔治 客栈 在 格拉斯顿伯里 .

仿照格拉斯顿伯里老乔治客栈上的图案制作的。

[ðə; ði] ['ɑ:mzhaʊs] [klɒk] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['wɜ:khaʊs] [nɪə(r)][baɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
The **almshouse** **clock** **came** **from** **the** **old** **workhouse** **near** **by** **when** **it** **was**
这 救济院 钟 来了 从 这 老的 济贫 靠近 经过 什么时候 它 曾是
['pʊld] [daʊn] .
pulled **down** **.**
拉 向下 .

救济院的钟是从附近被拆除的旧济贫院里搬过来的。

['fɑ:ðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [ɪz][ðə; ði] ['æntɪləʊp] [həʊ'tel] ,
Farther **along** **the** **street** **,** **but** **on** **the** **opposite** **side** **,** **is** **the** **Antelope** **Hotel** **,**
更远 沿着 这 街道 , 但 在 这 对面的 边 , 是 这 羚羊 酒店 ,

沿着这条街再往前走，在街道的另一侧，就是羚羊酒店。

[ə; eɪ][ˌdʒækə'biːən] ['bɪldɪŋ] [huːz] [bj'uːtɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɔːlz]

a	Jacobean	building	whose	beauties	are	concealed	behind	nineteenth	-	century	walls
一个	詹姆斯一世时期	建筑	谁	美女	是	暗	在后面	第十九	-	世纪	墙壁

,

,

,

一座詹姆斯一世时期的建筑，其美丽之处却隐藏在十九世纪的墙壁之后。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm][ɪn'tɪəriə(r)] ['pænəlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːvɪŋ] [rɪ'meɪn] [ɪn]['sɪtjuː] .

although	some	interior	panelling	and	carving	remain	in	situ	.
虽然	一些	内部的	镶板	和	雕刻	保持	在	位置	.

尽管一些室内镶板和雕刻仍保留在原处。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][həʊ'tel][ðə; ði] [striːt] [dʒɔɪnz][ðə; ði][meɪn] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Just	beyond	the	hotel	the	street	joins	the	main	thoroughfare	of	the	town	,
只是	超过	这	酒店	这	街道	加入	这	主要的	通道	的	这	镇	,

酒店不远处，街道就与镇上的主要干道汇合了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntə'sekʃn] , [weə(r)] [fɔː(r)] ['rəudwei] [daɪ'vɜːdʒ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts]

and	at	this	intersection	,	where	four	roadways	diverge	towards	the	cardinal	points
和	在	这	路口	,	在哪里	四	道路	分歧	向	这	红衣主教	积分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

of	the	compass	,
的	这	罗盘	,

在这个十字路口，四条道路分别通往罗盘上的四个基本方位，

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['meməriz] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ['klæmə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

historical	memories	and	literary	associations	clamour	for	recognition	.
历史	回忆	和	文学	协会	叫嚣	为了	认出	.

历史记忆和文学联想迫切需要得到认可。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [stəʊn] ['ɒbəlɪsk] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] ['rəʊdweɪ] ,

The	curious	stone	obelisk	in	the	centre	of	the	near	roadway	,
这	好奇的	石头	方尖碑	在	这	中心	的	这	靠近	道路	,

附近道路中央矗立着一座奇特的石方尖碑，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [juːst] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [pʌmp] , [mɑːrks][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

and	for	many	years	used	as	the	Town	Pump	,	marks	the	site	of	the	old
和	为了	许多	年	用过的	作为	这	镇	泵	,	标记	这	地点	的	这	老的

['ɒktəgən] ,

Octagon	,
八边形	,

多年来一直用作镇上的水泵站，这里也是旧八角楼的所在地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [ɪn] - , [wɪtʃ] [deɪt] [ɪz] [kɑːrvd] [ɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['dʒɔːdʒən] ['fɪgəz] [ɒn]

and	was	erected	in	1784	,	which	date	is	carved	in	characteristic	Georgian	figures	on
和	曾是	竖立	在	-	,	哪个	日期	是	雕刻	在	特征	格鲁吉亚	数据	在

[ðə; ði]['kəʊpɪŋ] [stəʊn] .

the	coping	stone	.
这	应对	石头	.

该建筑建于 1784 年，其顶石上刻有典型的乔治亚风格图案，以此纪念这一年份。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][mɑːrks][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] [tuː] ['haʊzɪz] [ðæt] [stʊd] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)]

It	also	marks	the	site	of	two	houses	that	stood	close	together	with	their	upper
它	还	标记	这	地点	的	二	房屋	那	站立	关闭	一起	和	他们的	上

[rʊmz; ruːmz] [bɪlt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [striːt] .

rooms	built	over	the	street	.
房间	建造	超过	这	街道	.

这里也是两栋相邻房屋的所在地，这两栋房屋的上层房间建在街道上方。

['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [tʃɜːtʃ] ,

Facing	us	are	the	Town	Hall	and	St	.	Peter's	Church	,
面向	我们	是	这	镇	大厅	和	英石	.	彼得的	教会	,

正对面是市政厅和圣彼得教堂。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'dʒektʃəd] [baɪ][sʌm; səm] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði][saɪt]

the	latter	of	which	is	conjectured	by	some	authorities	to	stand	on	the	site
这	后者	的	哪个	是	推测	经过	一些	当局	到	站立	在	这	地点

[ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]['temp(ə)l] .

of	a	Roman	temple	.
的	一个	罗马	寺庙	.

一些权威人士推测，后者建于罗马神庙遗址之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtli] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['taʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

It	is	a	stately	Perpendicular	building	with	an	imposing	tower	and	a
它	是	一个	庄严	垂直	建筑	和	一个	气势磅礴	塔	和	一个

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [set][ɒv; əv] ['gɑːgɔɪlz] .

remarkable	set	of	gargoyles	.
卓越	放	的	石像鬼	.

这是一座庄严的哥特式建筑，拥有高耸的塔楼和一组引人注目的滴水嘴兽。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n] - ['nɔːmən] [dɔː(r)] - [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pɔːtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]

The	Transition	-	Norman	door	-	arch	of	the	south	porch	is	a	survival	of	an
这	过渡	-	诺曼	门	-	拱	的	这	南	门廊	是	一个	生存	的	一个

['əʊldə] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [wʌns] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] .

older	church	that	once	occupied	the	same	spot	.
老	教会	那	一次	占领	这	相同的	点	.

南门廊的过渡诺曼式门拱是曾经占据同一地点的一座更古老教堂的遗存。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['rɒskəʊ] [mʌlɪns] ['laɪfləs] - ['lʊkɪŋ] [brɒnz] ['stætʃuː][ɒv; əv] ['wɪljəm] [bɑːnz]

Outside	the	church	is	Roscoe	Mullins's	lifeless	-	looking	bronze	statue	of	William	Barnes
外部	这	教会	是	罗斯科	穆林斯	无生命	-	寻找	青铜	雕像	的	威廉	巴恩斯

, [ðə; ði] ['dɔːsɪt] ['pəʊɪt] ,

,	the	Dorset	poet	,
,	这	多塞特郡	诗人	,

教堂外矗立着罗斯科·穆林斯创作的威廉·巴恩斯（多塞特郡诗人）的青铜雕像，雕像看起来毫无生气。

[huː] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - , [wɒz; wəz][ðə; ði][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [frend] [ɒv; əv]

who	,	until	his	death	in	1886	,	was	the	near	neighbour	and	literary	friend	of
WHO	,	直到	他的	死亡	在	-	,	曾是	这	靠近	邻居	和	文学	朋友	的

['tɒməs] ['hɑːdi] .

Thomas	Hardy	.
托马斯	哈迪	.

他于 1886 年去世，生前是托马斯·哈代的近邻和文学挚友。

[ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv] ['bɑrnzɪz] ['mɒnjumənt] [beəz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [vɜːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] ,

The	pedestal	of	Barnes's	monument	bears	the	following	verse	from	his	poem	,
这	座	的	巴恩斯	纪念碑	熊	这	下列的	诗	从	他的	诗	,

['kʌlvə(r)] [del] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] : —

Culver	Dell	and	the	Squire	:	—
卡尔弗	戴尔	和	这	乡绅	:	—

巴恩斯纪念碑的基座上刻着他诗作《卡尔弗戴尔和乡绅》中的以下诗句：

" [zuː] [naʊ] [aɪ] [həʊp] [ðɪs] ['kaɪndli] -

"	Zoo	now	I	hope	this	kindly	feäce
"	动物园	现在	我	希望	这	亲切地	-

“现在动物园，我希望这个好心的粪便

[ɪz] [gɒn] [tuː; tə][vɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] - ;

Is	gone	to	vind	a	better	pleäce	;
是	已消失	到	vind	一个	更好的	-	;

去寻找更好的地方了；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - - [ə; eɪ] - [left] [bɪˈhaɪnd] ,

But	still	wi	'	vo'k	a	-	left	behind	,
但	仍然	wi	-	-	一个	-	左边	在后面	,

但仍然有 wi' vo'k a-left behind,

[hiːl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] - [kept] [ɪn] [maɪnd] .

He'll	always	be	a	-	kept	in	mind	.
地狱	总是	是	一个	-	保留	在	头脑	.

人们会永远记住他。

" [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈedɪfɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsevrəl] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmɔnjuməntsˌ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [tuː] [krɒs] -

"	Within	the	sacred	edifice	are	several	interesting	monuments	,	including	two	cross	-
"	之内	这	神圣	大厦	是	一些	有趣的	纪念碑	,	包括	二	叉	-

[legd] [eˈfɪdʒiːiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [kəˈmeɪl] " [ˈpɪəriəd] ,

legged	effigies	of	the	"	camail	"	period	,
腿	人偶	的	这	"	camail	"	时期	,

"这座神圣的建筑内有几处有趣的纪念碑，其中包括两尊'卡迈尔'时期的盘腿雕像。"

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [ɪn] [ˈsɪtjuː] .

but	neither	of	these	is	in	situ	.
但	两者都不	的	这些	是	在	位置	.

但这两者都不在原位。

[ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [dʒɒn] [waɪt] ,

In	the	porch	of	this	church	John	White	,
在	这	门廊	的	这	教会	约翰	白色的	,

在这座教堂的门廊里，约翰·怀特

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ˈfaʊndəz] [ɒv; əv] [ˈseɪləm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuəl] [ˈfaʊndə(r)] [ɒv; əv]

one	of	the	four	founders	of	Salem	and	the	virtual	founder	of
一	的	这	四	创始人	的	塞勒姆	和	这	虚拟的	创始人	的

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [laɪz] [ˈberid] .

Massachusetts	,	lies	buried	.
马萨诸塞州	,	谎言	埋葬	.

塞勒姆的四位创始人之一，也是马萨诸塞州的实际创始人，长眠于此。

[ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [ˈiːstən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,

Opposite	the	eastern	end	of	the	church	is	the	Corn	Exchange	,
对面的	这	东	结尾	的	这	教会	是	这	玉米	交换	,

教堂东侧对面是谷物交易所。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈfɪk(ə)l] [bæθˈʃibər] [dɪˈspleɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɑːmp(ə)l] [bægz] [ɒv; əv] [kɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

where	the	fickle	Bathsheba	displayed	her	sample	bags	of	corn	to	the
在哪里	这	反复无常	拔示巴	显示	她	样本	包	的	玉米	到	这

[əˈstɒnɪʃt] [ˈfɑːrmərz] ,

astonished	farmers	,
惊讶	农民	,

在那里，反复无常的拔示巴向惊讶的农民们展示了她收集的玉米样品袋。

" [əˈdɔpt] [ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [pɔː(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hænd] ,

"	adopting	the	professional	pour	into	the	hand	,
"	收养	这	专业的	倒	进入	这	手	,

"采用专业的方式将液体倒入手中，

[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [greɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnærəʊ] [pɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkæstərˌbrɪdʒ]

holding	up	the	grains	in	her	narrow	palm	for	inspection	in	perfect	Casterbridge
保持	向上	这	谷物	在	她	狭窄的	棕榈	为了	检查	在	完美的	卡斯特布里奇

['mænə(r)] " .

manner	"	.
方式	"	.

她用纤细的手掌托起谷粒，以便仔细查看，举手投足间都体现着卡斯特布里奇式的优雅。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ʃɒp] [ðæt] [ðɪs] " [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] ['mɑːkɪt] "

It	was	in	a	neighbouring	shop	that	this	"	Queen	of	the	Corn	Market	"
它	曾是	在	一个	邻接	店铺	那	这	"	女王	的	这	玉米	市场	"

['pɜːrtʃəst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['væləntaɪn] [ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['æmətəri] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['fɑːmə(r)] ['boʊldwʊd]

purchased	the	fatal	valentine	that	aroused	the	amatory	instincts	of	Farmer	Boldwood
购买	这	致命的	情人节	那	被唤醒	这	爱慕	本能	的	农民	博尔德伍德

;
;
;

这位"玉米市场女王"正是在隔壁的一家商店里买到了那张致命的情人节贺卡，它唤起了博尔德伍德农夫的爱欲；

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ðæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,

while	it	was	but	a	short	distance	away	that	,	a	little	later	in	the	story	,
尽管	它	曾是	但	一个	短的	距离	离开	那	,	一个	小的	之后	在	这	故事	,

虽然距离那里只有很短的距离，但在故事稍后的发展中，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] , [bæθ'ʃibər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd] , ['sɑːdʒənt] [trɔɪ]

Far	from	the	Madding	Crowd	,	Bathsheba	and	her	husband	,	Sergeant	Troy
远的	从	这	疯狂	人群	,	拔示巴	和	她	丈夫	,	军士	特洛伊

,
,
,

远离尘嚣，拔示巴和她的丈夫特洛伊中士

[met][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['fæni] ['rɒbɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]

met	the	piteous	figure	of	Fanny	Robin	on	her	painful	journey	to	the
遇见	这	可怜的	数字	的	舢	罗宾	在	她	痛苦	旅行	到	这

['kæstərˌbrɪdʒ] ['wɜːkhaʊs] .

Casterbridge	workhouse	.
卡斯特布里奇	济贫	.

在前往卡斯特桥济贫院的痛苦旅途中，我们遇到了可怜的范妮·罗宾。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] - ( ) [ænd; ənd] - ( ) , ['boʊldwʊd] [keɪm] [tuː; tə]

By	way	of	Mellstock	(	Stinsford	)	and	Durnover	(	Fordington	)	,	Boldwood	came	to
经过	方式	的	-	(	斯廷斯福德	)	和	-	(	福丁顿	)	,	博尔德伍德	来了	到

['kæstərˌbrɪdʒ] , [weə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] [bʊl] - [steɪk] [skweə(r)] ,

Casterbridge	,	where	,	turning	into	Bull	-	Stake	Square	,
卡斯特布里奇	,	在哪里	,	转弯	进入	公牛	-	赌注	正方形	,

博尔德伍德途经梅尔斯托克（斯廷斯福德）和杜诺弗（福丁顿），到达卡斯特桥，在那里，他转入了牛桩广场，

[hiː; hi] " ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] ['hevi] ['stəʊnwɜːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [baɪ][æn; ən]

he	"	halted	before	an	archway	of	heavy	stonework	which	was	closed	by	an
他	"	停止	前	一个	拱道	的	重的	石方	哪个	曾是	关闭	经过	一个

['aɪən] - ['stʌdɪd] [peə(r)][ɒv; əv] [dɔːz] " ,

iron	-	studded	pair	of	doors	"	,
铁	-	带钉的	一对	的	门	"	,

他"在一座厚重的石砌拱门前停了下来，拱门外是一扇镶有铁钉的门"。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] [trɔɪ] .

and	gave	himself	up	for	the	murder	of	Troy	.
和	给予	他自己	向上	为了	这	谋杀	的	特洛伊	.

他自首承认谋杀了特洛伊。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] [keɪm] ['geɪbriəl] [əʊk] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][prə'kjʊə(r)]

Here	also	came	Gabriel	Oak	in	search	of	the	licence	which	was	to	procure
这里	还	来了	加布里埃尔	橡木	在	搜索	的	这	执照	哪个	曾是	到	采购

[fɔː(r); fə(r)] [bæθ'ʃibər] " [ðə; ði][məʊst]['praɪvət] ,

for	Bathsheba	"	the	most	private	,
为了	拔示巴	"	这	最多	私人的	,

加布里埃尔·奥克也来到这里，寻求为拔示巴获取"最私密的"许可证。

['siːkrət] , ['pleɪnɪst] ['wedɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] " .

secret	**,**	**plainest**	**wedding**	**that**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**have**	**"**	**.**
秘密	,	最朴素的	婚礼	那	它	是	可能的	到	有	"	.

一场秘密的、极其简朴的婚礼”。

[ɪn][ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] [ðə; ði] [taʊn] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɪgəz] ['lɑːdʒli] ,

In	**the**	**Mayor**	**of**	**Casterbridge**	**the**	**town**	**naturally**	**figures**	**largely**	**,**
在	这	市长	的	卡斯特布里奇	这	镇	自然	数据	很大程度上	,

在卡斯特布里奇市长的竞选中，这座城镇自然占据了重要地位。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɑː(r); ə(r)][leɪd][æt; ət] - ['praiəz] (,

although	**the**	**opening**	**scenes**	**of**	**the**	**novel**	**are**	**laid**	**at**	**Weydon**	**Priors**	**(**	**Weyhill**	**,**
虽然	这	开幕	场景	的	这	小说	是	铺设	在	-	先验	(	韦希尔	,

[hænts]) .

Hants	**)**	**.**
汉普郡	)	.

尽管小说的开篇场景设定在韦登普赖尔斯（汉普郡韦希尔）。

[ɪn] ['kæstərˌbrɪdʒ] ['suːzn] [hɛntʃɚd] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] - [dʒeɪn] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɛntʃɚd]

In	**Casterbridge**	**Susan**	**Henchard**	**and**	**Elizabeth**	**-**	**Jane**	**sought**	**for**	**Henchard**
在	卡斯特布里奇	苏珊	亨查德	和	伊丽莎白	-	简	寻求	为了	亨查德

在卡斯特布里奇，苏珊·亨查德和伊丽莎白-简寻找亨查德

" [wɒt] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] - [dʒeɪn] ,

"	**What**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**place**	**it**	**seems**	**to**	**be**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Elizabeth**	**-**	**Jane**	**,**
"	什么	一个	老的	-	造型	地方	它	似乎	到	是	!	"	惊呼	伊丽莎白	-	简	,

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌdld] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ;

"	**it**	**is**	**huddled**	**all**	**together**	**;**
"	它	是	蜷缩着	全部	一起	;

“这地方看起来真古老啊！”伊丽莎白·简惊叹道，“所有东西都挤在一起；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][skweə(r)][wɔːl][ɒv; əv] [triːz] [laɪk][ə; eɪ][plɒt][ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] [graʊnd]

and	**it**	**is**	**shut**	**in**	**by**	**a**	**square**	**wall**	**of**	**trees**	**like**	**a**	**plot**	**of**	**garden**	**ground**
和	它	是	关闭	在	经过	一个	正方形	墙	的	树木	喜欢	一个	阴谋	的	花园	地面

[wɪð] [ə; eɪ][bɒks] - ['edʒɪŋ] .

with	**a**	**box**	**-**	**edging**	**.**
和	一个	盒子	-	边缘	.

它被一堵方形的树墙围了起来，就像一块用黄杨木镶边的花园地块。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːstəli] ['tʌtʃɪz] ,

"	**It**	**is**	**in**	**this**	**novel**	**that**	**its**	**author**	**gives**	**us**	**,**	**in**	**a**	**few**	**masterly**	**touches**	**,**
"	它	是	在	这	小说	那	它是	作者	给予	我们	,	在	一个	很少	精湛	触摸	,

“正是在这部小说中，作者以寥寥数笔精妙的笔触，向我们展现了……”

[ðə; ði] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['diːteɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] " [brɪk] - ['nɒgɪŋ] " [ænd; ənd][ðə; ði]

the	**architectural**	**details**	**of**	**the**	**town's**	**houses**	**,**	**the**	**"**	**brick**	**-**	**nogging**	**"**	**and**	**the**
这	建筑	细节	的	这	镇上的	房屋	,	这	"	砖	-	脑袋	"	和	这

" [taɪl] [ruːfs] [pætʃt] [wɪð] [sleɪt] " ;

"	**tile**	**roofs**	**patched**	**with**	**slate**	**"**	**;**
"	瓦	屋顶	已修补	和	石板	"	;

镇上房屋的建筑细节，“砖砌墙面”和“用石板修补的瓦片屋顶”；

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] ['evrideɪ] [laɪf][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

and	**indicates**	**the**	**everyday**	**life**	**of**	**its**	**inhabitants**	**.**
和	表示	这	每天	生活	的	它是	居民	.

并展现了当地居民的日常生活。

[ðə; ði] [həʊl] [taʊn] , [ɪn][fækt] , [tiːmz] [wɪð] ['hɑːdi] [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] ,

The	**whole**	**town**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**teems**	**with**	**Hardy**	**scenes**	**and**	**characters**	**,**
这	所有的	镇	,	在	事实	,	团队	和	哈迪	场景	和	人物	,

事实上，整个小镇都充满了哈代笔下的场景和人物。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] [ɪts] [meə(r)]

and	particularly	with	the	story	of	the	Man	of	Character	who	was	its	Mayor
和	特别	和	这	故事	的	这	男人	的	特点	WHO	曾是	它是	市长

.

:

.

尤其是关于那位品格高尚的市长的故事。

[tu:; tə] ['kæstər,brɪdʒ] [keɪm] ['sti:vn] [smɪθ] [wen] [hi:; hi] [kə'menst] [ðæt] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)]

To	Casterbridge	came	Stephen	Smith	when	he	commenced	that	study	of	architecture
到	卡斯特布里奇	来了	史蒂芬	史密斯	什么时候	他	开始	那	学习	的	建筑学

[wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [blu:] - [aɪd] [ɛl'fri:də] .

which	led	to	his	meeting	the	blue	-	eyed	Elfrida	.
哪个	引领	到	他的	会议	这	蓝色的	-	眼睛	埃尔弗里达	.

史蒂芬·史密斯来到卡斯特布里奇，开始学习建筑学，并因此结识了蓝眼睛的埃尔弗里达。

[bɒb] ['lʌvdeɪ] , ['brʌðə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)] , [keɪm] ['hɪðə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [mə'tɪldə]

Bob	Loveday	,	brother	to	the	Trumpet	-	Major	,	came	hither	to	meet	his	Matilda
鲍勃	洛夫戴	,	兄弟	到	这	喇叭	-	主要的	,	来了	这里	到	见面	他的	玛蒂尔达

;

:

;

小号少校的兄弟鲍勃·洛夫戴来到这里迎接他的玛蒂尔达；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:thaʊs] [reɪ] [sæt] [wen] [ɒn] [ðə; ði] ['westən] ['sɜ:kɪt] ,

and	in	the	courthouse	Raye	sat	when	on	the	Western	Circuit	,
和	在	这	法院	雷伊	卫星	什么时候	在	这	西	电路	,

雷伊在西部巡回法院任职期间，就坐在法院里。

['ɑ:ftə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] ['pɑ:tɪd] [wɪð] ['ʌnə] [æt; ət] ['mɛltʃɛstər] (['sɔ:lzbəri]) .

after	he	had	parted	with	Anna	at	Melchester	(	Salisbury	)	.
后	他	有	分手了	和	安娜	在	梅尔切斯特	(	索尔兹伯里	)	.

在梅尔切斯特（索尔兹伯里）与安娜告别之后。

['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [haɪ] [i:st] [stri:t] [ðə; ði] [məʊst] [ʌnəb'zɜ:v(ə)nt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] ['nəʊtɪs]

Walking	down	High	East	Street	the	most	unobservant	eye	could	not	fail	to	notice
步行	向下	高的	东方	街道	这	最多	昧	眼睛	可以	不是	失败	到	注意

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɪstənt] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:m] ['væli] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [wʊdz] ,

the	beautiful	distant	view	of	the	Frome	Valley	and	the	Yellowham	Woods	,
这	美丽的	遥远	看法	的	这	弗罗姆	谷	和	这	-	伍兹	,

沿着东大街漫步，即使是最不细心的人也能注意到远处弗罗姆河谷和黄汉姆森林的美丽景色。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔstəlz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔ:t]

and	to	note	the	number	of	the	hostels	on	either	side	of	the	short
和	到	笔记	这	数字	的	这	青年旅舍	在	任何一个	边	的	这	短的

[leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [stri:t] .

length	of	street	.
长度	的	街道	.

并记下这条短街两旁旅馆的数量。

['prɒmɪnənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɑ:mz] ,

Prominent	among	them	is	the	King's	Arms	,
著名的	之中	他们	是	这	国王学院	武器	,

其中最引人注目的是国王的武器，

[wɪð] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] ['dʒɔ:dʒən] ['wɪndəʊ] [prə'dʒektɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [meɪn] ['pɔ:tɪkəʊ] .

with	a	spacious	and	noble	Georgian	window	projecting	over	the	main	portico	.
和	一个	宽敞	和	高贵	格鲁吉亚	窗户	投影	超过	这	主要的	门廊	.

宽敞高贵的乔治亚式窗户向外突出于主门廊之上。

[ðɪs] ['wɪndəʊ] , [ðæt] [ɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n]
This window , that is at once the delight and the despair of the modern
这 窗户 , 那 是 在 一次 这 喜 和 这 绝望 的 这 现代的
['ɑ:kɪtekt] ,
architect ,
建筑师 ,

这扇窗户，既是现代建筑师的欣喜之源，也是他们的绝望之源。

[geɪv] [laɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [weər'ɪn] [wɒz; wəz] [held] " [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
gave light to the room wherein was held " the great public dinner of the
给予 光 到 这 房间 其中 曾是 握住 " 这 伟大的 民众 晚餐 的 这
['dʒent(ə)l] - ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['li:dɪŋ] [fəʊk] — [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [meə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] " .
gentle - people and such like leading folk — wi ' the Mayor in the chair " .
温和的 - 人们 和 这样的 喜欢 领导 民间 — wi - 这 市长 在 这 椅子 " .

灯光照亮了房间，房间里正在举行"绅士淑女和类似上流人士的盛大公共晚宴——市长坐在主席台上"。

[dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] [stɪl] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [həʊ'tel] [ɪz] [ðə; ði] " [θri:] ['mærɪnəz] " [wɪð] [ɪts] " [fɔ:(r)] - ['sentəd]
Just below this still fashionable hotel is the " Three Mariners " with its " four - centred
只是 以下 这 仍然 时髦 酒店 是 这 " 三 水手队 " 和 它是 " 四 - 居中
['tju:də(r)] [ɑ:tʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['entrəns] " .
Tudor arch over the entrance " .
都铎王朝 拱 超过 这 入口 " .

在这家至今仍很时尚的酒店下方，是"三水手"酒店，其入口上方有一个"四心都铎式拱门"。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn] [hæz; həz] ['vænɪʃd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌn] ['ɒkjupaɪz] [ɪts] [saɪt] .
The original inn has vanished , but the present one occupies its site .
这 原来的 客栈 有 消失了 , 但 这 展示 一 占据 它是 地点 .

原来的旅店已经消失了，但现在的旅店建在原址上。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [stændz] [ðə; ði] " ['fi:nɪks] " ,
On the opposite side of the way stands the " Phoenix " ,
在 这 对面的 边 的 这 方式 站立 这 " 凤凰 " ,

马路对面矗立着"凤凰"雕塑。

[bʌt; bət] ['rɪz(ə)n] [ə'gen] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['æʃɪz] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] ['dʒɛniz]
but risen again from her ashes since it was the scene of Jenny's
但 升起 再次 从 她 灰烬 自从 它 曾是 这 场景 的 珍妮的
[lɑ:st] [dɑ:ns] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wesɪks] ['poʊəmz] : —
last dance in one of the Wessex Poems : —
最后的 舞蹈 在 一 的 这 威塞克斯 诗歌 : —

但它又从灰烬中重生，因为那是珍妮在威塞克斯诗篇中最后跳舞的地点：

" - [twɒz] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn]
" ' Twas Christmas and the Phœnix Inn
" - 那是 圣诞节 和 这 凤凰 客栈

"那是圣诞节和凤凰旅馆"

[wɒz; wəz] [lɪt] [baɪ] ['teɪpəz] [tɔ:l] ,
Was lit by tapers tall ,
曾是 点燃 经过 锥形 高的 ,

由高高的蜡烛点燃，

[fɔ:(r); fə(r)] ['θɜ:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tru:pə(r)] [men]
For thirty of the trooper men
为了 三十 的 这 骑警 男人

三十名骑兵

[hæd; həd] [vau] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔ:l] ,
Had vowed to give a ball ,
有 发誓 到 给 一个 球 ,

曾发誓要举办一场舞会，

[æz; əz] " [ðeəz] " [hæd; həd] [dʌn] ([feɪm] ['hændɪd] [daʊn])
As **"** **Theirs** **"** **had** **done** **(** **fame** **handed** **down** **)**
作为 " 他们的 " 有 完毕 (名声 递交 向下)

正如"他们"所做的那样（名声代代相传）

[wen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][selfˌ] - [seɪm] [taʊn] ,
When **lying** **in** **the** **self** **-** **same** **town** **,**
什么时候 说谎 在 这 自己 - 相同的 镇 ,

当躺在同一个城镇时，

[eə(r)] - [fɔːl] " .
Ere **Buonaparte's** **fall** **"** **.**
埃雷 - 落下 " .

在波拿巴倒台之前"。

PUDDLETOWN
普德尔顿

水坑镇

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]
At **the** **end** **of** **the** **street** **,** **and** **standing** **a** **little** **way** **back** **from** **the**
在 这 结尾 的 这 街道 , 和 常设 一个 小的 方式 后退 从 这
['rəʊdweɪ] ,
roadway **,**
道路 ,

在街道尽头，站在离马路稍远的地方，

[ɪz][ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] , [wʌns][ə; eɪ] ['feɪməs] ['kəʊtʃɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ]
is **the** **White** **Hart** **,** **once** **a** **famous** **coaching** **inn** **,** **and** **one** **which** **,** **although**
是 这 白色的 哈特 , 一次 一个 著名的 教练 客栈 , 和 一 哪个 , 虽然
['sʌmwɒt] ['mɑːdərnaɪzd] ,
somewhat **modernized** **,**
有些 现代化 ,

白鹿旅馆曾是一家著名的驿站旅馆，虽然经过了一些现代化改造，

[stɪl] ['kæriz] [ɪts] ['embləm] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [hɑːt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [meɪn] ['entrəns] .
still **carries** **its** **emblem** **,** **a** **large** **white** **hart** **,** **above** **the** **main** **entrance** **.**
仍然 携带 它是 徽 , 一个 大的 白色的 哈特 , 多于 这 主要的 入口 .

正门上方仍然保留着它的标志——一只白色的大雄鹿。

[tuː; tə] [ðɪs] ['hɒstəlri] [keɪm] ['sɑːdʒənt] [trɔɪ] ['ɑːftə(r)] [ə'piərɪŋ] [æt; ət] ['griːnˌhɪl] [feə(r)][æz; əz][ðə; ði]
To **this** **hostelry** **came** **Sergeant** **Troy** **after** **appearing** **at** **Greenhill** **Fair** **as** **the**
到 这 旅店 来了 军士 特洛伊 后 出现 在 格林希尔 公平的 作为 这
[greɪt] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ɪ'kwestriən] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] " [dɪk] ['tɜːrpɪn] " [æt; ət][ðə; ði]['sɜːkəs]
Great **Cosmopolitan** **Equestrian** **who** **played** **the** **part** **of** **"** **Dick** **Turpin** **"** **at** **the** **circus**
伟大的 国际化 马术 WHO 玩 这 部分 的 " 迪克 特平 " 在 这 马戏团
;
;
;

特洛伊中士在格林希尔集市上以"伟大的国际骑手"的身份亮相，并在马戏团中扮演"迪克·特平"一角后，来到了这家旅店；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [tuː] , [ðə; ði]['kæriə(r)] ['bɜːðən] [kən'veɪd] [ðə; ði]['stɔːri] - ['telə] , [ðə; ði] " ['krʌstɪd]
and **here** **,** **too** **,** **the** **carrier** **Burthen** **conveyed** **the** **story** **-** **tellers** **,** **the** **"** **Crusted**
和 这里 , 也 , 这 载体 负担 传递 这 故事 - 柜员 , 这 " 结壳
['kærəktəz] " .
Characters **"** **.**
人物 " .

在这里，运输者伯森也运送了讲故事的人，即"老顽固"。

[ðɪs] [ɪn] [ɪz]['ɔːlsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['gɜːtruːd] [lɒdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪðəd] [ɑːm] .

This	inn	is	also	mentioned	in	connection	with	Gertrude	Lodge	of	The	Withered	Arm	.
这	客栈	是	还	提及	在	联系	和	格特鲁德	小屋	的	这	干枯	手臂	.

这家旅馆也与枯萎之臂的格特鲁德旅馆有关。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ɪts] ['kəʊtʃɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,

Although	the	glories	of	its	coaching	days	are	but	memories	of	the	past	,
虽然	这	荣耀	的	它是	教练	天	是	但	回忆	的	这	过去的	,

尽管它执教时期的辉煌如今已成为过往的回忆，

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['məʊtərɪsts] [pɑːs] [səʊ] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	notwithstanding	that	the	motorists	pass	so	unpretentious	a	building	for
和	虽然	那	这	驾车者	经过	所以	朴实无华	一个	建筑	为了

[ðə; ði][mɔː(r)] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] [kɪŋz] [ɑːmz] ,

the	more	attractive	-	looking	King's	Arms	,
这	更多的	吸引人的	-	寻找	国王学院	武器	,

尽管驾车者往往会忽略这座毫不起眼的建筑，而选择外观更吸引人的国王武器酒吧，

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['trævələ(r)][hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][əʊld] - [taɪm]

the	despised	of	the	modern	traveller	has	retained	a	portion	of	its	old	-	time
这	被鄙视的	的	这	现代的	游客	有	保留	一个	部分	的	它是	老的	-	时间

['kʌstəm] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,

custom	and	prosperity	,
风俗	和	繁荣	,

尽管现代旅行者对某些地方不屑一顾，但这些地方仍然保留了部分古老的习俗和繁荣。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærɪəz] - [kɑːts] [dɪ'pɒzɪt] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ]

by	reason	of	its	being	the	inn	at	which	the	carriers	'	carts	deposit	their	morning
经过	原因	的	它是	存在	这	客栈	在	哪个	这	承运人	-	购物车	订金	他们的	早晨

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] ['pæsndʒər] .

and	take	up	their	evening	passengers	.
和	拿	向上	他们的	晚上	乘客	.

因为这是货运马车早上卸下乘客、晚上接载乘客的客栈。

[ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [trænt͡ɕz] " [kɑːt] [wɪð] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

The	loading	of	a	"	tranter's	"	cart	with	men	,	women	,	and	children	,
这	加载中	的	一个	"	特兰特的	"	大车	和	男人	,	女性	,	和	孩子们	,

将男人、女人和孩子装上"流动商贩"的马车，

[nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mens] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['mɪlɪnəri] , ['gɑːd(ə)n][prə'djuːs] , [ænd; ənd]

not	to	mention	the	immense	packages	of	millinery	,	garden	produce	,	and
不是	到	提到	这	巨大	包裹	的	女帽	,	花园	生产	,	和

['pəʊltri] ,

poultry	,
家禽	,

更不用说数量庞大的女帽、园艺产品和家禽了。

[ɪz][ə; eɪ][faɪn] [ɑːt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ɪ'vɒlvd] ['əʊnli][baɪ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriənns] .

is	a	fine	art	that	could	have	been	evolved	only	by	centuries	of	experience	.
是	一个	美好的	艺术	那	可以	有	到过	进化	仅有的	经过	几个世纪	的	经验	.

这是一门只有经过几个世纪的经验积累才能发展起来的精湛艺术。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kærəvænz][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['dɔːsɪt] [dɪs'gɔːdʒ] [ɪts]

To	watch	one	of	these	caravans	from	the	heart	of	Dorset	disgorge	its
到	手表	一	的	这些	旅行拖车	从	这	心	的	多塞特郡	吐出	它是

['kɒntents][rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - [hæt][æt; ət]['aʊə(r)][fɜːst] "

contents	reminds	one	of	nothing	so	much	as	the	conjuror's	hat	at	our	first	"
内容	提醒	一	的	没有什么	所以	很多	作为	这	-	帽子	在	我们的	第一的	"

[grəʊn] - [ʌp] " ['krɪsməs] ['pɑːti] .

grown	-	up	"	Christmas	party	.
生长	-	向上	"	圣诞节	派对	.

从多塞特郡中心地带观看这些旅行车倾泻而出的货物，让人想起我们第一次参加"成人"圣诞派对时魔术师的帽子。

[haʊ] [səʊ] ['meni] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kæn; kən][biː; bi] [skwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fjuː] ['kjuːbɪk] [fiːt] [left] ['əʊvə(r)]

How	so	many	human	beings	can	be	squeezed	into	the	few	cubic	feet	left	over
如何	所以	许多	人类	生物	能	是	挤压	进入	这	很少	立方体	脚	左边	超过

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] ,

from	the	merchandise	is	a	mystery	,
从	这	商品	是	一个	神秘	,

这么多人怎么能挤进商品摆放后剩下的那几立方英尺空间里，真是个谜。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['ɒmnɪbəs]

the	knowledge	of	which	would	make	the	fortune	of	an	enterprising	omnibus
这	知识	的	哪个	会	制作	这	财富	的	一个	进取	综合

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

掌握了这些信息，一家精明的公共汽车公司就能发大财。

[wen] ['miːtɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['noʊəz] [ɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [æt; ət][fɜːst]

When	meeting	one	of	these	Noah's	Arks	in	the	country	one	would	think	at	first
什么时候	会议	一	的	这些	诺亚的	方舟	在	这	国家	一	会	思考	在	第一的

[saɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [men]['əʊnli] ,

sight	that	it	contained	men	only	,
视线	那	它	包含	男人	仅有的	,

当你在乡间遇到这些"诺亚方舟"时，第一眼你会以为里面只有男人。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] ['tʃætərɪŋ] [ðæt] ['prəʊsiːdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kævənəs] [depθs] [ɒv; əv]

although	the	incessant	chattering	that	proceeds	from	the	cavernous	depths	of
虽然	这	不停歇	喋喋不休	那	收益	从	这	洞穴状的	深度	的

[ðə; ði] ['viːəkl] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['femənɪn] [nəʊt] .

the	vehicle	has	a	distinctly	feminine	note	.
这	车辆	有	一个	明显地	女性	笔记	.

虽然从车厢深处传出的喋喋不休的声音明显带有女性的音调。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] " ['gæfə] " ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] , [weə(r)] [ðeɪ]

The	reason	for	this	is	that	the	"	gaffers	"	occupy	the	front	seats	,	where	they
这	原因	为了	这	是	那	这	"	领班	"	占据	这	正面	座位	,	在哪里	他们

[sməʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

原因在于"领班"们占据了前排座位，他们会在那里抽烟。

[meɪk] [sɑː'kæstɪk][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] ['pɜːsən(ə)l][rɪ'mɑːrks][tuː; tə][ðeə(r)] [steɪ] - [æt; ət] - [həʊm]

make	sarcastic	and	distinctly	personal	remarks	to	their	stay	-	at	-	home
制作	讽刺的	和	明显地	个人的	评论	到	他们的	停留	-	在	-	家

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

他们对居家隔离的邻居发表讽刺挖苦、带有明显人身攻击意味的言论，

[huː] [geɪz] [wɪð] ['enviəs] [aɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['dɔːstep] ,

who	gaze	with	envious	eyes	from	their	doorsteps	,
WHO	目光	和	羡慕	眼睛	从	他们的	家门口	,

他们从家门口用羡慕的目光凝视着，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['veəriəs] [krɒps] [ðæt] [grəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	keep	a	keen	eye	on	the	various	crops	that	grow	along	the	sides	of	the
和	保持	一个	敏锐的	眼睛	在	这	各种各样的	农作物	那	生长	沿着	这	侧面	的	这

[ruːt] .

route	.
路线	.

并密切关注道路两旁生长的各种作物。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

No	matter	what	the	weather	,	and	whatever	the	season	of	the	year	,
不	事情	什么	这	天气	,	和	任何	这	季节	的	这	年	,

无论天气如何，无论一年中的哪个季节，

[ðə; ði][men][sɪt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [teɪl] , [ðə; ði] ['gluːmi] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] ,

the	men	sit	over	the	horse's	tail	,	the	gloomy	interior	of	the	vehicle	,
这	男人	坐	超过	这	马匹	尾巴	,	这	阴沉	内部的	的	这	车辆	,

男人们坐在马尾上，车厢内部光线昏暗。

['biːɪŋ] [ə'lɔtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['gɑːd(ə)n][prə'djuːs] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]

being	allotted	to	the	women	and	children	,	garden	produce	,	and	occasional
存在	分配	到	这	女性	和	孩子们	,	花园	生产	,	和	偶然

[lɪv; laɪv] [stɒk] .

live	stock	.
居住	库存	.

分配给妇女和儿童的有菜园产品，以及偶尔的牲畜。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [ə'fɔːdz] [ðə; ði] ['trævələz] [nəʊ] [rɪ'liːf] ,

The	return	journey	affords	the	travellers	no	relief	,
这	返回	旅行	提供	这	旅行者	不	宽慰	,

返程途中，旅客们丝毫得不到任何喘息之机。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ɪm'pɔːts] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['dʒɜːni] [hæv; həv] ['mɪəli] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd]

for	the	"	imports	"	of	the	morning	journey	have	merely	been	exchanged
为了	这	"	进口	"	的	这	早晨	旅行	有	仅仅	到过	交换

[fɔː(r); fə(r)] " [ɪk'spɔːts] " ,

for	"	exports	"	,
为了	"	出口	"	,

因为早晨旅程中的"进口"只不过是换成了"出口"。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['taɪəd][bʌt; bət] ['hæpi] ['pɑːtiz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] [hoʊmz] ,

and	so	the	tired	but	happy	parties	return	to	their	secluded	village	homes	,
和	所以	这	疲劳的	但	快乐的	各方	返回	到	他们的	僻	村庄	房屋	,

于是，疲惫但快乐的人们返回了他们偏僻的村庄家园。

['kærɪɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['pʌndʒənt]['əʊdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [bɪə(r)] , ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd]['pepə(r)] [mɪnts]

carrying	with	them	a	pungent	odour	in	which	beer	,	oranges	,	and	pepper	mints
携带	和	他们	一个	泼辣	气味	在	哪个	啤酒	,	橙子	,	和	胡椒	薄荷糖

[ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəsli] ['mɪŋgld] .

are	curiously	mingled	.
是	奇怪的是	混合	.

它们散发着一种刺鼻的气味，啤酒、橙子和薄荷糖的味道奇特地混合在一起。

[ɔːl] ['ridər] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] ['nɒv(ə)lz] [wɪl] [rɪ'membə(r)]['træntə(r)] ['djuːi] [ɪn]['ʌndə(r)][ðə; ði]

All	readers	of	Mr	.	Hardy's	novels	will	remember	Tranter	Dewy	in	Under	the
全部	读者	的	先生	.	哈迪的	小说	将要	记住	特兰特	露水	在	在下面	这

['griːnwʊd] [triː] .

Greenwood	Tree	.
格林伍德	树	.

所有读过哈代先生小说的读者都会记得《绿荫下》中的特兰特·杜威。

[æt; ət][ðə; ði][swɒn] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [krɔːsɪz] [ðə; ði] ['fɹuːm] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] ,

At	the	Swan	Bridge	,	which	crosses	the	Frome	just	below	the	White	Hart	,
在	这	天鹅	桥	,	哪个	十字架	这	弗罗姆	只是	以下	这	白色的	哈特	,

在天鹅桥上，它横跨弗罗姆河，就在白鹿旅馆下方，

[wi:; wi] [kæn; kən] [li:v] [ðə; ði] ['bɪzi] ['θʌrəfeə(r)] [ænd; ənd] [prə'si:d] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

we	can	leave	the	busy	thoroughfare	and	proceed	along	a	pleasant	and
我们	能	离开	这	忙碌的	通道	和	继续	沿着	一个	令人愉快的	和

['ʃeɪdi] [wɔ:k] [ðæt] [laɪnz] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:m] .

shady	walk	that	lines	the	bank	of	the	stream	.
阴凉	走	那	线条	这	银行	的	这	溪流	.

我们可以离开繁忙的大街，沿着溪岸边一条宜人阴凉的小路前行。

[ɒn] ['aʊə(r)] [left] [ɪz] [ðə; ði] [taʊn] ,

On	our	left	is	the	town	,
在	我们的	左边	是	这	镇	,

我们左边是城镇，

[wɪð] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [edʒ] ;

with	the	gardens	of	the	houses	coming	down	to	the	water's	edge	;
和	这	花园	的	这	房屋	未来	向下	到	这	水的	边缘	;

房屋的花园一直延伸到水边；

[ænd; ənd] [ɒn] ['aʊə(r)] [raɪt] [ðə; ði] [gri:n] ['lʌʃəs] [medəuz] , ['wɔ:təd] [baɪ] ['meni] [stri:mz] ,

and	on	our	right	the	green	luscious	meadows	,	watered	by	many	streams	,
和	在	我们的	正确的	这	绿色的	甜美	草地	,	浇水	经过	许多	溪流	,

右边是绿意盎然、郁郁葱葱的草地，溪流潺潺流淌其间。

[stretʃ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [lɒst] [tu:; tə] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

stretch	away	until	lost	to	sight	in	the	distance	.
拉紧	离开	直到	丢失的	到	视线	在	这	距离	.

一直延伸到远方，直至消失在视线之外。

['veri] [ku:l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [pɑ:ðz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [brʊks] [ðæt] [fləʊ] [ə'raʊnd]

Very	cool	and	refreshing	are	these	paths	by	the	rippling	brooks	that	flow	around
非常	凉爽的	和	令人耳目一新	是	这些	路径	经过	这	涟漪	布鲁克斯	那	流动	大约

[ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

this	side	of	the	town	.
这	边	的	这	镇	.

小镇这边溪水潺潺，沿着这些小路漫步，感觉非常凉爽清新。

['evriwʌn] [lʌvz] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

Everyone	loves	running	water	,
每个人	爱	跑步	水	,

人人都喜欢流水。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] [stri:mz] [ænd; ənd] ['swɜ:rlɪŋ] [brʊks]

and	there	is	a	strange	fascination	about	gurgling	streams	and	swirling	brooks
和	那里	是	一个	奇怪的	魅力	关于	淙淙	溪流	和	旋转	布鲁克斯

[ðæt] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] .

that	is	difficult	to	define	.
那	是	难的	到	定义	.

潺潺溪流和旋转小河有一种难以言喻的奇特魅力。

['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [bɪlt] [ðeə(r)] [taʊnz] [ænd; ənd] [daɪ'rektɪd] [ðeə(r)] [rəʊdz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔ:təweɪz] ,

Our	ancestors	built	their	towns	and	directed	their	roads	by	the	waterways	,
我们的	祖先	建造	他们的	城镇	和	指导	他们的	道路	经过	这	水道	,

我们的祖先沿着水道建造城镇，规划道路。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ə'tætʃt] [praɪ'merəli] [tu:; tə] [dɪ'fens] [ɔ:(r)]

and	for	reasons	other	than	those	attached	primarily	to	defence	or
和	为了	原因	其他	比	那些	随附的	主要	到	防御	或者

['kɒmɜ:s] .

commerce	.
商业	.

除了主要与国防或商业相关的理由之外，还有其他原因。

['mæsɪz] [ɒv; əv] [b'ræmblz] [ænd; ənd] ['sedʒɪz] [sweɪ] ['əʊvə(r)] [di:p] ['krɪst(ə)l] [pu:lz] , [ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv]

Masses	**of**	**brambles**	**and**	**sedges**	**sway**	**over**	**deep**	**crystal**	**pools**	**,**	**the**	**haunt**	**of**
群众	的	荆棘	和	莎草	摇摆	超过	深的	水晶	游泳池	,	这	出没	的

[ðə; ði] [traʊt] ,

the	**trout**	**,**
这	鳟鱼	,

成片的荆棘和莎草在深邃清澈的水潭上摇曳，这里是鳟鱼的栖息地。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] [rɪ'flektɪd] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ɪn'hɑ:nsɪz] [ðə; ði] ['vɪʒənri]

and	**the**	**peculiar**	**reflected**	**light**	**from**	**the**	**water**	**enhances**	**the**	**visionary**
和	这	奇特	反映	光	从	这	水	增强	这	有远见的

['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

loveliness	**of**	**the**	**glade**	**.**
可爱	的	这	林间空地	.

水面反射出的奇特光线，更增添了林间空地的梦幻之美。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔ:k] [ɪz][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['kɒtɪdʒ] ,

At	**the**	**end**	**of**	**this**	**walk**	**is**	**the**	**Hangman's**	**Cottage**	**,**
在	这	结尾	的	这	走	是	这	刽子手	小屋	,

这段步行路线的尽头就是绞刑架小屋。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ru:f] - ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [θætʃ] .

a	**small**	**brick**	**building**	**with**	**a**	**roof**	**-**	**covering**	**of**	**thatch**	**.**
一个	小的	砖	建筑	和	一个	屋顶	-	覆盖	的	苫	.

一座小型砖房，屋顶覆盖着茅草。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [ə'pɪərəns] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

There	**is**	**nothing**	**in**	**its**	**present**	**appearance**	**to**	**suggest**	**the**	**abode**	**of**	**the**	**public**
那里	是	没有什么	在	它是	展示	外貌	到	建议	这	住所	的	这	民众

['hæŋmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['skævɪndʒə(r)] .

hangman	**and**	**the**	**town**	**scavenger**	**.**
刽子手	和	这	镇	拾荒者	.

从它现在的样子来看，丝毫看不出这里曾是刽子手和城镇清洁工的住所。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔ:(r)][wɒz; wəz] [ri:tʃt] [ə'rɪdʒənəli][baɪ][æn; ən][ɪk'stɜ:n(ə)l] [stəʊn] ['steəweɪ] ,

The	**upper**	**floor**	**was**	**reached**	**originally**	**by**	**an**	**external**	**stone**	**stairway**	**,**
这	上	地面	曾是	达到	起初	经过	一个	外部的	石头	楼梯	,

最初，通往楼上的路是一条外部石阶。

[ðə; ði] [həʊlz] [wʌns] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'pɔ:tɪŋ] ['stɑ:nʃənz] [stɪl] ['bi:ɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .

the	**holes**	**once**	**occupied**	**by**	**the**	**supporting**	**stanchions**	**still**	**being**	**visible**	**.**
这	孔	一次	占领	经过	这	支持	支柱	仍然	存在	可见的	.

曾经支撑柱占据的孔洞仍然清晰可见。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] ['gɜ:tru:d] [lɒdʒ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['hæŋmən] [wen] [ɪn]

Within	**this**	**picturesque**	**little**	**dwelling**	**Gertrude**	**Lodge**	**questioned**	**the**	**hangman**	**when**	**in**
之内	这	如画	小的	住宅	格特鲁德	小屋	被质问	这	刽子手	什么时候	在

[sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] " ['wɪðəd] [ɑ:m] " .

search	**of**	**a**	**remedy**	**for**	**her**	**"**	**Withered**	**Arm**	**"**	**.**
搜索	的	一个	补救	为了	她	"	干枯	手臂	"	.

在这座风景如画的小房子里，格特鲁德·洛奇向刽子手询问治疗她"枯萎的手臂"的方法。

[ðə; ði]['pʌblɪk][ˌeksi'kju:ʃənz] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ə; eɪ] [ru:f] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ['geɪtweɪ] ,

The	**public**	**executions**	**took**	**place**	**on**	**a**	**roof**	**over**	**the**	**prison**	**gateway**	**,**
这	民众	处决	采取	地方	在	一个	屋顶	超过	这	监狱	网关	,

公开处决是在监狱大门上方的屋顶上进行的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [mju'zi:əm][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪl] [si:] [tu:] ['ledn] [weɪts] ,

and	**in**	**the**	**County**	**Museum**	**the**	**visitor**	**will**	**see**	**two**	**leaden**	**weights**	**,**
和	在	这	县	博物馆	这	游客	将要	看	二	铅灰色	重量	,

在郡博物馆里，参观者将会看到两个铅块，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] " ['mɜːsi] " .

each	of	which	is	inscribed	with	the	word	"	Mercy	"	.
每个	的	哪个	是	铭文	和	这	单词	"	怜悯	"	.

每个上面都刻着"仁慈"二字。

[ðiːz] ['gruːsəm] ['ɒbdʒɪkts] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['gʌvənə(r)] [tuː; tə]

These	gruesome	objects	were	supplied	by	a	tender	-	hearted	governor	to
这些	令人毛骨悚然	对象	是	供应	经过	一个	投标	-	心地	州长	到

['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [weɪt] .

shorten	the	agony	of	a	prisoner	of	light	weight	.
缩短	这	痛苦	的	一个	囚犯	的	光	重量	.

这些可怕的物品是一位心软的总督提供的，目的是为了减轻体重较轻的囚犯的痛苦。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] ['kɒtɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [medəuz] ,

From	the	Hangman's	Cottage	a	delightful	walk	through	the	low	-	lying	meadows	,
从	这	刽子手	小屋	一个	愉快	走	通过	这	低的	-	说谎	草地	,

[tə'wɔːdz] ['tʃɑːrmɪnstər] ,

towards	Charminster	,
向	查明斯特	,

从绞刑架小屋出发，沿着一条风景优美的小径穿过低洼的草地，朝着查明斯特方向走去。

['pɑːsɪz] [baɪ] - , [æn; ən] [hɪ'stɒrɪk] ['tjuːdə(r)] [haʊs] [weər'ɪn] ['tɒməs] ['trɛntʃərd] [entə'teɪnd]

passes	by	Wolfeton	,	an	historic	Tudor	house	wherein	Thomas	Trenchard	entertained
通过	经过	-	,	一个	历史性	都铎王朝	房子	其中	托马斯	特伦查德	娱乐

['fɪlɪp] [ɒv; əv] ['ɒstriə] [ænd; ənd] [dʒəʊ'ænə] ,

Philip	of	Austria	and	Joanna	,
菲利普	的	奥地利	和	乔安娜	,

途经沃尔夫顿，这是一座历史悠久的都铎式宅邸，托马斯·特伦查德曾在此招待奥地利的菲利普和乔安娜。

['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [fliːt] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] ['weɪməθ] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .

after	their	fleet	had	put	into	Weymouth	Harbour	for	shelter	.
后	他们的	舰队	有	放	进入	韦茅斯	港口	为了	庇护所	.

他们的舰队驶入韦茅斯港避风后。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [pə'neləpi] ,

It	was	in	the	grounds	of	this	house	that	the	Lady	Penelope	,
它	曾是	在	这	理由	的	这	房子	那	这	女士	佩内洛普	,

正是在这栋房子的庭院里，佩内洛普夫人……

[ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [deɪmz] , ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] [θriː] ['sjuːtə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]

in	A	Group	of	Noble	Dames	,	pacified	the	three	suitors	for	her	hand
在	一个	团体	的	高贵	女士们	,	安抚	这	三	求婚者	为了	她	手

[wɪð] [ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] [rɪ'mɑːk] :

with	the	roguish	remark	:
和	这	调皮	评论	:

在《一群贵妇人》中，她用一句俏皮话安抚了三位求婚者：

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [men] !

"	Have	patience	,	have	patience	,	you	foolish	men	!
"	有	耐心	,	有	耐心	,	你	愚蠢	男人	!

"耐心点，耐心点，你们这些愚蠢的人！"

['əʊnli] [baɪd] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [feɪθ] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [tɜːn] !

only	bide	your	time	quietly	,	and	,	in	faith	,	I	will	marry	you	all	in	turn	!
仅有的	比德	你的	时间	悄悄	,	和	,	在	信仰	,	我	将要	结婚	你	全部	在	转动	!

你们只需静静等待，凭着我的信念，我会依次为你们所有人主持婚礼！

" — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [ɪn] [dʒest] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [fʊl'fɪld] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

"	—	a	remark	made	in	jest	that	was	afterwards	fulfilled	in	earnest	.
"	—	一个	评论	制成	在	笑话	那	曾是	然后	已完成	在	认真	.

"——一句玩笑话，后来却变成了现实。"

[frɒm; frəm] - [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] ['dʒɜ:ni] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [rəʊd]

From	Wolfeton	the	return	journey	can	be	made	by	way	of	the	main	road
从	-	这	返回	旅行	能	是	制成	经过	方式	的	这	主要的	路

[ðæt] [trendz] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:ðəli] [də'rekʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['lɪmɪts] — [tu:; tə]

that	trends	in	a	northerly	direction	somewhat	beyond	our	present	limits	—	to
那	趋势	在	一个	北风	方向	有些	超过	我们的	展示	限制	—	到

['meɪdn] ['nju:tən] ([tʃɔ:k] ['nju:tən]) ,

Maiden	Newton	(	Chalk	Newton	)	,
少女	牛顿	(	粉笔	牛顿	)	,

从沃尔夫顿返回时，可以沿着向北延伸的主干道，这条路略微超出我们目前的边界——到达梅登牛顿（查克牛顿）。

[ðə; ði] - ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækˌmɔ:] [veɪl] ([ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['dɛəriz]) ,

the	Hintock	Country	,	and	the	Blackmore	Vale	(	the	Vale	of	Little	Dairies	)	,
这	-	国家	,	和	这	布莱克摩尔	谷	(	这	谷	的	小的	乳品厂	)	,

欣托克乡村和布莱克莫尔谷（小奶牛场谷）

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] .

all	of	which	figure	in	the	novels	.
全部	的	哪个	数字	在	这	小说	.

这些都在小说中有所体现。

[n'iəɹɪŋ] ['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)] [ə'gen] [wʌn][n'əʊtɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪdpæθ] [ɪz] [reɪzd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

Nearing	Dorchester	again	one	notices	that	the	sidepath	is	raised	a	considerable
临近	多切斯特	再次	一	通知	那	这	小路	是	提高	一个	大量

[haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,

height	above	the	level	of	the	roadway	,
高度	多于	这	等级	的	这	道路	,

再次接近多切斯特时，人们会注意到人行道比路面高出相当多。

['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] [tri:] - ['plɑ:ntɪd] [wɔ:ks] [ðæt] [mɑ:k] [ðə; ði][saɪt][ænd; ənd][ɪk'stent][ɒv; əv]

being	one	of	many	such	tree	-	planted	walks	that	mark	the	site	and	extent	of
存在	一	的	许多	这样的	树	-	已种植	散步	那	标记	这	地点	和	程度	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌsɜ:kəmvə'leɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

the	ancient	circumvallation	of	the	town	,
这	古老的	环绕	的	这	镇	,

这是众多绿树成荫的步道之一，这些步道标志着古代城镇环城公路的遗址和范围。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪntrə] ['mʊroʊs] .

the	greater	part	of	which	is	still	intra	muros	.
这	更大的	部分	的	哪个	是	仍然	内部	穆罗斯	.

其中大部分仍位于城墙内。

[prə'si:dɪŋ] [daʊn] [haɪ] [west] [stri:t] ,

Proceeding	down	High	West	Street	,
进行中	向下	高的	西方	街道	,

沿着高西街继续前行，

[ðə; ði] ['westən] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] [wi:; wi][dʒɔɪnd][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:n] [ɪks'tʃeɪndʒ]

the	western	counterpart	of	the	thoroughfare	we	joined	at	the	Corn	Exchange
这	西	对应物	的	这	通道	我们	加入	在	这	玉米	交换

[ænd; ənd] [left] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [hɑ:t] ,

and	left	at	the	White	Hart	,
和	左边	在	这	白色的	哈特	,

我们从谷物交易所进入，到白鹿旅馆离开，这条大道西侧是它的西段。

[wi:; wi] [pɑ:s] [ɒn]['aʊə(r)] [left] [ðə; ði]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [hɔ:l] , [ə; eɪ][rɪ'maɪndə(r)] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ni:dɪd] ,

we	pass	on	our	left	the	Shire	Hall	,	a	reminder	,	if	such	were	needed	,
我们	经过	在	我们的	左边	这	郡	大厅	,	一个	提醒	,	如果	这样的	是	需要	,

我们从左侧经过郡政厅，如果需要提醒的话，这便是一个警示。

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .

that	we	are	in	the	county	town	.
那	我们	是	在	这	县	镇	.

我们现在身处县城。

['fɑːðə(r)] [ɒn] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːsɪt] ['kaʊnti] [mju'ziːəm] ,

Farther	on	is	the	Dorset	County	Museum	,
更远	在	是	这	多塞特郡	县	博物馆	,

再往前走就是多塞特郡博物馆。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ig'zibitid] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['relɪks] [ɒv; əv] ['keltɪk] [ænd; ənd] ['rəʊmən] [deɪz] [ðæt]

within	which	are	exhibited	the	remarkable	relics	of	Celtic	and	Roman	days	that
之内	哪个	是	展出	这	卓越	遗物	的	凯尔特人	和	罗马	天	那

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'miːdiət] [ɪn'vaɪrənz] .

have	been	discovered	in	the	town	and	its	immediate	environs	.
有	到过	发现	在	这	镇	和	它是	即时	周边环境	.

其中展出了在该镇及其周边地区发现的凯尔特人和罗马时代的非凡文物。

['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [ɪz] [ðə; ði] [haʊs] ([naʊ] [ə; eɪ] [ʃɒp]) [weər'ɪn] [dʒʌdʒ] ['dʒɛfriz]

Nearly	opposite	the	Museum	is	the	house	(	now	a	shop	)	wherein	Judge	Jeffreys
几乎	对面的	这	博物馆	是	这	房子	(	现在	一个	店铺	)	其中	法官	杰弗里斯

[wɒz; wəz] [lɒdʒd] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] [ə'saɪz] [æt; ət] ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] .

was	lodged	when	he	opened	his	Bloody	Assize	at	Dorchester	.
曾是	已提交	什么时候	他	打开	他的	血腥	大	在	多切斯特	.

博物馆对面不远处就是杰弗里斯法官当年在多切斯特主持血腥巡回审判时居住的房子（现在是一家商店）。

[ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['gæləri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l]

The	house	has	retained	its	little	gallery	and	the	greater	part	of	its	original
这	房子	有	保留	它是	小的	画廊	和	这	更大的	部分	的	它是	原来的

['wʊdwɜːk] ,

woodwork	,
木工	,

房子保留了它的小画廊和大部分原有的木工制品。

[waɪl] ['sevrəl] [stəʊn] - ['mʌliənd] ['wɪndəʊz] [lʊk] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

while	several	stone	-	mullioned	windows	look	out	on	the	pretty	garden	at	the	back	.
尽管	一些	石头	-	带竖框的	视窗	看	出去	在	这	漂亮的	花园	在	这	后退	.

几扇石框窗可以俯瞰后面的美丽花园。

[ɪn] - [rəʊd] , [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [hɔːl] ,

In	Glydepath	Road	,	near	the	Shire	Hall	,
在	-	路	,	靠近	这	郡	大厅	,

在格莱德帕斯路，靠近郡政厅，

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] " [liə] [mɑːsk] " [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɑːtʃ]

may	be	seen	the	"	leering	mask	"	that	formed	the	keystone	of	the	doorway	arch
可能	是	已见	这	"	色眯眯的	面具	"	那	形成	这	基石	的	这	门口	拱

[ɒv; əv] [luːsɛtəz] [haʊs] .

of	Lucetta's	house	.
的	露塞塔的	房子	.

可以看到卢塞塔家门拱的拱顶石上雕刻着“咧嘴笑的面具”。

['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)nz] , [huː] [meɪk] [ðeə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːdi] ['kʌntri] [ɪn] ['evə(r)] -

Our	American	cousins	,	who	make	their	pilgrimage	to	the	Hardy	country	in	ever	-
我们的	美国人	表兄弟姐妹	,	WHO	制作	他们的	朝圣	到	这	哈迪	国家	在	曾经	-

[ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbəz] ,

increasing	numbers	,
增加	数字	,

我们的美国表亲们，越来越多地前往哈代故乡朝圣，

[meɪ] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɔːsɪt]

may	be	glad	to	be	reminded	that	it	was	in	the	environs	of	this	Dorset
可能	是	高兴的	到	是	提醒	那	它	曾是	在	这	周边环境	的	这	多塞特郡

['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] [ðæt] [dʒɒn] ['loʊθrəp] ['mɒtli] ,

Dorchester	that	John	Lothrop	Motley	,
多切斯特	那	约翰	洛思罗普	杂色	,

或许有人会很高兴地想起，约翰·洛思罗普·莫特利正是在多塞特郡多切斯特附近长大的。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [hɪ'stɔːriən] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] , [hiː; hi] ['hævɪŋ] [biːn] [bɔːn] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

the	celebrated	historian	,	made	his	English	home	,	he	having	been	born	,	curiously	enough	,
这	著名	历史学家	,	制成	他的	英语	家	,	他	拥有	到过	出生	,	奇怪的是	足够的	,

这位著名历史学家定居英国，而他恰巧出生在那里。

[ɪn] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] [ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

in	the	younger	Dorchester	of	Massachusetts	.
在	这	年轻	多切斯特	的	马萨诸塞州	.

在马萨诸塞州年轻的多切斯特。

[hiː; hi] [daɪd] , [ɪn] - , [æt; ət] ['kɪŋstən] ['rʌsəl] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['leɪdi] ['vɜːrnən] ['haːkət] ,

He	died	,	in	1877	,	at	Kingston	Russell	,	the	home	of	his	daughter	,	Lady	Vernon	Harcourt	,
他	死亡	,	在	-	,	在	金斯顿	罗素	,	这	家	的	他的	女儿	,	女士	弗农	哈考特	,

他于 1877 年去世，葬于金斯顿·罗素，即他女儿弗农·哈考特夫人的家。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] ['kɛnsəl] [griːn] ['semətri] .

and	was	buried	near	his	wife	in	Kensal	Green	Cemetery	.
和	曾是	埋葬	靠近	他的	妻子	在	肯萨尔	绿色的	公墓	.

他被安葬在肯萨尔格林公墓，与妻子长眠于此。

[nəʊ] ['vɪzɪtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['ɜːθwɜːks] [ɒv; əv] - [rɪŋz] [ænd; ənd] ['paʊndˌbɛri] [kæmp] ,

No	visitor	should	leave	the	town	without	paying	a	brief	visit	to	the	great	earthworks	of	Maumbury	Rings	and	Poundbury	Camp	,
不	游客	应该	离开	这	镇	没有	付费	一个	简短的	访问	到	这	伟大的	土方工程	的	-	戒指	和	庞德伯里	营	,

任何游客都不应该错过参观莫姆伯里环形遗址和庞德伯里营地这两处宏伟的土方工程。

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌekskə'veiʃən] [baɪ] ['mɪstə(r)] .

the	former	of	which	is	undergoing	a	series	of	scientific	excavations	by	Mr	.
这	以前的	的	哪个	是	正在经历	一个	系列	的	科学	挖掘	经过	先生	.

[ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [greɪ] ,

St	.	George	Gray	,
英石	.	乔治	灰色的	,

其中前者正在由圣乔治·格雷先生进行一系列科学发掘。

[ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [kə'mɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːsɪt] [fiːld] [klʌb] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

engaged	for	the	purpose	by	a	joint	committee	of	the	Dorset	Field	Club	and	the	British	Archæological	Association	.
已订婚的	为了	这	目的	经过	一个	联合的	委员会	的	这	多塞特郡	场地	俱乐部	和	这	英国	考古学	协会	.

由多塞特郡田野俱乐部和英国考古协会的联合委员会为此目的而聘用。

['tɒməs] ['haːdi] , [huːz] ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] [həʊm] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

Thomas	Hardy	,	whose	Dorchester	home	is	but	a	short	distance	away	,
托马斯	哈迪	,	谁	多切斯特	家	是	但	一个	短的	距离	离开	,

托马斯·哈代的故居位于多切斯特，距离这里不远。

[dɪ'skraɪbz] - [æz; əz] " [ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɜːkjələ(r)][ɪn'kləʊʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɒtʃ] [æt; ət] ['ɒpəzɪt]
describes **Maumbury** **as** **"** **a** **huge** **circular** **enclosure** **,** **with** **a** **notch** **at** **opposite**
描述 - 作为 " 一个 巨大的 圆 外壳 , 和 一个 缺口 在 对面的
[iks'tremitis] [ɒv; əv][ɪts][daɪ'æmɪtə(r)] ,
extremities **of** **its** **diameter** **,**
四肢 的 它是 直径 ,

莫姆伯里被描述为"一个巨大的圆形围场，在其直径的相对两端各有一个缺口，

[nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
north **and** **south** **.**
北 和 南 .

北面和南面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæstərˌbrɪdʒ] [wɒt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [ˌkɒlə'siːəm][ɪz][tuː; tə]['mɒd(ə)n] [rəʊm] ,
It **was** **to** **Casterbridge** **what** **the** **ruined** **Coliseum** **is** **to** **modern** **Rome** **,**
它 曾是 到 卡斯特布里奇 什么 这 毁坏 罗马斗兽场 是 到 现代的 罗马 ,

它之于卡斯特布里奇，正如废墟中的斗兽场之于现代罗马。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mægnɪtjuːd] .
and **was** **nearly** **of** **the** **same** **magnitude** **.**
和 曾是 几乎 的 这 相同的 震级 .

而且量级几乎相同。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)][kʊd; kəd] [ə'kɒmədeɪt] - , - [spek'tetər]
" **It** **has** **been** **estimated** **that** **the** **enclosure** **could** **accommodate** **13** **,** **000** **spectators**
" 它 有 到过 估计的 那 这 外壳 可以 容纳 - , - 观众
, [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ,
, **and** **over** **10** **,**
, 和 超过 - ,

据估计，该围栏可容纳 13,000 名观众和超过 10,000 名其他观众。

- [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sembəld] [hɪə(r)][ɪn] - , [wen] ['meəri] ['tʃæniŋ] [wɒz; wəz]
000 **are** **said** **to** **have** **assembled** **here** **in** **1705** **,** **when** **Mary** **Channing** **was**
- 是 说 到 有 组装 这里 在 - , 什么时候 玛丽 钱宁 曾是
['stræŋgld] [ænd; ənd] [bɜːnd] ,
strangled **and** **burned** **,**
被勒死 和 烧伤 ,

据说1705年玛丽·钱宁被勒死并焚尸时，有数千人聚集在这里。

[ɒn] ['veri] [slaɪt] ['evɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
on **very** **slight** **evidence** **,** **for** **the** **murder** **of** **her** **husband** **.**
在 非常 轻微 证据 , 为了 这 谋杀 的 她 丈夫 .

仅凭极少的证据，就指控她谋杀了丈夫。

[bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [hɪ'stɒrɪk] ['ɜːθwɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]
Both **of** **these** **historic** **earthworks** **were** **nearly** **destroyed** **in** **the** **early** **days** **of**
两个都 的 这些 历史性 土方工程 是 几乎 损毁 在 这 早期的 天 的
['reɪlweɪ] ['entəpraɪz] ,
railway **enterprise** **,**
铁路 企业 ,

这两处历史悠久的土方工程在铁路建设初期几乎都被摧毁了。

[ænd; ənd] ['paʊndˌbɛri] [wɒz; wəz] [seɪvd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][baɪ][bruː'nɛl] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə]
and **Poundbury** **was** **saved** **only** **at** **the** **last** **moment** **by** **Brunel** **consenting** **to**
和 庞德伯里 曾是 已保存 仅有的 在 这 最后的 片刻 经过 布鲁内尔 同意 到
['tʌn(ə)l] [bɪ'niːθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪn] [raɪt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
tunnel **beneath** **instead** **of** **taking** **his** **line** **right** **through** **it** **,**
隧道 下面 反而 的 采取 他的 线 正确的 通过 它 ,

庞德伯里最终得以幸免，是因为布鲁内尔在最后一刻同意从下方挖掘隧道而不是直接穿过它。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ɪn'tendɪd] .

as	he	had	at	first	intended	.
作为	他	有	在	第一的	故意的	.

正如他最初设想的那样。

[ɪn][ðə; ði] ['wesɪks] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]['poʊəmz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəz] [æz; əz] " [skweə(r)] - " , [ðə; ði]

In	the	Wessex	novels	and	poems	it	figures	as	"	Square	Pummerie	"	,	the
在	这	威塞克斯	小说	和	诗歌	它	数据	作为	"	正方形	-	"	,	这

[pleɪs] [weə(r)] [hɛntʃɚdz] " ['meri] - ['meɪkɪŋ] " [ə'kɜːd] .

place	where	Henchard's	"	merry	-	making	"	occurred	.
地方	在哪里	亨查德	"	欢乐	-	制作	"	发生	.

在威塞克斯小说和诗歌中，它被称为"广场舞厅"，是亨查德"寻欢作乐"的地方。

[biə] ['riːdʒis]

BERE	REGIS
贝雷	雷吉斯

贝雷雷吉斯

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [wɔːks] [frɒm; frəm]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)][ɪz]

One	of	the	most	delightful	of	the	numerous	walks	from	Dorchester	is
一	的	这	最多	愉快	的	这	很多的	散步	从	多切斯特	是

[ðæt] [wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['brɪdʒɪz] [nɪə(r)][ðə; ði] [waɪt] [hɑːt] ,

that	which	leaves	the	town	by	the	two	bridges	near	the	White	Hart	,
那	哪个	树叶	这	镇	经过	这	二	桥梁	靠近	这	白色的	哈特	,

从多切斯特出发的众多步行路线中最令人愉悦的一条，是从白鹿酒店附近的两座桥离开小镇的那条路线。

[ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [haɪ] [striːt] ['mɜːrdʒɪz] [ˌɪmpə'septəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən]

the	spot	where	the	local	High	Street	merges	imperceptibly	into	the	great	London
这	点	在哪里	这	当地的	高的	街道	合并	不易察觉地	进入	这	伟大的	伦敦

[rəʊd] .

Road	.
路	.

当地商业街与伦敦大道在此悄然交汇。

['dʒɜːnɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [greɪt] [tʃɔːk] ['haɪweɪ] [ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ɪz] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv]

Journeying	along	this	great	chalk	highway	a	fine	view	is	obtained	of	the	suburb	of
旅程	沿着	这	伟大的	粉笔	公路	一个	美好的	看法	是	获得	的	这	市郊	的

,

Fordington	,
福丁顿	,

沿着这条宽阔的白垩土公路行驶，可以欣赏到福丁顿郊区的优美景色。

[ðə; ði] " - " [ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] .

the	"	Durnover	"	of	The	Mayor	of	Casterbridge	.
这	"	-	"	的	这	市长	的	卡斯特布里奇	.

《卡斯特桥市长》中的"杜诺弗"。

" [hɪə(r)] [wiːt] [rɪks] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] [striːt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ðeə(r)] [iːvz] [ə'genst]

"	Here	wheat	ricks	overhung	the	old	Roman	street	,	and	thrust	their	eaves	against
"	这里	小麦	里克	悬垂	这	老的	罗马	街道	,	和	推力	他们的	檐	反对

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)] ;

the	church	tower	;
这	教会	塔	;

"这里，麦垛悬在古罗马街道上方，屋檐抵着教堂塔楼；

[griːn] - [θætʃt] [bɑːrnz] , [wɪð] ['dɔːˌweɪz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['spləmənz]

green	-	thatched	barns	,	with	doorways	as	high	as	the	gates	of	Solomon's
绿色的	-	茅草屋顶	谷仓	,	和	门口	作为	高的	作为	这	大门	的	所罗门的

['temp(ə)l] ,

temple	,
寺庙	,

绿色茅草屋顶的谷仓，门高得像所罗门圣殿的大门一样。

['əʊpənd] [də'rektli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [meɪn] ['θʌrəfeə(r)] ... .

opened	directly	upon	the	main	thoroughfare	...	.
打开	直接地	之上	这	主要的	通道	...	.

直接通往主干道.....

[hɪə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ['bɜ:dʒɪs] [hu:] ['deɪli] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['fæləʊ] — ['ʃepədz] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪntrə'mjʊərəl] [skwi:z] .

Here	lived	burgesses	who	daily	walked	the	fallow	—	shepherds	in	an	intramural	squeeze	.
这里	居住地	市民	WHO	日常的	步行	这	休耕	—	牧羊人	在	一个	室内	挤	.

这里居住着市民，他们每天在休耕地上散步——就像城内拥挤中的牧羊人。

" [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [səʊ] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] , [ɪf] ['sʌmwɒt] ['dʌsti] , ['wɔ:kɪŋ] [brɪŋz] [ˌju: 'es] [tu:; tə] ['krɒsrəʊdz] ,

"	A	mile	or	so	of	pleasant	,	if	somewhat	dusty	,	walking	brings	us	to	Stinsford	crossroads	,
"	一个	英里	或者	所以	的	令人愉快的	,	如果	有些	尘土飞扬	,	步行	带来	我们	到	斯廷斯福德	十字路口	,

"步行大约一英里，虽然路面有些尘土飞扬，但总体来说很舒适，就到了斯廷斯福德十字路口。"

[weə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [tɜ:n] [li:dz] [tu:; tə] [haʊs] , [wɪð] [ɪts] ['terəst] ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tʃɜ:tʃ] ,

where	a	right	-	hand	turn	leads	to	Stinsford	House	,	with	its	terraced	garden	,	and	a	very	pretty	church	,
在哪里	一个	正确的	-	手	转动	线索	到	斯廷斯福德	房子	,	和	它是	梯田	花园	,	和	一个	非常	漂亮的	教会	,

右转即可到达斯廷斯福德庄园，那里有阶梯式花园和一座非常漂亮的教堂。

[ðə; ði] - [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gri:nwʊd] [tri:] .

the	Mellstock	Church	of	Under	the	Greenwood	Tree	.
这	-	教会	的	在下面	这	格林伍德	树	.

绿荫下的梅尔斯托克教堂。

[ɪn] [ðɪs] ['pli:zɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] ['træntə(r)] ['dju:i] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ə'tendɪd] ['sɜ:vɪs] ,

In	this	pleasing	little	church	Tranter	Dewy	and	his	family	attended	service	,
在	这	令人愉悦	小的	教会	特兰特	露水	和	他的	家庭	参加	服务	,

特兰特·杜威和他的家人在这座宜人的小教堂里参加了礼拜。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['væliənt] ['tɒməs] [li:f] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [ɒv; əv] " [hɪz; ɪz] ['həʊlinəs] " .

and	here	the	valiant	Thomas	Leaf	listened	to	the	sermons	of	"	His	Holiness	"	.
和	这里	这	英勇	托马斯	叶子	听着	到	这	布道	的	"	他的	圣洁	"	.

勇敢的托马斯·利夫在这里聆听了"圣尊"的布道。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] - [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] - [dʒeɪn] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔ:t] [ðeə(r)] [fɜ:st] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] .

It	was	at	Mellstock	that	Elizabeth	-	Jane	and	her	mother	caught	their	first	glimpse	of	the	town	of	Casterbridge	.
它	曾是	在	-	那	伊丽莎白	-	简	和	她	母亲	捕捉	他们的	第一的	一瞥	的	这	镇	的	卡斯特布里奇	.

伊丽莎白·简和她的母亲在梅尔斯托克第一次看到了卡斯特桥镇。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:k] [ɒv; əv] ['kɪŋstən] [haʊs] , [ðə; ði] - [haʊs] [ɒv; əv] ['despərət] ['remədiz] ,

From	Stinsford	a	charming	walk	through	the	park	of	Kingston	House	,	the	-	House	of	Desperate	Remedies	,
从	斯廷斯福德	一个	迷人	走	通过	这	公园	的	金斯顿	房子	,	这	-	房子	的	绝望的	补救措施	,

从斯廷斯福德出发，沿着迷人的步道穿过金斯顿庄园公园，即可到达纳普沃特绝望疗法之家。

[brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊdz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə]['haɪə(r)] [ænd; ənd]['ləʊə(r)]

brings	us	to	the	junction	of	the	roads	that	lead	to	Higher	and	Lower
带来	我们	到	这	交汇处	的	这	道路	那	带领	到	更高	和	降低

[rɪ'spektɪvli] .

Bockhampton	respectively	.
博克汉普顿	分别	.

来到通往高博克汉普顿和低博克汉普顿的道路交汇处。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nɪə(r)][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] " [tes] " [ləʊ'kæləti] ,

We	are	now	near	a	portion	of	the	"	Tess	"	locality	,
我们	是	现在	靠近	一个	部分	的	这	"	苔丝	"	地点	,

我们现在靠近“苔丝”遗址的一部分，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [stændz] ['nɔːrɪs] [mɪl] , [ðə; ði] " - " [ɒv; əv]

for	a	short	distance	to	the	right	stands	Norris	Mill	,	the	"	Talbothays	"	of
为了	一个	短的	距离	到	这	正确的	站立	诺里斯	磨	,	这	"	-	"	的

[ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

the	novel	,
这	小说	,

往右走不远就是诺里斯磨坊，也就是小说中的“塔尔博泰斯”。

[waɪl] [ðə; ði] ['fjuːm] ['væli] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] , [ɪz][ðə; ði] " [veɪl] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɛəriz] " ,

while	the	Frome	Valley	,	in	which	it	is	situated	,	is	the	"	Vale	of	Great	Dairies	"	,
尽管	这	弗罗姆	谷	,	在	哪个	它	是	位于	,	是	这	"	谷	的	伟大的	乳品厂	"	,

而它所在的弗罗姆河谷，则被称为“优质奶制品之谷”。

[ðə; ði] " ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪlk][ænd; ənd]['bʌtə(r)] [gruː] [tuː; tə] ['ræŋknɪs] " .

the	"	valley	in	which	milk	and	butter	grew	to	rankness	"	.
这	"	谷	在	哪个	牛奶	和	黄油	生长	到	臭味	"	.

“牛奶和黄油变质的山谷”。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] ['westən] [ɪk'streməti][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] " ['ɛgdən] [hiːθ] " ,

Here	,	too	,	is	the	western	extremity	of	the	far	-	famed	"	Egdon	Heath	"	,
这里	,	也	,	是	这	西	末端	的	这	远的	-	著名的	"	埃格登	希思	"	,

这里也是远近闻名的“埃格登荒原”的西端。

[ðæt] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][waɪld] [ˌʌnɪn'kləʊzd] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [ðæt] [stretʃ] [ɪn][ʌn'brəʊkən][ˌkɒntɪ'njuːəti]

that	succession	of	wild	unenclosed	moorlands	that	stretch	in	unbroken	continuity
那	演替	的	荒野	未封闭的	荒原	那	拉紧	在	未破	连续性

[frɒm; frəm][nɪə(r)]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)][tuː; tə] [puːl] ['hɑːbə(r)] ;

from	near	Dorchester	to	Poole	Harbour	;
从	靠近	多切斯特	到	普尔	港口	;

从多切斯特附近一直延伸到普尔港，是一片连绵不断的未封闭的荒野沼泽地；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] ['hiːθlənd] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	a	description	of	this	vast	heathland	must	be	deferred	for	the
但	一个	描述	的	这	广阔的	荒地	必须	是	延期	为了	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

但目前还不能对这片广袤的荒原进行详细描述。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [liːdz] [tuː; tə]['haɪə(r)] , [ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd]

for	a	short	walk	leads	to	Higher	Bockhampton	,	a	most	charming	and
为了	一个	短的	走	线索	到	更高	博克汉普顿	,	一个	最多	迷人	和

[sɪ'kluːdɪd] ['hæmlət] ,

secluded	hamlet	,
僻	村庄	,

步行不远即可到达高博克汉普顿，这是一个非常迷人且僻静的小村庄。

[æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wesɪks] ['nɒvəlɪst] ,

at	the	farther	end	of	which	is	the	birthplace	of	the	Wessex	novelist	,
在	这	更远	结尾	的	哪个	是	这	出生地	的	这	威塞克斯	小说家	,

其另一端是威塞克斯小说家的出生地，

[ə; eɪ] [smɔːl] [θætʃt] [haʊs] [ɪm'baʊəd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['ɒpjələns] .

a	small	thatched	house	embowered	in	a	world	of	rural	opulence	.
一个	小的	茅草屋顶	房子	弓形	在	一个	世界	的	乡村的	丰裕	.

一座小小的茅草屋，掩映在一片乡村的富丽堂皇之中。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] ['rʌstɪk] [piːs] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd]

Mr	.	Hardy's	childhood's	days	were	impregnated	with	rustic	peace	and	solitude
先生	.	哈迪的	童年的	天	是	受精	和	乡村	和平	和	孤独

,

,

,

哈代先生的童年充满了乡村的宁静与孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːmətɪv] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [mɑːk] [ɒn]

and	the	formative	influences	of	his	early	environment	have	left	their	mark	on
和	这	形成期	影响	的	他的	早期的	环境	有	左边	他们的	标记	在

[hɪz; ɪz] [greɪt] [rəu'mænsiz] .

his	great	romances	.
他的	伟大的	浪漫故事	.

早期环境的塑造性影响在他的伟大浪漫小说中留下了印记。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ə; eɪ][məʊst] ['plez(ə)nt] ['ræmb(ə)l]['əʊvə(r)] [hiːθ] [liːdz] ['ɪntuː]

From	the	birthplace	a	most	pleasant	ramble	over	Bockhampton	Heath	leads	into
从	这	出生地	一个	最多	令人愉快的	漫谈	超过	博克汉普顿	希思	线索	进入

[ðə; ði] - [wʊdz] ,

the	Yellowham	Woods	,
这	-	伍兹	,

从出生地出发，沿着博克汉普顿荒原悠闲漫步，即可到达黄汉姆森林。

[ðə; ði] " [greɪt] - " [wʊd] ,

the	"	Great	Yalbury	"	wood	,
这	"	伟大的	-	"	木头	,

"大雅尔伯里"森林

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fænsi] [deɪ] [rɪ'zaɪdɪd] [wen] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['kɒtɪdʒ] .

in	the	depths	of	which	Fancy	Day	resided	when	living	in	her	father's	cottage	.
在	这	深度	的	哪个	想要	天	居住地	什么时候	活的	在	她	父亲的	小屋	.

Fancy Day 住在她父亲的小屋里时，就住在小屋的深处。

[hɪə(r)] , [tuː] , [æz; əz][təʊld][ɪn][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] -

Here	,	too	,	as	told	in	Far	from	the	Madding	Crowd	,	Joseph	Poorgrass
这里	,	也	,	作为	讲述	在	远的	从	这	疯狂	人群	,	约瑟夫	-

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] ,

had	the	experience	,
有	这	经验	,

正如《远离尘嚣》一书中所描述的那样，约瑟夫·普格拉斯也有过类似的经历。

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['telɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ðɪs] [məʊst] ['mɒdɪst] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .

the	re	-	telling	of	which	always	put	this	most	modest	of	men	to	the	blush	.
这	关于	-	讲述	的	哪个	总是	放	这	最多	谦虚的	的	男人	到	这	脸红	.

每当有人重述这件事，这位最谦逊的人都会感到羞愧。

" [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [leɪt] [æt; ət] - ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd]

"	Once	he	had	been	working	late	at	Yalbury	Bottom	,	and	had	had
"	一次	他	有	到过	在职的	晚的	在	-	底部	,	和	有	有

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [drɪŋk] ,

a	drop	of	drink	,
一个	降低	的	喝	,

“有一次，他在亚尔伯里河谷工作到很晚，喝了一点酒，

[ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'lɒŋ] [θruː] - [wʊd] ... .

and	lost	his	way	as	he	was	coming	home	along	through	Yalbury	Wood	...	.
和	丢失的	他的	方式	作为	他	曾是	未来	家	沿着	通过	-	木头	...	.

他在回家的路上穿过亚尔伯里伍德时迷路了.....

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [mʌtʃ] [ə'fɪəd] ,

And	as	he	was	coming	along	in	the	middle	of	the	night	,	much	afeared	,
和	作为	他	曾是	未来	沿着	在	这	中间	的	这	夜晚	,	很多	恐惧	,

夜深人静之时，他怀着忐忑不安的心情前行着，

[ænd; ənd] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] ['nəʊhaʊ] , [ə; eɪ] - [kraɪd] [aʊt] , - [mæn] - [ə; eɪ] - [lɒst] !

and	not	able	to	find	his	way	out	nohow	,	a	'	cried	out	,	'	Man	-	a	-	lost	!
和	不是	有能力的	到	寻找	他的	方式	出去	无论如何	,	一个	-	哭	出去	,	-	男人	-	一个	-	丢失的	!

他无论如何都找不到出路，于是喊道：“人迷路了！”

[mæn] - [ə; eɪ] - [lɒst] ! -

man	-	a	-	lost	!	'
男人	-	一个	-	丢失的	!	-

有人迷路了!

[ə; eɪ] [aʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kraɪɪŋ] - [wuː] - [wuː] - [wuː] ! -

A	owl	in	a	tree	happened	to	be	crying	'	whoo	-	whoo	-	whoo	!	'
一个	猫头鹰	在	一个	树	发生	到	是	哭泣	-	哇哦	-	哇哦	-	哇哦	!	-

树上的一只猫头鹰碰巧在叫“呜呜呜！”

[æz; əz] [aʊlz] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ʃepəd] , [ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] , [sed] ,

as	owls	do	you	know	,	Shepherd	,	and	Joseph	,	all	in	a	tremble	,	said
作为	猫头鹰	做	你	知道	,	牧羊人	,	和	约瑟夫	,	全部	在	一个	颤抖	,	说

,

,

,

牧羊人，你就像猫头鹰一样，和约瑟一起颤抖着说：

- ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , [ɒv; əv] - , [sɜː(r)] ! - "

'	Joseph	Poorgrass	,	of	Weatherbury	,	sir	!	'	"
-	约瑟夫	-	,	的	-	,	先生	!	-	"

“我是韦瑟伯里的约瑟夫·普格拉斯先生！”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [naʊ] , [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [mæn] ... .

"	No	,	no	,	now	,	that's	too	much	,	"	said	the	timid	man	...	.
"	不	,	不	,	现在	,	那就是	也	很多	,	"	说	这	胆小	男人	...	.

“不，不，现在这样太过分了，”胆怯的男人说道.....

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] [sɜː(r)] ... [aɪ] ['nevə(r)] [sed] [sɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɜːd] ,

"	I	didn't	say	sir	...	I	never	said	sir	to	the	bird	,
"	我	没有	说	先生	...	我	绝不	说	先生	到	这	鸟	,

“我没叫它先生.....我从来没叫过那只鸟先生。”

['nəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [nəʊ] [mæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [ræŋk] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːlərɪn] - [ðeə(r)]

knowing	very	well	that	no	man	of	a	gentleman's	rank	would	be	hollerin	'	there
会心	非常	出色地	那	不	男人	的	一个	绅士的	秩	会	是	霍勒林	-	那里

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əʊ] - [naɪt] .

at	that	time	o	'	night	.
在	那	时间	o	-	夜晚	.

他很清楚，任何有身份的绅士都不会在深夜在那里大声喧哗。

- ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - , [ɒv; əv] - , - [ðæts] ['evri] [wɜːd] [ai] [sed] ,
' **Joseph** **Poorgrass** **,** **of** **Weatherbury** **,** ' **that's** **every** **word** **I** **said** **,**
- 约瑟夫 - , 的 - , - 那就是 每一个 单词 我 说 ,

“我是韦瑟伯里的约瑟夫·普格拉斯，”我说的就只有这一个字。

[ænd; ənd][ai] ['ʃudnt] [hɑː] - [sed] [ðæt] [ɪft] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)]['kiːpə(r)] [deɪz]
and **I** **shouldn't** **ha** ' **said** **that** **if't** **hadn't** **been** **for** **keeper** **Day's**
和 我 不应该 哈 - 说 那 如果不是 之前没有 到过 为了 守门员 天
[mɪ'θeglɪn; 'meθəglɪn] .
metheglin **.**
甲氧苄啶 .

如果不是因为守门员戴伊的梅特格林，我不应该说那样的话。

" [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] [ə'gen] , [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [left] [æt; ət]
" **Out** **on** **to** **the** **main** **road** **again** **,** **the** **same** **one** **that** **we** **left** **at** **Stinsford**
" 出去 在 到 这 主要的 路 再次 , 这 相同的 一 那 我们 左边 在 斯廷斯福德
['krɒsrəʊdz] ,
crossroads **,**
十字路口 ,

“再次驶上主路，就是我们在斯廷斯福德十字路口离开的那条路，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [pɑːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ɒv; əv] [trɔɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['entə(r)] (
a **short** **walk** **past** **the** **little** **hamlet** **of** **Troy** **Town** **,** **and** **we** **enter** **Puddletown** **(**
一个 短的 走 过去的 这 小的 村庄 的 特洛伊 镇 , 和 我们 进入 普德尔顿 (
['strɪktli] - ,
strictly **Piddleton** **,**
严格 - ,

穿过特洛伊镇这个小村庄，走一小段路，我们就到了普德尔顿（严格来说是皮德尔顿）。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə; eɪ] . [es] . ['pɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [smɔːl] [striːm]) , [ðə; ði][əʊld] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] -
from **the** **A** **.** **S** **.** **piddle** **,** **a** **small** **stream** **)** **,** **the** **old** **home** **of** **the** **de** **Pydels**
从 这 一个 . S . 小便 , 一个 小的 溪流) , 这 老的 家 的 这 德 -
,
,
,

来自 AS piddle（一条小溪），德皮德尔家族的旧居，

[ænd; ənd][ðə; ði] " - " [ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
and **the** **"** **Weatherbury** **"** **of** **romance** **.**
和 这 " - " 的 浪漫 .

以及浪漫小说界的“韦瑟伯里”。

['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skweə(r)] [weə(r)] [juːst] [tuː; tə][stænd][ðə; ði]
Occupying **a** **prominent** **position** **facing** **the** **village** **square** **where** **used** **to** **stand** **the**
占领 一个 著名的 位置 面向 这 村庄 正方形 在哪里 用过的 到 站立 这
['meɪpəʊl] ,
maypole **,**
五月柱 ,

它占据了面向村广场的显眼位置，那里以前是竖立五月柱的地方。

[stɒks] , [ænd; ənd] ['hʌndrəd] [haʊs] , [ɪz][ə; eɪ] [θætʃt] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ] ['wɪndəʊ]
stocks **,** **and** **Hundred** **house** **,** **is** **a** **thatched** **house** **with** **a** **projecting** **window**
股票 , 和 百 房子 , 是 一个 茅草屋顶 房子 和 一个 投影 窗户
[sə'pɔːrtɪd] [ɒn] ['kɒləms] ,
supported **on** **columns** **,**
有 在 列 ,

股票和百户屋，是一座茅草屋，窗户向外突出，由柱子支撑。

[wɪtʃ] ['ɑ:rkəˌtekts] [kən'sɪdə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['dʒɔ:dʒən] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ðə; ði]
which **architects** **consider** **to** **be** **one** **of** **the** **finest** **Georgian** **windows** **in** **the**
哪个 建筑师 考虑 到 是 一 的 这 最好的 格鲁吉亚 视窗 在 这
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

建筑师们认为这是全国最精美的乔治亚式窗户之一。

[ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔzwəl] .
This **was** **,** **in** **the** **eighteenth** **century** **,** **the** **private** **residence** **of** **the** **Boswells** **.**
这 曾是 , 在 这 第十八 世纪 , 这 私人的 住宅 的 这 博斯韦尔斯 .

在十八世纪，这里是博斯韦尔家族的私人住宅。

" - " [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] , [ɔ:l'ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['ɔ:ltəd] [sɪns] [fɑ:(r)]
" **Weatherbury** **"** **is** **a** **most** **interesting** **place** **,** **although** **somewhat** **altered** **since** **Far**
" - " 是 一个 最多 有趣的 地方 , 虽然 有些 已修改 自从 远的
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [pen] .
from **the** **Madding** **Crowd** **was** **penned** **.**
从 这 疯狂 人群 曾是 撰写 .

“韦瑟伯里”是一个非常有趣的地方，尽管自《远离尘嚣》创作以来已经发生了一些变化。

[ðə; ði] [əʊld] ['mɔ:lthaʊs] ,
The **old** **malthouse** **,**
这 老的 麦芽厂 ,

老麦芽厂，

[weər'ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔ:m] ['welkəm] [tu:; tə] ['geɪbriəl] [əʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ]
wherein **the** **villagers** **gave** **such** **a** **warm** **welcome** **to** **Gabriel** **Oak** **on** **his** **taking**
其中 这 村民们 给予 这样的 一个 温暖的 欢迎 到 加布里埃尔 橡木 在 他的 采取
['sɜ:vɪs] [wɪð] [bæθ'ʃibər] ,
service **with** **Bathsheba** **,**
服务 和 拔示巴 ,

其中，村民们对加布里埃尔·奥克加入拔示巴的团队给予了热烈的欢迎。

[hæz; həz] ['vænɪʃd] [kəm'pli:tli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
has **vanished** **completely** **,** **but** **the** **church** **,**
有 消失了 完全地 , 但 这 教会 ,

已经彻底消失了，但教会，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [prə'pəʊzd] [ˌri:'bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['tʃɑ:nsl] [ɒn] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]
of **which** **a** **proposed** **rebuilding** **of** **an** **Elizabethan** **chancel** **on** **the** **lines** **of**
的 哪个 一个 建议的 重建 的 一个 伊丽莎白时代 圣坛 在 这 线条 的
[ə; eɪ] ['lɑ:dʒə(r)] ['ɪndʒən(ə)l] ['tʃɑ:nsl] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['bɪtə(r)] ['kɒntrəvɜ:si] [ɪn] [ðə; ði]
a **larger** **original** **chancel** **has** **caused** **a** **fierce** **and** **bitter** **controversy** **in** **the**
一个 更大的 原来的 圣坛 有 导致 一个 凶猛的 和 苦的 争议 在 这
[pres] ,
press **,**
按 ,

其中，一项按照原先规模更大的圣坛样式重建伊丽莎白时代圣坛的提议，在媒体上引发了激烈而痛苦的争议。

[hæz; həz] [met] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ˌmɒle'steɪʃn] .
has **met** **with** **little** **molestation** **.**
有 遇见 和 小的 性骚扰 .

很少受到骚扰。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] - ['tʃæp(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pæn(ə)ld] ['entrəns] [ɑ:tʃ] ,
It **contains** **the** **Athelhampton** **Chapel** **,** **with** **a** **panelled** **entrance** **arch** **,**
它 包含 这 - 教堂 , 和 一个 镶板 入口 拱 ,

里面有阿瑟尔汉普顿教堂，教堂入口处有一个镶板拱门。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈmɔnjumənts] [ænd; ənd] [ˈbrɑːsɪz] ,

in	which	are	some	remarkable	monuments	and	brasses	,
在	哪个	是	一些	卓越	纪念碑	和	黄铜	,

其中包含一些引人注目的纪念碑和铜牌，

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪnˈkluːd] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [rɪˈkʌmbənt] [ˈefɪdʒi] [ɪn][ˈæləbɑːstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

the	former	of	which	include	a	magnificent	recumbent	effigy	in	alabaster	,	with	a
这	以前的	的	哪个	包括	一个	壮丽	卧式	人偶	在	雪花石膏	,	和	一个

" [ˈvaɪzərd] [səˈlɑːd] " ,

"	vizored	salade	"	,
"	维佐雷德	沙拉	"	,

其中前者包括一尊精美的雪花石膏卧像，以及一位"戴着面罩的沙拉德"。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfluːtɪd] [ʃiːld] , [kəˈmeməreɪt] [ə; eɪ][ˈembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɑːtɪn][ˈfæməli] ,

and	a	fluted	shield	,	commemorating	a	member	of	the	Martin	family	,
和	一个	凹槽	盾	,	纪念	一个	成员	的	这	马丁	家庭	,

以及一面刻有凹槽的盾牌，以纪念马丁家族的一位成员。

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] - [hɔːl] , [ə; eɪ] [faɪn] [ænˈsestrəl] [həʊm] ,

who	lived	at	the	neighbouring	Athelhampton	Hall	,	a	fine	ancestral	home	,
WHO	居住地	在	这	邻接	-	大厅	,	一个	美好的	祖先的	家	,

他们住在隔壁的阿瑟尔汉普顿庄园，那是一座漂亮的祖宅。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈæθəl] [hɔːl] " [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwesɪks] [ˈpoʊəmz] .

and	the	"	Athel	Hall	"	of	the	Wessex	Poems	.
和	这	"	阿瑟尔	大厅	"	的	这	威塞克斯	诗歌	.

以及《威塞克斯诗集》中的"阿瑟尔大厅"。

[ðə; ði] [ˈnɔːmən] [fɒnt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

The	Norman	font	in	the	church	is	worth	inspection	,
这	诺曼	字体	在	这	教会	是	值得	检查	,

教堂里的诺曼式洗礼盆值得一看。

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈpæn(ə)ld] [ruːf] [ɒv; əv] [ˈspæniʃ] [ˈtʃesnʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	also	are	the	fifteenth	-	century	panelled	roof	of	Spanish	chestnut	of	the
作为	还	是	这	第十五	-	世纪	镶板	屋顶	的	西班牙语	板栗	的	这

[neɪv] ,

nave	,
中殿	,

还有中殿十五世纪西班牙栗木镶板屋顶，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkærəˈliːən] [ˈgæləri] [weə(r)] [ˈgeɪbriəl] [əʊk] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪə(r)] .

and	the	Carolean	gallery	where	Gabriel	Oak	sang	in	the	choir	.
和	这	卡罗琳	画廊	在哪里	加布里埃尔	橡木	唱	在	这	唱诗班	.

还有加布里埃尔·奥克曾在唱诗班演唱的卡罗琳画廊。

[ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɪn] [ðiːz] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃɪz] ,

Very	simple	were	the	old	services	in	these	village	churches	,
非常	简单的	是	这	老的	服务	在	这些	村庄	教堂	,

这些乡村教堂的旧式礼拜仪式非常简单。

[wɪð] [ðə; ði] [fɑːm] [hændz] [əˈtendɪŋ] [ˈsɜːvɪs] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ˌɑːftəˈnuːnz] [æz; əz] [ˈregjələli] [æz; əz] [ðeɪ]

with	the	farm	hands	attending	service	on	Sunday	afternoons	as	regularly	as	they
和	这	农场	双手	参加	服务	在	星期日	下午	作为	经常	作为	他们

[went] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ˈmɔːnɪŋz] .

went	to	work	on	Monday	mornings	.
去	到	工作	在	周一	早晨	.

农场工人每周日下午都会像周一早上上班一样，定期参加礼拜。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][bjuːˈkɒlɪk][ˈrʌstɪk] [wʊd] [dəʊz] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] ,

Now	and	then	maybe	a	bucolic	rustic	would	doze	off	to	sleep	,
现在	和	然后	或许	一个	田园诗般的	乡村	会	瞌睡	离开	到	睡觉	,

偶尔，或许会有某个田园牧歌般的乡村居民打盹儿睡着。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] ['biːd(ə)l] ;

until	his	slumbers	were	disturbed	by	the	beadle	;
直到	他的	睡眠	是	不安	经过	这	珠串	;

直到他的睡眠被执事打扰;

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['neɪtɪvz] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðɪs] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'fɪʃ(ə)l]

and	many	of	the	old	natives	can	remember	when	this	ecclesiastical	official
和	许多	的	这	老的	本地人	能	记住	什么时候	这	教会的	官方的

[wʊd] [ræp] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [wɒnd] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ɒn] [ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['rʌstɪk] ,

would	rap	his	long	wand	of	office	on	the	skull	of	a	sleeping	rustic	,
会	说唱	他的	长的	魔杖	的	办公室	在	这	颅骨	的	一个	睡眠	乡村	,

许多老居民还记得，这位教会官员会用他那象征权力的长杖敲打熟睡的村民的头骨。

[wɪð] [ə; eɪ] [kræk] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] .

with	a	crack	that	echoed	through	the	sacred	edifice	.
和	一个	裂缝	那	回声	通过	这	神圣	大厦	.

一声巨响，回荡在神圣的建筑中。

[ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['sɑːdʒənt] [trɔɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['fæni]

In	the	north	porch	of	the	church	Sergeant	Troy	passed	the	night	after	Fanny
在	这	北	门廊	的	这	教会	军士	特洛伊	通过了	这	夜晚	后	舢

['rɑːbɪnz] ['fjuːnərəl] .

Robin's	funeral	.
罗宾的	葬礼	.

在范妮·罗宾的葬礼后的那个晚上，特洛伊中士在教堂北门廊里过夜。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ɪz] ['ləʊə(r)] ['wɔːtərsən] , " [ə; eɪ] ['hɔːri] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒækə'biːən]

A	short	distance	away	is	Lower	Waterson	,	"	a	hoary	building	of	the	Jacobean
一个	短的	距离	离开	是	降低	沃特森	,	"	一个	苍老	建筑	的	这	詹姆斯一世时期

[steɪdʒ] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [rɪ'neɪs(ə)ns] " ,

stage	of	classic	renaissance	"	,
阶段	的	经典的	复兴	"	,

不远处是下沃特森，“一座古老的建筑，是詹姆斯一世时期古典文艺复兴的代表作”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [bæθ'ʃibər] ['ɛvərˌdiːn] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] " ['ʃɪərɪŋ] [bɑːn] " , [səʊ]

and	the	home	of	Bathsheba	Everdene	,	where	the	great	"	Shearing	Barn	"	,	so
和	这	家	的	拔示巴	埃弗丁	,	在哪里	这	伟大的	"	剪切	谷仓	"	,	所以

[dɪ'laɪtfəli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] ,

delightfully	described	by	Mr	.	Hardy	,
令人愉悦	描述	经过	先生	.	哈迪	,

还有芭丝谢芭·埃弗丁的故居，那里有一座宏伟的“剪羊毛棚”，哈代先生曾对此进行了精彩的描述。

[meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] ,

may	still	be	seen	,
可能	仍然	是	已见	,

或许还能看到，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]

although	the	novelist	had	in	his	mind's	eye	the	far	more	spacious	and
虽然	这	小说家	有	在	他的	心灵的	眼睛	这	远的	更多的	宽敞	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [taɪð] [bɑːn] [æt; ət] ['æbətsˌbɜːri] .

magnificent	tithe	barn	at	Abbotsbury	.
壮丽	什一奉献	谷仓	在	阿伯茨伯里	.

尽管小说家心中想象的是阿伯茨伯里那座更加宽敞宏伟的什一税谷仓。

[waɪl] [æt; ət] ['wɔːtərsən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [maʊnt] ['wɔːtərsən] [rɪdʒ] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

While	at	Waterson	it	is	worth	while	to	mount	Waterson	Ridge	,	the	scene	of
尽管	在	沃特森	它	是	值得	尽管	到	山	沃特森	岭	,	这	场景	的

[taɪmz] ['lɑːfiŋstɔk, 'læf-] ,

Time's	Laughingstocks	,
时间	笑柄	,

在沃特森的时候，值得去攀登沃特森山脊，那里是《时代》杂志的笑柄所在地。

[ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - .

a	poem	that	appeared	in	the	Fortnightly	of	August	,	1904	.
一个	诗	那	出现	在	这	半月刊	的	八月	,	-	.

一首发表于 1904 年 8 月《双周刊》上的诗。

[frɒm; frəm] [θruː] ['tɑːlˌpʌdəl] ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

From	Puddletown	through	Tolpuddle	(	one	of	the	numerous	villages	to	which
从	普德尔顿	通过	托尔普德尔	(	一	的	这	很多的	村庄	到	哪个

[ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ɔː(r)]['pɪd(ə)l] [gɪvz] [neɪm]) ,

the	Puddle	or	Piddle	gives	name	)	,
这	水坑	或者	皮德尔	给予	姓名	)	,

从普德尔镇穿过托尔普德尔（普德尔河或皮德尔河是众多村庄的名称来源之一），

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkli] [æt; ət] [biə] ['riːdʒis] , [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['stjuːkli] [aɪ'dentɪfaɪd]

and	we	are	quickly	at	Bere	Regis	,	which	Dr	.	Stukeley	identified
和	我们	是	迅速地	在	贝雷	雷吉斯	,	哪个	博士	.	斯图克利	已识别

[wɪð] [ðə; ði]['rəʊmən] - .

with	the	Roman	Ibernium	.
和	这	罗马	-	.

我们很快就到了贝雷雷吉斯，斯图克利博士认为它就是罗马的伊伯里安。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " - " [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	is	the	"	Kingsbere	"	of	the	novels	and	the	ancient	seat	of	the
这	是	这	"	-	"	的	这	小说	和	这	古老的	座位	的	这

,

Turbervilles	,
特伯维尔	,

这就是小说中的"金斯伯里"，也是图伯维尔家族的古老居所。

[ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] ['flɜːrɪʃ] [stɪl] [ɪn] [glə'mɔːgən] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [tes] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

a	family	that	flourishes	still	in	Glamorgan	,	and	of	whom	Tess	was	a
一个	家庭	那	繁花	仍然	在	格拉摩根	,	和	的	谁	苔丝	曾是	一个

[fɪk'tɪʃəs] [dɪ'sendənt] .

fictitious	descendant	.
虚拟	后裔	.

一个至今仍在格拉摩根郡繁衍生息的家族，苔丝是这个家族的虚构后裔。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kɑːrvd] [ruːf] , [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l]

Within	the	church	,	which	has	a	remarkable	carved	roof	,	the	gift	of	Cardinal
之内	这	教会	,	哪个	有	一个	卓越	雕刻	屋顶	,	这	礼物	的	红衣主教

['mɔːt(ə)n] ,

Morton	,
莫顿	,

教堂内部，尤其是拥有精美雕刻屋顶的莫顿枢机主教的捐赠，

[huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] ['mɪlˌbɔːrn] - , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

who	was	born	at	Milborne	Stileham	,	three	or	four	miles	away	,
WHO	曾是	出生	在	米尔伯恩	-	,	三	或者	四	英里	离开	,

他出生于米尔伯恩·斯蒂尔汉姆，距离这里三四英里。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kænəpid] [tuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] .

are	two	canopied	tombs	of	the	Turbervilles	.
是	二	有顶棚的	陵墓	的	这	特伯维尔	.

是特伯维尔家族的两座带华盖的陵墓。

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [ɪz] ['wʊdˌbɛri] [hɪl] , [weə(r)] [wɒz; wəz][held][ðə; ði] [greɪt]

Half	a	mile	to	the	north	-	east	is	Woodbury	Hill	,	where	was	held	the	great
一半	一个	英里	到	这	北	-	东方	是	伍德伯里	爬坡道	,	在哪里	曾是	握住	这	伟大的

[ʃiːp] [feə(r)] ,

sheep	fair	,
羊	公平的	,

东北方向半英里处是伍德伯里山，那里曾举办过盛大的绵羊交易会。

[ðə; ði] " ['griːnˌhɪl] [feə(r)] " [weə(r)] [trɔɪ] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] " [dɪk] ['tɜːrpɪn] " [æt; ət] [ðə; ði]

the	"	Greenhill	Fair	"	where	Troy	performed	the	part	of	"	Dick	Turpin	"	at	the
这	"	格林希尔	公平的	"	在哪里	特洛伊	执行	这	部分	的	"	迪克	特平	"	在	这

['sɜːkəs] .

circus	.
马戏团	.

在"格林希尔集市"上，特洛伊在马戏团里扮演了"迪克·特平"的角色。

[æt; ət] [biə] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lə(r)] - [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['eksaɪz]

At	Bere	the	smuggler	Owlett	was	hidden	after	his	struggle	with	the	excise
在	贝雷	这	走私者	-	曾是	隐	后	他的	斗争	和	这	消费税

['ɒfɪsəz] ,

officers	,
警官	,

在贝雷，走私犯奥莱特在与税务官员搏斗后被藏了起来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [baɪ] ['mɪlə(r)]

and	it	was	selected	as	a	hiding	place	for	the	women	by	Miller
和	它	曾是	已选	作为	一个	隐藏	地方	为了	这	女性	经过	磨坊主

['lʌvdeɪ] ,

Loveday	,
洛夫戴	,

这里是米勒·洛夫戴选定的妇女藏身之处。

[ʃʊd; ʃəd] [nə'poʊliənz] ['θret(ə)nd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [pruːv] [sək'sesf(ə)l] .

should	Napoleon's	threatened	invasion	prove	successful	.
应该	拿破仑的	威胁	入侵	证明	成功的	.

如果拿破仑的入侵威胁最终得逞。

[hɪə(r)] , [tuː] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɑːrdənəlz] ['nəʊb(ə)l] [gɪft] ,

Here	,	too	,	beneath	the	Cardinal's	noble	gift	,
这里	,	也	,	下面	这	红衣主教的	高贵	礼物	,

这里，也是在红衣主教的这份高贵礼物之下，

[jiːoʊbraɪts] ['fɑːðə(r)] [pʊt] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪs] ['vaɪəl] [æz; əz] [tuː; tə]

Yeobright's	father	put	such	power	into	his	playing	of	the	bass	viol	as	to
叶布莱特	父亲	放	这样的	力量	进入	他的	玩耍	的	这	低音	暴力	作为	到

[kɔːz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] ,

cause	the	windows	to	rattle	,
原因	这	视窗	到	嘎嘎作响	,

叶布莱特的父亲演奏低音提琴时力道极大，震得窗户都嘎嘎作响。

[ænd; ənd] " [əʊld] - ['gɪbənz] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['həʊli] ['sɜːpləs] [æz; əz]

and	"	old	Pa'son	Gibbons	to	lift	his	hands	in	his	great	holy	surplice	as
和	"	老的	-	长臂猿	到	举起	他的	双手	在	他的	伟大的	圣	圣衣	作为

['nætʃ(ə)rəl] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [ɪn] ['kɒmən] [kləʊðz] ,

natural	as	if	he'd	been	in	common	clothes	,
自然的	作为	如果	他会	到过	在	常见的	衣服	,

"老帕森·吉本斯举起他那件巨大的圣袍，动作自然流畅，就像穿着普通衣服一样。"

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['pærɪʃ] ! -

and	seem	to	say	to	himself	,	'	oh	for	such	a	man	in	our	parish	!	'
和	似乎	到	说	到	他自己	,	-	哦	为了	这样的	一个	男人	在	我们的	教区	!	-

他似乎在对自己说："哦，我们教区要是能有这样一位好人就好了！"

" [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪts] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [biə] ['riːdʒis] [ɪz] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ]

"	Apart	from	its	historical	and	literary	associations	Bere	Regis	is	as	charming
"	除	从	它是	历史	和	文学	协会	贝雷	雷吉斯	是	作为	迷人

[ə; eɪ] [spɒt] [æz; əz] [ɪg'zɪsts] [ɪn] ['rʊərəl] ['ɪŋgləns] ,

a	spot	as	exists	in	rural	England	,
一个	点	作为	存在	在	乡村的	英格兰	,

"除了其历史和文学渊源之外，贝雷雷吉斯也是英格兰乡村最迷人的地方之一。"

[ænd; ənd][wʌn] [weə(r)] [ðə; ði]['mɒd(ə)n][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'mɔliʃ] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [ænd; ənd]

and	one	where	the	modern	cultivation	which	demolishes	the	hedgerows	and
和	一	在哪里	这	现代的	栽培	哪个	拆除	这	树篱	和

[stʌbz] [ʌp][ðə; ði] [kɔps] [hæz; həz][nɒt] [jet] [ʃəʊn] [ɪts]['i:v(ə)l]['prez(ə)ns] .

stubbs	up	the	copses	has	not	yet	shown	its	evil	presence	.
斯塔布斯	向上	这	小树林	有	不是	然而	所示	它是	邪恶的	在场	.

而现代耕作方式虽然摧毁了树篱，砍伐了小树林，但尚未显露出其邪恶的一面。

[ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hæz; həz] ['vænɪʃd] ,

The	old	manor	house	of	the	Turbervilles	has	vanished	,
这	老的	庄园	房子	的	这	特伯维尔	有	消失了	,

图伯维尔家族的旧庄园已经消失了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [kɔ:t] [fɑ:m] ;

with	the	exception	of	a	portion	that	still	remains	in	Court	Farm	;
和	这	例外	的	一个	部分	那	仍然	遗迹	在	法庭	农场	;

除了仍留在法院农场的那部分之外；

[ænd; ənd] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði][əʊld] [reɪs] [ɒv; əv][mə'nɔ:riəl] [lɔ:dz] [ænd; ənd][skwaɪəz]

and	times	have	changed	since	the	old	race	of	manorial	lords	and	squires
和	时代	有	已更改	自从	这	老的	种族	的	庄园	领主们	和	乡绅

[wɜ:(r); wə(r)][leɪd][tu:; tə][rest][ɪn][ðeə(r)]['fæməli] [vɔ:lts] .

were	laid	to	rest	in	their	family	vaults	.
是	铺设	到	休息	在	他们的	家庭	金库	.

自从旧时代的庄园领主和乡绅们长眠于家族墓穴以来，时代已经发生了变化。

[hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn][məʊst] ['dɔ:sɪt] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæmɪlɪz] [hæv; həv][daɪd] [aʊt][ɔ:(r)] ,

Here	,	as	in	most	Dorset	villages	,	the	ancient	families	have	died	out	or	,
这里	,	作为	在	最多	多塞特郡	村庄	,	这	古老的	家庭	有	死亡	出去	或者	,

在这里，就像多塞特郡的大多数村庄一样，古老的家族已经绝嗣，或者，

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'preʃn] , [hæv; həv] [bi:n] ['drɪvn] ['ɪntu:] ['bæŋkrʌptsi] [ɔ:(r)]['eksaɪl] .

owing	to	agricultural	depression	,	have	been	driven	into	bankruptcy	or	exile	.
欠款	到	农业	沮丧	,	有	到过	驱动	进入	破产	或者	流亡	.

由于农业萧条，他们被迫破产或流亡。

[ðə; ði]['mænə(r)] ['haʊzɪz] [hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:] [dɪ'keɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [pə'hæps] , [æz; əz][hɪə(r)] ,

The	manor	houses	have	fallen	into	decay	,	with	the	exception	perhaps	,	as	here	,
这	庄园	房屋	有	倒下	进入	衰变	,	和	这	例外	也许	,	作为	这里	,

庄园房屋大多已破败不堪，或许只有像这里这样的例外。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɒlətri] [wɪŋ] [wɪtʃ] [sɜ:rvz] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['fɑ:mhaʊs] .

of	a	solitary	wing	which	serves	as	a	modern	farmhouse	.
的	一个	孤	翼	哪个	服务	作为	一个	现代的	农家	.

一个独立的侧翼，用作现代农舍。

[ɒn][ðə; ði] ['tu:mˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] [nems] [wʌns] ['ɒnəd] [ɪn][ðə; ði]

On	the	tombstones	in	the	churchyard	you	may	read	names	once	honoured	in	the
在	这	墓碑	在	这	墓地	你	可能	读	姓名	一次	荣幸	在	这

['kʌntrisaɪd] ,

countryside	,
农村	,

在教堂墓地的墓碑上，你可以看到曾经在乡村受到尊崇的名字。

[ænd; ənd][fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] , [nems] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] ,

and	far	beyond	it	,	names	that	are	rapidly	becoming	extinct	,
和	远的	超过	它	,	姓名	那	是	快速	成为	灭绝	,

以及更远的地方，那些正在迅速消失的名字。

[ɪk'sept] [æz; əz] [wɒt] [grɑ:nt]['ælən] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] " ['vɜ:b(ə)l] ['fɒslz] " .

except	as	what	Grant	Allen	would	have	called	"	verbal	fossils	"	.
除了	作为	什么	授予	艾伦	会	有	称为	"	口头	化石	"	.

除了格兰特·艾伦所说的"语言化石"之外。

-

PORTISHAM

-

波蒂舍姆

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'taɪtld] ['lændɪd]['dʒentri] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [kə'nekʃn]

It	is	generally	thought	that	the	untitled	landed	gentry	represent	a	longer	connection
它	是	一般来说	想法	那	这	无题	登陆	绅	代表	一个	更长	联系

[wɪð] [lænd][ðæn; ðən][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] ,

with	land	than	the	nobility	,
和	土地	比	这	贵族	,

人们普遍认为，无爵位的乡绅与土地的联系比贵族更为长久。

[huːz] [ɪst'eɪts] [hæv; həv] ['kɒnstəntli] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə][baɪ] ['pɜːtʃəs] [ɔː(r)] [ɪn'herɪtəns] .

whose	estates	have	constantly	been	added	to	by	purchase	or	inheritance	.
谁	庄园	有	不断地	到过	额外	到	经过	购买	或者	遗产	.

他们的财产通过购买或继承不断增加。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] ;

It	is	,	however	,	quite	otherwise	;
它	是	,	然而	,	相当	否则	;

然而，事实却截然不同；

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['skwaɪərɑːki] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['fæmɪlɪz] [huː] [kæn; kən] [ʃəʊ] [æn; ən]

for	of	all	the	squirearchy	there	are	very	few	families	who	can	show	an
为了	的	全部	这	乡绅阶层	那里	是	非常	很少	家庭	WHO	能	展示	一个

[ʌn'brəʊkən] [sək'seʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [səʊ] [kəm'pærətɪvli] ['riːs(ə)nt]

unbroken	succession	since	the	termination	of	an	event	so	comparatively	recent
未破	演替	自从	这	终止	的	一个	事件	所以	比较	最近的

[æz; əz][ðə; ði] [wˈɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz] .

as	the	Wars	of	the	Roses	.
作为	这	战争	的	这	玫瑰	.

在所有乡绅阶层中，很少有家族能够证明，自玫瑰战争这样相对较近的事件结束以来，家族的传承从未中断。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][nɒt] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪð]

there	are	a	certain	and	a	not	inconsiderable	number	of	Englishmen	with
那里	是	一个	肯定	和	一个	不是	微不足道的	数字	的	英国人	和

[lɑːdʒ] ['lændɪd] [ɪst'eɪts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [held][lænd]

large	landed	estates	who	are	descended	from	ancestors	who	held	land
大的	登陆	庄园	WHO	是	下降	从	祖先	WHO	握住	土地

['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ;

sometime	before	them	;
有时	前	他们	;

有相当数量的英国人拥有大片土地，他们的祖先在他们之前就拥有土地；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] ['jəʊmən] .

but	it	will	generally	be	found	that	the	ancestors	were	yeomen	.
但	它	将要	一般来说	是	成立	那	这	祖先	是	自耕农	.

但通常会发现，这些祖先都是自耕农。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [æn; ən][ə'næləsɪs][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]
It 它 **has** 有 **been** 到过 **estimated** 估计的 **by** 经过 **an** 一个 **eminent** 杰出 **authority** 权威 **that** 那 **an** 一个 **analysis** 分析 **of** 的 **modern** 现代的

['lændˌəʊnəz] [ɪn] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [dɪ'send]
landowners 土地所有者 **in** 在 **any** 任何 **English** 英语 **county** 县 **will** 将要 **prove** 证明 **that** 那 **not** 不是 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **dozen** 打 **descend** 下降

[frɒm; frəm] [fɔːbeəz] ['əʊnɪŋ] - ['eɪkəz] ([ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt]
from 从 **forbears** 祖先 **owning** 拥有 **3000** - **acres** 英亩 **(** (**the** 这 **minimum** 最低限度 **qualification** 资格 **for** 为了 **a** 一个 **great** 伟大的

['lændəʊnə(r)]) [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ;
landowner 土地所有者 **)**) **in** 在 **the** 这 **time** 时间 **of** 的 **Elizabeth** 伊丽莎白 **;** ;

一位权威人士估计，对英国任何一个郡的现代地主进行分析就会证明，在伊丽莎白时代拥有 3000 英亩土地（大地主的最低资格）的祖先的后代不超过十二人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɪəz] , [kəm'pærətɪvli] ['mɒd(ə)n][æz; əz][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm]
and 和 **that** 那 **the** 这 **peers** 同龄人 **,** , **comparatively** 比较 **modern** 现代的 **as** 作为 **the** 这 **majority** 多数 **of** 的 **them** 他们

[ɑː(r); ə(r)] ,
are 是 **,** ,

而且，尽管同龄人中的大多数都相对比较现代，

[ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv][əʊld] ['fæmɪlɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] [skwaɪəz] .
represent 代表 **a** 一个 **much** 很多 **larger** 更大的 **average** 平均的 **of** 的 **old** 老的 **families** 家庭 **than** 比 **the** 这 **country** 国家 **squires** 乡绅 **.** .

与乡村乡绅相比，老家族的平均数量要多得多。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
If 如果 **possible** 可能的 **,** ,

如果可能的话，

[ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [biə] ['riːdʒɪs][tuː; tə]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ]
the 这 **return** 返回 **journey** 旅行 **from** 从 **Bere** 贝雷 **Regis** 雷吉斯 **to** 到 **Dorchester** 多切斯特 **should** 应该 **be** 是 **made** 制成 **by** 经过

[wei] [ɒv; əv] " ['ɛgdən] [hiːθ] " ,
way 方式 **of** 的 **"** " **Egdon** 埃格登 **Heath** 希思 **"** " **,** ,

从贝雷里吉斯返回多切斯特的旅程应该途经“埃格登希思”。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][get][səʊ] [ɪm'presɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
of 的 **which** 哪个 **we** 我们 **get** 得到 **so** 所以 **impressive** 感人的 **a** 一个 **description** 描述 **in** 在 **the** 这 **opening** 开幕 **chapters** 章节 **of** 的 **The** 这

[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] .
Return 返回 **of** 的 **the** 这 **Native** 本国的 **.** .

在《还乡》的开篇章节中，我们可以看到对它的精彩描述。

[ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [biː; bi][faɪn] , [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɒŋ] [træmp]['əʊvə(r)][ðə; ði]
If 如果 **the** 这 **weather** 天气 **be** 是 **fine** 美好的 **,** , **what** 什么 **could** 可以 **be** 是 **better** 更好的 **than** 比 **a** 一个 **long** 长的 **tramp** 流浪汉 **over** 超过 **the** 这

[mɔː(r)] ?
moor 泊 **?** ?

如果天气晴朗，还有什么比在荒原上徒步旅行更好的呢?

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['aʊə(r)][məʊst] ['lɑːstɪŋ] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lændskeɪp][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wiː; wi][geɪn]

especially	as	our	most	lasting	memories	of	a	landscape	are	those	we	gain
尤其	作为	我们的	最多	持久	回忆	的	一个	景观	是	那些	我们	获得

[ə'fʊt] .

afoot	.
步行	.

尤其是我们对风景最持久的记忆，往往是我们步行时获得的。

[bluː] [skaɪz] [ænd; ənd] [griːn] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ;

Blue	skies	and	green	fields	are	things	we	are	all	familiar	with	;
蓝色的	天空	和	绿色的	字段	是	事物	我们	是	全部	熟悉的	和	;

蓝天绿地是我们都熟悉的景象；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][səʊ]

but	there	is	assuredly	nothing	in	the	wide	world	that	appeals	to	us	so
但	那里	是	当然	没有什么	在	这	宽的	世界	那	上诉	到	我们	所以

[mʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,

much	as	our	English	moorlands	,
很多	作为	我们的	英语	荒原	,

但毫无疑问，世界上没有任何地方比我们英国的荒原更能吸引我们。

[ænd; ənd] " ['ɛgdən] " , [ə'gləʊ] [wɪð] ['jeləʊ] [gɔːs] , [ænd; ənd][ə'faɪə(r)] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['heðə(r)] ,

and	"	Egdon	"	,	aglow	with	yellow	gorse	,	and	afire	with	purple	heather	,
和	"	埃格登	"	,	闪耀	和	黄色的	金雀花	,	和	着火	和	紫色的	希瑟	,

还有"埃格登"，那里金雀花盛开，紫石楠花绽放，熠熠生辉。

[ɪz][æz; əz][faɪn][ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ['ɒfəd] [baɪ] [ðiːz] ['sʌðən] [lændz][ðæt] [frɪndʒ]

is	as	fine	a	sight	as	can	be	offered	by	these	southern	lands	that	fringe
是	作为	美好的	一个	视线	作为	能	是	提供	经过	这些	南部	土地	那	边缘

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['siːz] .

the	Channel	seas	.
这	渠道	海域	.

这是环绕英吉利海峡的这些南部地区所能提供的最美景色之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [prɪ'tendɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	is	not	pretended	,	of	course	,
它	是	不是	假装	,	的	课程	,

当然，这并非伪装。

[ðæt] [ðiːz] [kəm'baɪnd] ['dɔːsɪt] ['hiːθlənd] [kæn; kən]['raɪv(ə)l][ɪn][ɪk'stent][ɔː(r)]['grændʒə(r)][ðə; ði] [greɪt]

that	these	combined	Dorset	heathlands	can	rival	in	extent	or	grandeur	the	great
那	这些	合并	多塞特郡	荒地	能	竞争对手	在	程度	或者	宏伟	这	伟大的

[də'vəʊniən]['mɔːlənd; 'mʊələnd] [ðæt] [gɪvz] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['rɪvə(r)] [dɑːt] ;

Devonian	moorland	that	gives	birth	to	the	romantic	River	Dart	;
泥盆纪	荒原	那	给予	出生	到	这	浪漫的	河	镖	;

多塞特郡的这些荒原，无论面积还是壮丽程度，都可以与孕育了浪漫的达特河的德文郡大荒原相媲美；

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['raɪv(ə)l] .

but	in	their	own	peculiar	way	they	have	no	rival	.
但	在	他们的	自己的	奇特	方式	他们	有	不	竞争对手	.

但它们在自身独特的方面却无人能及。

[ɪn] ['duːmzdeɪ] [ðɪs] [trækt][ɒv; əv] ['kʌntri] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['hiːθi] , ['fəːzi] , ['braɪəri] ['wɪldənəs] " ,

In	Domesday	this	tract	of	country	is	called	a	"	heathy	,	furzy	,	briary	wilderness	"	,
在	《末日审判书》	这	通道	的	国家	是	称为	一个	"	健康	,	毛茸茸的	,	荆棘丛	荒野	"	,

在《末日审判书》中，这片土地被称为"荒芜的、长满荆棘的、灌木丛生的荒野"。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æntɪkwəri]['liːlənd] [raɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['biːɪŋ] " [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [keɪθ]

and	the	antiquary	Leland	writes	of	it	as	being	"	overgrown	with	heth
和	这	古董商	利兰	写	的	它	作为	存在	"	长得太茂盛了	和	赫斯

[ænd; ənd] [mɒs] " .

and	moss	"	.
和	苔藓	"	.

古董收藏家利兰写道，那里"长满了石楠和苔藓"。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] ['kærəktəraɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnli] [ɪn] [eɪt] [wɜːdz] [æz; əz] " ['sɪŋgjələli] [kə'lɒs(ə)l][ænd; ənd]

Mr	.	Hardy	characterizes	it	finely	in	eight	words	as	"	singularly	colossal	and
先生	.	哈迪	具有特征	它	精细地	在	八	字	作为	"	单独地	庞大	和

[mɪ'stɪəriəs] [ɪn][ɪts] ['swɔːðɪ] [mə'nɒtəni] .

mysterious	in	its	swarthy	monotony	.
神秘	在	它是	黝黑的	单调	.

哈代先生用八个字精辟地描述了它："它那黝黑单调的景象，显得格外巨大而神秘。"

" [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [pen] ['əʊnli][baɪ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz]

"	His	description	of	it	could	have	been	penned	only	by	one	who	was
"	他的	描述	的	它	可以	有	到过	撰写	仅有的	经过	一	WHO	曾是

[fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['veəriəs] [muːdz] ,

familiar	with	all	its	various	moods	,
熟悉的	和	全部	它是	各种各样的	情绪	,

"只有熟悉它各种不同情绪的人，才能写出他对它的描述。"

[ænd; ənd] [huːz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːbd] [wɪð] [ɪts] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd]['sʌt(ə)l]

and	whose	mind	had	become	absorbed	with	its	mysterious	and	subtle
和	谁	头脑	有	变得	吸收	和	它是	神秘	和	微妙的

['ɪnfluənsɪz] .

influences	.
影响	.

他的心思完全沉浸在它神秘而微妙的影响之中。

" ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɪts][sɔɪl][hæz; həz] [wɔːn] [ðə; ði] [seɪm] [æn'tiːk]

"	Ever	since	the	beginning	of	vegetation	its	soil	has	worn	the	same	antique
"	曾经	自从	这	开始	的	植被	它是	土壤	有	磨损	这	相同的	古董

[braʊn] [dres] ,

brown	dress	,
棕色的	裙子	,

"自从植被出现以来，这片土地的土壤就一直穿着同样的古老棕色衣服。"

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪn'veəriəb(ə)l]['gɑːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][fɔː'meɪʃ(ə)n] ... .

the	natural	and	invariable	garment	of	the	peculiar	formation	...	.
这	自然的	和	不变的	服装	的	这	奇特	形成	...	.

这种特殊地貌的天然且不变的服饰.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [wɪəd] ['bjuːti] [ɔːl][ɪts] [əʊn] ... .

It	is	unchanged	and	unchangeable	,	with	a	wild	,	weird	beauty	all	its	own	...	.
它	是	未更改	和	不可改变的	,	和	一个	荒野	,	诡异的	美丽	全部	它是	自己的	...	.

它一成不变，散发着一种独有的、狂野而奇特的魅力.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][spɒt] [wɪtʃ] [rɪ'tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

It	was	a	spot	which	returned	upon	the	memory	of	those	who	loved	it	with
它	曾是	一个	点	哪个	返回	之上	这	记忆	的	那些	WHO	喜爱	它	和

[æn; ən]['æspekt][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]['kaɪndli][kən'gruːəti] ... .

an	aspect	of	peculiar	and	kindly	congruity	...	.
一个	方面	的	奇特	和	亲切地	全等性	...	.

对于那些喜爱它的人来说，这个地方总能唤起他们美好的回忆.....

['twaɪlaɪt] [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv]['ɛgdən] [hiːθ] [tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mə'dʒestɪk]
Twilight **combined** **with** **the** **scenery** **of** **Egdon** **Heath** **to** **evolve** **a** **thing** **majestic**
暮 合并 和 这 风景 的 埃格登 希思 到 发展 一个 事物 雄伟
[wɪ'ðaʊt] [sɪ'verəti] ,
without **severity** **,**
没有 严重性 ,

暮色与埃格登荒原的景色交相辉映，营造出一种雄伟而不显严酷的景象。

[ɪm'presɪv] [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊinəs] , [ɪm'fætɪk] [ɪn][ɪts][,ædməu'niʃən] , [grænd][ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .
impressive **without** **showiness** **,** **emphatic** **in** **its** **admonitions** **,** **grand** **in** **its** **simplicity** **.**
感人的 没有 炫耀 , 强调 在 它是 告诫 , 盛大 在 它是 简单 .

令人印象深刻却不张扬，告诫掷地有声，宏伟而简洁。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sˈɒlɪtjˌuːdz][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]
" **It** **was** **among** **the** **solitudes** **of** **these** **moorlands** **,** **and** **amid** **the**
" 它 曾是 之中 这 孤独 的 这些 荒原 , 和 之中 这
['freɪgrənt] ['medəʊ] - [lændz][ɒv; əv]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)] ,
fragrant **meadow** **-** **lands** **of** **Dorchester** **,**
香 草地 - 土地 的 多切斯特 ,

“就在这片荒凉的沼泽地中，在多切斯特芬芳的草地上，

[ðæt] ['wɪljəm] [bɑːnz] [meɪd] [hɪm'self] [swiːt] ['imidʒəri] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] ;
that **William** **Barnes** **made** **himself** **sweet** **imageries** **the** **livelong** **day** **;**
那 威廉 巴恩斯 制成 他自己 甜的 图像 这 终身 天 ;

威廉·巴恩斯整天都在为自己描绘美好的画面；

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['tɒməs] ['hɑːdi] [hæz; həz] [θɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [greɪt] [prəʊz][rəu'mænsiz] , [ænd; ənd]
and **here** **Thomas** **Hardy** **has** **thought** **out** **his** **great** **prose** **romances** **,** **and**
和 这里 托马斯 哈迪 有 想法 出去 他的 伟大的 散文 浪漫故事 , 和
[kləʊðd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .
clothed **them** **with** **beautiful** **description** **.**
穿着衣服 他们 和 美丽的 描述 .

在这里，托马斯·哈代构思了他的伟大散文爱情故事，并用优美的描写加以润色。

['sɜːt(ə)nli] [bəuθ][ɒv; əv] [ðiːz] [greɪt] ['raɪtər] [hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'gɒtn] [welθ]
Certainly **both** **of** **these** **great** **writers** **have** **revived** **much** **of** **the** **forgotten** **wealth**
当然 两个都 的 这些 伟大的 作家 有 复活 很多 的 这 被遗忘的 财富
[ɒv; əv]['aʊə(r)]['læŋgwɪdʒ] ,
of **our** **language** **,**
的 我们的 语言 ,

这两位伟大的作家无疑都复兴了我们语言中许多被遗忘的宝藏。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːsɪt] ['həʊmlænd] , [baɪ]['waɪndɪŋ] [striːm]
and **wander** **where** **you** **will** **in** **their** **beloved** **Dorset** **homeland** **,** **by** **winding** **stream**
和 漫步 在哪里 你 将要 在 他们的 心爱 多塞特郡 家园 , 经过 绕线 溪流
[ɔː(r)] ['briːzi] [daʊn] ,
or **breezy** **down** **,**
或者 微风 向下 ,

在他们挚爱的多塞特故乡，您可以随意漫步，沿着蜿蜒的小溪或微风习习的山坡，

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['nɒvəlɪst]
the **shade** **of** **the** **dead** **poet** **and** **the** **presence** **of** **the** **living** **novelist**
这 阴影 的 这 死的 诗人 和 这 在场 的 这 活的 小说家
[ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
accompany **you** **on** **your** **way** **.**
陪伴 你 在 你的 方式 .

逝去诗人的身影和在世小说家的存在将伴你前行。

[eɪt] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)][ɪz] ['weɪməθ] , [bækt] , [æz; əz] [siːn]

Eight	miles	to	the	south	of	Dorchester	is	Weymouth	,	backed	,	as	seen
八	英里	到	这	南	的	多切斯特	是	韦茅斯	,	支持的	,	作为	已见

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændwəd] [saɪd] ,

from	the	landward	side	,
从	这	陆向	边	,

从陆路看，韦茅斯位于多切斯特以南八英里处。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['prɒməntri] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] , ['laɪɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] ['strændɪd] [weɪl] [ə'pɒn][ðə; ði]

by	the	great	promontory	of	Portland	,	lying	like	some	stranded	whale	upon	the
经过	这	伟大的	海角	的	波特兰	,	说谎	喜欢	一些	搁浅	鲸	之上	这

['wɔːtəz] .

waters	.
水	.

在波特兰大岬角旁，它像搁浅的鲸鱼一样躺在水面上。

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd] ['iːzɪɪst] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] " - " [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɪz][baɪ]

The	quickest	and	easiest	way	to	reach	this	"	Budmouth	"	of	the	novels	is	by
这	最快	和	最容易	方式	到	抵达	这	"	-	"	的	这	小说	是	经过

[treɪn] ,

train	,
火车	,

到达小说中提到的"布德茅斯"最快捷、最简便的方式是乘坐火车。

[bʌt; bət][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [weɪ] [ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ɔː(r)]['saɪk(ə)l] .

but	by	far	the	more	interesting	way	is	to	walk	or	cycle	.
但	经过	远的	这	更多的	有趣的	方式	是	到	走	或者	循环	.

但迄今为止，更有趣的方式还是步行或骑自行车。

[truː] , [ðə; ði][reɪl]['məʊtə(r)][hæz; həz] ['meni] " [hɔːlts] " , [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [ə'laɪt] ,

True	,	the	rail	motor	has	many	"	halts	"	,	at	which	one	can	alight	,
真的	,	这	轨	发动机	有	许多	"	停止	"	,	在	哪个	一	能	点燃	,

没错，轨道车有很多"停靠站"，乘客可以在这些站点下车。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [duː; də][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][treɪnz] [mɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

but	those	who	do	the	sights	of	a	place	between	the	trains	miss	a	hundred
但	那些	WHO	做	这	景点	的	一个	地方	之间	这	火车	错过	一个	百

['nætʃ(ə)rəl] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['helθi] ['pleʒəz] ['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'destriən]

natural	beauties	and	a	thousand	healthy	pleasures	granted	to	the	pedestrian
自然的	美女	和	一个	千	健康	快乐	的确	到	这	行人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪklɪst] .

and	the	cyclist	.
和	这	骑自行车的人	.

但是，那些只顾观光而忽略火车沿途风景的人，却错过了步行者和骑自行车者所能享受到的百种自然美景和千种健康乐趣。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪməθ] [rəʊd] ,

Leaving	the	county	town	by	the	Weymouth	Road	,
离开	这	县	镇	经过	这	韦茅斯	路	,

沿着韦茅斯路离开县城，

[ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] " [rɪŋz] " [weə(r)] [hɛntʃɚd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [met][tuː; tə] [dɪ'skʌs]

and	passing	the	"	Rings	"	where	Henchard	and	his	wife	met	to	discuss
和	通过	这	"	戒指	"	在哪里	亨查德	和	他的	妻子	遇见	到	讨论

['fjuːtʃə(r)] [ə'rendʒmənts] ,

future	arrangements	,
未来	安排	,

并经过亨查德和他的妻子会面商讨未来安排的"戒指"处，

[ðə; ði][fɜːst] ['defɪnət] ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [raɪt] [liːdz] [tuː; tə] ['meɪdn] ['kɑːs(ə)l] ,

the	first	definite	turning	towards	the	right	leads	to	Maiden	Castle	,
这	第一的	定	转弯	向	这	正确的	线索	到	少女	城堡	,

第一个向右转弯的路口通往少女城堡。

[weə(r)] [raɪz][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [stjuː'pendəs] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk]

where	rise	the	steep	and	grassy	tiers	of	the	most	stupendous	prehistoric
在哪里	上升	这	陡	和	草丛	层级	的	这	最多	惊人的	史前

['ɜːθwɜːk] [wiː; wi] [pə'zes] ,

earthwork	we	possess	,
土方工程	我们	具有	,

那里耸立着我们所拥有的最壮观的史前土方工程的陡峭而绿草茵茵的梯田，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streŋθ(ə)nd]

and	one	that	was	in	existence	for	centuries	before	it	was	strengthened
和	一	那	曾是	在	存在	为了	几个世纪	前	它	曾是	加强

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

其中一个在加固之前就已经存在了几个世纪，而且，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] , ['ɒkjupaɪd] ['prɒbəbli] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmənz] .

for	a	short	period	,	occupied	probably	by	the	Romans	.
为了	一个	短的	时期	,	占领	大概	经过	这	罗马书	.

在很短的一段时间内，可能被罗马人占领过。

[ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [ɪz] [skeəs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [ðɪs] [greɪt] [kæmp] ,

A	whole	day	is	scarce	sufficient	in	which	to	explore	this	great	camp	,
一个	所有的	天	是	稀少	充足的	在	哪个	到	探索	这	伟大的	营	,

一整天的时间都不足以探索这个巨大的营地。

[wɪð] [æn; ən]['eəriə][ɒv; əv] - ['eɪkəz] , [ðæt] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hɪl] ,

with	an	area	of	160	acres	,	that	occupies	the	summit	of	a	natural	hill	,
和	一个	区域	的	-	英亩	,	那	占据	这	首脑	的	一个	自然的	爬坡道	,

占地160英亩，位于一座天然山顶上，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] [ænd; ənd] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərət]

and	where	the	entrenchments	and	fortifications	are	of	a	most	elaborate
和	在哪里	这	战壕	和	防御工事	是	的	一个	最多	精心制作的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

而且那里的战壕和防御工事都非常精巧复杂。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] ['fɔːtrəs] , [kæmp] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] - ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪts]

Emerging	from	this	prehistoric	fortress	,	camp	,	and	cattle	-	station	at	its
新兴	从	这	史前	堡垒	,	营	,	和	牛	-	车站	在	它是

['westən] [ɪk'streməti] ,

western	extremity	,
西	末端	,

从这座位于其西端的史前堡垒、营地和牧场中走出来，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['hɪli] [wɔːk] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʌpweɪ] ,

a	short	but	hilly	walk	leads	to	the	charming	village	of	Upwey	,
一个	短的	但	丘陵	走	线索	到	这	迷人	村庄	的	厄普威	,

沿着一条虽短但略有坡度的步道即可到达迷人的厄普韦村。

['nestlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['wʊdɪd] [hɪl] [weə(r)] ['raɪzɪz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

nestling	at	the	foot	of	a	well	-	wooded	hill	where	rises	a	spring	of	water	,
雏鸟	在	这	脚	的	一个	出色地	-	树木繁茂的	爬坡道	在哪里	上升	一个	春天	的	水	,

它依偎在树木繁茂的山脚下，那里有一眼泉水潺潺流出。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [weɪ] .

the	source	of	the	little	River	Wey	.
这	来源	的	这	小的	河	韦	.

小韦河的源头。

['ʌpweɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [deɪt] .

Upwey	Church	is	a	very	interesting	one	of	Perpendicular	date	.
厄普威	教会	是	一个	非常	有趣的	一	的	垂直	日期	.

Upwey 教堂是一座非常有趣的垂直式建筑。

[sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [əʊld] [mɪl] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðə; ði]

Some	portions	of	the	picturesque	old	mill	here	are	introduced	into	the
一些	部分	的	这	如画	老的	磨	这里	是	介绍	进入	这

['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)] ,

Trumpet	-	Major	,
喇叭	-	主要的	,

这里风景如画的古老磨坊的部分建筑被引入到小号少校号中。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ləʊ'kæləti][hæz; həz] [biːn] [muːvd] [tuː; tə] ['sʌtən] (-) , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ]

but	their	locality	has	been	moved	to	Sutton	(	Overcombe	)	,	a	few	miles	away
但	他们的	地点	有	到过	已搬	到	萨顿	(	-	)	,	一个	很少	英里	离开

.

:

.

但他们的居住地已迁至几英里外的萨顿（奥弗科姆）。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [wiː; wi] [left] [tuː; tə]

Beyond	the	mill	a	sharp	turn	to	the	left	joins	the	main	road	we	left	to
超过	这	磨	一个	锋利的	转动	到	这	左边	加入	这	主要的	路	我们	左边	到

[riːtʃ] ['meɪdn] ['kɑːs(ə)l] .

reach	Maiden	Castle	.
抵达	少女	城堡	.

过了磨坊，向左急转弯，就回到了我们离开去往少女城堡的主路。

[hɪə(r)] , [ɒn][ðə; ði][əʊld]['vɪsɪnəl] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] , [stændz][ðə; ði] " [ʃɪp] " [ɪn] ,

Here	,	on	the	old	vicinal	way	of	the	Romans	,	stands	the	"	Ship	"	inn	,
这里	,	在	这	老的	邻近的	方式	的	这	罗马书	,	站立	这	"	船	"	客栈	,

这里，在古罗马人的道路旁，坐落着"船"旅馆。

[ðə; ði]['hɒst(ə)l] [weər'ɪn] [dɪk] ['djuːi] [ænd; ənd] ['fænsi] [deɪ] [bɪ'keɪm] ['defɪnətli] [ɪn'geɪdʒd] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]

the	hostel	wherein	Dick	Dewy	and	Fancy	Day	became	definitely	engaged	after	their
这	旅馆	其中	迪克	露水	和	想要	天	成为	确实	已订婚的	后	他们的

[ˌæksɪ'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] ['stætʃuː][æt; ət] - .

accidental	meeting	by	the	King's	statue	at	Budmouth	.
偶然	会议	经过	这	国王学院	雕像	在	-	.

迪克·杜威和范西·戴在巴德茅斯国王雕像旁偶然相遇，并在那家旅馆里正式订婚。

[kləʊz] [æt; ət][hænd][ɪz][ðə; ði] ['rɪdʒweɪ] ,

Close	at	hand	is	the	Ridgeway	,
关闭	在	手	是	这	里奇韦	,

附近就是里奇韦路，

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] - [fəʊk] ['weɪtɪd] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'raɪv] ;

the	place	where	the	Overcombe	folk	waited	all	night	to	see	the	King	arrive	;
这	地方	在哪里	这	-	民间	等待	全部	夜晚	到	看	这	国王	到达	;

奥弗科姆的居民们在那里彻夜等待国王的到来；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnəst] [ɪz][leɪd] .

and	where	the	opening	scene	of	the	first	act	of	The	Dynasts	is	laid	.
和	在哪里	这	开幕	场景	的	这	第一的	行为	的	这	王朝	是	铺设	.

以及《王朝》第一幕开场场景的发生地。

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['rɪdʒweɪ] [ɪz] [daʊn] , [wɪð] [ɪts] [stiːp] ,
Adjoining the Ridgeway is Bincombe Down , with its steep ,
相邻的 这 里奇韦 是 宾科姆 向下 , 和 它是 陡 ,

与里奇韦相邻的是宾科姆丘陵，它地势陡峭，

[grɑːs] - ['kʌvəd] [saɪdz] ['raɪzɪŋ] [ʃɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'ləʊ] .
grass - covered sides rising sheer from the straggling village below .
草 - 涵盖 侧面 上升 透明 从 这 零散的 村庄 以下 .

草皮覆盖的山坡从下方零散的村庄陡然拔起。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [raɪts] :
Mr . Hardy writes :
先生 . 哈迪 写 :

哈迪先生写道：

" [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['eni] [əb'zɜːvə(r)] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [weɪv] -
" The eye of any observer who cared for such things swept over the wave -
" 这 眼睛 的 任何 观察员 WHO 关心 为了 这样的 事物 扫荡 超过 这 海浪 -
[wɒʃt] [taʊn] (['weɪməθ]) [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪ] [bɪ'jɒnd] ,
washed town (Weymouth) and the bay beyond ,
洗过 镇 (韦茅斯) 和 这 湾 超过 ,

任何对这类事物感兴趣的观察者的目光都会扫过被海浪拍打的小镇（韦茅斯）和远处的海湾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪl] , [wɪð] [ɪts] ['peb(ə)l] [bæŋk] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
and the Isle , with its pebble bank , lying on the sea to the left of these ,
和 这 小岛 , 和 它是 卵石 银行 , 说谎 在 这 海 到 这 左边 的 这些 ,

还有那座岛屿，它有一条鹅卵石滩，位于这些岛屿的左侧海面上。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraʊtʃɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ['teðə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] " .
like a great crouching animal tethered to the mainland " .
喜欢 一个 伟大的 蹲伏 动物 系绳 到 这 大陆 " .

就像一头巨大的、蜷缩着的、被拴在大陆上的动物"。

[ɒn] [ðɪs] [hɪl] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'pel] [nə'poʊliənz]
On this hill the soldiers were encamped in readiness to repel Napoleon's
在 这 爬坡道 这 士兵 是 营地 在 准备就绪 到 击退 拿破仑的
['θret(ə)nd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
threatened invasion ,
威胁 入侵 ,

士兵们在这座山丘上扎营，严阵以待，准备抵御拿破仑的入侵威胁。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [mɪl] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,
and here came the Mill party in the Trumpet - Major , to see the review ,
和 这里 来了 这 磨 派对 在 这 喇叭 - 主要的 , 到 看 这 审查 ,

于是，米尔一行人乘坐着号角少校号前来观看演出。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['rʌstik] : " [ðeəz; ðəz] [kɪŋ] -
and to overhear the exclamations of the excited rustics : " There's King Jarge -
和 到 无意中听到 这 感叹词 的 这 兴奋的 乡村 : " 有 国王 -
! "
! "
! "

还听到兴奋的乡下人惊呼："那是贾尔格国王！"

" [ðæts] [kwiːn] [ʃɑːrlɪt] ! "
" That's Queen Sharlett ! "
" 那就是 女王 夏利特 ! "

"那是夏莉特女王！"

" [ˌprɪn'ses] - [ænd; ənd] - !
" Princess Sophiar and Mellyer !
" 公主 - 和 - !

"索菲亚尔公主和梅里尔公主！

" [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkəli] [hə'zɑ:(r)]['blægdən][ɪz] [di'pikt] [æz; əz][ðə; ði][spɒt] [weər'ɒn] ['ti:nə][ænd; ənd]

"	In	the	Melancholy	Hussar	Blagdon	is	depicted	as	the	spot	whereon	Tina	and
"	在	这	忧郁	骠骑兵	布拉格登	是	描绘	作为	这	点	其中	蒂娜	和

['krɪstɔ:f] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃɒt] [æz; əz][di'zə:tə(r)] .

Christoph	were	shot	as	deserters	.
克里斯托夫	是	射击	作为	逃兵	.

在《忧郁的骠骑兵》中，布拉格登被描绘成蒂娜和克里斯托夫因逃兵罪被枪决的地方。

[frɒm; frəm] ['ʌpweɪ] [ə; eɪ][faɪn] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lækɪŋ]

From	Upwey	a	fine	walk	along	the	Waddon	Valley	,	the	scene	of	The	Lacking
从	厄普威	一个	美好的	走	沿着	这	沃登	谷	,	这	场景	的	这	缺乏

[sens] ;

Sense	;
感觉	;

从阿普韦出发，沿着瓦登山谷漫步，这是电影《缺乏常识》的拍摄地；

[pɑ:st] ['kɔ:tən] [tʃɜ:tʃ] , [wɪð] [ɪts]['pri:] - [ˌrefə'meɪʃn] [stəʊn] ['ɔ:ltə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒækə'bi:ən]

past	Corton	Church	,	with	its	pre	-	Reformation	stone	altar	,	and	the	Jacobean
过去的	科尔顿	教会	,	和	它是	预	-	宗教改革	石头	坛	,	和	这	詹姆斯一世时期

['fɑ:mhaʊs] [ɒv; əv] ;

farmhouse	of	Waddon	;
农家	的	沃登	;

途经科顿教堂（教堂内有宗教改革前的石祭坛）和詹姆斯一世时期的沃顿农舍；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['hæmlət][ɒv; əv] - , [li:dz] [tu:; tə] - , [ɔ:(r)]

and	through	the	charming	hamlet	of	Coryates	,	leads	to	Portisham	,	or
和	通过	这	迷人	村庄	的	-	,	线索	到	-	,	或者

- ,

Po'sham	,
-	,

穿过迷人的科里亚茨小村庄，即可到达波蒂沙姆，或称波沙姆。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

one	of	the	most	interesting	of	the	villages	that	lie	at	the	back	of	the
一	的	这	最多	有趣的	的	这	村庄	那	说谎	在	这	后退	的	这

['tʃɛsɪl] [bi:tʃ] .

Chesil	Beach	.
切西尔	海滩	.

这是位于切西尔海滩后方众多村庄中最有趣的一个。

[ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] - [ru:ft] [haʊs] , ['ɔ:lməʊst] ['kʌvəd] [wɪð]

On	the	outskirts	of	the	village	a	little	stone	-	roofed	house	,	almost	covered	with
在	这	郊区	的	这	村庄	一个	小的	石头	-	有顶棚	房子	,	几乎	涵盖	和

[k'ri:pəz] ,

creepers	,
爬行者	,

村郊有一座小小的石顶房子，几乎被藤蔓完全覆盖。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['mɑ:stəmən] ['hɑ:di] , [ðə; ði][flæg] - ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri]

was	the	home	of	Thomas	Masterman	Hardy	,	the	Flag	-	captain	of	the	Victory
曾是	这	家	的	托马斯	马斯特曼	哈迪	,	这	旗帜	-	队长	的	这	胜利

, [ɪn] [hu:z] [ɑ:mz] ['nelsn] [daɪd] .

,	in	whose	arms	Nelson	died	.
,	在	谁	武器	纳尔逊	死亡	.

这里是"胜利号"旗长托马斯·马斯特曼·哈迪的故居，纳尔逊就是在他的怀里去世的。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt] ['si:mən] ,

The	house	is	still	occupied	by	the	descendants	of	the	gallant	seaman	,
这	房子	是	仍然	占领	经过	这	后代	的	这	英勇	水手	,

这栋房子至今仍由那位英勇水手的后代居住。

[wʌn][ɒv; əv] [θriː] ['dɔːsɪt] ['kæptɪnz] [æt; ət][trə'fælgə(r)] ,

one	of	three	Dorset	captains	at	Trafalgar	,
一	的	三	多塞特郡	队长	在	特拉法加	,

特拉法加海战中多塞特郡三位队长之一

[ænd; ənd] ['meni] ['relɪks][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪməs] ['ænsestə(r)][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

and	many	relics	of	their	famous	ancestor	are	preserved	within	the	dwelling	.
和	许多	遗物	的	他们的	著名的	祖先	是	保存完好	之内	这	住宅	.

宅邸内保存着他们著名祖先的许多遗物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [bɒb] ['lʌvdeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['kæptɪn] ['hɑːdi] [wen] [hiː; hi]

It	was	to	this	house	that	Bob	Loveday	came	to	visit	Captain	Hardy	when	he
它	曾是	到	这	房子	那	鲍勃	洛夫戴	来了	到	访问	队长	哈迪	什么时候	他

[θɔːt] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .

thought	of	joining	the	crew	of	the	Victory	.
想法	的	加入	这	全体人员	的	这	胜利	.

鲍勃·洛夫戴正是来到这所房子拜访哈迪船长，当时他正考虑加入"胜利号"的船员队伍。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɒn] ['blækˌdaʊn] [ɔː(r)]['blægdən] [hɪl] ,

High	above	the	village	,	on	Blackdown	or	Blagdon	Hill	,
高的	多于	这	村庄	,	在	黑下	或者	布拉格登	爬坡道	,

在村庄上方的高处，位于布莱克当山或布拉格登山上

[stændz][ðə; ði] ['hɑːdi] ['mɒnjumənt] [ðæt] [fɔːmz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [lænd] - [ænd; ənd] [siː] - [mɑːk]

stands	the	Hardy	Monument	that	forms	a	conspicuous	land	-	and	sea	-	mark
站立	这	哈迪	纪念碑	那	表格	一个	显眼的	土地	-	和	海	-	标记

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] .

for	many	miles	around	.
为了	许多	英里	大约	.

哈迪纪念碑矗立于此，在周围数英里范围内都成为了一个显眼的陆地和海上地标。

- [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv] ['dɔːrsəts] ['vɪlɪdʒ] ;

Portisham	is	one	of	the	most	charming	of	Dorset's	villages	;
-	是	一	的	这	最多	迷人	的	多塞特郡的	村庄	;

波蒂沙姆是多塞特郡最迷人的村庄之一;

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['hævɪŋ] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðæt] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['ledn] [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	church	having	many	points	of	interest	that	include	a	leaden	roof	and	a
这	教会	拥有	许多	积分	的	兴趣	那	包括	一个	铅灰色	屋顶	和	一个

['veri] [gʊd] ['taʊə(r)] ;

very	good	tower	;
非常	好的	塔	;

这座教堂有很多值得一看的地方，包括铅制屋顶和非常漂亮的塔楼;

[waɪl] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [θætʃt] ['kɔtɪdʒz] ,

while	grouped	around	it	are	old	-	fashioned	thatched	cottages	,
尽管	分组	大约	它	是	老的	-	造型	茅草屋顶	小屋	,

周围环绕着一些古老的茅草屋。

[ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['tjuːdə(r)] ['haʊzɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [drɪpstoʊnz] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [mˈʌliənz] [səʊ]

and	ancient	Tudor	houses	with	the	heavy	dripstones	and	massive	mullions	so
和	古老的	都铎王朝	房屋	和	这	重的	滴水石	和	大量的	竖框	所以

[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɪərə] .

characteristic	of	their	era	.
特征	的	他们的	时代	.

还有古老的都铎式房屋，有着那个时代特有的厚重滴水石和巨大的竖框。

-	[wɒz; wəz][ðə; ði]	['bɜːθpleɪs]	[ɒv; əv][sɜː(r)]	['ændruː]	-	,	"	['prezɪdənt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[iːst]
Portisham	**was**	**the**	**birthplace**	**of**	**Sir**	**Andrew**	**Riccard**	**,**	**"**	**President**	**of**	**the**	**East**
-	曾是	这	出生地	的	先生	安德鲁	-	,	"	总统	的	这	东方

['ɪndiə][ænd; ənd]	['tɜːki]	['kʌmpəniz]	"	.
India	**and**	**Turkey**	**Companies**	**"**	**.**
印度	和	火鸡	公司	"	.

波蒂沙姆是安德鲁·里卡德爵士的出生地，他是"东印度公司和土耳其公司总裁"。

[hiː; hi]	[left]	[æn; ən]	['əʊnli]	['dɔːtə(r)]	,
He	**left**	**an**	**only**	**daughter**	**,**
他	左边	一个	仅有的	女儿	,

他留下了一个独生女。

[huː]	[bɪ'keɪm]	[sək'sesɪvli]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ɒv; əv]	[lɔːd]	['kenzɪŋtən]	[ænd; ənd]	[lɔːd]	['bɜːkli; 'bɑːkli]	[ɒv; əv]
who	**became**	**successively**	**the**	**wife**	**of**	**Lord**	**Kensington**	**and**	**Lord**	**Berkeley**	**of**
WHO	成为	依次	这	妻子	的	主	肯辛顿	和	主	伯克利	的

['strætən]	.
Stratton	**.**
斯特拉顿	.

她先后嫁给了肯辛顿勋爵和斯特拉顿的伯克利勋爵。

['weɪməθ]	[ænd; ənd]	['pɔːtlənd]
WEYMOUTH	**AND**	**PORTLAND**
韦茅斯	和	波特兰

韦茅斯和波特兰

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威塞克斯之心(The Heart of Wessex)
第2/3页

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] - [ɪz] ['æbətsˌbɜːri] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]
Just 只是 **beyond** 超过 **Portisham** - **is** 是 **Abbotsbury** 阿伯茨伯里 **,** , **where** 在哪里 **are** 是 **some** 一些 **considerable** 大量 **remains** 遗迹 **of** 的
[ə; eɪ][mə'næstɪk] ['bɪldɪŋ] ['faʊndɪd] [ə'rɪdʒənəli] ,
a 一个 **monastic** 修道院 **building** 建筑 **founded** 创立 **originally** 起初 **,** ,

过了波蒂沙姆就是阿伯茨伯里，那里保存着一些最初建立的修道院建筑的相当可观的遗迹。

['sɜːkə] - , [fɔː(r); fə(r)]['sekjələ(r)]['kænənz] , [ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] , [ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] , ['ɪntuː][ə; eɪ]
circa 大约 **1044** - **,** , **for** 为了 **secular** 世俗 **canons** 教规 **,** , **and** 和 **converted** 转换 **,** , **in** 在 **later** 之后 **days** 天 **,** , **into** 进入 **a** 一个
['nəʊb(ə)l] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['æbi] ,
noble 高贵 **Benedictine** 本笃会 **Abbey** 修道院 **,** ,

约建于1044年，最初是为世俗教士而建，后来改建为一座高贵的本笃会修道院。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪð] [bɑːn] , [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [stɪl] [ɪg'zɪsts] .
of 的 **which** 哪个 **the** 这 **tithe** 什一奉献 **barn** 谷仓 **,** , **a** 一个 **very** 非常 **beautiful** 美丽的 **example** 例子 **,** , **still** 仍然 **exists** 存在 **.** .

其中，什一税谷仓是一个非常漂亮的例子，至今仍然存在。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [hɪl] [ɪz][æn; ən]
The 这 **little** 小的 **chapel** 教堂 **perched** 栖息 **on** 在 **the** 这 **summit** 首脑 **of** 的 **St** 英石 **.** . **Catherine's** 凯瑟琳的 **Hill** 爬坡道 **is** 是 **an** 一个
[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [dʒem][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]['pɪəriəd] ,
architectural 建筑 **gem** 宝石 **of** 的 **the** 这 **Perpendicular** 垂直 **period** 时期 **,** ,

坐落在圣凯瑟琳山顶的小教堂是垂直式建筑时期的一颗建筑瑰宝。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [mɪst] [baɪ] ['eniwʌn] [wɪð] [ˌæntɪ'kweəriən] [teɪsts] .
and 和 **one** 一 **that** 那 **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **missed** 错过 **by** 经过 **anyone** 任何人 **with** 和 **antiquarian** 古玩 **tastes** 口味 **.** .

对于任何有古董收藏爱好的人来说，这都是不容错过的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] ,
The 这 **village** 村庄 **church** 教会 **is** 是 **also** 还 **a** 一个 **good** 好的 **piece** 片 **of** 的 **building** 建筑 **,** ,

村里的教堂也是一座不错的建筑。

[wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [let]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
with 和 **a** 一个 **curious** 好奇的 **representation** 表示 **of** 的 **the** 这 **Trinity** 三位一体 **let** 让 **into** 进入 **the** 这 **wall** 墙 **of** 的 **the** 这 **tower** 塔 **,** ,

塔楼墙壁上镶嵌着一幅奇特的三位一体图案，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˌdʒækə'biːən]['pʊlpɪt] .
and 和 **a** 一个 **fine** 美好的 **Jacobean** 詹姆斯一世时期 **pulpit** 讲坛 **.** .

还有一个精美的詹姆斯一世时期的讲坛。

[waɪl] [hɪə(r)] , [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [lɔːd] - ['feɪməs] ['swɒnəri] [ænd; ənd]
While 尽管 **here** 这里 **,** , **a** 一个 **visit** 访问 **should** 应该 **be** 是 **paid** 有薪酬的 **to** 到 **Lord** 主 **Ilchester's** - **famous** 著名的 **Swannery** 天鹅湖 **and** 和
[dɪ'kɔɪ] .
Decoy 诱饵 **.** .

来到这里，应该去参观一下伊尔切斯特勋爵著名的天鹅园和诱饵。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] - [rəʊd] [ru:t] [frɒm; frəm]

As	we	are	now	a	good	deal	out	of	the	direct	-	road	route	from
作为	我们	是	现在	一个	好的	交易	出去	的	这	直接的	-	路	路线	从

['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)][tu:; tə] ['weɪməθ] ,

Dorchester	to	Weymouth	,
多切斯特	到	韦茅斯	,

由于我们现在距离从多切斯特到韦茅斯的直达公路路线已经相当远了，

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][reɪl]['məʊtə(r)][frɒm; frəm] ['æbətsˌbɜ:ri] [tu:; tə]

the	visitor	may	be	advised	to	take	the	rail	motor	from	Abbotsbury	to
这	游客	可能	是	建议	到	拿	这	轨	发动机	从	阿伯茨伯里	到

[ðə; ði]['mærɪtaɪm] [taʊn] ,

the	maritime	town	,
这	海上	镇	,

建议游客从阿伯茨伯里乘坐火车前往这座海滨小镇。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] , ['ɑ:ftə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [veɪl] , [ðə; ði][rəʊd] ['li:dɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ɪz]

especially	as	,	after	passing	through	the	Waddon	Vale	,	the	road	leading	thither	is
尤其	作为	,	后	通过	通过	这	沃登	谷	,	这	路	领导	那里	是

[beə(r)] ,

bare	,
裸	,

尤其是穿过瓦登谷之后，通往那里的道路就变得光秃秃的了。

['tri:ləs] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

treeless	,	and	devoid	of	interest	.
无树	,	和	缺乏	的	兴趣	.

没有树木，也毫无趣味。

['weɪməθ] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv]

Weymouth	has	been	described	a	thousand	times	,	and	it	is	not	unworthy	of
韦茅斯	有	到过	描述	一个	千	时代	,	和	它	是	不是	不配	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

韦茅斯已被描述过无数次，但它并非不值得被如此描述。

['laɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɜ:v] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] ['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:] .

lying	as	it	does	in	a	long	curve	with	the	whole	town	visible	from	the	sea	.
说谎	作为	它	做	在	一个	长的	曲线	和	这	所有的	镇	可见的	从	这	海	.

它呈长长的弧形分布，从海上可以看到整个城镇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:'tɪstɪkli] [pleɪst] ,

It	is	artistically	placed	,
它	是	艺术上	放置	,

它的摆放位置很有艺术感。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪf] ['sʌmwɒt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dʒu:əl][set][ə'mɪd][ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv]

and	is	a	brilliant	if	somewhat	old	-	fashioned	jewel	set	amid	a	sea	of
和	是	一个	杰出的	如果	有些	老的	-	造型	宝石	放	之中	一个	海	的

['æməθɪst] [ænd; ənd] ['tɜ:kwɔɪz] .

amethyst	and	turquoise	.
紫晶	和	绿松石	.

它在一片紫水晶和绿松石的海洋中熠熠生辉，虽略显复古，却也熠熠生辉。

['mɒd(ə)n] ['weɪməθ] [ɪz] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [tu:] [dɪ'stɪŋkt]['bʌrə, 'bə:rəu] , ['weɪməθ] [ænd; ənd]

Modern	Weymouth	is	made	up	of	two	distinct	boroughs	,	Weymouth	and
现代的	韦茅斯	是	制成	向上	的	二	清楚的	行政区	,	韦茅斯	和

['mɛlkəm] ['ri:dʒis] ,

Melcombe	Regis	,
梅尔科姆	雷吉斯	,

现代韦茅斯由两个截然不同的行政区组成，分别是韦茅斯和梅尔科姆雷吉斯。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][baɪ] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] .
which **were** **united** **by** **Queen** **Elizabeth** **.**
哪个 是 团结的 经过 女王 伊丽莎白 .

它们由伊丽莎白女王统一起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] [huːz] [bɪˈgɪnɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][əbˈskjʊərəti] ,
It **is** **a** **town** **whose** **beginnings** **are** **lost** **in** **obscurity** **,**
它 是 一个 镇 谁 开端 是 丢失的 在 朦胧 ,

这是一个起源已湮没在历史长河中的小镇。

[ɔːlˈðəʊ] [ɪts] [ˈɜːli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈgrəʊsɪŋ] [kaɪnd] .
although **its** **early** **history** **is** **not** **of** **a** **very** **engrossing** **kind** **.**
虽然 它是 早期的 历史 是 不是 的 一个 非常 引人入胜 种类 .

虽然它的早期历史并不十分引人入胜。

[ˈɑːftə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ˈveərɪəs] [ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] , [wɪð] [ə; eɪ]
After **passing** **through** **various** **phases** **of** **fortune** **and** **misfortune** **,** **with** **a**
后 通过 通过 各种各样的 阶段 的 财富 和 不幸 , 和 一个
[prɪˈpɒndərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætə(r)] ,
preponderance **of** **the** **latter** **,**
优势 的 这 后者 ,

经历了各种好运和厄运的阶段，其中厄运占多数，

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪˈkeɪd] [ˈsiːpɔːt] [ʌnˈtɪl] [dʒɔːdʒ] [θriː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the **place** **was** **nothing** **but** **a** **decayed** **seaport** **until** **George** **III** **and** **his**
这 地方 曾是 没有什么 但 一个 腐烂的 海港 直到 乔治 三、 和 他的
[kɔːt] ,
Court **,**
法庭 ,

在乔治三世及其朝廷到来之前，这里只不过是一个破败的海港。

[ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkləʊzɪŋ] [jˈiəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
coming **here** **to** **reside** **in** **the** **closing** **years** **of** **the** **eighteenth** **century** **,**
未来 这里 到 居住 在 这 结束 年 的 这 第十八 世纪 ,

在十八世纪末期来到这里居住，

[ɪnˈstɪld] [njuː] [laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪˈteɪnd] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][ˈmɒd(ə)n][ˈbɪldə(r)] ,
instilled **new** **life** **into** **the** **town** **,** **which** **has** **retained** **,** **despite** **the** **modern** **builder** **,**
灌输 新的 生活 进入 这 镇 , 哪个 有 保留 , 尽管 这 现代的 建筑商 ,

为这座小镇注入了新的活力，尽管有现代建筑商的参与，小镇仍然保留了原有的风貌。

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ɪts] [ˈgreɪtɪst] [prɒˈsperəti] .
considerable **architectural** **remains** **of** **this** **period** **of** **its** **greatest** **prosperity** **.**
大量 建筑 遗迹 的 这 时期 的 它是 最 繁荣 .

这里保留着这座城市鼎盛时期的大量建筑遗迹。

[ðə; ði] [ʃɒps] [hæv; həv] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [biːn] [ˈmɑːdərnaɪzd] ,
The **shops** **have** **unfortunately** **been** **modernized** **,**
这 商店 有 很遗憾 到过 现代化 ,

很遗憾，这些商店都进行了现代化改造。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈdʒɔːdʒən] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈdwelɪŋ] [haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]
but **the** **greater** **number** **of** **the** **old** **Georgian** **rows** **of** **dwelling** **houses** **are**
[ɪnˈtækt] .
intact **.**
完好无损的 .

但大部分古老的乔治亚式住宅排屋都保存完好。

[ˈglɒstə(r)] [lɒdʒ] , [naʊ] [ðə; ði] [ˈglɒstə(r)] [həʊˈtel] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈrezɪdəns] ,
Gloucester **Lodge** **,** **now** **the** **Gloucester** **Hotel** **,** **was** **the** **royal** **residence** **,**
格洛斯特 小屋 , 现在 这 格洛斯特 酒店 , 曾是 这 皇家 住宅 ,

格洛斯特庄园（现为格洛斯特酒店）曾是皇家住所。

[bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ] " [ə; eɪ] ['pɪkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [men] ['maʊntɪd] [gɑːd] ['evri] [deɪ] " .

before	which	"	a	picket	of	a	thousand	men	mounted	guard	every	day	"	.
前	哪个	"	一个	纠察	的	一个	千	男人	安装	警卫	每一个	天	"	.

在此之前，“每天都有上千名士兵组成的哨兵队站岗”。

[kwiːn] ['ʃɑːrlətsˈ] ['sekənd] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊbz] [wɒz; wəz] ['fæni] ['bɜːni] , [huː] , [ɪn]

Queen	Charlotte's	Second	Keeper	of	the	Robes	was	Fanny	Burney	,	who	,	in
女王	夏洛特的	第二	守门员	的	这	长袍	曾是	舢	伯尼	,	WHO	,	在

[hɜː(r); hə(r)]['daɪəri] ,

her	Diary	,
她	日记	,

夏洛特女王的第二位御袍保管员是范妮·伯尼，她在日记中写道：

[hæz; həz][left][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [laɪf][æt; ət] ['weɪməθ] .

has	left	us	a	very	interesting	account	of	the	Court	life	at	Weymouth	.
有	左边	我们	一个	非常	有趣的	帐户	的	这	法庭	生活	在	韦茅斯	.

他为我们留下了关于韦茅斯宫廷生活的非常有趣的记载。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] , - ['fɪgəz] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wesɪks]

With	the	exception	of	Casterbridge	,	Budmouth	figures	more	frequently	in	the	Wessex
和	这	例外	的	卡斯特布里奇	,	-	数据	更多的	频繁地	在	这	威塞克斯

['nɒv(ə)lz][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] [pleɪs] ,

novels	than	any	other	place	,
小说	比	任何	其他	地方	,

除了卡斯特桥之外，巴德茅斯在威塞克斯小说中出现的次数比其他任何地方都多。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)] .

and	is	especially	prominent	in	The	Trumpet	-	Major	.
和	是	尤其	著名的	在	这	喇叭	-	主要的	.

在《小号少校》中尤为突出。

[baɪ][ðə; ðɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , " ['wʌndəfəli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] [meɪd] " , [dɪk] ['djuːi] [met]

By	the	statue	of	King	George	,	"	wonderfully	and	fearfully	made	"	,	Dick	Dewy	met
经过	这	雕像	的	国王	乔治	,	"	太棒了	和	恐惧地	制成	"	,	迪克	露水	遇见

['fænsi] [deɪ] ;

Fancy	Day	;
想要	天	;

在“奇妙可畏”的乔治国王雕像旁，迪克·杜威遇到了范西·戴；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['hɑːbə(r)] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

and	the	bridge	over	the	harbour	is	mentioned	in	the	Well	-	Beloved	.
和	这	桥	超过	这	港口	是	提及	在	这	出色地	-	心爱	.

《挚爱》中提到了海港上的这座桥。

[bɒb] ['lʌvdeɪ] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɪts] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][dʒɒn] [njuː] [ɪts]

Bob	Loveday	was	familiar	with	its	harbour	,	and	his	brother	John	knew	its
鲍勃	洛夫戴	曾是	熟悉的	和	它是	港口	,	和	他的	兄弟	约翰	知道	它是

['bærəks] ;

barracks	;
兵营	;

鲍勃·洛夫戴熟悉那里的港口，他的兄弟约翰则了解那里的兵营；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [æn] ['gɑːlənd] ['stʌdid] [ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['fæʃnz] .

and	here	Anne	Garland	studied	the	latest	fashions	.
和	这里	安妮	花环	研究	这	最新的	时尚	.

安妮·加兰曾在这里学习最新的时尚潮流。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [ðæt] ['fɛstəs] - [kʌt] " [ə; eɪ][faɪn] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	on	the	esplanade	that	Festus	Derriman	cut	"	a	fine	figure	of	a
它	曾是	在	这	滨海大道	那	费斯图斯	-	切	"	一个	美好的	数字	的	一个

['səʊldʒə(r)] " ,

soldier	"	,
士兵	"	,

在滨海大道上，费斯图斯·德里曼展现出了“英姿飒爽的军人风范”。

[ænd; ənd][hɪə(r)]['dʒɔsəlin] - [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wen] [hiː; hi][met] [wɪð] [tuː] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv]

and	here	Jocelyn	Pierston	was	staying	when	he	met	with	two	incarnations	of
和	这里	乔斯林	-	曾是	入住	什么时候	他	遇见	和	二	化身	的

[ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

the	Well	-	Beloved	.
这	出色地	-	心爱	.

乔斯林·皮尔斯顿就住在这里，在那里他遇到了两位至爱化身。

[ɪn][ðə; ði] ['daɪnəst] , [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [pɪt] [teɪks] [pleɪs] [æt; ət]

In	The	Dynasts	,	the	interview	between	King	George	and	Pitt	takes	place	at
在	这	王朝	,	这	面试	之间	国王	乔治	和	匹兹堡	需要	地方	在

['glɒstə(r)] [lɒdʒ] ,

Gloucester	Lodge	,
格洛斯特	小屋	,

在电影《王朝》中，乔治国王和皮特的会面是在格洛斯特庄园进行的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld][rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][trə'fælgə(r)]

and	in	the	Old	Rooms	Inn	across	the	harbour	the	Battle	of	Trafalgar
和	在	这	老的	房间	客栈	穿过	这	港口	这	战斗	的	特拉法加

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] .

was	discussed	.
曾是	讨论	.

在海港对面的老房间客栈里，人们讨论了特拉法加海战。

[sʌm; səm][fɔː(r)][maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['weɪməθ] [laɪz][ðə; ði] " [aɪl] [ɒv; əv] ['sliŋə] " (

Some	four	miles	to	the	south	of	Weymouth	lies	the	"	Isle	of	Slingers	"	(
一些	四	英里	到	这	南	的	韦茅斯	谎言	这	"	小岛	的	投石器	"	(

['pɔːtlənd]) ,

Portland	)	,
波特兰	)	,

在韦茅斯以南约四英里处是“投石岛”(波特兰)，

[ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] [s'tiːməz] [ðæt]

the	pleasantest	way	to	reach	which	is	by	one	of	the	numerous	steamers	that
这	最令人愉悦的	方式	到	抵达	哪个	是	经过	一	的	这	很多的	蒸汽船	那

[meɪk] [ðə; ði][trɪp] .

make	the	trip	.
制作	这	旅行	.

到达那里的最舒适的方式是乘坐众多往返于此的轮船之一。

['entərɪŋ] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['breɪkwɔːtə(r)] [ðæt] [in'kləuz] [ðə; ði] ['maɪti] ['rəʊdˌsted] [ɒv; əv]

Entering	an	opening	in	the	great	breakwater	that	encloses	the	mighty	roadstead	of
进入	一个	开幕	在	这	伟大的	防波堤	那	包含	这	强大的	锚地	的

['pɔːtlənd] ,

Portland	,
波特兰	,

进入环绕波特兰庞大锚地的巨大防波堤上的一个开口，

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪl] ['nəʊtɪs][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['kɑːs(ə)l] [ðæt] [stænd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

the	visitor	will	notice	the	ruins	of	an	old	castle	that	stand	on	the	edge	of
这	游客	将要	注意	这	废墟	的	一个	老的	城堡	那	站立	在	这	边缘	的

[ə; eɪ]['sændi][ænd; ənd]['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [klɪf] .

a	sandy	and	rapidly	disappearing	cliff	.
一个	沙	和	快速	消失	悬崖	.

游客会注意到一座古老城堡的遗址，它矗立在沙质且正在迅速消失的悬崖边缘。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz][left][ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] ,

This	is	all	that	is	left	of	Sandsfoot	Castle	,	built	in	the	time	of	Henry	VIII	,
这	是	全部	那	是	左边	的	-	城堡	,	建造	在	这	时间	的	亨利	八	,

这就是桑兹福特城堡仅存的遗迹，它建于亨利八世时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [raɪt] [gʊdli] ['kæstəl] " [ɒv; əv] ['liːləndz] [deɪ] .

and	the	"	right	goodlie	Castel	"	of	Leland's	day	.
和	这	"	正确的	好人	卡斯特尔	"	的	利兰的	天	.

以及利兰时代的“正派好人卡斯特尔”。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['eɪvɪs] .

This	was	the	place	appointed	by	Pierston	for	his	farewell	to	Avice	.
这	曾是	这	地方	任命	经过	-	为了	他的	告别	到	建议	.

这是皮尔斯顿为向艾维斯告别而选定的地点。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][krɑːft] [θredz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] ['bætlˌʃɪps] [ænd; ənd]

Our	little	craft	threads	her	way	quickly	through	the	mighty	battleships	and
我们的	小的	工艺	线程	她	方式	迅速地	通过	这	强大的	战列舰	和

['krʊzər] [ðæt] [laɪ] [sɪ'kjʊəli] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['mjʊrəli] [ɪn'kləʊzd] ['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [siː] ,

cruisers	that	lie	securely	within	this	murally	enclosed	basin	of	sea	,
巡洋舰	那	说谎	安全地	之内	这	壁画	内	盆地	的	海	,

我们的小船快速穿梭于停泊在这片被城墙环绕的海盆中的强大战舰和巡洋舰之间。

[ænd; ənd][wiː; wi][glaɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [rɒk] .

and	we	glide	into	the	little	harbour	at	the	base	of	the	mighty	rock	.
和	我们	滑行	进入	这	小的	港口	在	这	根据	的	这	强大的	岩石	.

我们滑入了雄伟岩石脚下的小港湾。

[ðə; ði][fɜːst]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['əʊɪŋ] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [triːz] ,

The	first	aspect	of	the	place	,	owing	partly	to	the	absence	of	trees	,
这	第一的	方面	的	这	地方	,	欠款	部分	到	这	缺席	的	树木	,

这个地方的第一个特点，部分原因是缺少树木，

[ɪz] [stɜːn] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

is	stern	and	rather	uninviting	,	but	,	for	those	who	know	it	,
是	船尾	和	相当	不吸引人	,	但	,	为了	那些	WHO	知道	它	,

它严肃而又相当冷漠，但是，对于那些了解它的人来说，

[ðə; ði] ['rɒki] [mæs] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] [hæz; həz] ['meni] [ət'rækʃnz] .

the	rocky	mass	of	Portland	has	many	attractions	.
这	岩石	大量的	的	波特兰	有	许多	景点	.

波特兰崎岖的岩石地貌有很多景点。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [lænd][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ɪz] [əb'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɛsɪl] [biːtʃ] ,

From	the	high	land	a	fine	view	is	obtained	of	the	Chesil	Beach	,
从	这	高的	土地	一个	美好的	看法	是	获得	的	这	切西尔	海滩	,

从高地上可以欣赏到切西尔海滩的美景。

[ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][bæŋk][ɒv; əv] ['peb(ə)lz] [ðæt] [kə'nekts] [ðə; ði] " ['aɪlənd] " [wɪð] [ðə; ði] ['meɪnlənd]

that	extraordinary	bank	of	pebbles	that	connects	the	"	island	"	with	the	mainland
那	非凡的	银行	的	鹅卵石	那	连接	这	"	岛	"	和	这	大陆

[æt; ət] ['æbətsˌbɜːri] , [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] .

at	Abbotsbury	,	ten	miles	away	.
在	阿伯茨伯里	,	十	英里	离开	.

那条非凡的鹅卵石堤岸将“岛屿”与十英里外的阿伯茨伯里大陆连接起来。

['fɑːðə(r)] [west] [ɪz]['brɪdˌpɔːrt] , [ðə; ði] " [pɔːt] - " [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plezntli]

Farther	west	is	Bridport	,	the	"	Port	Bredy	"	of	the	novels	,	and	a	pleasantly
更远	西方	是	布里德波特	,	这	"	港口	-	"	的	这	小说	,	和	一个	愉快

['sɪtʃueɪtɪd] [taʊn] ,

situated	town	,
位于	镇	,

再往西就是布里德波特，也就是小说中的"布雷迪港"，这是一个环境宜人的小镇。

[huːz] [məˈriːn] ['sʌbɜːb] [ɒv; əv] [west] [beɪ] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [weərˈɪn] ['ves(ə)lz]

whose	marine	suburb	of	West	Bay	contains	a	useful	little	harbour	wherein	vessels
谁	海洋	市郊	的	西方	湾	包含	一个	有用	小的	港口	其中	船只

[ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʌnɪdʒ] [kæn; kən]['entə(r)][æt; ət] [haɪ] [taɪdz] .

of	a	small	tonnage	can	enter	at	high	tides	.
的	一个	小的	吨位	能	进入	在	高的	潮汐	.

西湾的海滨郊区有一个实用的小港口，小吨位的船只可以在涨潮时进入。

[sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv]['brɪdˌpɔːrt][ɪz] ['biːmɪnstər] (-) , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

Six	miles	to	the	north	of	Bridport	is	Beaminster	(	Emminster	)	,	the	home	of
六	英里	到	这	北	的	布里德波特	是	比明斯特	(	-	)	,	这	家	的

['eɪndʒl][kleə(r)] ,

Angel	Clare	,
天使	克莱尔	,

布里德波特以北六英里处是比明斯特（埃明斯特），安吉尔·克莱尔的故乡。

['wɪðə(r)] [tes] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

whither	Tess	made	her	way	in	the	hope	of	obtaining	news	of	her
往哪里去	苔丝	制成	她	方式	在	这	希望	的	获得	消息	的	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

苔丝一路跋涉，希望能得到丈夫的消息。

['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪl] [ɔː(r)][frɒm; frəm]

Interesting	as	is	the	rock	of	Portland	as	seen	from	the	Bill	or	from
有趣的	作为	是	这	岩石	的	波特兰	作为	已见	从	这	账单	或者	从

[ðə; ði]['sændi]['lɪt(ə)l][kəʊv][ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [əʊp] ,

the	sandy	little	cove	of	Church	Ope	,
这	沙	小的	海湾	的	教会	开放	,

从比尔角或教堂湾的沙滩小海湾看到的波特兰岩石非常有趣。

[ðə; ði] ['siːwəd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒməntri] [ɑː(r); ə(r)][best] [əbˈzɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv]

the	seaward	faces	of	the	promontory	are	best	observed	from	the	deck	of
这	向海	面孔	的	这	海角	是	最好的	观察到	从	这	甲板	的

[ə; eɪ] [bəʊt] ,

a	boat	,
一个	船	,

从船上的甲板上可以最好地观赏到海岬面向大海的一面。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] [ðæt] [gəʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn][ə; eɪ]['levə(l)] ['sɜːfɪs]

when	all	the	elements	that	go	usually	to	form	a	picture	on	a	level	surface
什么时候	全部	这	元素	那	去	通常	到	形式	一个	图片	在	一个	等级	表面

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [reɪzd] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ,

are	here	raised	nearly	to	the	perpendicular	,
是	这里	提高	几乎	到	这	垂直	,

当通常构成水平面上图像的所有元素都被抬升到几乎垂直的位置时，

[ænd; ənd] , [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l] ,

and	,	by	reflecting	the	sun's	rays	at	a	slight	angle	,
和	,	经过	反思	这	太阳的	射线	在	一个	轻微	角度	,

而且，通过以略微倾斜的角度反射太阳光线，

[prə'dju:s] [ɪ'fekts] [æz; əz]['vaɪələnt][ɪn][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:tlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['nɒv(ə)lti]

produce	effects	as	violent	in	their	nature	as	they	are	startling	in	their	novelty
生产	效果	作为	暴力	在	他们的	自然	作为	他们	是	令人震惊	在	他们的	新奇

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .

of	colour	.
的	颜色	.

它们产生的效果既具有强烈的冲击力，又因其新颖的色彩而令人惊艳。

[ɪn][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] , [ðə; ði] [bɪl] [ɔ:(r)] [bi:l] [ɒv; əv] ['pɔ:tlənd] [ɪz] [wel] [dɪ'skraɪbd] :

In	The	Souls	of	the	Slain	,	the	Bill	or	Beal	of	Portland	is	well	described	:
在	这	灵魂	的	这	被杀	,	这	账单	或者	比尔	的	波特兰	是	出色地	描述	:

在《亡灵之魂》中，波特兰的比尔或比尔得到了很好的描述：

" [ðə; ði] [θɪk] [lɪdz][ɒv; əv] [naɪt] [kləʊzd] [ə'pɒn][ˌem 'i:]

"	The	thick	lids	of	night	closed	upon	me
"	这	厚的	盖子	的	夜晚	关闭	之上	我

夜幕如浓重的眼睑般向我合拢。

[ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl]

Alone	at	the	Bill
独自的	在	这	账单

独自一人

[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [baɪ][ðə; ði] [reɪs] —

Of	the	Isle	by	the	Race	—
的	这	小岛	经过	这	种族	—

来自种族的岛屿——

['meni] - ['kævənd] , [bɔ:ld] , ['rɪŋkld] [ɒv; əv] [feɪs] —

Many	-	caverned	,	bald	,	wrinkled	of	face	—
许多	-	洞穴	,	秃	,	皱	的	脸	—

面部凹陷多处，秃顶，布满皱纹——

[ænd; ənd] [wɪð] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd]['saɪləns][ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz][ɒn][ˌem 'i:]

And	with	darkness	and	silence	the	spirit	was	on	me
和	和	黑暗	和	沉默	这	精神	曾是	在	我

黑暗与寂静之中，邪灵附身于我。

[tu:; tə] [bru:d] [ænd; ənd][bi:; bi] [stɪl] .

To	brood	and	be	still	.
到	幼虫	和	是	仍然	.

沉思，静默。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] [waɪld][spɒt] [æn] ['gɑ:lənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [dɪ'pɑ:t] [wɪð] [bɒb] ['lʌvdeɪ] [ɒn]

"	From	this	wild	spot	Ann	Garland	watched	the	Victory	depart	with	Bob	Loveday	on
"	从	这	荒野	点	安	花环	观看	这	胜利	离开	和	鲍勃	洛夫戴	在

[bɔ:d] .

board	.
木板	.

"安·加兰从这个偏僻的地方目送着鲍勃·洛夫戴乘坐的胜利号离开。"

['tɜ:nɪŋ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][wi:; wi] [si:] [ˌpensl'veɪniə] ['kɑ:s(ə)l] .

Turning	inland	we	see	Pennsylvania	Castle	.
转弯	内陆	我们	看	宾夕法尼亚州	城堡	.

转向内陆，我们看到了宾夕法尼亚城堡。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə'ɪn] ['eɪvɪs]

This	was	the	home	of	Pierston	,	and	near	it	is	the	cottage	wherein	Avice
这	曾是	这	家	的	-	,	和	靠近	它	是	这	小屋	其中	建议

[dwelt] ;

dwelt	;
居住	;

这里是皮尔斯顿的家，附近是艾维斯居住的小屋；

[waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [əʊp] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] , ['dʒɔsəlin] [wu:d] [ðə; ði] ['grændɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	,	in	the	adjoining	Ope	Churchyard	,	Jocelyn	wooed	the	granddaughter	of	the
尽管	,	在	这	相邻的	开放	墓地	,	乔斯林	追求	这	孙女	的	这

[fɜ:st] ['eɪvɪs] .

first	Avice	.
第一的	建议	.

与此同时，在毗邻的奥普教堂墓地，乔斯林向第一任牧师的孙女求婚。

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɪz] [kəm'pærətɪvli] ['mɒd(ə)n] , ['hævɪŋ] [bi:n] [bɪlt] [baɪ][dʒɒn] [pen] [ɪn] - , [frɒm; frəm]

The	castle	is	comparatively	modern	,	having	been	built	by	John	Penn	in	1800	,	from
这	城堡	是	比较	现代的	,	拥有	到过	建造	经过	约翰	宾夕法尼亚	在	-	,	从

[dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['waɪət] .

designs	by	Wyatt	.
设计	经过	怀亚特	.

这座城堡相对来说比较新，由约翰·佩恩于 1800 年建造，设计者是怀亚特。

[frɒm; frəm] ['nʌmbələs] [pɔɪnts] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)llænd][ɒv; əv] ['pɔ:tlənd] ['meni] [ɪk'skwɪzɪt] [v'ju:z] [meɪ]

From	numberless	points	on	the	tableland	of	Portland	many	exquisite	views	may
从	无数	积分	在	这	台地	的	波特兰	许多	精美的	浏览	可能

[bi:; bi] [əb'teɪnd] ,

be	obtained	,
是	获得	,

从波特兰高原上的无数个地点都可以欣赏到许多绝美的景色。

[sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] ['si:wəd] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ˌes 'ti:] . - [hed] [mɑ:rks][ðə; ði]

some	looking	seaward	to	where	the	distant	St	.	Aldhelm's	Head	marks	the
一些	寻找	向海	到	在哪里	这	遥远	英石	.	-	头	标记	这

['i:stən] ['lɪmɪt][ɒv; əv] ['weɪməθ] [beɪ] .

eastern	limit	of	Weymouth	Bay	.
东	限制	的	韦茅斯	湾	.

有些人眺望大海，远处的圣奥尔德姆角标志着韦茅斯湾的东部边界。

['ɪnlənd; ɪn'lænd] , [ðə; ði]['prɒspekt] [ɪnk'lu:dz] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['weɪməθ] ,

Inland	,	the	prospect	includes	the	town	of	Weymouth	,
内陆	,	这	前景	包括	这	镇	的	韦茅斯	,

内陆地区，该区域包括韦茅斯镇。

[wɪð] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['dɔ:sɪt] ['stretʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

with	the	heights	of	Dorset	stretching	into	the	heart	of	the	county	.
和	这	高度	的	多塞特郡	伸展	进入	这	心	的	这	县	.

多塞特郡的高地一直延伸到该郡的中心地带。

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [məʊn] [ʌn'si:sɪŋli] , [weə(r)] ['tʃɛsɪl] [lɪfts]

Away	to	the	west	the	waves	of	the	Channel	moan	unceasingly	,	where	Chesil	lifts
离开	到	这	西方	这	波浪	的	这	渠道	呻吟	不停地	,	在哪里	切西尔	电梯

[hɜ:(r); hə(r)] ['pebli] [rɪdʒ] ,

her	pebbly	ridge	,
她	卵石状	岭	,

西边不时传来英吉利海峡的波浪声，那里切西尔山隆起着它那布满卵石的山脊。

[ænd; ənd]['gəʊldən][kæp] , [wɪð] [ɪts] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sænd] , [mɑ:rks][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] [laɪm]

and	Golden	Cap	,	with	its	summit	of	yellow	sand	,	marks	the	site	of	Lyme
和	金的	帽	,	和	它是	首脑	的	黄色的	沙	,	标记	这	地点	的	莱姆病

['ri:dʒis] ,

Regis	,
雷吉斯	,

金帽山，山顶覆盖着黄色的沙子，标志着莱姆里吉斯的所在地。

[wɪð] [ɪts] ['meməriz] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] [ˌaɪ 'aɪ] , ['mɒnməθ] , [dʒeɪn] ['ɒstɪn] , [ænd; ənd]['meəri] ['mitfəd] .

with	its	memories	of	Charles	II	,	Monmouth	,	Jane	Austen	,	and	Mary	Mitford	.
和	它是	回忆	的	查尔斯	二	,	蒙茅斯	,	简	奥斯汀	,	和	玛丽	米特福德	.

这里有关于查理二世、蒙茅斯、简·奥斯汀和玛丽·米特福德的回忆。

['westwəd] , [tuː] , ['əʊvə(r)][æn; ən][ɪk'spæns][ɒv; əv] ['sʌðən] [siː] , [ðə; ði][sʌn] [sɪŋks][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Westward	**,**	**too**	**,**	**over**	**an**	**expanse**	**of**	**southern**	**sea**	**,**	**the**	**sun**	**sinks**	**behind**	**the**
向西	,	也	,	超过	一个	广阔	的	南部	海	,	这	太阳	水槽	在后面	这

[belt][ɒv; əv] [bluː] ,

belt	**of**	**blue**	**,**
腰带	的	蓝色的	,

向西望去，在广袤的南方海面上，太阳也沉入了蔚蓝的天空之中。

[ænd; ənd] ['flʌʃɪz] [ðə; ði]['gəʊldən] [gləʊ] [ɒv; əv][skaɪ] [wɪð] ['veərɪŋ] [hjʊ] [ɒv; əv][rəʊz][ænd; ənd] ['æməθɪst]

and	**flushes**	**the**	**golden**	**glow**	**of**	**sky**	**with**	**varying**	**hues**	**of**	**rose**	**and**	**amethyst**
和	冲洗	这	金的	辉光	的	天空	和	变化	色调	的	玫瑰	和	紫晶

,

,

,

并将金色的天空染成玫瑰色和紫水晶色的深浅不一的色调。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] ['hev(ə)n] [siːm] [i(ː)'θiəriəlaizd] ['ɪntuː][ə; eɪ][træns'pærənt]['kænəpi] [ðæt] [veɪlz]

until	**the**	**overarching**	**heaven**	**seems**	**etherealized**	**into**	**a**	**transparent**	**canopy**	**that**	**veils**
直到	这	总而言之	天堂	似乎	虚幻化	进入	一个	透明的	树冠	那	面纱

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['glɔːri] .

the	**mystic**	**radiance**	**of**	**some**	**hidden**	**glory**	**.**
这	神秘	辐射	的	一些	隐	荣耀	.

直到浩瀚的天空仿佛化作透明的华盖，遮蔽了隐藏的荣耀的神秘光辉。

['weɪməθ] [tuː; tə] [puːl]

WEYMOUTH	**TO**	**POOLE**
韦茅斯	到	普尔

韦茅斯到普尔

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːdi] ['kʌntri] [wɪl] ['kwɪkli] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['relˌwe] ,

The	**visitor**	**to**	**the**	**Hardy**	**country**	**will**	**quickly**	**realize**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**railways**	**,**
这	游客	到	这	哈迪	国家	将要	迅速地	意识到	那	,	在	尽管如此	的	铁路	,

到哈代笔下的故乡旅游的人很快就会意识到，尽管有铁路，

['məʊtə(r)][kɑːz] , [ænd; ənd] ['saɪklz] ,

motor	**cars**	**,**	**and**	**cycles**	**,**
发动机	汽车	,	和	循环	,

汽车和自行车

[mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv] [saʊθ] ['dɔːsɪt] [ɪz][ə; eɪ][kləʊzd] [bʊk] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [duː; də][nɒt] [wɔːk] ;

more	**than**	**half**	**of**	**South**	**Dorset**	**is**	**a**	**closed**	**book**	**to**	**those**	**who**	**do**	**not**	**walk**	**;**
更多的	比	一半	的	南	多塞特郡	是	一个	关闭	书	到	那些	WHO	做	不是	走	;

对于不走路的人来说，南多塞特郡一半以上的地区就像一本合上的书；

[waɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəʊst] ['siːnəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk][lænd][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'destriən] [ə'ləʊn]

while	**the**	**beautiful**	**coast**	**scenery**	**of**	**this**	**historic**	**land**	**is**	**for**	**the**	**pedestrian**	**alone**
尽管	这	美丽的	海岸	风景	的	这	历史性	土地	是	为了	这	行人	独自的

.

:

.

而这片历史悠久的土地上美丽的海岸风光却只对行人开放。

[ðə; ði]['aɪən][rəʊd] [kən'veɪz] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['tʊərɪst][frɒm; frəm][æn; ən]['ɪnlənd; ɪn'lænd][tuː; tə][ə; eɪ]

The	**iron**	**road**	**conveys**	**the**	**conventional**	**tourist**	**from**	**an**	**inland**	**to**	**a**
这	铁	路	传递	这	传统的	游客	从	一个	内陆	到	一个

['mærɪtaɪm] [taʊn] ,

maritime	**town**	**,**
海上	镇	,

这条铁道将传统的游客从内陆城镇运送到海滨城镇。

['məʊtə(r)][kɑ:z][ænd; ənd]['saɪklz] [θred] [ðə; ði][greɪt] ['haɪweɪz] ,

motor	cars	and	cycles	thread	the	great	highways	,
发动机	汽车	和	循环	线	这	伟大的	高速公路	,

汽车和自行车穿梭在宽阔的公路上，

[naʊ] [strɪpt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃeɪd] - ['gɪvɪŋ] ['hedʒɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'vi:niəns]

now	stripped	of	their	high	and	shade	-	giving	hedges	for	the	convenience
现在	脱衣舞	的	他们的	高的	和	阴影	-	给予	对冲	为了	这	方便

[ɒv; əv][ðeə(r)] [mə'kænɪkli] [prə'peld] ['trævələz] .

of	their	mechanically	propelled	travellers	.
的	他们的	机械地	推进	旅行者	.

为了方便机动车辆通行，它们高大的遮荫树篱已被移除。

['kɒntrɑ:st] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ][træmp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grɑ:si] [daʊnz] [weə(r)] [ðə; ði][sɔ:lt] [si:]

Contrast	this	with	a	tramp	over	a	succession	of	grassy	downs	where	the	salt	sea
对比	这	和	一个	流浪汉	超过	一个	演替	的	草丛	下坡	在哪里	这	盐	海

- [mɪst] [fɪlz] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['æmfɪθɪətə(r)] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ] [hɪlz] ,

-	mist	fills	the	natural	amphitheatres	made	by	the	hollows	in	the	retreating	hills	,
-	薄雾	填充	这	自然的	露天剧场	制成	经过	这	空心	在	这	撤退	丘陵	,

与此形成鲜明对比的是，徒步穿越一片片绿草茵茵的丘陵，咸咸的海雾弥漫在山丘退缩形成的洼地中，形成天然的圆形剧场。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] ['sændi] [beɪz] ['i:t(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spft] [tʃɔ:k] [baɪ][ðə; ði] ['si:sləs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	across	sandy	bays	eaten	out	of	the	soft	chalk	by	the	ceaseless	action	of
和	穿过	沙	海湾	吃	出去	的	这	柔软的	粉笔	经过	这	不停歇	行动	的

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

以及被大海无情地侵蚀着柔软白垩土的沙质海湾。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑ:m] [ɪn][ə; eɪ] [vju:] [kəm'baɪnɪŋ] [si:] [ænd; ənd] [klɪf] , [hɪl] [ænd; ənd]

There	is	an	indefinable	charm	in	a	view	combining	sea	and	cliff	,	hill	and
那里	是	一个	无法定义的	魅力	在	一个	看法	结合	海	和	悬崖	,	爬坡道	和

[deɪl] ,

dale	,
戴尔	,

大海与悬崖、山丘与山谷交相辉映的景色，有一种难以言喻的魅力。

[ðə; ði][nɪə(r)] ['ɔ:tʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [daʊn] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .

the	near	orchard	and	the	distant	down	,	within	the	field	of	vision	.
这	靠近	果园	和	这	遥远	向下	,	之内	这	场地	的	想象	.

近处的果园和远处的丘陵，都在视野范围内。

['geɪtweɪ] , - ['mænə(r)] [haʊs]

GATEWAY	,	POXWELL	MANOR	HOUSE
网关	,	-	庄园	房子

波克斯韦尔庄园大门

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][baɪ][mɪə(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] [kən'veɪ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

It	is	impossible	by	mere	words	to	convey	any	idea	of	the	wealth	of	colour
它	是	不可能的	经过	仅仅	字	到	传达	任何	主意	的	这	财富	的	颜色

[ig'zibitid] ['ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dɔ:sɪt] [kəʊst] ,

exhibited	along	the	Dorset	coast	,
展出	沿着	这	多塞特郡	海岸	,

仅凭语言是无法描绘多塞特海岸所展现的丰富色彩的。

[weə(r)] [ðə; ði] ['brɪliənt] [tɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] - [wɔ:n] [rɒks] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɔntræstid] [wɪð] [hjʊ] [ɒv; əv]

where	the	brilliant	tints	of	the	sea	-	worn	rocks	are	contrasted	with	hues	of
在哪里	这	杰出的	色调	的	这	海	-	磨损	岩石	是	对比	和	色调	的

['vɪvɪd] [gri:n] ;

vivid	green	;
生动	绿色的	;

海蚀岩石的绚丽色彩与鲜亮的绿色形成鲜明对比;

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪə(r)] ['vɜ:dʒə(r)] ['traɪʌmfs] ['əʊvə(r)] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [dreɪps] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪð]

for	here	verdure	triumphs	over	decay	,	and	drapes	the	wrecks	of	time	with
为了	这里	绿意盎然	胜利	超过	衰变	,	和	窗帘	这	残骸	的	时间	和

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

the	richest	vegetation	.
这	最富有的	植被	.

因为在这里，绿色战胜了腐朽，用最茂盛的植被覆盖了时间的残骸。

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['əʊpən] ['kʌntri] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [greɪt] [klaʊdz] [swi:p] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] ,

In	a	wide	open	country	such	as	this	,	great	clouds	sweep	over	the	hills	,
在	一个	宽的	打开	国家	这样的	作为	这	,	伟大的	云	扫	超过	这	丘陵	,

在这片广袤无垠的国土上，巨大的云层掠过群山。

['kɑ:stɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['træv(ə)l] ['mu:vɪŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [si:] ;

casting	as	they	travel	moving	shadows	over	land	and	sea	;
铸件	作为	他们	旅行	移动	阴影	超过	土地	和	海	;

它们行进时会在陆地和海洋上投下移动的影子;

[səʊ] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɜ:fɪktli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ðə; ði]

so	that	before	long	we	are	perfectly	intoxicated	with	the	charms	of	the
所以	那	前	长的	我们	是	完美	酣	和	这	魅力	的	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

所以没过多久，我们就完全被这个地区的魅力所迷惑了。

[weə(r)] ['aɪdlər] [fə'get] [ðeə(r)] [ɒn'wi:] , [ænd; ənd] [ˈɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] [geɪn] [streŋθ] [ɪn] [ɪts] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]

where	idlers	forget	their	ennui	,	and	invalids	gain	strength	in	its	invigorating
在哪里	惰轮	忘记	他们的	厌倦	,	和	无效	获得	力量	在	它是	令人精神振奋

[eə(r)] .

air	.
空气	.

闲散之人在此忘却烦恼，病弱之人在此呼吸着清新的空气，恢复体力。

['li:vɪŋ] ['weɪməθ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɛəɹəm] [rəʊd] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [bʌt; bət]

Leaving	Weymouth	by	the	Wareham	Road	,	and	past	the	low	-	lying	but
离开	韦茅斯	经过	这	韦勒姆	路	,	和	过去的	这	低的	-	说谎	但

[ˌpɪktʃə'resk] ['mɑ:ʃlænd] [ɒv; əv] - ,

picturesque	marshlands	of	Lodmoor	,
如画	沼泽地	的	-	,

离开韦茅斯，沿着韦勒姆路行驶，经过地势低洼但风景如画的洛德穆尔沼泽地，

[wi:; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] ['prestən] ,

we	arrive	at	Preston	,
我们	到达	在	普雷斯顿	,

我们到达普雷斯顿，

[weə(r)] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [dɪ'stɜ:bd] ['tesəleɪtɪd] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['rəʊmən] ['vɪlə] [meɪ] [bi:; bi] [si:n]

where	the	much	-	disturbed	tessellated	floor	of	a	good	Roman	villa	may	be	seen
在哪里	这	很多	-	不安	镶嵌	地面	的	一个	好的	罗马	别墅	可能	是	已见

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] .

for	the	payment	of	sixpence	.
为了	这	支付	的	六便士	.

只需支付六便士，即可参观一座保存完好的罗马别墅中饱经风霜的马赛克地板。

[nɪə(r)][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] - [ɑːtʃt] [brɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm]

Near	the	roadside	is	a	small	one	-	arched	bridge	that	has	been	claimed	by	some
靠近	这	路边	是	一个	小的	一	-	拱形	桥	那	有	到过	声称	经过	一些

['æntikwəri] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv]['rəʊmən] ,

antiquaries	to	be	of	Roman	,
古董商	到	是	的	罗马	,

路边有一座小型单拱桥，一些古物学家声称它是罗马时期的桥梁。

[ænd; ənd][baɪ]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] ['nɔːmən] , [deɪt] .

and	by	others	of	Norman	,	date	.
和	经过	其他的	的	诺曼	,	日期	.

以及其他诺曼人，日期。

['meni] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmediˈiːvl] [pæk] - [hɔːs] [brɪdʒ] .

Many	think	it	to	be	a	mediaeval	pack	-	horse	bridge	.
许多	思考	它	到	是	一个	中世纪	盒	-	马	桥	.

许多人认为这是一座中世纪的驮马桥。

['prɛstənz] ['sɪstə(r)] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sʌtən] [pɔɪnts] [ɪz][ðə; ði] " - " [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] -

Preston's	sister	village	of	Sutton	Poyntz	is	the	"	Overcombe	"	of	The	Trumpet	-
普雷斯顿的	姐姐	村庄	的	萨顿	波因茨	是	这	"	-	"	的	这	喇叭	-

['meɪdʒə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['mɪlpɒnd] ,

Major	,	with	its	millpond	,
主要的	,	和	它是	磨坊池塘	,

普雷斯顿的姐妹村萨顿波因茨是《号角少校》中的"奥弗科姆"，那里有磨坊池塘。

[wɪtʃ] [æn] ['gɑːlənd] ['sɜrˌveɪd] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] .

which	Ann	Garland	surveyed	from	her	chamber	window	.
哪个	安	花环	调查	从	她	房间	窗户	.

安·加兰从她房间的窗户望出去，看到了这一切。

" [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːdʒ] , [smuːð] ['mɪlpɒnd] , [ˌəʊvə'fʊl] ,

"	Immediately	before	her	was	the	large	,	smooth	millpond	,	overfull	,
"	立即地	前	她	曾是	这	大的	,	光滑的	磨坊池塘	,	过满	,

她眼前正是一个宽阔平坦的磨坊池塘，水位已经溢满了。

[ænd; ənd] [in'truːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] .

and	intruding	into	the	hedge	and	into	the	road	.
和	入侵	进入	这	对冲	和	进入	这	路	.

侵入树篱和道路。

" [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [dʒɔːdʒ]

"	On	the	hillside	at	the	back	of	the	village	is	the	gigantic	figure	of	George
"	在	这	山坡	在	这	后退	的	这	村庄	是	这	巨大	数字	的	乔治

[θriː][ɒn] ['hɔːsbæk] ,

III	on	horseback	,
三、	在	马背	,

"在村子后面的山坡上，矗立着乔治三世骑马的巨型雕像。"

[kʌt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔːk] [ɪn] - .

cut	out	of	the	chalk	in	1808	.
切	出去	的	这	粉笔	在	-	.

1808 年用粉笔刻画。

[ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt][ɪz] - [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,

This	work	of	art	is	280	feet	in	length	and	323	feet	in	height	,
这	工作	的	艺术	是	-	脚	在	长度	和	-	脚	在	高度	,

这件艺术品长280英尺，高323英尺。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['betə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['sʌtən] .

and	there	is	no	better	way	to	reach	it	than	from	Sutton	.
和	那里	是	不	更好的	方式	到	抵达	它	比	从	萨顿	.

到达那里最好的路线莫过于从萨顿出发。

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [ə'sent] [wiː; wi][kæn; kən][ækt][æz; əz] [æn] ['gɑːlənd] [dɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt]

Should	**we**	**make**	**the**	**ascent**	**we**	**can**	**act**	**as**	**Ann**	**Garland**	**did**	**on**	**her**	**visit**
应该	我们	制作	这	上升	我们	能	行为	作为	安	花环	做过	在	她	访问

[hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)] ,

here	**with**	**the**	**Trumpet**	**-**	**Major**	**,**
这里	和	这	喇叭	-	主要的	,

如果我们能够登上山顶，我们可以像安·加兰当年和号手少校一起来这里访问时那样行事。

['neɪmli] , [peɪs] " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hed] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [huːf] ,

namely	**,**	**pace**	**"**	**from**	**the**	**horse's**	**head**	**down**	**his**	**breast**	**to**	**his**	**hoof**	**,**
即	,	步伐	"	从	这	马匹	头	向下	他的	胸部	到	他的	蹄	,

具体而言，步态"从马的头部向下到胸部再到蹄部，

[bæk] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['braɪd(ə)l] - [ɑːm] , [pɑːst][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

back	**by**	**way**	**of**	**the**	**King's**	**bridle**	**-**	**arm**	**,**	**past**	**the**	**bridge**	**of**	**his**	**nose**	**,**
后退	经过	方式	的	这	国王学院	辔	-	手臂	,	过去的	这	桥	的	他的	鼻子	,

沿着国王的缰绳手臂，越过他的鼻梁，

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæt] " , [ɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	**into**	**his**	**cocked**	**hat**	**"**	**,**	**or**	**we**	**can**	**follow**	**the**	**example**	**of**	**the**
和	进入	他的	上膛	帽子	"	,	或者	我们	能	跟随	这	例子	的	这

['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)] ,

Trumpet	**-**	**Major**	**,**
喇叭	-	主要的	,

然后戴上他的三角帽"，或者我们可以效仿小号少校的做法，

[ænd; ənd][stænd] , " [ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] ['ætɪtjuːd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['raʊəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] [raɪt]

and	**stand**	**,**	**"**	**in**	**a**	**melancholy**	**attitude**	**within**	**the**	**rowel**	**of**	**his**	**majesty's**	**right**
和	站立	,	"	在	一个	忧郁	态度	之内	这	罗威尔	的	他的	陛下的	正确的

[spɜː(r)] " .

spur	**"**	**.**
刺	"	.

并"以一种忧郁的姿态，站在陛下右马刺的轮状物内"。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [θruː] - , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [niːd] [dɪ'teɪn]

Descending	**the**	**hill**	**and**	**passing**	**through**	**Osmington**	**,**	**where**	**nothing**	**need**	**detain**
下降	这	爬坡道	和	通过	通过	-	,	在哪里	没有什么	需要	扣留

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

下山途经奥斯明顿，那里没有任何事情可以耽搁我们，

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

we	**reach**	**the**	**village**	**of**	**Poxwell**	**,**
我们	抵达	这	村庄	的	-	,

我们到达了波克斯韦尔村，

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɔːθəz] [ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pʌks] [wel] ;

a	**name**	**that**	**some**	**authors**	**assure**	**us**	**is**	**a**	**corruption**	**of**	**Puck's**	**well**	**;**
一个	姓名	那	一些	作者	保证	我们	是	一个	腐败	的	冰球	出色地	;

一些作者向我们保证，这个名字是"Puck's well"（帕克之井）的讹误；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['duːmzdeɪ]

but	**it**	**is**	**more**	**likely**	**that**	**it**	**comes**	**from**	**Pochesvill**	**of**	**the**	**Domesday**
但	它	是	更多的	可能	那	它	来	从	-	的	这	《末日审判书》

['sɜːveɪ] .

Survey	**.**
民意调查	.

但它更有可能来自《末日审判书》中的波切斯维尔。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " [ɑːkswɛl] " [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋgjələli] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌdʒækə'biːən]

This	is	the	"	Oxwell	"	of	the	novels	;	and	the	singularly	picturesque	Jacobean
这	是	这	"	奥克斯韦尔	"	的	这	小说	;	和	这	单独地	如画	詹姆斯一世时期

[haʊs] [ɪz] " [ɑːkswɛl] [hɔːl] " ,

house	is	"	Oxwell	Hall	"	,
房子	是	"	奥克斯韦尔	大厅	"	,

这就是小说中的"奥克斯韦尔"；而这座风景如画的詹姆斯一世时期风格的宅邸就是"奥克斯韦尔庄园"。

[weə(r)] [rɪ'zaɪdɪd][əʊld] - [ɪn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)] .

where	resided	old	Derriman	in	the	Trumpet	-	Major	.
在哪里	居住地	老的	-	在	这	喇叭	-	主要的	.

老德里曼住在小号少校那里。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɪts] ['lɪtərəri] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðɪs] [əʊld] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [wel] [wɜːθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][baɪ] ['eniwʌn]

Apart	from	its	literary	associations	this	old	building	is	well	worth	a	visit	by	anyone
除	从	它是	文学	协会	这	老的	建筑	是	出色地	值得	一个	访问	经过	任何人

[huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [əʊld] [taɪps] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

who	is	interested	in	these	old	types	of	domestic	architecture	.
WHO	是	感兴趣的	在	这些	老的	类型	的	国内的	建筑学	.

除了与文学的渊源之外，这座古老的建筑对于任何对这类古老的民居建筑感兴趣的人来说都非常值得参观。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][əʊld]['mænə(r)] ['haʊzɪz] [ɪn] ['dɔːsɪt] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,

It	is	one	of	hundreds	of	old	manor	houses	in	Dorset	,	and	elsewhere	,
它	是	一	的	数百	的	老的	庄园	房屋	在	多塞特郡	,	和	别处	,

它是多塞特郡乃至其他地方数百座古老庄园之一。

[ðæt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs]

that	have	become	degraded	in	the	social	scale	to	the	status	of	a	farmhouse
那	有	变得	退化的	在	这	社会的	规模	到	这	地位	的	一个	农家

.

:

.

社会地位已经下降到农舍的地步。

[ɪts][məʊst] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['geɪthaʊs] [ɔː(r)] ['pɔːrtərz] [lɒdʒ] ,

Its	most	pleasing	and	distinctive	feature	is	the	gatehouse	or	porter's	lodge	,
它是	最多	令人愉悦	和	独特的	特征	是	这	门房	或者	搬运工	小屋	,

它最令人愉悦和最具特色的特色是门房或守门员小屋。

[ðə; ði] ['kiːstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɑːtʃ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] - .

the	keystone	of	the	gateway	arch	bearing	the	date	1634	.
这	基石	的	这	网关	拱	轴承	这	日期	-	.

拱门拱顶石上刻有 1634 年的字样。

[ðə; ði]['ləʊə(r)][flɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'rekʃn] [gɪvz] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːld]

The	lower	floor	of	this	pleasing	little	erection	gives	entrance	to	a	beautiful	walled
这	降低	地面	的	这	令人愉悦	小的	勃起	给予	入口	到	一个	美丽的	有围墙的

- [ɪn]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['velvɪt] [lɔːnz] ['bɔːdəd] [baɪ] [braɪt] ['flaʊə(r)] - [bedz] .

-	in	garden	of	velvet	lawns	bordered	by	bright	flower	-	beds	.
-	在	花园	的	天鹅绒	草坪	带边框	经过	明亮的	花	-	床	.

这座宜人小建筑的底层通往一个美丽的围墙花园，花园里有天鹅绒般的草坪，四周环绕着色彩鲜艳的花坛。

[ðə; ði]['ʌpə(r)] [ruːm] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

The	upper	room	,	approached	by	a	flight	of	stone	steps	from	the	garden	,
这	上	房间	,	接近	经过	一个	航班	的	石头	步骤	从	这	花园	,

从花园拾级而上，即可到达楼上的房间。

[ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] [smɔːl] ['wɪndəʊz] , [wʌn] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

is	lighted	by	two	small	windows	,	one	looking	towards	the	house	,
是	照明	经过	二	小的	视窗	,	一	寻找	向	这	房子	,

房间由两扇小窗户采光，其中一扇朝向房子。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kə'mɑ:ndɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] .

the	other	commanding	a	view	of	the	drive	.
这	其他	指挥	一个	看法	的	这	驾驶	.

另一处则可俯瞰车道。

[ðɪs] ['ʌpə(r)] [ru:m] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [fu:lz] ['tʃeɪmbə(r)] " ,

This	upper	room	is	known	as	the	"	Fool's	Chamber	"	,
这	上	房间	是	已知	作为	这	"	傻瓜	商会	"	,

这间楼上的房间被称为"愚人室"。

[ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fu:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ə; eɪ][lɑ:st] [θrəʊ] [æt; ət]

the	tradition	being	that	the	fool	of	the	family	was	allowed	a	last	throw	at
这	传统	存在	那	这	傻子	的	这	家庭	曾是	允许	一个	最后的	扔	在

['eni] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [gests] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ɒv; əv]['vɑ:ntɪdʒ] .

any	departing	guests	from	his	coign	of	vantage	.
任何	离开	客人	从	他的	中心	的	优势	.

按照传统，家里的弄臣可以从他所处的最佳位置向即将离开的客人进行最后一次投掷。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri]['mɪstə(r)] . ['hɑ:di] [hæz; həz] [pleɪst] [ðə; ði] [haʊs]

For	the	purposes	of	his	story	Mr	.	Hardy	has	placed	the	house
为了	这	目的	的	他的	故事	先生	.	哈迪	有	放置	这	房子

[kən'sɪdərəbli] ['nɪərə(r)][tu:; tə] " - " (['sʌtən]) [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] .

considerably	nearer	to	"	Overcombe	"	(	Sutton	)	than	it	really	is	.
相当	更近	到	"	-	"	(	萨顿	)	比	它	真的	是	.

为了故事的需要，哈代先生把房子的位置设定得比实际更靠近"奥弗科姆"（萨顿）。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wɔ:k] [frɒm; frəm] - [wʊd] [lænd][ˌju: 'es][æt; ət] - [mɪlz] , [ɒn][ðə; ði][kəʊst] ,

A	short	walk	from	Poxwell	would	land	us	at	Osmington	Mills	,	on	the	coast	,
一个	短的	走	从	-	会	土地	我们	在	-	米尔斯	,	在	这	海岸	,

从波克斯韦尔步行不远即可到达海岸边的奥斯明顿米尔斯。

[ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l][spɒt] ,

a	most	delightful	little	spot	,
一个	最多	愉快	小的	点	,

一个非常迷人的小地方，

[weə(r)] [hɒt]['lɒbstə(r)] [ti:z] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] ['dɪʃɪz] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] [ɪn] .

where	hot	lobster	teas	are	one	of	the	standing	dishes	at	the	Picnic	Inn	.
在哪里	热的	龙虾	茶	是	一	的	这	常设	菜肴	在	这	野餐	客栈	.

在野餐客栈，热龙虾茶是招牌菜之一。

[frɒm; frəm][hɪə(r)] ['lʌlwərθ] [kæn; kən][bi:; bi] [ri:tʃt] [baɪ][ə; eɪ][faɪn] [wɔ:k] [pɑ:st] [rɪŋstɛd] [beɪ]

From	here	Lulworth	can	be	reached	by	a	fine	walk	past	Ringstead	Bay
从	这里	卢尔沃斯	能	是	达到	经过	一个	美好的	走	过去的	林斯泰德	湾

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔɪl] [ʌp][ðə; ði] ['grɑ:si] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['waɪtˌnoʊz] ,

and	a	long	toil	up	the	grassy	shoulder	of	Whitenose	,
和	一个	长的	辛劳	向上	这	草丛	肩膀	的	白鼻	,

从这里出发，沿着一条风景优美的步道，经过林斯特德湾，再沿着怀特诺斯山的草地山肩艰难跋涉，即可到达卢尔沃斯。

[ðə; ði] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [kəʊst] [wɔ:ks] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dɔ:sɪt] .

the	whole	being	one	of	the	best	coast	walks	to	be	found	in	Dorset	.
这	所有的	存在	一	的	这	最好的	海岸	散步	到	是	成立	在	多塞特郡	.

整个路线是多塞特郡最好的海岸步道之一。

[ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [tu:; tə] ['lʌlwərθ] ['prəʊsi:dz] [frɒm; frəm] - [tu:; tə] [wɔrmwɛl] [krɒs] (-

The	main	road	to	Lulworth	proceeds	from	Poxwell	to	Warmwell	Cross	(	Warm'ell
这	主要的	路	到	卢尔沃斯	收益	从	-	到	暖井	叉	(	-

[krɒs]) ,

Cross	)	,
叉	)	,

通往卢尔沃斯的主要道路从波克斯韦尔延伸至沃姆韦尔十字路口（Warm'ell Cross）。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['stɑːkdeɪl] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['eksaɪz,mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði]
the **place** **where** **Stockdale** **released** **the** **excisemen** **who** **had** **been** **overtaken** **by** **the**
这 地方 在哪里 斯托克代尔 发布 这 税务员 WHO 有 到过 被超越 经过 这
['smʌg(ə)lərs] .
smugglers .
走私者 .

斯托克代尔在这里释放了被走私犯抓住的税务官。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst][ænd; ənd][ɪts] ['hɪntəlænd] , ['fɪgə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] .
The **whole** **of** **this** **portion** **of** **the** **coast** **and** **its** **Hinterland** **,** **figure** **in** **Mr** **.**
这 所有的 的 这 部分 的 这 海岸 和 它是 腹地 , 数字 在 先生 .
['hɑːrdiz] ['smʌglɪŋ] ['stɔːriz] ,
Hardy's **smuggling** **stories** **,**
哈迪的 走私 故事 ,

哈代先生的走私故事中，这一带海岸线及其腹地都占有一席之地。

[ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ['kɑːgəuz] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - .
the **illicit** **cargoes** **being** **hidden** **in** **the** **neighbouring** **church** **of** **Owermoigne** **.**
这 非法 货物 存在 隐 在 这 邻接 教会 的 - .

非法货物藏匿在邻近的奥沃莫涅教堂内。

[nɪə(r)] [wɔrmwɛl] [krɒs] [ɪz] [wɔrmwɛl] [haʊs] ,
Near **Warmwell** **Cross** **is** **Warmwell** **House** **,**
靠近 暖井 叉 是 暖井 房子 ,

沃姆韦尔十字路口附近是沃姆韦尔庄园，

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌdʒækə'biːən] ['rezɪdəns] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv]
an **interesting** **Jacobean** **residence** **that** **was** **for** **some** **time** **the** **home** **of**
一个 有趣的 詹姆斯一世时期 住宅 那 曾是 为了 一些 时间 这 家 的
[dʒɒn]['sædlə(r)] ,
John **Saddler** **,**
约翰 马鞍匠 ,

这是一座有趣的詹姆斯一世时期风格的住宅，曾是约翰·萨德勒的住所。

[ðə; ði] ['feɪməs] [krʌm'weliən] ['dʒʊərɪst] , [huː] [wɒz; wəz] [di'spɔil] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [æt; ət]
the **famous** **Cromwellian** **jurist** **,** **who** **was** **despoiled** **of** **all** **his** **property** **at**
这 著名的 克伦威尔 法学家 , WHO 曾是 掠夺 的 全部 他的 财产 在
[ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] .
the **Restoration** **.**
这 恢复 .

这位著名的克伦威尔时期法学家，在复辟时期被剥夺了所有财产。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [əʊld] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðen]
Another **interesting** **old** **house** **is** **that** **of** **Owermoigne** **,** **the** **manor** **of** **which** **,** **then**
其他 有趣的 老的 房子 是 那 的 - , 这 庄园 的 哪个 , 然后
[kɔːld] ['əʊgəz] , [ɔː(r)] ['aʊərz] ,
called **Ogres** **,** **or** **Owers** **,**
称为 食人魔 , 或者 所有者 ,

另一座有趣的古老房屋是奥沃莫涅的房屋，其庄园当时被称为奥格雷斯或奥沃斯。

[wɒz; wəz][held][baɪ] ['wɪljəm] [ˌel'iː] [mɔɪnj] " [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]['kæpɪti][baɪ][ðə; ði] ['sɜːvɪs]
was **held** **by** **William** **le** **Moigne** **"** **of** **our** **lord** **the** **King** **in** **capite** **by** **the** **service**
曾是 握住 经过 威廉 勒 莫涅 " 的 我们的 主 这 国王 在 卡皮特 经过 这 服务
[ænd; ənd]['sɑːrdʒəntri][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['keɪtərə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] ['kɪtʃɪn] ,
and **serjeantry** **of** **being** **caterer** **in** **the** **King's** **kitchen** **,**
和 军士 的 存在 餐饮服务商 在 这 国王学院 厨房 ,

威廉·勒·莫涅"因在国王厨房担任餐饮服务人员而获得国王陛下的封臣"

[ænd; ənd]['kiːpə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːdə(r)] " .
and **keeper** **of** **his** **larder** **"** **.**
和 守门员 的 他的 食品储藏室 " .

以及他的食品储藏室保管员"。

[ə; eɪ] [faɪn] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌθɜː'tiːnθ]

A	fine	feature	of	the	house	is	a	range	of	beautiful	and	original	thirteenth
一个	美好的	特征	的	这	房子	是	一个	范围	的	美丽的	和	原来的	第十三

- ['sentʃəri] ['wɪndəʊz] ,

-	century	windows	,
-	世纪	视窗	,

这栋房子的一大亮点是拥有一系列精美且保存完好的十三世纪原装窗户。

[ɪn] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] .

in	the	solar	on	the	first	floor	.
在	这	太阳的	在	这	第一的	地面	.

在一楼的太阳能板上。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] " ['neðə(r)] - - " [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['priːtʃə(r)] , [weə(r)] [stændz] [ðə; ði]

This	is	the	"	Nether	-	Moynton	"	of	The	Distracted	Preacher	,	where	stands	the
这	是	这	"	下界	-	-	"	的	这	愣	牧师	,	在哪里	站立	这

[tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lizi] ['gaɪdɪd] ['stɑːkdeɪl] .

church	to	which	Lizzy	guided	Stockdale	.
教会	到	哪个	莉齐	引导	斯托克代尔	.

这就是《分心的牧师》中的"内瑟莫因顿"，莉齐引导斯托克代尔去的那座教堂就坐落于此。

[ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gæləri] [steəz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt]

A	recent	restoration	has	swept	away	the	gallery	stairs	beneath	which	the	illicit
一个	最近的	恢复	有	扫荡	离开	这	画廊	楼梯	下面	哪个	这	非法

['kɑːgəuz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] ,

cargoes	were	hidden	,
货物	是	隐	,

最近一次修缮工程拆除了画廊的楼梯，而非法货物就藏匿在楼梯下方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] [leɪ] [kən'siːld] [ɪz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

but	the	tower	within	which	the	smugglers	lay	concealed	is	much	as	it	was
但	这	塔	之内	哪个	这	走私者	躺	暗	是	很多	作为	它	曾是

[wen] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] .

when	described	in	the	story	.
什么时候	描述	在	这	故事	.

但是，走私者藏身的那座塔楼，与故事中描述的几乎一模一样。

['lʌlwərθ] [kəʊv]

LULWORTH	COVE
卢尔沃斯	海湾

卢尔沃斯湾

[ə'nʌðə(r)] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] ['lʌlwərθ] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tɜːn] [baɪ] [ðə; ði] [red] ['laɪən] [ðæt] [liːdz]

Another	way	to	reach	Lulworth	is	to	take	the	turn	by	the	Red	Lion	that	leads
其他	方式	到	抵达	卢尔沃斯	是	到	拿	这	转动	经过	这	红色的	狮子	那	线索

[θruː] ['wɪnˌfrɪθ] ['nuːˌbɜːrg] ,

through	Winfrith	Newburgh	,
通过	温弗里斯	纽堡	,

前往卢尔沃斯 (Lulworth) 的另一条路线是，从红狮旅馆 (Red Lion) 拐弯，穿过温弗里斯纽堡 (Winfrith Newburgh)。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

a	pretty	little	village	,
一个	漂亮的	小的	村庄	,

一个美丽的小村庄，

[bʌt; bət][ɒv; əv][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mə'nɔ:riəl] ['kʌstəm] [baɪ] [wɪtʃ]

but	of	no	particular	interest	save	for	an	old	manorial	custom	by	which
但	的	不	特别的	兴趣	节省	为了	一个	老的	庄园	风俗	经过	哪个

['rɒbət] [di:] ['nu:ˌbɜ:rg] [held] ['wɪnˌfrɪθ] " [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

Robert	de	Newburgh	held	Winfrith	"	by	the	service	of	giving	water	for	the
罗伯特	德	纽堡	握住	温弗里斯	"	经过	这	服务	的	给予	水	为了	这

[hændz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔ:d] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] ;

hands	of	our	lord	the	King	on	the	day	of	his	coronation	;
双手	的	我们的	主	这	国王	在	这	天	的	他的	加冕礼	;

但除了罗伯特·德·纽伯格 (Robert de Newburgh) 因在国王加冕日为国王献水而拥有温弗里斯庄园的一项古老习俗外，并无特别之处；

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]['ju:ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ə'fɔ:sed] " .

and	to	have	the	basin	and	ewer	for	the	service	aforesaid	"	.
和	到	有	这	盆地	和	水罐	为了	这	服务	上述	"	.

并配备用于上述仪式的盆和水罐"。

[æt; ət][ðə; ði][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒeɪmz][ˌaɪ 'aɪ][ə; eɪ][kleɪm][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

At	the	coronation	of	James	II	a	claim	was	made	by	the	lord	of	the
在	这	加冕礼	的	詹姆斯	二	一个	宣称	曾是	制成	经过	这	主	的	这

['mænə(r)][tu:; tə] [pə'fɔ:m] [ðɪs] ['sɜ:vɪs] ,

manor	to	perform	this	service	,
庄园	到	履行	这	服务	,

在詹姆斯二世加冕典礼上，庄园主提出要提供这项服务。

[bʌt; bət][ðə; ði][kleɪm][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] .

but	the	claim	was	not	allowed	.
但	这	宣称	曾是	不是	允许	.

但该索赔申请未获批准。

[wi:; wi][faɪnd]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪðɪŋ] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ku:m]

We	find	also	that	the	tithing	man	of	the	neighbouring	village	of	Coombe
我们	寻找	还	那	这	什一奉献	男人	的	这	邻接	村庄	的	库姆

[keɪnz] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:; də][su:t][æt; ət] ['wɪnˌfrɪθ] [kɔ:t] [li:t] ;

Keynes	was	obliged	to	do	suit	at	Winfrith	court	leet	;
凯恩斯	曾是	有义务	到	做	套装	在	温弗里斯	法庭	精英	;

我们还发现，邻村库姆凯恩斯的什一税缴纳人被迫在温弗里斯庄园法庭提起诉讼；

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt][laɪnz] , [wɒz; wəz] [mʌlkt] [ɪn][ðə; ði][sʌm]

and	,	after	repeating	the	following	incoherent	lines	,	was	mulcted	in	the	sum
和	,	后	重复	这	下列的	语无伦次	线条	,	曾是	罚款	在	这	和

[ɒv; əv]['θrepəns; 'θrʌpəns] : —

of	threepence	:	—
的	三便士	:	—

在重复了以下几句语无伦次的话之后，他被罚款三便士：——

" [wɪð] [maɪ] [waɪt] [rɒd] ,

"	With	my	white	rod	,
"	和	我的	白色的	杆	,

"用我的白色棍子，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɔ:θ] [pəʊst] ,

And	I	am	a	fourth	post	,
和	我	是	一个	第四	邮政	,

我是第四篇帖子，

[ðæt] ['θrepəns; 'θrʌpəns] [meɪks] [θri:] ,

That	threepence	makes	three	,
那	三便士	制作	三	,

那三便士凑起来就是三。

[gɒd] [bles] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] ;

God	bless	the	King	,	and	the	lord	of	the	franchise	;
上帝	保佑	这	国王	,	和	这	主	的	这	特许经营	;

上帝保佑国王，以及特许权的拥有者；

['aʊə(r)] [weɪts] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['meʒəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [truː] .

Our	weights	and	our	measures	are	lawful	and	true	.
我们的	重量	和	我们的	措施	是	合法的	和	真的	.

我们的度量衡是合法准确的。

[gʊd] - ['mɒrəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['stjuːəd] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Good	-	morrow	,	Mr	.	Steward	;	I	have	no	more	to	say	to	you	.
好的	-	明天	,	先生	.	管家	;	我	有	不	更多的	到	说	到	你	.

早上好，斯图尔特先生；我没什么要跟你说的了。

" [kuːm] [keɪnz] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [wʊl] ,

"	Coombe	Keynes	is	situated	a	mile	or	so	to	the	south	of	Wool	,
"	库姆	凯恩斯	是	位于	一个	英里	或者	所以	到	这	南	的	羊毛	,

库姆凯恩斯位于伍尔以南大约一英里处，

[ɪts] [tʃiːf] [kleɪm] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['priː] - [ˌrefə'meɪʃn] ['tʃælɪs]

its	chief	claim	to	notice	being	the	singularly	beautiful	pre	-	Reformation	chalice
它是	首席	宣称	到	注意	存在	这	单独地	美丽的	预	-	宗教改革	圣杯

[prɪ'zɜːvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

preserved	within	the	church	,
保存完好	之内	这	教会	,

其最引人注目之处是教堂内保存着一件极为精美的宗教改革前圣杯。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪk'stensɪvli] [rɪ'stɔːd] [ɪn] - .

a	building	that	was	extensively	restored	in	1860	.
一个	建筑	那	曾是	广泛地	恢复	在	-	.

这座建筑于 1860 年进行了大规模修复。

[ðə; ði] ['tʃælɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['priː] - [ˌrefə'meɪʃn] [tʃɜːtʃ] [pleɪt] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪn]

The	chalice	is	one	of	three	pieces	of	pre	-	Reformation	church	plate	that	now	remain
这	圣杯	是	一	的	三	件	的	预	-	宗教改革	教会	盘子	那	现在	保持

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

in	the	county	,
在	这	县	,

这只圣杯是该郡现存的三件宗教改革前的教堂器皿之一。

[ɔːl'ðəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] ['pæriʃ] ['əʊvə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd]

although	out	of	some	three	hundred	parishes	over	one	hundred	have	retained
虽然	出去	的	一些	三	百	教区	超过	一	百	有	保留

[ðeə(r)] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['tʃælɪs] ,

their	Elizabethan	chalices	,
他们的	伊丽莎白时代	圣杯	,

虽然在三百多个教区中，有一百多个教区仍然保留着伊丽莎白时代的圣杯，

[waɪl] ['sev(ə)nti] [pə'zes] [kə'mjuːniən] [pleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

while	seventy	possess	Communion	plate	of	the	seventeenth	century	.
尽管	七十	具有	圣餐	盘子	的	这	第十七	世纪	.

其中七十人拥有十七世纪的圣餐用具。

[ðə; ði] [kuːm] [keɪnz] ['tʃælɪs] [ɪz][ɪn] ['eksələnt] [kən'dɪʃn] ,

The	Coombe	Keynes	chalice	is	in	excellent	condition	,
这	库姆	凯恩斯	圣杯	是	在	出色的	状况	,

库姆凯恩斯圣杯保存完好。

[ænd; ənd][ɪz] [sə'pɑ:st] [ɪn] ['bju:ti] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['veri]['sɪmələ(r)][bʌt; bət] ['slaɪtli] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l]

and	is	surpassed	in	beauty	only	by	the	very	similar	but	slightly	earlier	example
和	是	超越	在	美丽	仅有的	经过	这	非常	相似的	但	轻微地	早些时候	例子

[æt; ət] [waɪli] ,

at	Wylye	,
在	怀利	,

其美感仅次于威利庄园那座非常相似但年代稍早的同类建筑。

[ɪn] ['wɪltʃə(r)] .

in	Wiltshire	.
在	威尔特郡	.

在威尔特郡。

[ɪts] [haɪt] [ɪz] - / [eit] ['ɪntʃɪz] ; [daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv] [bəʊl] , [fɔ:r] ['ɪntʃɪz] ; [depθ] , [ˌtu:'tu:] ['ɪntʃɪz] ;

Its	height	is	63	/	8	inches	;	diameter	of	bowl	,	4	inches	;	depth	,	2	inches	;
它是	高度	是	-	/	8	英寸	;	直径	的	碗	,	4	英寸	;	深度	,	2	英寸	;

它的高度为 6 3/8 英寸；碗的直径为 4 英寸；深度为 2 英寸；

[n'ærəʊəst] [pɑ:t][ɒv; əv] [beɪs] , - / [eit] ['ɪntʃɪz] ; ['waɪdɪst][pɑ:t] , 5¼ ['ɪntʃɪz] .

narrowest	part	of	base	,	33	/	8	inches	;	widest	part	,	5¼	inches	.
最窄	部分	的	根据	,	-	/	8	英寸	;	最宽	部分	,	5¼	英寸	.

底座最窄处 33/8 英寸；最宽处 5¼ 英寸。

[ðə; ði] [bəʊl] [ɪz] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['kɒnɪkl] ; [ðə; ði]['slendə(r)] [stem] [hek'sægən(ə)l][ænd; ənd][kwaɪt] [pleɪn] ,

The	bowl	is	broad	and	conical	;	the	slender	stem	hexagonal	and	quite	plain	,
这	碗	是	广阔	和	锥	;	这	苗条	干	六边形	和	相当	清楚的	,

碗身宽阔呈圆锥形；细长的柄呈六边形，造型朴素。

[wɪð] ['əʊdʒi:] ['məʊldɪd] [bændz][æt; ət][ðə; ði] ['dʒʌŋkʃnz] .

with	ogee	moulded	bands	at	the	junctions	.
和	尖拱	模制	乐队	在	这	交汇处	.

连接处采用S形模压带。

[ðə; ði] [nɒb] [ɪz] [fʊl] [saɪzd] , ['hævɪŋ] [sɪks] [lobs] ['spaɪrəli] ['twɪstɪd] [wɪð] ['treɪsə traceries] ['oʊpənɪŋz] ,

The	knob	is	full	sized	,	having	six	lobes	spirally	twisted	with	traceried	openings	,
这	旋钮	是	满的	尺寸	,	拥有	六	叶	螺旋式	扭曲	和	线迹	开口	,

旋钮为全尺寸，有六个螺旋状扭曲的叶片，并带有镂空花纹。

['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [ɪn]['eɪndʒəls] - [hedz] , [kraʊnd] .

terminating	in	angels	'	heads	,	crowned	.
终止	在	天使	-	头部	,	加冕	.

末端是戴着皇冠的天使头像。

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [ə'baʊt] - , [ɪf] [nɒt] ['sʌmwɒt] ['ɜ:lɪə(r)] .

The	date	is	about	1500	,	if	not	somewhat	earlier	.
这	日期	是	关于	-	,	如果	不是	有些	早些时候	.

日期大约在1500年左右，甚至可能更早。

[ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv]['pri:] - [ˌrefə'meɪʃn] [pleɪt] [ɪn] ['dɔ:sɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['pæt(ə)n][æt; ət]

The	two	other	examples	of	pre	-	Reformation	plate	in	Dorset	are	a	paten	at
这	二	其他	示例	的	预	-	宗教改革	盘子	在	多塞特郡	是	一个	专利	在

['bʌkˌhɔ:n] ['westən] ,

Buckhorn	Weston	,
鹿角	韦斯顿	,

多塞特郡另外两件宗教改革前的餐具是巴克霍恩韦斯顿的圣餐盘，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪs] [æt; ət] ['stɜ:rmɪnstər] ['mɑ:ʃl] .

and	a	chalice	at	Sturminster	Marshall	.
和	一个	圣杯	在	斯特明斯特	马歇尔	.

还有斯特明斯特·马歇尔的圣杯。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [frɒm; frəm] ['wɪnˌfrɪθ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

A	short	walk	from	Winfrith	,	and	we	arrive	at	our	destination	,
一个	短的	走	从	温弗里斯	,	和	我们	到达	在	我们的	目的地	,

从温弗里斯步行不远，我们就到达了目的地。

[ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] ['dʒʌstli] [feɪmd] ['lʌlwərθ] [kəʊv] .

the	romantic	and	justly	famed	Lulworth	Cove	.
这	浪漫的	和	公正地	著名的	卢尔沃斯	海湾	.

浪漫而名扬四海的卢尔沃斯湾。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [kæn; kən] [biː; bi] ['iːzəli] [riːtʃt] [baɪ]

During	the	summer	months	this	attractive	little	spot	can	be	easily	reached	by
期间	这	夏天	几个月	这	吸引人的	小的	点	能	是	容易地	达到	经过

['stiːmə(r)] [frɒm; frəm] ['weɪməθ] ,

steamer	from	Weymouth	,
汽船	从	韦茅斯	,

夏季，从韦茅斯乘汽船可以轻松抵达这个迷人的小地方。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [bjuːtɪz]

and	for	those	to	whom	the	literary	associations	and	natural	beauties
和	为了	那些	到	谁	这	文学	协会	和	自然的	美女

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændwəd] [ruːt] [meɪk] [nəʊ] [ə'piːl] ,

of	the	landward	route	make	no	appeal	,
的	这	陆向	路线	制作	不	上诉	,

而对于那些对陆路沿途的文学气息和自然美景不感兴趣的人来说，

[ðə; ði] [ʃɔːt] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊərz] [dju'reɪʃn] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend]

the	short	sea	voyage	of	about	an	hour's	duration	has	much	to	recommend
这	短的	海	航程	的	关于	一个	小时	期间	有	很多	到	推荐

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这段大约一小时的短途海上航行有很多值得推荐的地方。

[waɪl] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['hɒlədeɪ] [dʒɔːnt] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['dʒɜːni] [ɒn] [fʊt] [ɔː(r)] [wiːl] ,

while	an	ideal	holiday	jaunt	is	to	make	the	outward	journey	on	foot	or	wheel	,
尽管	一个	理想的	假期	短途旅行	是	到	制作	这	向外	旅行	在	脚	或者	车轮	,

理想的度假方式是步行或骑自行车前往目的地。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [siː] .

and	return	by	sea	.
和	返回	经过	海	.

然后乘船返回。

[huː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] ['nɒv(ə)lz] [hæz; həz] [nɒt] [lɒŋd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði]

Who	among	the	readers	of	Mr	.	Hardy's	novels	has	not	longed	to	visit	the
WHO	之中	这	读者	的	先生	.	哈迪的	小说	有	不是	渴望	到	访问	这

[fɑː(r)] - [feɪmd] ['lʌlwərθ] [kəʊv] ?

far	-	famed	Lulworth	Cove	?
远的	-	著名的	卢尔沃斯	海湾	?

哈代先生的小说读者中，谁不曾渴望去参观远近闻名的卢尔沃斯湾呢?

[ðæt] " [smɔːl] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] [siː] [ɪn'kləʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [klɪfs] " ,

that	"	small	basin	of	sea	enclosed	by	the	cliffs	"	,
那	"	小的	盆地	的	海	内	经过	这	悬崖	"	,

“被悬崖环绕的小海盆”，

[weər'ɪn] [trɔɪ] [beɪðd] ['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] .

wherein	Troy	bathed	after	spending	the	night	in	the	porch	of	Puddletown	Church	.
其中	特洛伊	洗澡	后	开支	这	夜晚	在	这	门廊	的	普德尔顿	教会	.

特洛伊在普德尔顿教堂的门廊里过夜后，洗了个澡。

[ðə; ði] [siː] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændlɒkt] [beɪ] [rɪ'kwaɪəz] ['keəf(ə)l][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ]['riːz(ə)n]

The	sea	entrance	to	the	little	landlocked	bay	requires	careful	navigation	by	reason
这	海	入口	到	这	小的	内陆	湾	需要	小心	导航	经过	原因

[ɒv; əv] " [ðə; ði] [tuː] [prə'dʒektɪŋ] [spɜːz] [ɒv; əv] [rɒk] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['hɜːkjəliːz] [tuː; tə]

of	"	the	two	projecting	spurs	of	rock	which	formed	the	pillars	of	Hercules	to
的	"	这	二	投影	马刺	的	岩石	哪个	形成	这	柱子	的	赫拉克勒斯	到

[ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] " .

this	miniature	Mediterranean	"	.
这	微型	地中海	"	.

由于"两根突出的岩石像大力神之柱一样耸立在这个微型地中海上"，因此进入这个内陆小海湾的海口需要谨慎航行。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] " - " , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] " - " [ɒv; əv][ðə; ði] ['wesɪks] ['nɒv(ə)lz]

This	is	the	"	Lulstead	"	,	and	occasionally	the	"	Lullwind	"	of	the	Wessex	novels
这	是	这	"	-	"	,	和	偶尔	这	"	-	"	的	这	威塞克斯	小说

, [teɪlz; 'teɪliːz] ,

,	tales	,
,	故事	,

这就是威塞克斯小说、故事中的"卢尔斯泰德"，有时也称"卢尔温德"。

[ænd; ənd]['poʊəmz] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk] [sketʃ] [ɪn] [laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['aiərəni]

and	poems	,	and	is	the	scene	of	the	Napoleonic	sketch	in	Life's	Little	Ironies
和	诗歌	,	和	是	这	场景	的	这	拿破仑时代	草图	在	生活的	小的	讽刺

,

,
,

还有诗歌，也是《人生小讽刺》中拿破仑素描的场景。

[ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

entitled	A	Tradition	of	1804	.
标题	一个	传统	的	-	.

题为《1804年的传统》。

[hɪə(r)] [ˌsɪθə'riːə] [greɪ] [met] ['edwəd] - ,

Here	Cytherea	Graye	met	Edward	Springrove	,
这里	西瑟蕾亚	格雷	遇见	爱德华	-	,

西瑟莉亚·格雷在这里遇到了爱德华·斯普林格罗夫。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ded] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['stiːvn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [waɪf]

and	here	the	dead	bodies	of	Stephen	Hardcombe	and	his	cousin's	wife
和	这里	这	死的	身体	的	史蒂芬	-	和	他的	表亲	妻子

[wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] .

were	washed	ashore	.
是	洗过	岸上	.

斯蒂芬·哈德科姆和他表弟妻子的尸体就是在这里被冲上岸的。

[ðə; ði]['prɒspekt][frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði][kəʊv][ɪz][ə; eɪ]['veri] [ɪk'stensɪv] [wʌn] .

The	prospect	from	the	cliffs	that	overlook	the	cove	is	a	very	extensive	one	.
这	前景	从	这	悬崖	那	俯瞰	这	海湾	是	一个	非常	广泛的	一	.

从俯瞰海湾的悬崖上望去，景色非常开阔。

[tuː; tə][ðə; ði][west][ðə; ði][beɪ][ɒv; əv] ['weɪməθ] , [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][taʊn] ,

To	the	west	the	Bay	of	Weymouth	,	with	a	small	portion	of	the	town	,
到	这	西方	这	湾	的	韦茅斯	,	和	一个	小的	部分	的	这	镇	,

西面是韦茅斯湾，以及该镇的一小部分区域。

[ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['haɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊn] [ɪn][ɪts][rɪə(r)] .

is	visible	,	with	the	green	heights	of	the	down	in	its	rear	.
是	可见的	,	和	这	绿色的	高度	的	这	向下	在	它是	后部	.

可以看到，它的后部是绿色的绒毛高地。

[saʊθ] - [west] [ɪz] [ðə; ði] [bəʊld] [ænd; ənd] ['rɒki] [mæs] [ɒv; əv] ['pɔ:tlənd] ,

South	-	west	is	the	bold	and	rocky	mass	of	Portland	,
南	-	西方	是	这	大胆的	和	岩石	大量的	的	波特兰	,

西南方向是波特兰那雄伟壮丽、岩石嶙峋的山体。

[waɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] [ðə; ði] [aɪ] [teɪks] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒli]

while	to	the	east	the	eye	takes	in	the	projecting	portions	of	the	strangely
尽管	到	这	东方	这	眼睛	需要	在	这	投影	部分	的	这	奇怪的

[kən'tɔ:tɪd] [klɪfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pə:bek] [kəʊst] [laɪn] ,

contorted	cliffs	of	the	Purbeck	coast	line	,
扭曲的	悬崖	的	这	珀贝克	海岸	线	,

向东望去，可以看到珀贝克海岸线上那些奇形怪状、高耸入云的悬崖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kɪmə,rɪdʒ] [ledʒ] ,

and	the	dangerous	Kimmeridge	Ledges	,
和	这	危险的	金默里奇	壁架	,

还有危险的金默里奇岩架，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ðə; ði] [haɪ] [wɔ:l] - [laɪk] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [klɪf] [ðæt] ['tə:mineit] [ɪn] [ðə; ði] [blʌf]

beyond	which	rises	the	high	wall	-	like	ridge	of	cliff	that	terminates	in	the	bluff
超过	哪个	上升	这	高的	墙	-	喜欢	岭	的	悬崖	那	终止	在	这	虚张声势

['prɒməntri] [ɒv; əv] [ˌes 'ti:] . - [hed] .

promontory	of	St	.	Aldhelm's	Head	.
海角	的	英石	.	-	头	.

再往后是高耸如墙的悬崖脊，一直延伸到圣阿尔德赫姆岬的悬崖岬角。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [west] ['lʌlwərθ] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] ['bærən] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

The	village	of	West	Lulworth	is	rather	barren	of	interest	,
这	村庄	的	西方	卢尔沃斯	是	相当	荒芜	的	兴趣	,

西卢尔沃斯村没什么值得一看的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [treɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'faɪnd] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə]

and	the	little	trade	of	the	place	seems	to	be	confined	entirely	to
和	这	小的	贸易	的	这	地方	似乎	到	是	受限	完全	到

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd] ['pɪlgrɪmz] .

administering	to	the	necessities	of	visitors	and	pilgrims	.
管理	到	这	必需品	的	访客	和	朝圣者	.

而这个地方的小规模商业活动似乎完全局限于满足游客和朝圣者的需求。

[sæd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [ðɪs] [sɪ'klu:dɪd] [spɒt] , [weə(r)] [ʌn'træmld] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [rein]

Sad	to	relate	,	this	secluded	spot	,	where	untrammelled	nature	has	reigned
伤心	到	涉及	,	这	僻	点	,	在哪里	奔放	自然	有	统治

[su:'pri:m; sju:'pri:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ,

supreme	for	centuries	,
最高	为了	几个世纪	,

令人遗憾的是，这个与世隔绝的地方，几个世纪以来一直保持着原始自然的风貌，

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ʌgli] [mə'dɔ:nəti] ,

is	beginning	to	show	signs	of	ugly	modernity	,
是	开始	到	展示	标志	的	丑陋的	现代性	,

开始显露出丑陋的现代性迹象，

[ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] ['kæbinz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ɒn] [ɪts] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [belt] [ɒv; əv] ['ʃɪŋgl] .

and	bathing	cabins	are	encroaching	on	its	encircling	belt	of	shingle	.
和	洗澡	小木屋	是	侵入	在	它是	包围	腰带	的	卵石	.

浴场小屋正在侵占其周围的木瓦带。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən] ['vʌlgəraɪz] ['lʌlwərθ] [ɪk'sept] [ɪn] ['pætʃɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['mɒdənaɪz]

Nothing	,	however	,	can	vulgarize	Lulworth	except	in	patches	,	for	,	modernize
没有什么	,	然而	,	能	庸俗化	卢尔沃斯	除了	在	补丁	,	为了	,	现代化

[ˌaɪ 'ti:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ,

it	how	you	will	,
它	如何	你	将要	,

然而，除了局部改造之外，没有什么能真正庸俗化卢尔沃斯，无论你如何现代化改造它。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'teɪn] [ɪts] ['rʌgɪd] [krægz] [ðæt] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ɪts] [si:] ['mɑ:dʒɪn] ,

it	will	always	retain	its	rugged	crags	that	tower	above	its	sea	margin	,
它	将要	总是	保持	它是	崎岖	峭壁	那	塔	多于	它是	海	利润	,

它将永远保留那些耸立于海岸线之上的崎岖峭壁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒmpleks] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv][ɪts] [rɒk] - [bɪ'stru:n] [kəʊst] .

and	the	complex	witchery	of	its	rock	-	bestrewn	coast	.
和	这	复杂的	巫术	的	它是	岩石	-	最佳	海岸	.

以及其遍布岩石的海岸线上错综复杂的神秘力量。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] - ['feɪməs] ['pɪktʃə(r)] ,

The	background	of	Millais's	famous	picture	,
这	背景	的	-	著名的	图片	,

米莱著名画作的背景，

" [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] " [ɪz][ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:sɪt] [kəʊst] ['lʊkɪŋ]

"	The	Departure	of	the	Romans	"	is	a	view	of	the	Dorset	coast	looking
"	这	离开	的	这	罗马书	"	是	一个	看法	的	这	多塞特郡	海岸	寻找

[frɒm; frəm][ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] ['lʌlwərθ] [tə'wɔ:dz] ['weɪməθ] ,

from	the	cliffs	of	Lulworth	towards	Weymouth	,
从	这	悬崖	的	卢尔沃斯	向	韦茅斯	,

《罗马人的离去》描绘的是从卢尔沃斯悬崖眺望韦茅斯的多塞特海岸景色。

[ðə; ði] ['stændpɔɪnt] ['bi:ɪŋ] ['dʌŋi] , [wɪð] [ˌes 'ti:] . ['ɒzwɔ:ldz] [beɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] ,

the	standpoint	being	Dungy	,	with	St	.	Oswald's	Bay	in	the	foreground	,
这	立场	存在	肮脏的	,	和	英石	.	奥斯瓦尔德的	湾	在	这	前景	,

视角是从邓吉出发，圣奥斯瓦尔德湾位于前景。

[ænd; ənd] ['waɪtˌnoʊz] ['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['splendɪd] ['lætərəl] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

and	Whitenose	terminating	the	splendid	lateral	prospect	of	the	cliffs	.
和	白鼻	终止	这	灿烂	侧	前景	的	这	悬崖	.

白鼻峰则为壮丽的悬崖侧面景观画上了句号。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['lɪtərəl] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .

It	is	a	singularly	literal	rendering	of	the	scene	.
它	是	一个	单独地	文字	渲染	的	这	场景	.

这是对场景的极其写实的描绘。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɜ:nɪd] [hɪ'stɔ:riənz] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt]

At	the	same	time	learned	historians	tell	us	that	it	is	by	no	means	certain	that
在	这	相同的	时间	学习	历史学家	告诉	我们	那	它	是	经过	不	方法	肯定	那

['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]['li:dʒənz] [left] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔ:sɪt] [kəʊst] .

any	of	the	Roman	legions	left	this	country	by	way	of	the	Dorset	coast	.
任何	的	这	罗马	军团	左边	这	国家	经过	方式	的	这	多塞特郡	海岸	.

与此同时，博学的历史学家告诉我们，罗马军团是否曾经由多塞特海岸离开这个国家，这一点尚无定论。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɑ:kɪ'tektʃərəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪz] ['lʌlwərθ] ['kɑ:s(ə)l] ,

The	greatest	architectural	attraction	of	the	neighbourhood	is	Lulworth	Castle	,
这	最	建筑	景点	的	这	邻里	是	卢尔沃斯	城堡	,

附近最引人注目的建筑景点是卢尔沃斯城堡。

['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['faɪnli] ['wʊdɪd] [pɑ:k] [ɒv; əv] - ['eɪkəz] .

standing	in	a	finely	wooded	park	of	640	acres	.
常设	在	一个	精细地	树木繁茂的	公园	的	-	英亩	.

坐落在占地 640 英亩的树木繁茂的公园内。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][kju:b] , [ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv] ['ɜ:li] [ˌdʒækə'bi:ən] [deɪt] ,

The	building	is	in	the	form	of	a	cube	,	and	is	of	early	Jacobean	date	,
这	建筑	是	在	这	形式	的	一个	立方体	,	和	是	的	早期的	詹姆斯一世时期	日期	,

该建筑呈立方体形状，建于詹姆斯一世早期。

['hævɪŋ] [bi:n] [bɪlt] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [mə'tɪərɪəl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv][bɪn'dɑ:n] , [nɪə(r)] [wʊl] ,

having	been	built	almost	entirely	with	material	from	the	Abbey	of	Bindon	,	near	Wool	,
拥有	到过	建造	几乎	完全	和	材料	从	这	修道院	的	宾顿	,	靠近	羊毛	,

这座建筑几乎完全是用伍尔附近宾顿修道院的材料建造的，

[wen] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [di'mɔlɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

when	such	was	demolished	at	the	Reformation	.
什么时候	这样的	曾是	已拆除	在	这	宗教改革	.

而这种制度在宗教改革中被摧毁了。

[ðə; ði] [fə'sɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [ɪz] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [he'rældɪk] [ʃi:ldz] [ænd; ənd] [ˌælə'gɒrɪkl] ['fɪgəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['mju:zɪk][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .

The	façade	of	the	edifice	is	ornamented	with	heraldic	shields	and	allegorical	figures	representing	Music	and	Painting	.
这	正面	的	这	大厦	是	装饰	和	纹章学	盾牌	和	寓言式的	数据	代表	音乐	和	绘画	.

该建筑的正面装饰有纹章盾牌和代表音乐和绘画的寓言人物。

[ɪn] - [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:rtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [weld] ['fæməli] , [hu:] [stɪl] [əʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

In	1641	it	was	purchased	by	the	Weld	family	,	who	still	own	it	.
在	-	它	曾是	购买	经过	这	焊接	家庭	,	WHO	仍然	自己的	它	.

1641年，韦尔德家族买下了这座建筑，他们至今仍拥有它。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][dʒeɪmz][aɪ][ænd; ənd] [tʃɑ:lz] [ˌaɪ 'aɪ] ,

It	was	visited	by	James	I	and	Charles	II	,
它	曾是	到访	经过	詹姆斯	我	和	查尔斯	二	,

詹姆斯一世和查理二世都曾到访过这里。

[waɪl] [dʒɔ:dʒ] [θri:][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:(r); wə(r)]['fri:kwənt] ['vɪzɪtəz] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['weɪməθ] .

while	George	III	and	his	family	were	frequent	visitors	during	their	residence	at	Weymouth	.
尽管	乔治	三、	和	他的	家庭	是	频繁	访客	期间	他们的	住宅	在	韦茅斯	.

乔治三世和他的家人在韦茅斯居住期间，经常来访。

[tʃɑ:lz] [eks] , [wen] ['eksaɪld][frɒm; frəm] [frɑ:ns] [ɪn] - , ['ɔ:lsəʊ] [faʊnd] [ə'saɪləm][hɪə(r)] ,

Charles	X	,	when	exiled	from	France	in	1830	,	also	found	asylum	here	,
查尔斯	X	,	什么时候	放逐	从	法国	在	-	,	还	成立	庇护所	这里	,

查理十世于1830年被法国流放时，也曾在此寻求庇护。

[baɪ][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [weld] .

by	the	hospitality	of	Mr	.	Joseph	Weld	.
经过	这	热情好客	的	先生	.	约瑟夫	焊接	.

承蒙约瑟夫·韦尔德先生的热情款待。

[ðə; ði][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɒn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌlwərθ] [ɪ'steɪt] ['ɒfɪs] [æt; ət] [wʊl] ,

The	interior	of	the	castle	may	be	seen	on	application	to	the	Lulworth	Estate	Office	at	Wool	,
这	内部的	的	这	城堡	可能	是	已见	在	应用	到	这	卢尔沃斯	财产	办公室	在	羊毛	,

如需参观城堡内部，请向位于伍尔的卢尔沃斯庄园办公室提出申请。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] ,

and	it	is	well	worth	while	to	apply	for	permission	,
和	它	是	出色地	值得	尽管	到	申请	为了	允许	,

申请许可绝对值得。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [faɪn] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kjʊəriəs][set][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts]

as	the	house	contains	some	fine	apartments	and	a	curious	set	of	portraits
作为	这	房子	包含	一些	美好的	公寓	和	一个	好奇的	放	的	肖像

['peɪntɪd] [baɪ][dʒaɪlz] ['hʌsi] ,

painted	by	Giles	Hussey	,
绘	经过	吉尔斯	赫西	,

因为这座房子里有一些不错的公寓，还有吉尔斯·赫西创作的一组奇特的肖像画。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] , [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [huːz] ['kʌlə(r)] - [skiːm] [wɒz; wəz] [kə'rektɪd]

a	native	of	Marnhull	,	the	harmony	of	whose	colour	-	scheme	was	corrected
一个	本国的	的	马恩赫尔	,	这	和谐	的	谁	颜色	-	方案	曾是	已更正

[baɪ][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [skeɪl] .

by	a	musical	scale	.
经过	一个	音乐	规模	.

一位来自马恩赫尔的居民，其色彩方案的和谐是通过音阶来校正的。

[ðə; ði] [weldz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['fæməli][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɑːdɪn(ə)l] [weld]

The	Welds	are	a	Roman	Catholic	family	of	whom	the	famous	Cardinal	Weld
这	焊接	是	一个	罗马	天主教	家庭	的	谁	这	著名的	红衣主教	焊接

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['membə(r)] .

was	the	most	prominent	member	.
曾是	这	最多	著名的	成员	.

韦尔德家族是罗马天主教家族，其中最著名的成员是著名的韦尔德枢机主教。

[wʊl] [haʊs]

WOOL	HOUSE
羊毛	房子

羊毛屋

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][stændz][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

Close	to	the	Castle	stands	the	Protestant	church	on	the	south	side	and	the
关闭	到	这	城堡	站立	这	新教	教会	在	这	南	边	和	这

['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] .

Catholic	chapel	on	the	north	.
天主教	教堂	在	这	北	.

城堡南侧是新教教堂，北侧是天主教小教堂，两座教堂都靠近城堡。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [bɪlt] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [liːv] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [θriː] ,

The	latter	,	built	in	1786	by	the	special	leave	of	George	III	,
这	后者	,	建造	在	-	经过	这	特别的	离开	的	乔治	三、	,

后者是乔治三世于1786年特许建造的。

[wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['fæni] ['bɜːni] [æz; əz] " [ə; eɪ] ['pænθiən] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]

was	described	by	Fanny	Burney	as	"	a	Pantheon	in	miniature	,	and
曾是	描述	经过	舢	伯尼	作为	"	一个	万神殿	在	微型	,	和

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ɪ'mens] [welθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] .

ornamented	with	immense	wealth	and	richness	.
装饰	和	巨大	财富	和	丰富	.

范妮·伯尼将其描述为“一座微型万神殿，装饰着巨大的财富和富丽堂皇”。

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪz][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['veərɪəgeɪtɪd]['mɑːb(ə)lz] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]

The	altar	is	all	of	the	finest	variegated	marbles	,	and	precious	stones	are
这	坛	是	全部	的	这	最好的	斑	弹珠	,	和	宝贵的	石头	是

['glɪtərɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] " ,

glittering	from	every	angle	"	,
闪闪发光	从	每一个	角度	"	,

祭坛全部由最上等的杂色大理石制成，宝石在各个角度闪闪发光。

[ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ðæt] [həʊldz] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] .

a	description	that	holds	good	to	-	day	.
一个	描述	那	持有	好的	到	-	天	.

这段描述至今仍然适用。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ə; eɪ][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [daʊn] ['əʊvə(r)]

From	the	castle	a	most	charming	walk	through	a	wood	and	down	over
从	这	城堡	一个	最多	迷人	走	通过	一个	木头	和	向下	超过

['grɑːsi] ['fiːldz] [liːdz] [tuː; tə] ['ɑːrɪʃ] ['mel] [gæp] ,

grassy	fields	leads	to	Arish	Mell	Gap	,
草丛	字段	线索	到	阿里什	梅尔	差距	,

从城堡出发，沿着一条风景优美的小径穿过树林，再沿着草地向下走，即可到达阿里什梅尔山口。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [beɪ] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [haɪ] [grɑːs] - ['kʌvəd] [daʊnz] , [ænd; ənd][nɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd]

a	narrow	bay	shut	in	by	high	grass	-	covered	downs	,	and	near	which	is	situated
一个	狭窄的	湾	关闭	在	经过	高的	草	-	涵盖	下坡	,	和	靠近	哪个	是	位于

[ðə; ðɪ]['mɒnəst(ə)ri] [fɑːm] ,

the	Monastery	Farm	,
这	修道院	农场	,

一个被高高的草坡环绕的狭长海湾，修道院农场就位于附近。

['faʊndɪd] [ɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] ['træpɪst] [mʌŋks] , [baɪ] ['tɒməs] [weld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

founded	in	1794	,	for	Trappist	monks	,	by	Thomas	Weld	and	his	son	,
创立	在	-	,	为了	特拉普派	僧侣	,	经过	托马斯	焊接	和	他的	儿子	,

这座教堂由托马斯·韦尔德和他的儿子于1794年为特拉普派修道士而建。

[huː] ['ɑːftəwədz] [ə'teɪnd] [ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l] .

who	afterwards	attained	the	dignity	of	cardinal	.
WHO	然后	已达到	这	尊严	的	红衣主教	.

后来晋升为枢机主教。

[frɒm; frəm] ['lʌlwərθ] [ðə; ðɪ] ['entəpraɪzɪŋ] [pə'destriən] [kæn; kən][faɪnd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]

From	Lulworth	the	enterprising	pedestrian	can	find	an	abundance	of
从	卢尔沃斯	这	进取	行人	能	寻找	一个	丰富	的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][kəʊst] [wɔːks] [baɪ] - [taʊt] ,

magnificent	coast	walks	by	Worbarrow	Tout	,
壮丽	海岸	散步	经过	-	兜售者	,

从卢尔沃斯出发，喜欢探索的步行者可以沿着沃巴罗山口找到许多壮丽的海岸步道。

[ðə; ðɪ] ['kɪməˌrɪdʒ] [ledʒ] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . - [hed] .

the	Kimmeridge	Ledges	,	and	St	.	Aldhelm's	Head	.
这	金默里奇	壁架	,	和	英石	.	-	头	.

金默里奇岩架和圣阿尔德赫姆角。

[ðə; ðɪ] [wɔːk] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][lɑːst] - [nemd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['waɪldɪst]['sɒlətjuːd] ,

The	walk	towards	the	last	-	named	is	one	of	the	wildest	solitude	,
这	走	向	这	最后的	-	命名	是	一	的	这	最狂野的	孤独	,

通往最后那条路的路程，是一段极其荒凉的孤独之旅。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [siː] - [bɜːdz] ,

the	only	living	creatures	being	the	white	sea	-	birds	,
这	仅有的	活的	生物	存在	这	白色的	海	-	鸟类	,

岛上唯一的生物是白色的海鸟。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['əʊnli] [saʊndz] [ðə; ðɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɜːdʒ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]

and	the	only	sounds	the	murmur	of	the	waves	as	they	surge	round	the
和	这	仅有的	声音	这	低语	的	这	波浪	作为	他们	涌	圆形的	这

[bliːk] ['pɪnəklz] [ɒv; əv] [rɒk] .

bleak	pinnacles	of	rock	.
苍凉	巅峰	的	岩石	.

耳边只有海浪拍打着荒凉的岩峰发出的低语声。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [træk] - [wei] [tɜːnz] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

Here	and	there	,	where	the	track	-	way	turns	at	an	angle	,
这里	和	那里	,	在哪里	这	追踪	-	方式	转弯	在	一个	角度	,

轨道偶尔会以一定角度转弯，

[wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][vɑːst] ['kævənəs] [rɪ'sesɪz] , [sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]

we	catch	a	glimpse	of	vast	cavernous	recesses	,	some	natural
我们	抓住	一个	一瞥	的	广阔的	洞穴状的	凹陷处	,	一些	自然的

我们瞥见了广阔的洞穴深处，其中一些是天然形成的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [menz] [hændz] ,

and	some	the	work	of	men's	hands	,
和	一些	这	工作	的	男士	双手	,

有些是人手所造的，

[weə(r)] ['pɒndərəs] ['mæsɪz] [hæv; həv] [biːn] ['rɪv(ə)n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

where	ponderous	masses	have	been	riven	away	from	the	face	of	the	cliff	,
在哪里	沉重的	群众	有	到过	裂隙	离开	从	这	脸	的	这	悬崖	,

巨大的岩块从悬崖表面被撕裂下来的地方，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ][ə'mɪd][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] ['ediːz]

and	tumbled	headlong	into	the	water	,	where	they	lie	amid	the	swirling	eddies
和	翻滚	一头扎	进入	这	水	,	在哪里	他们	说谎	之中	这	旋转	涡流

[ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .

of	the	tide	.
的	这	潮	.

他们一头栽进水里，躺在翻滚的潮水漩涡中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['ædɪkwətli] [ðə; ði]['mænɪfəʊld] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəːbek]

It	is	impossible	to	describe	adequately	the	manifold	beauties	of	the	Purbeck
它	是	不可能的	到	描述	充分	这	歧管	美女	的	这	珀贝克

[kəʊst] [laɪn] ,

coast	line	,
海岸	线	,

珀贝克海岸线的美景数不胜数，难以用语言充分描述。

[wɪtʃ] ['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][ɪn][ɪt'self][ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	concentrates	in	itself	all	the	elements	of	the	bleak	and	the
哪个	浓缩物	在	本身	全部	这	元素	的	这	苍凉	和	这

[ˌpɪktʃə'resk] ,

picturesque	,
如画	,

它本身就融合了荒凉与秀丽的所有元素。

['pɑːstərəl] ['væliz] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [daʊnz] [ðæt] [end] ['siːwədz] [ɪn] [greɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['bærən] [rɒk]

pastoral	valleys	and	grassy	downs	that	end	seawards	in	great	walls	of	barren	rock
牧灵	山谷	和	草丛	下坡	那	结尾	向海	在	伟大的	墙壁	的	荒芜	岩石

[ænd; ənd] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['fɔːlən] [klɪf] .

and	masses	of	fallen	cliff	.
和	群众	的	倒下	悬崖	.

田园风光秀丽的山谷和绿草茵茵的丘陵，尽头是面向大海的巨大光秃秃的岩石墙和倒塌的悬崖。

[sʌm; səm][əʊld] ['mʌzl] - ['ləʊdɪŋ] [gʌnz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] ['siːˌkoʊm]

Some	old	muzzle	-	loading	guns	lying	on	the	shore	between	Winspit	and	Seacombe
一些	老的	枪口	-	加载中	枪支	说谎	在	这	支撑	之间	-	和	西科姆

[mɑːk] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

mark	the	site	of	the	wreck	of	the	Halsewell	,
标记	这	地点	的	这	破坏	的	这	-	,

在温斯皮特和西科姆之间的海岸边，散落着一些老式前膛枪，这些枪标志着哈尔斯韦尔号沉船的地点。

[æn; ən] [iːst] ['indiəmən] [ðæt] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'ʃɔː(r)] [hɪə(r)] [wɪð] [greɪt] [lɒs] [ɒv; əv] [laɪf] [ɒn] ['dʒænjuəri]

an	East	Indiaman	that	was	driven	ashore	here	with	great	loss	of	life	on	January
一个	东方	印度人	那	曾是	驱动	岸上	这里	和	伟大的	损失	的	生活	在	一月

[sɪks] , - .

6	,	1786	.
6	,	-	.

1786 年 1 月 6 日，一艘东印度公司的商船在这里搁浅，造成重大人员伤亡。

[waɪl] [æt; ət] ['lʌlwərθ] [ðə; ði]['riːdə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] [rəu'mænsiz] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə]['vɪzɪt]

While	at	Lulworth	the	reader	of	Mr	.	Hardy's	romances	will	not	fail	to	visit
尽管	在	卢尔沃斯	这	读者	的	先生	.	哈迪的	浪漫故事	将要	不是	失败	到	访问

[wʊl] ,

Wool	,
羊毛	,

在卢尔沃斯，哈代先生的浪漫小说读者一定会去拜访伍尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mænə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [weər'ɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] [wʌn][ɒv; əv]

and	the	old	manor	house	of	the	Turbervilles	wherein	was	enacted	one	of
和	这	老的	庄园	房子	的	这	特伯维尔	其中	曾是	已颁布	一	的

[ðə; ði][məʊst][drə'mætɪk] [siːnz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .

the	most	dramatic	scenes	in	English	fiction	.
这	最多	戏剧性	场景	在	英语	小说	.

还有特伯维尔家族的古老庄园，英国小说中最戏剧性的场景之一就发生在那里。

['krɒsɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] [ɒv; əv] " [faɪv] ['jɔːnɪŋ] ['ɑːtʃɪz] " [wiː; wi][stænd][bɪ'fɔː(r)] " [wɛlbrɪdʒ]

Crossing	the	old	bridge	of	"	five	yawning	arches	"	we	stand	before	"	Wellbridge
十字路口	这	老的	桥	的	"	五	打哈欠	拱门	"	我们	站立	前	"	韦尔布里奇

[haʊs] " ,

House	"	,
房子	"	,

穿过那座“五拱桥”，我们来到了“威尔布里奇楼”前。

[weə(r)] [tes] [ænd; ənd]['eɪndʒl][kleə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] ['hʌnimuːn] .

where	Tess	and	Angel	Clare	came	to	spend	their	honeymoon	.
在哪里	苔丝	和	天使	克莱尔	来了	到	花费	他们的	蜜月	.

苔丝和安吉尔·克莱尔来这里度蜜月。

" ['welkəm] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][æn'sestrəl] ['mænʃənz] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz]

"	Welcome	to	one	of	your	ancestral	mansions	!	"	was	the	bridegroom's
"	欢迎	到	一	的	你的	祖先的	豪宅	!	"	曾是	这	新郎的

['griːtɪŋ] ,

greeting	,
问候	,

“欢迎来到您祖传的宅邸之一！”新郎这样问候道。

[æz; əz][hɪz; ɪz][braɪd] [pɑːst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

as	his	bride	passed	the	threshold	of	the	house	.
作为	他的	新娘	通过了	这	临界点	的	这	房子	.

当他的新娘跨过家门的门槛时。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['pænəlz][ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [di'pikt]

At	the	head	of	the	stairway	are	the	two	panels	on	which	are	depicted
在	这	头	的	这	楼梯	是	这	二	面板	在	哪个	是	描绘

[ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,

the	portraits	of	those	ancestors	,
这	肖像	的	那些	祖先	,

楼梯顶端的两块木板上描绘着那些祖先的肖像。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [tes] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] .

the	sight	of	which	caused	Tess	to	shudder	.
这	视线	的	哪个	导致	苔丝	到	不寒而栗	.

看到这一幕，苔丝不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesɪmən][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [də'mestɪk] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ,

The	house	itself	is	an	interesting	specimen	of	ancient	domestic	architecture	,
这	房子	本身	是	一个	有趣的	标本	的	古老的	国内的	建筑学	,

这座房子本身就是古代民居建筑的一个有趣范例。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəm] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔ:(r)] [draɪvz]

from	which	in	the	gloom	of	the	evening	the	phantom	coach	and	four	drives
从	哪个	在	这	愁云	的	这	晚上	这	幻影	教练	和	四	驱动

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ;

out	of	the	gateway	;
出去	的	这	网关	;

夜幕降临，幽灵般的四辆马车驶出大门；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['gəʊstli] ['ekwɪpɪdʒ] [ɪz]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][tu:; tə][ə; eɪ]['membə(r)][ɔ:(r)][nɪə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv]

but	this	ghostly	equipage	is	visible	only	to	a	member	or	near	relative	of
但	这	幽灵般的	装备	是	可见的	仅有的	到	一个	成员	或者	靠近	相对的	的

[ðə; ði] ['tɜ:rbərˌvɪl] ['fæməli] .

the	Turberville	family	.
这	特伯维尔	家庭	.

但只有特伯维尔家族的成员或近亲才能看到这辆幽灵般的马车。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [brɪdʒ] ['nevə(r)] [lʊk] ['betə(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)][rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] [wen] [ðeə(r)]

The	house	and	bridge	never	look	better	or	more	romantic	than	when	their
这	房子	和	桥	绝不	看	更好的	或者	更多的	浪漫的	比	什么时候	他们的

['mæsɪz] [ɒv; əv] [greɪ] ['meɪsənri] [lu:m] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .

masses	of	grey	masonry	loom	out	against	the	evening	sky	.
群众	的	灰色的	石工	织布机	出去	反对	这	晚上	天空	.

当灰色的砖石建筑群在傍晚的天空映衬下显得格外醒目浪漫时，房屋和桥梁也显得格外美丽动人。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ði] [spʊft] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ðæt] [edʒ]

At	such	times	the	soft	murmur	of	the	night	wind	through	the	rushes	that	edge
在	这样的	时代	这	柔软的	低语	的	这	夜晚	风	通过	这	冲刺	那	边缘

[ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,

the	shimmering	water	,
这	闪闪发光	水	,

这时，夜风轻柔地吹过波光粼粼的水边芦苇丛，发出低低的沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [gli:m] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [θru:] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [klaʊdz] ,

and	a	farewell	gleam	of	sunlight	through	a	rift	in	the	long	low	clouds	,
和	一个	告别	闪耀	的	阳光	通过	一个	裂痕	在	这	长的	低的	云	,

透过低垂长云层的缝隙，一缕阳光向远方射来，仿佛在告别。

[si:m] [tu:; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [tes] .

seem	to	symbolize	the	spirit	of	Tess	.
似乎	到	象征	这	精神	的	苔丝	.

似乎象征着苔丝的精神。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][best] - [nəʊn] ['membəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['dɔ:sɪt] ['fæməli][wɒz; wəz] [dʒɔ:dʒ]

One	of	the	best	-	known	members	of	this	old	Dorset	family	was	George
一	的	这	最好的	-	已知	成员	的	这	老的	多塞特郡	家庭	曾是	乔治

['tɜ:rbərˌvɪl] (- - -) .

Turberville	(	1540	-	1610	)	.
特伯维尔	(	-	-	-	)	.

这个古老的多塞特家族中最著名的成员之一是乔治·特伯维尔（1540-1610）。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['sekrət(ə)ri][tu:; tə][sɜ:(r)] ['tɒməs] ['rændɔ:lf] , [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθs] [æm'bæsədə(r)][ɪn]

He	was	secretary	to	Sir	Thomas	Randolf	,	Queen	Elizabeth's	ambassador	in
他	曾是	秘书	到	先生	托马斯	兰多夫	,	女王	伊丽莎白的	大使	在

['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .

Scotland	and	Russia	.
苏格兰	和	俄罗斯	.

他是伊丽莎白女王驻苏格兰和俄罗斯大使托马斯·兰道夫爵士的秘书。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['sevrəl] [bʊks] [ɒn] - [ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] ,

He	was	the	author	of	several	books	on	Falconrie	and	hunting	,
他	曾是	这	作者	的	一些	图书	在	-	和	打猎	,

他撰写过多本关于猎鹰和狩猎的书籍。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ræŋks] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['poʊəts][wɒz; wəz]

but	the	one	by	virtue	of	which	he	ranks	amongst	the	Elizabethan	poets	was
但	这	一	经过	美德	的	哪个	他	排名	在	这	伊丽莎白时代	诗人	曾是

[ðə; ði] - ,

the	Epitaphes	,
这	-	,

但真正让他跻身伊丽莎白时代诗人行列的，是他的墓志铭。

['epigræm] , [sɔːŋz] , [ænd; ənd] ['sɒnɪts] , [ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

Epigrams	,	Songs	,	and	Sonnets	,	the	second	edition	of	which	was	published	in
警句	,	歌曲	,	和	十四行诗	,	这	第二	版	的	哪个	曾是	已发布	在

- .

1567	.
-	.

《警句、歌曲和十四行诗》，第二版于 1567 年出版。

[kən'temp(ə)rəri] [wɪð] ['tɜːrbərˌvɪl] [wɜː(r); wə(r)][ˌbɑːr'nɑːbeɪ] [guːdʒ] , ['tɒməs] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ðə; ði]

Contemporary	with	Turberville	were	Barnabe	Googe	,	Thomas	Churchyard	the
当代的	和	特伯维尔	是	巴纳贝	谷歌	,	托马斯	墓地	这

['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ˌpəʊɪ'tæstə(r)] , ['tɒməs] - ,

soldier	and	poetaster	,	Thomas	Phaer	,
士兵	和	诗人	,	托马斯	-	,

与特伯维尔同时代的人有巴纳贝·古格、士兵兼诗人托马斯·丘奇亚德、托马斯·费尔。

[ðə; ði] ['welnaɪ] [fə'gɒtn] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,

the	wellnigh	forgotten	lawyer	of	Norwich	,
这	几乎	被遗忘的	律师	的	诺维奇	,

诺维奇那位几乎被人遗忘的律师

[huː] [trænz'leɪtɪd][ðə; ði][fɜːst][naɪn] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntuː] [ˌfɔː'tiːn] - ['sɪləb(ə)l] [vɜːs] .

who	translated	the	first	nine	books	of	the	Æneid	into	fourteen	-	syllable	verse	.
WHO	翻译	这	第一的	九	图书	的	这	《埃涅阿斯纪》	进入	十四	-	音节	诗	.

他将《埃涅阿斯纪》的前九卷翻译成了十四音节的诗歌。

['ʌðə(r)] [kənt'ɛmpərərɪz] [wɜː(r); wə(r)][sɜː(r)] ['tɒməs] ['tʃælənər] , [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][dɪ'pləʊmətɪst] ,

Other	contemporaries	were	Sir	Thomas	Chaloner	,	a	soldier	and	diplomatist	,
其他	同时代人	是	先生	托马斯	查洛纳	,	一个	士兵	和	外交官	,

[huː] [rəʊt] [bəuθ][prəʊz][ænd; ənd] [vɜːs] ;

who	wrote	both	prose	and	verse	;
WHO	写道	两个都	散文	和	诗	;

同时代的其他人物还有托马斯·查洛纳爵士，他是一位军人和外交家，创作过散文和诗歌；

[ænd; ənd]['ɑːθə(r)] ['gəʊldɪŋ] , [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][ɒv; əv]['lætɪn][ænd; ənd]

and	Arthur	Golding	,	an	industrious	translator	of	Latin	and
和	亚瑟	戈尔丁	,	一个	勤劳	翻译	的	拉丁	和

[frentʃ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [wɜːks] .

French	theological	works	.
法语	神学	作品	.

还有勤奋的拉丁文和法文神学著作翻译家亚瑟·戈尔丁。

[hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ɪz][bɪn'dɑːn] ['æbi] ,

Half	a	mile	away	is	Bindon	Abbey	,
一半	一个	英里	离开	是	宾顿	修道院	,

半英里外就是宾顿修道院。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

of	which	the	whole	of	the	Abbey	Church	can	be	traced	among	the	ruins	.
的	哪个	这	所有的	的	这	修道院	教会	能	是	追踪	之中	这	废墟	.

其中，整个修道院教堂的遗迹都可以在废墟中找到。

[lɑːdʒ] ['pɔːʃənz] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'meɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪsti] , ['tʃæptəˌhaʊs] , [ænd; ənd] [ˌkælɪ'fæktərɪ] .

Large	portions	also	remain	of	the	sacristy	,	chapterhouse	,	and	calefactory	.
大的	部分	还	保持	的	这	圣器室	,	会所	,	和	卡莱法克蒂	.

圣器室、教堂和锅炉房的大部分也保存了下来。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'stɜːʃən] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

The	original	foundation	belonged	to	the	Cistercian	Order	,	and	was
这	原来的	基础	属于	到	这	熙笃会	命令	,	和	曾是

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ,

established	in	1172	,
已确立的	在	-	,

该教堂最初属于熙笃会，成立于1172年。

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['wɪndl] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'rendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

and	Professor	Windle	tells	us	that	after	it	was	surrendered	to	the	king
和	教授	温德尔	讲述	我们	那	后	它	曾是	投降	到	这	国王

[ɪn] - ,

in	1539	,
在	-	,

温德尔教授告诉我们，在1539年它被割让给国王之后，

" [ɪts] [twelv] [belz] [wɜː(r); wə(r)]['stəʊlən][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒv; əv] [wʊl] ,

"	its	twelve	bells	were	stolen	and	appropriated	by	the	churches	of	Wool	,
"	它是	十二	铃铛	是	被盗	和	挪用	经过	这	教堂	的	羊毛	,

[kuːm] ,

Coombe	,
库姆	,

“它的十二口钟被伍尔教堂、库姆教堂盗走并据为己有，

[ænd; ənd] ; [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [raɪm] :

and	Fordington	;	a	tale	which	is	embodied	in	the	local	rhyme	:
和	福丁顿	;	一个	故事	哪个	是	具身化的	在	这	当地的	韵	:

还有福丁顿；这个故事体现在当地的一首童谣中：

" [wʊl] [striːmz] [ænd; ənd] [kuːm] [welz] ,

"	Wool	streams	and	Coombe	wells	,
"	羊毛	溪流	和	库姆	水井	,

“伍尔溪和库姆井，

['kʌkəʊld] [stəʊl] [bɪn'dɑːn] [belz] " .

Fordington	cuckolds	stole	Bindon	Bells	"	.
福丁顿	戴绿帽的男人	偷窃	宾顿	钟声	"	.

福丁顿的戴绿帽者偷走了宾顿钟。

[tuː] ['empti] [stəʊn] ['kɔːfɪnz] , [wʌn] [tuːm] , [ænd; ənd][wʌn]['brəʊkən] [greɪv] [slæb][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbəts]

Two	empty	stone	coffins	,	one	tomb	,	and	one	broken	grave	slab	of	the	abbot's
二	空的	石头	棺材	,	一	墓	,	和	一	破碎的	严重	板	的	这	方丈的

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

两口空石棺，一座墓穴，以及一块破碎的墓碑，上面刻着方丈的遗骸。

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['meɪtrɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑːs] ,

including	one	with	the	matrix	of	a	brass	,
包括	一	和	这	矩阵	的	一个	黄铜	,

其中一个以黄铜为基体，

[ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪn][lɔm'bɑːdik; lʌm-]['kæpɪtlz] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði]

the	margin	of	which	has	an	inscription	in	Lombardic	capitals	recording	the
这	利润	的	哪个	有	一个	题词	在	伦巴第	首都	记录	这

[ɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv] ['æbət] ['rɪtʃəd] [diː] [-] .

interment	of	Abbot	Richard	de	Maners	.
安葬	的	方丈	理查德	德	礼仪	.

其边缘刻有伦巴第大写字母的铭文，记录了理查德·德·马内尔斯修道院长的葬礼。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði][əʊld][stəʊn] ['kɒfɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] :

Here	,	too	,	is	the	old	stone	coffin	described	by	Mr	.	Hardy	:
这里	,	也	,	是	这	老的	石头	棺材	描述	经过	先生	.	哈迪	:

这里也有哈迪先生描述的那口古老的石棺：

" [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['empti] [stəʊn] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][æn; ən] ['æbət] ,

"	Against	the	north	wall	was	the	empty	stone	coffin	of	an	Abbot	,
"	反对	这	北	墙	曾是	这	空的	石头	棺材	的	一个	方丈	,

“靠北墙摆放着一位修道院长的空石棺，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['tʊərɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][grɪm]['hjuːmə(r)][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

in	which	every	tourist	with	a	turn	for	grim	humour	was	accustomed	to
在	哪个	每一个	游客	和	一个	转动	为了	严峻	幽默	曾是	习惯	到

[stretʃ] [hɪm'self] .

stretch	himself	.
拉紧	他自己	.

在那里，每个有黑色幽默感的游客都习惯于挑战极限。

[ɪn] [ðɪs] [kleə(r)] ['keəfəli] [leɪd] [tes] .

In	this	Clare	carefully	laid	Tess	.
在	这	克莱尔	小心	铺设	苔丝	.

克莱尔精心安排了苔丝的形象。

" ['wɛəɹəm]

"	WAREHAM
"	韦勒姆

韦勒姆

[nɪə(r)][æt; ət][hænd][bɪn'dɑːn] [mɪl] , [wɪð] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] ['setɪŋ] , [meɪks] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɪktʃə(r)] ,

Near	at	hand	Bindon	Mill	,	with	its	picturesque	setting	,	makes	a	charming	picture	,
靠近	在	手	宾顿	磨	,	和	它是	如画	环境	,	制作	一个	迷人	图片	,

附近的宾顿磨坊风景如画，构成了一幅迷人的画面。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['ɑːtɪsts] .

and	one	that	is	a	great	favourite	with	artists	.
和	一	那	是	一个	伟大的	最喜欢的	和	艺术家	.

而且它深受艺术家们的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['eɪndʒl][kleə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['mɪlɪŋ] .

It	was	here	that	Angel	Clare	came	to	learn	the	art	of	milling	.
它	曾是	这里	那	天使	克莱尔	来了	到	学习	这	艺术	的	铣削	.

安琪儿·克莱尔就是在这里学习制粉技艺的。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [raɪd][ɪn][ðə; ði][treɪn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] [baɪ][rəʊd][frɒm; frəm] [wʊl] [liːdz] [tuː; tə]

A	short	ride	in	the	train	or	a	pleasant	walk	by	road	from	Wool	leads	to
一个	短的	骑	在	这	火车	或者	一个	令人愉快的	走	经过	路	从	羊毛	线索	到

['wɛəɹəm] ,

Wareham	,
韦勒姆	,

从伍尔镇乘坐火车或沿着公路步行即可轻松抵达韦勒姆。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [taʊnz] [ɪn] ['dɔːsɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] " - " [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ,

one	of	the	oldest	towns	in	Dorset	,	and	the	"	Anglebury	"	of	the	novels	,
一	的	这	最老	城镇	在	多塞特郡	,	和	这	"	-	"	的	这	小说	,

多塞特郡最古老的城镇之一，也是小说中的“安格尔伯里”。

[weə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] ,
where , at the Red Lion ,
在哪里 , 在 这 红色的 狮子 ,

在红狮酒店，

- [ænd; ənd] ['leɪdi] - [wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd]
Ethelberta and Lady Petherwin were staying when the story of The Hand
- 和 女士 - 是 入住 什么时候 这 故事 的 这 手
[ɒv; əv] - ['əupənz] .
of Ethelberta opens .
的 - 打开 .

《埃塞尔伯塔之手》的故事开始时，埃塞尔伯塔和佩瑟温夫人正在此居住。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] , ['wɛəɹəm] ['fɪgəz] [æz; əz] "
In the earlier editions of The Return of the Native , Wareham figures as "
在 这 早些时候 版本 的 这 返回 的 这 本国的 , 韦勒姆 数据 作为 "
['sʌðərtən] " ,
Southerton " ,
索瑟顿 " ,

在《还乡记》的早期版本中，韦勒姆的名字是"索瑟顿"。

[ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm] [wens] [θɑməsən] [fled][ɪn][ðə; ði] - [kɑːt] ,
the town from whence Thomassin fled in the reddleman's cart ,
这 镇 从 何处 托马辛 逃亡 在 这 - 大车 ,

托马辛就是从那个小镇搭乘红衣商的马车逃出来的。

[wen] [ðə; ði]['diːfekt][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [pə'spəʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
when the defect was discovered in the marriage licence which postponed her
什么时候 这 缺点 曾是 发现 在 这 婚姻 执照 哪个 推迟 她
['juːniən] [wɪð] - .
union with Wildeve .
联盟 和 - .

当结婚证上发现缺陷时，她与威尔德夫的婚礼被推迟了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] - (-) , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
It was at Lychett (Flychett) , a few miles away ,
它 曾是 在 - (-) , 一个 很少 英里 离开 ,

地点在几英里外的莱切特（Flychett）。

[ðæt] [sɒl][ænd; ənd] [lɔːd] - ['brʌðə(r)] [stɒpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːsɪz] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]
that Sol and Lord Mountclere's brother stopped to change horses on their way to
那 索尔 和 主 - 兄弟 停止 到 改变 马匹 在 他们的 方式 到
[bɑː(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [lɔːd] - [ænd; ənd] - [æt; ət] ['swɑːnɪdʒ] (-) .
bar the wedding of Lord Mountclere and Ethelberta at Swanage (Knollsea) .
酒吧 这 婚礼 的 主 - 和 - 在 斯旺纳奇 (-) .

索尔和蒙特克莱尔勋爵的兄弟在前往斯旺纳奇（诺尔西）阻止蒙特克莱尔勋爵和埃塞尔伯塔的婚礼途中停下来换马。

['wɛəɹəm] [ɪt'self][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bʌrə] ,
Wareham itself is an interesting little borough ,
韦勒姆 本身 是 一个 有趣的 小的 行政区 ,

韦勒姆本身就是一个很有意思的小镇。

[məʊst] [dɪ'laɪtfəli] [pleɪst] [ɒn]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [ðæt] [sləʊps] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fjuːm] [ɒn][ðə; ði]
most delightfully placed on rising ground that slopes to the River Frome on the
最多 令人愉悦 放置 在 上升 地面 那 连续下坡 到 这 河 弗罗姆 在 这
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

地理位置绝佳，坐落在地势略高的山坡上，南面延伸至弗罗姆河。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [trent] [ɔː(r)] ['pʌd(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] .

and	to	the	Trent	or	Puddle	on	the	north	.
和	到	这	特伦特	或者	水坑	在	这	北	.

北至特伦特河或普德尔河。

[ðiːz] [tuː] [striːmz] [fləʊ] ['ɪntuː] [puːl] ['hɑːbə(r)] ,

These	two	streams	flow	into	Poole	Harbour	,
这些	二	溪流	流动	进入	普尔	港口	,

这两条溪流都汇入普尔港。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bəʊtɪŋ] [mæn][hæz; həz][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['freʃwɔːtə(r)] ['seɪlɪŋ] ,

so	that	the	boating	man	has	an	abundance	of	freshwater	sailing	,
所以	那	这	划船	男人	有	一个	丰富	的	淡水	帆船	,

这样，船夫就可以在淡水中尽情航行了。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]['veərid][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][krɑːft][ə'raʊnd][ðə; ði] ['njuːmərəs] [kriːks] [ænd; ənd]

which	can	be	varied	by	taking	the	craft	around	the	numerous	creeks	and
哪个	能	是	多种多样	经过	采取	这	工艺	大约	这	很多的	小溪	和

['ɪnlets][ɒv; əv] [puːl] ['hɑːbə(r)] ,

inlets	of	Poole	Harbour	,
入口	的	普尔	港口	,

您可以驾驶船只游览普尔港众多的小溪和海湾，体验不同的航行乐趣。

[pɑːst][ðə; ði] ['wʊdɪd] [aɪl] [ɒv; əv] ['braʊnˌsiː] , [ænd; ənd][səʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['tʃæn(ə)l] [bɪ'jɒnd] .

past	the	wooded	isle	of	Brownsea	,	and	so	out	into	the	open	Channel	beyond	.
过去的	这	树木繁茂的	小岛	的	布朗西	,	和	所以	出去	进入	这	打开	渠道	超过	.

穿过绿树成荫的布朗西岛，就进入了更远处的开阔海峡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['bəʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['mɒdərət] [skeɪl] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

For	those	who	are	fond	of	boating	on	a	moderate	scale	this	corner	of
为了	那些	WHO	是	喜爱	的	划船	在	一个	缓和	规模	这	角落	的

[puːl] ['hɑːbə(r)] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl][spɒt] ;

Poole	Harbour	is	an	ideal	spot	;
普尔	港口	是	一个	理想的	点	;

对于喜欢适度划船的人来说，普尔港的这个角落是一个理想的地点；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] ['jɒtsmən] [meɪ] [kən'sɪdə(r)]['rɪvə(r)] ['seɪlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [teɪm] ,

for	although	the	experienced	yachtsman	may	consider	river	sailing	rather	tame	,
为了	虽然	这	经验丰富的	游艇运动员	可能	考虑	河	帆船	相当	驯服	,

虽然经验丰富的帆船运动员可能认为内河航行相当平淡，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [puːl] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz]['rəʊvɪŋ]

he	will	find	the	adjoining	harbour	of	Poole	large	enough	to	satisfy	his	roving
他	将要	寻找	这	相邻的	港口	的	普尔	大的	足够的	到	满足	他的	漫游

[prəu'pensiti] ,

propensities	,
倾向	,

他会发现毗邻的普尔港足够大，可以满足他四处游荡的欲望。

[ænd; ənd] [wɪð] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][test][hɪz; ɪz] [skɪl]

and	with	winds	and	waves	of	sufficient	strength	to	test	his	skill
和	和	风	和	波浪	的	充足的	力量	到	测试	他的	技能

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

to	the	full	.
到	这	满的	.

风浪之大，足以充分考验他的技艺。

['wɛəɹəm] [taʊn] [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] ['sevrəl] [lɪŋks] [wɪð] [ɪts] ['eɪnʃənt] [steɪt] ,

Wareham	town	has	retained	several	links	with	its	ancient	state	,
韦勒姆	镇	有	保留	一些	链接	和	它是	古老的	状态	,

韦勒姆镇至今仍保留着与古代州的一些联系。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [iˈpitəmaiz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːθn] ['ræmˌpɑːts] [ðæt] [ɪnˈkləʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]

which	may	be	said	to	be	epitomized	in	the	earthen	ramparts	that	enclose	it	on
哪个	可能	是	说	到	是	缩影	在	这	土	城墙	那	括	它	在

[ɔːl] [saɪdz] [bʌt; bət] [ðæt] ['gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fjuːm] .

all	sides	but	that	guarded	by	the	waters	of	the	Frome	.
全部	侧面	但	那	守卫	经过	这	水	的	这	弗罗姆	.

可以说，这种特点在环绕四周的土质城墙中得到了充分体现，只有弗罗姆河的河水守护着它。

[əˈpɒn] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðiːz] ['grɑːsi] [wɔːlz] [ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [ɪnˈhæbətənt] [fɔːt] [ðə; ði] [deɪnz]

Upon	and	around	these	grassy	walls	the	old	-	time	inhabitants	fought	the	Danes
之上	和	大约	这些	草丛	墙壁	这	老的	-	时间	居民	战斗	这	丹麦人

[wɪð] ['veərɪŋ] ['fɔːtʃənz] ;

with	varying	fortunes	;
和	变化	财富	;

在这些长满草的围墙上和周围，古老的居民曾与丹麦人作战，胜负各异；

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ][kəˈnuːt] , [huː] [meɪd]

for	early	in	the	eleventh	century	the	town	was	captured	by	Cnut	,	who	made
为了	早期的	在	这	第十一	世纪	这	镇	曾是	捕获	经过	克努特	,	WHO	制成

[ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [pɔːt] ,

it	his	port	,
它	他的	港口	,

11世纪初，克努特攻占了这座城镇，并将其设为自己的港口。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][hɪz; ɪz] [ˌhedˈkwɔːtəz] , [ʌnˈtɪl] [bɔːt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ][grɑːnt][ɒv; əv]

and	to	some	extent	his	headquarters	,	until	bought	off	with	a	grant	of
和	到	一些	程度	他的	总部	,	直到	买	离开	和	一个	授予	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

在某种程度上，这里也是他的总部所在地，直到被一笔钱收买为止。

[ðə; ði] ['æntɪkwəri] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtɪnz] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ] [rɪ'pjuːtɪd]['sæksn]

The	antiquary	should	not	fail	to	visit	St	.	Martin's	Church	,	a	reputed	Saxon
这	古董商	应该	不是	失败	到	访问	英石	.	马丁的	教会	,	一个	知名	撒克逊

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

古董爱好者不应错过参观圣马丁教堂，这是一座据称是撒克逊时期的建筑。

[wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɜːli] ['nɔːmən] ['fiːtʃəz] [ðæt] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃɑːnsl] [ɑːtʃ] .

with	some	interesting	Early	Norman	features	that	include	a	narrow	chancel	arch	.
和	一些	有趣的	早期的	诺曼	特征	那	包括	一个	狭窄的	圣坛	拱	.

有一些有趣的早期诺曼式建筑特色，包括一个狭窄的圣坛拱门。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [ˌes 'tiː] . ['meəri][hæz; həz] [biːn] ['əʊvə(r)] - " [rɪ'stɔːd] " ,

The	parish	church	of	Lady	St	.	Mary	has	been	over	-	"	restored	"	,
这	教区	教会	的	女士	英石	.	玛丽	有	到过	超过	-	"	恢复	"	,

圣玛丽教堂的教区教堂被过度"修复"了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ['lɪt(ə)l][saɪd] ['tʃæpəl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['edwəd] [ðə; ði]['mɑːtə(r)][ænd; ənd][ˌes 'tiː] .

but	the	exquisite	little	side	chapels	of	St	.	Edward	the	Martyr	and	St	.
但	这	精美的	小的	边	小教堂	的	英石	.	爱德华	这	烈士	和	英石	.

['tɒməs] - ['bekɪt] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'spɔɪlt] .

Thomas	à	Becket	remain	unspoilt	.
托马斯	-	贝克特	保持	未受破坏的	.

但圣爱德华殉道者教堂和圣托马斯·贝克特教堂精致的小侧堂仍然完好无损。

[æn; ən][əʊld][stəʊn] ['kɒfɪn] , [ə; eɪ] [liːd] [fɒnt] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [krɒs] - [legd] [e'fɪdʒiːiːz]

An	old	stone	coffin	,	a	lead	font	,	and	two	interesting	cross	-	legged	effigies
一个	老的	石头	棺材	,	一个	带领	字体	,	和	二	有趣的	叉	-	腿	人偶

[ɑː(r); ə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

are	worthy	of	attention	,
是	值得	的	注意力	,

一口古老的石棺、一个铅制洗脸盆和两个有趣的盘腿人像都值得关注。

[æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪn'skraɪbd] ['pɪlər] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi]

as	also	are	two	inscribed	pillars	of	stone	that	have	been	alleged	to	be
作为	还	是	二	铭文	柱子	的	石头	那	有	到过	据称	到	是

['pɔːʃənz] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['rəʊmən]['ɔːltə(r)] .

portions	of	an	old	Roman	altar	.
部分	的	一个	老的	罗马	坛	.

此外，还有两根刻有铭文的石柱，据称是古罗马祭坛的一部分。

[ɒv; əv]['həʊli]['trɪnəti] [tʃɜːtʃ] , ['hʌtʃɪnz] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ɒv; əv] ['dɔːsɪt] , [wɒz; wəz][wʌns]['rektə(r)] .

Of	Holy	Trinity	Church	,	Hutchins	,	the	historian	of	Dorset	,	was	once	rector	.
的	圣	三位一体	教会	,	哈钦斯	,	这	历史学家	的	多塞特郡	,	曾是	一次	校长	.

圣三一教堂的牧师是哈钦斯，他是多塞特郡的历史学家。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɪltɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [puːl] ['hɑːbə(r)] , ['wɛəɹəm] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔːt] ,

Before	the	silting	up	of	Poole	Harbour	,	Wareham	was	an	important	port	,
前	这	淤积	向上	的	普尔	港口	,	韦勒姆	曾是	一个	重要的	港口	,

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] -

and	here	in	1291
和	这里	在	-

在普尔港淤塞之前，韦勒姆曾是一个重要的港口，1291年时这里.....

['edwəd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] ['mænɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ʃɪps] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv]

Edward	I	came	to	superintend	the	manning	of	some	ships	for	one	of
爱德华	我	来了	到	督	这	曼宁	的	一些	船舶	为了	一	的

[hɪz; ɪz] ['njuːmərəs] [ekspɪ'dɪʃnz] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] ;

his	numerous	expeditions	against	the	French	;
他的	很多的	探险	反对	这	法语	;

爱德华一世亲自监督他众多对抗法国的远征中一些船只的船员配备情况；

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['sæmən] ['fɪʃəri] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][baɪ] ['henri]

and	in	later	days	the	profits	of	the	salmon	fishery	were	given	by	Henry
和	在	之后	天	这	利润	的	这	三文鱼	渔业	是	给定	经过	亨利

[eɪtθ][tuː; tə] ['kæθ(ə)rɪn] [ɒv; əv]['ærəgan][æz; əz][ə; eɪ] ['daʊri] .

VIII	to	Catherine	of	Aragon	as	a	dowry	.
八	到	凯瑟琳	的	阿拉贡	作为	一个	嫁妆	.

后来，亨利八世将鲑鱼渔业的利润作为嫁妆给了阿拉贡的凯瑟琳。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['edwəd] [ðə; ði] [taʊn] ['fɜːnɪʃt] [θriː] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [naɪn]

In	the	reign	of	the	third	Edward	the	town	furnished	three	ships	and	fifty	-	nine
在	这	在位	的	这	第三	爱德华	这	镇	提供	三	船舶	和	五十	-	九

[men][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['kæleɪ] .

men	for	the	siege	of	Calais	.
男人	为了	这	围城	的	加莱	.

在爱德华三世统治时期，该镇为围攻加莱提供了三艘船和五十九名士兵。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] ['priː] - ['emɪnəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɪz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðæt]

Mr	.	Hardy's	pre	-	eminence	as	a	novelist	is	apt	to	make	us	forget	that
先生	.	哈迪的	预	-	卓越	作为	一个	小说家	是	易于	到	制作	我们	忘记	那

['mɪsɪz] . [kreɪk] ([mɪs] ['mjuːˌlɑːk]) [wɒz; wəz][ə; eɪ]['friːkwənt]['vɪzɪtə(r)][hɪə(r)] ,

Mrs	.	Craik	(	Miss	Mulock	)	was	a	frequent	visitor	here	,
太太	.	克雷克	(	错过	穆洛克	)	曾是	一个	频繁	游客	这里	,

哈代先生作为小说家的卓越成就很容易让我们忘记克雷克太太（穆洛克小姐）曾是这里的常客。

[ænd; ənd] ['ægəθəz] ['hʌzbənd] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Agatha's	Husband	is	full	of	references	to	the	town	and	the
和	阿加莎的	丈夫	是	满的	的	参考	到	这	镇	和	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

《阿加莎的丈夫》一书中充满了对小镇和街区的描写。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kærəktə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

and	contains	some	delightful	character	sketches	of	its	inhabitants	.
和	包含	一些	愉快	特点	草图	的	它是	居民	.

并包含一些对当地居民的精彩人物素描。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][laɪvz; lɪvz] " [ɔːm] ['ægnəs] " (['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [siː] . ['hɪgɪn,bɑːθəm]) , [æt; ət] ['nɔːrθpɔːrt]

Here	also	lives	"	Orme	Agnus	"	(	Mr	.	J	.	C	.	Higginbotham	)	,	at	Northport
这里	还	生活	"	奥尔姆	羔羊	"	(	先生	.	J	.	C	.	希金博瑟姆	)	,	在	北港

[haʊs] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

House	close	to	the	railway	station	.
房子	关闭	到	这	铁路	车站	.

这里还住着"Orme Agnus"(JC Higginbotham 先生),他的住所是靠近火车站的 Northport House。

[kɔːf] ['kɑːs(ə)l]

CORFE	CASTLE
科夫	城堡

科夫城堡

['sɪtʃueɪtɪd] [ˌhɑːf'weɪ] [bɪ'twiːn] ['wɛəɹəm] [ænd; ənd] ['swɑːnɪdʒ] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [riːtʃt] [frɒm; frəm]

Situated	halfway	between	Wareham	and	Swanage	,	and	easily	reached	from
位于	半	之间	韦勒姆	和	斯旺纳奇	,	和	容易地	达到	从

['aɪðə(r)] [pleɪs] ,

either	place	,
任何一个	地方	,

位于韦勒姆和斯旺内奇之间,从这两个地方都很容易到达。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [kɔːf] ['kɑːs(ə)l] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ,

are	the	ruins	of	Corfe	Castle	,	all	that	is	left	of	what	was	,
是	这	废墟	的	科夫	城堡	,	全部	那	是	左边	的	什么	曾是	,

这里是科夫城堡的遗址,是它昔日辉煌仅存的遗迹。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [di'mɔliʃt] [baɪ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] ,

until	the	building	was	demolished	by	order	of	the	Parliament	,
直到	这	建筑	曾是	已拆除	经过	命令	的	这	议会	,

直到议会下令拆除该建筑为止。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['fɔːtrisiz] ['evə(r)] [ɪ'rektɪd] [ɪn] ['jʊərəp] .

one	of	the	most	powerful	fortresses	ever	erected	in	Europe	.
一	的	这	最多	强大的	堡垒	曾经	竖立	在	欧洲	.

欧洲历史上建造的最坚固的堡垒之一。

[trə'dɪʃ(ə)n] [ə'səʊʃɪeɪts] [kɔːf] ['kɑːs(ə)l] , [ɔː(r)] [kɔːf] , [wɪð] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] " [seɪnt] ['edwəd] [kɪŋ]

Tradition	associates	Corfe	Castle	,	or	Corfe	,	with	the	murder	of	"	Saynt	Edward	Kyng
传统	同事	科夫	城堡	,	或者	科夫	,	和	这	谋杀	的	"	赛恩特	爱德华	kyng

[ænd; ənd]['mɑːtə(r)] " ;

and	Martyr	"	;
和	烈士	"	;

传统上,科夫城堡(或科夫)与"圣爱德华国王和殉道者"的谋杀案联系在一起;

[bʌt; bət]['sɜːt(ə)n]['mɒd(ə)n] ['æntikwəri] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,

but	certain	modern	antiquaries	are	rather	suspicious	of	the	story	,
但	肯定	现代的	古董商	是	相当	可疑的	的	这	故事	,

但一些现代古董研究者对这种说法持怀疑态度。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['meɪsənri][ɪz][ɒv; əv][æn; ən]

and	it	is	very	doubtful	if	any	portion	of	the	existing	masonry	is	of	an
和	它	是	非常	疑	如果	任何	部分	的	这	现存的	石工	是	的	一个

['ɜːlɪə(r)] [deɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɒŋkwest] ,

earlier	date	than	the	Conquest	,
早些时候	日期	比	这	征服	,

而且，现存的石砌建筑中是否有任何部分早于征服时期，这一点非常值得怀疑。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [səʊ]['feɪvərəb(ə)l][ə; eɪ][saɪt] [wʊd] [biː; bi] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

although	it	is	quite	possible	that	so	favourable	a	site	would	be	chosen	for	its
虽然	它	是	相当	可能的	那	所以	有利	一个	地点	会	是	选定	为了	它是

['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'fensɪv] ['prɒpətiz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːrmənz] .

natural	defensive	properties	long	before	the	advent	of	the	Normans	.
自然的	防守	特性	长的	前	这	来临	的	这	诺曼人	.

虽然很有可能在诺曼人到来之前很久，人们就因为其天然的防御特性而选择如此有利的地点。

[ðə; ði]['sæksn]['krɒnɪk(ə)l] , [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]['edwəd] , [dʌz] [nɒt]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l]

The	Saxon	Chronicle	,	recording	the	murder	of	Edward	,	does	not	mention	a	castle
这	撒克逊	编年史	,	记录	这	谋杀	的	爱德华	,	做	不是	提到	一个	城堡

,

,

,

记载爱德华被谋杀的《撒克逊编年史》中并没有提到城堡。

[bʌt; bət] [sez] [ðə; ði][faʊl] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] " [æt; ət] - " , [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði]['doʊməs]

but	says	the	foul	deed	was	done	"	at	Corfes	Geät	"	,	where	stood	the	domus
但	说道	这	犯规	契据	曾是	完毕	"	在	科夫斯	-	"	,	在哪里	站立	这	住宅

- .

Elfridæ	.
-	.

但他说这件罪恶的行径发生在"Corfes Geät"，那里曾是 Domus Elfridæ 的所在地。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][ɪn'æptli] [biːn] [tɜːrmd] [ðə; ði] " ['rɔɪəl] ['prɪz(ə)n][ɒv; əv] ['pəːbek] " ,

It	has	not	inaptly	been	termed	the	"	Royal	Prison	of	Purbeck	"	,
它	有	不是	不恰当地	到过	称为	这	"	皇家	监狱	的	珀贝克	"	,

它被恰如其分地称为"珀贝克皇家监狱"。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meni] ['feɪməs] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd][hɪə(r)][ɪn'kluːd] [sʌm; səm] [frentʃ] ['nəublz]

and	the	many	famous	personages	incarcerated	here	include	some	French	nobles
和	这	许多	著名的	人物	被监禁	这里	包括	一些	法语	贵族

[huːm] [kɪŋ] [dʒɒn] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] .

whom	King	John	starved	to	death	early	in	the	thirteenth	century	.
谁	国王	约翰	饥饿	到	死亡	早期的	在	这	第十三	世纪	.

这里关押着许多名人，其中包括一些法国贵族，他们在十三世纪初被约翰国王活活饿死。

[hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [seɪm] ['mɒnək] [ɪm'prɪznd] [hɪz; ɪz] [niːs] ['elənɔ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [tuː]

Here	also	the	same	monarch	imprisoned	his	niece	Eleanor	,	together	with	two
这里	还	这	相同的	君主	被监禁	他的	侄女	埃莉诺	,	一起	和	二

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɪŋ] ,

daughters	of	the	Scottish	King	,
女儿们	的	这	苏格兰	国王	,

这位君主还将他的侄女埃莉诺以及苏格兰国王的两个女儿囚禁在这里。

['wɪljəm] , [sent][æz; əz] ['hɔstidʒ] .

William	,	sent	as	hostages	.
威廉	,	发送	作为	人质	.

威廉，被当作人质送去。

['edwəd] [ˌaɪ 'aɪ][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [hɪə(r)][baɪ] [kwi:n] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['pærəmʊə(r)] ,

Edward	II	was	confined	here	by	Queen	Isabella	and	her	paramour	,
爱德华	二	曾是	受限	这里	经过	女王	伊莎贝拉	和	她	情人	,

['rɒdʒə(r)]['mɔ:tɪmə(r)] .

Roger	Mortimer	.
罗杰	莫蒂默	.

爱德华二世被伊莎贝拉女王和她的情人罗杰·莫蒂默囚禁于此。

['ɑ:ftə(r)] ['bi:ɪŋ] [held] [baɪ] ['veəriəs] ['nəublz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [dʒɔ:dʒ] , [dju:k] [ɒv; əv] ['klærəns] , [ɒv; əv]

After	being	held	by	various	nobles	,	including	George	,	Duke	of	Clarence	,	of
后	存在	握住	经过	各种各样的	贵族	,	包括	乔治	,	公爵	的	克拉伦斯	,	的

['mɑ:mzi] - [waɪn] [sə'lebrəti] ,

Malmsey	-	wine	celebrity	,
马尔姆西	-	葡萄酒	名人	,

在被包括马尔姆西葡萄酒名人克拉伦斯公爵乔治在内的多位贵族收藏之后，

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wɒz; wəz] [bɔ:t] [baɪ][sɜ:(r)] ['krɪstəfə(r)] ['hætən] [frɒm; frəm] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

the	castle	was	bought	by	Sir	Christopher	Hatton	from	Queen	Elizabeth	,
这	城堡	曾是	买	经过	先生	克里斯托弗	哈顿	从	女王	伊丽莎白	,

这座城堡是克里斯托弗·哈顿爵士从伊丽莎白女王手中买下的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] ['pɜ:rtʃəst] [baɪ][sɜ:(r)][dʒɒn] ['bæŋks] , [tu:; tə] [hu:z] [dɪ'sendənts] [ˌaɪ 'ti:]

and	was	eventually	purchased	by	Sir	John	Bankes	,	to	whose	descendants	it
和	曾是	最终	购买	经过	先生	约翰	班克斯	,	到	谁	后代	它

[stɪl] [bi'lɔŋz] .

still	belongs	.
仍然	属于	.

最终被约翰·班克斯爵士买下，至今仍归其后代所有。

[ɒn] [sɜ:(r)] [dʒɒnz] ['dʒɔɪnɪŋ] [tʃɑ:lz] [aɪ][æt; ət] [jɔ:k] , [ɪn] - , ['leɪdi] ['bæŋks] [held] [kɔ:f] [fɔ:(r); fə(r)]

On	Sir	John's	joining	Charles	I	at	York	,	in	1642	,	Lady	Bankes	held	Corfe	for
在	先生	约翰的	加入	查尔斯	我	在	约克	,	在	-	,	女士	班克斯	握住	科夫	为了

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

1642年，约翰爵士在约克与查理一世会合后，班克斯夫人为国王守卫科夫。

[ænd; ənd][səʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][hə'rəʊɪk] [dɪ'fens] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [θru:]

and	so	successful	was	her	heroic	defence	,	that	it	was	only	through
和	所以	成功的	曾是	她	英勇	防御	,	那	它	曾是	仅有的	通过

[ðə; ði] ['tretʃəri] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] ['pɪtmən] ,

the	treachery	of	Colonel	Pitman	,
这	背信弃义	的	上校	皮特曼	,

她的英勇抵抗如此成功，以至于只有皮特曼上校的背叛才导致了她的失败。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] [ɪn] - ,

one	of	the	garrison	,	that	she	was	forced	to	capitulate	in	1645	,
一	的	这	驻军	,	那	她	曾是	强制	到	投降	在	-	,

其中一支驻军，迫使她在1645年投降。

[wen] [ðə; ði] [breɪv] [dɪf'ɛndəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] [aʊt] , ['beərɪŋ] [ðeə(r)] [ɑ:mz]

when	the	brave	defenders	were	allowed	to	march	out	,	bearing	their	arms
什么时候	这	勇敢的	后卫	是	允许	到	行进	出去	,	轴承	他们的	武器

[ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['kʌləs] ['flaɪɪŋ] .

and	with	their	colours	flying	.
和	和	他们的	颜色	飞行	.

勇敢的守军获准列队出征，他们手持武器，旗帜飘扬。

[ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] " [breɪv] [deɪm] ['meəri] " [ɪ'skeɪpt] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

The	estates	of	this	"	Brave	Dame	Mary	"	escaped	confiscation	,	but	she	was
这	庄园	的	这	"	勇敢的	贵妇人	玛丽	"	逃脱	没收	,	但	她	曾是

[mʌlkt] [ɪn] ['hevi] [faɪnz] ,

mulcted	in	heavy	fines	,
罚款	在	重的	罚款	,

这位"勇敢的玛丽夫人"的财产免遭没收，但她却被处以巨额罚款。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['gæləntli] [held] [ə'genst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɒdz] [wɒz; wəz]

while	the	fortress	she	had	so	gallantly	held	against	overwhelming	odds	was
尽管	这	堡垒	她	有	所以	英勇地	握住	反对	压倒	赔率	曾是

[rɪ'dju:st] [tu:; tə][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['ru:ɪnz] ,

reduced	to	a	mass	of	picturesque	ruins	,
减少	到	一个	大量的	的	如画	废墟	,

而她曾英勇地以少胜多坚守的堡垒，如今却变成了一片风景如画的废墟。

[weə(r)] [wɔ:l] - ['flaʊəz] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kræni] , ['swi:tˌbraɪə] [twɪsts] [ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

where	wall	-	flowers	grow	in	the	crannies	,	sweetbrier	twists	around	the	base	of	a
在哪里	墙	-	花朵	生长	在	这	缝隙	,	甜蔷薇	曲折	大约	这	根据	的	一个

['bæstiən] ,

bastion	,
堡垒	,

紫罗兰在缝隙中生长，野蔷薇缠绕着堡垒的底部。

[ænd; ənd] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [kraʊn] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['frægmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['geɪtweɪ] .

and	ivy	and	honeysuckle	crown	a	detached	fragment	of	a	ruined	gateway	.
和	常春藤	和	金银花	王冠	一个	分离的	分段	的	一个	毁坏	网关	.

常春藤和金银花为一座残破大门的碎片披上了华丽的外衣。

[ɒn] ['evri] [saɪd] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['meɪsənri] [laɪ][ɪn] [hi:ps] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ,

On	every	side	great	masses	of	broken	masonry	lie	in	heaps	on	the	grass	,
在	每一个	边	伟大的	群众	的	破碎的	石工	说谎	在	堆积如山	在	这	草	,

四周草地上到处都是成堆的碎砖瓦砾。

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [sə'spendɪd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ɪn][mɪd] - [eə(r)] ,

or	are	seen	suspended	as	if	by	magic	in	mid	-	air	,
或者	是	已见	暂停	作为	如果	经过	魔法	在	中	-	空气	,

或者像被施了魔法一样悬浮在半空中，

[ə; eɪ] ['testɪməni] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [gʌn] - ['paʊdə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

a	testimony	to	the	destructive	power	of	gun	-	powder	and	to	the
一个	见证	到	这	破坏性的	力量	的	枪	-	粉末	和	到	这

['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɔ:tə(r)] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['nɔ:mən] ['bɪldəz] .

excellence	of	the	mortar	used	by	the	Norman	builders	.
卓越	的	这	砂浆	用过的	经过	这	诺曼	建筑商	.

这证明了火药的破坏力以及诺曼建筑师所用砂浆的优良品质。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] - , [frɒm; frəm] - [tu:; tə] [kʌt] ,

The	ancient	name	of	the	place	was	Corvsgate	,	from	Ceorfan	to	cut	,
这	古老的	姓名	的	这	地方	曾是	-	,	从	-	到	切	,

这个地方的古名为Corvsgate，源自Ceorfan，意为"切割"。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌtɪŋ] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [hɪl] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt]

and	referred	to	the	natural	cutting	that	surrounds	the	hill	on	the	summit
和	指	到	这	自然的	切割	那	周围环境	这	爬坡道	在	这	首脑

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔ:trəs] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] .

of	which	this	magnificent	fortress	was	erected	.
的	哪个	这	壮丽	堡垒	曾是	竖立	.

指的是环绕山顶的天然切口，这座宏伟的堡垒就建在山顶上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld] - [wɜːld] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [kɔːf] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ]['meni] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ət'rækʃnz] [ɪn]

The	little	old	-	world	village	of	Corfe	has	also	many	architectural	attractions	in
这	小的	老的	-	世界	村庄	的	科夫	有	还	许多	建筑	景点	在

[ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][prə'dʒektɪŋ]['ʌpə(r)] ['stɔːriz] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn] ['kɒləms] ,

the	way	of	projecting	upper	stories	supported	on	columns	,
这	方式	的	投影	上	故事	有	在	列	,

科夫这个充满古老风情的小村庄也有许多引人注目的建筑特色，例如由柱子支撑的突出式上层建筑。

['geɪbld] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][faɪn][əʊld]['mænə(r)] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

gabled	houses	,	and	the	fine	old	manor	house	of	the	Dackombes	.
山墙	房屋	,	和	这	美好的	老的	庄园	房子	的	这	-	.

有山墙的房屋，还有达科姆斯家族那座漂亮的古老庄园。

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l][ɒn][ɪts] [skɑːp] [hɪl] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

The	ruined	castle	on	its	scarped	hill	is	fascinating	from	every	point	of	view	.
这	毁坏	城堡	在	它是	刮痕	爬坡道	是	迷人	从	每一个	观点	的	看法	.

坐落在陡峭山坡上的这座城堡遗址，从各个角度看都令人着迷。

['weðə(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [tɪnts] [ɒv; əv] ['sʌnset] , [veɪld] [baɪ][ˌəʊpə'les(ə)nt] [heɪz] ,

Whether	flushed	with	the	warm	tints	of	sunset	,	veiled	by	opalescent	haze	,
无论	酡	和	这	温暖的	色调	的	日落	,	含蓄	经过	乳白色	阴霾	,

无论是沐浴在夕阳的温暖光晕中，还是笼罩在朦胧的薄雾里，

[ɔː(r)] ['luːmɪŋ] [stɜːn] [ænd; ənd] [dɑːk] [ə'genst] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['stɔːmi] [skaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz]

or	looming	stern	and	dark	against	a	dull	and	stormy	sky	,	it	has	always
或者	迫在眉睫	船尾	和	黑暗的	反对	一个	乏味的	和	暴风雨	天空	,	它	有	总是

[greɪt] [pɪk'tɔːriəl] [tʃɑːm] ,

great	pictorial	charm	,
伟大的	画报	魅力	,

或者，当它在阴沉暴风雨的天空下显得庄严而黑暗时，它总是具有极佳的绘画魅力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['bjuːti] [ðæt] [sə'dʒests] [ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv] [ˌmedɪ'iːvəlɪzəm] , [ɪts]

and	a	rugged	beauty	that	suggests	the	embodiment	of	mediaevalism	,	its
和	一个	崎岖	美丽	那	建议	这	实施例	的	中世纪主义	,	它是

['grændʒə(r)] , [praɪd] , ['kruːəlti] , ['ærəgəns] , [ænd; ənd] [deθ] .

grandeur	,	pride	,	cruelty	,	arrogance	,	and	death	.
宏伟	,	自豪	,	残酷	,	傲慢	,	和	死亡	.

以及一种粗犷的美感，暗示着中世纪的化身，它的宏伟、骄傲、残酷、傲慢和死亡。

[ɪn][ðə; ði] ['wesɪks] ['nɒv(ə)lz] [kɔːf] ['kɑːs(ə)l] [ə'pɪəz] ['ʌndə(r)][ɪts] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

In	the	Wessex	novels	Corfe	Castle	appears	under	its	ancient	name	of	Corvsgate	,
在	这	威塞克斯	小说	科夫	城堡	出现	在下面	它是	古老的	姓名	的	-	,

在威塞克斯小说中，科夫城堡以其古名科夫斯盖特（Corvsgate）出现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəz] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] - ,

and	it	figures	as	such	in	The	Hand	of	Ethelberta	,
和	它	数据	作为	这样的	在	这	手	的	-	,

在《埃塞尔伯塔之手》中，它就是这样出现的。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] " [kuːm]

a	novel	in	the	early	editions	of	which	it	is	also	referred	to	as	"	Coomb
一个	小说	在	这	早期的	版本	的	哪个	它	是	还	指	到	作为	"	库姆

['kɑːs(ə)l] " .

Castle	"	.
城堡	"	.

这部小说早期版本也被称为"库姆城堡"。

[hɪə(r)] [keɪm] - [ɒn][ðə; ði] ['dɒŋki] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['haɪəd][æt; ət] - (['swɑ:nɪdʒ]) [ɒn]

Here	came	Ethelberta	on	the	donkey	she	had	hired	at	Knollsea	(	Swanage	)	on
这里	来了	-	在	这	驴	她	有	雇用	在	-	(	斯旺纳奇	)	在

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪərɪəl][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

the	occasion	of	the	meeting	of	the	Imperial	Association	,
这	场合	的	这	会议	的	这	帝国	协会	,

埃塞尔伯塔骑着她在诺尔西（斯旺纳奇）租来的驴子来了，她是为了参加帝国协会的会议而来的。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ] [lɔ:d] - .

to	which	she	had	been	invited	by	Lord	Mountclere	.
到	哪个	她	有	到过	受邀	经过	主	-	.

她受蒙特克莱尔勋爵的邀请前往。

" [ə'kɔ:dɪŋli] - [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [məʊt] ,

"	Accordingly	Ethelberta	crossed	the	bridge	over	the	moat	,
"	因此	-	交叉	这	桥	超过	这	护城河	,

于是，埃塞尔伯塔穿过了护城河上的桥。

[ænd; ənd][rəʊd]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['ɑ:tʃweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔ:d] ... .

and	rode	under	the	first	archway	of	the	outer	ward	...	.
和	骑	在下面	这	第一的	拱道	的	这	外	病房	...	.

然后骑马穿过外围病房的第一道拱门.....

[ðə; ði] ['ærəʊ] - [slɪts] , [pɔ:t'kʌlɪs] - [gru:vz] , [ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz][fə'mɪliə(r)]

The	arrow	-	slits	,	portcullis	-	grooves	,	and	staircases	met	her	eye	as	familiar
这	箭	-	缝隙	,	吊闸	-	凹槽	,	和	楼梯	遇见	她	眼睛	作为	熟悉的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

箭孔、闸门槽和楼梯在她眼中如同熟悉的老朋友一般。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌns] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][spɒt] .

for	in	her	childhood	she	had	once	paid	a	visit	to	the	spot	.
为了	在	她	童年	她	有	一次	有薪酬的	一个	访问	到	这	点	.

因为她小时候曾去过那里。

" [ə'mʌŋ] [ði:z] [hɪ'stɒrɪk]['ru:ɪnz][ænd; ənd][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

"	Among	these	historic	ruins	and	the	fashionable	company	that	had	come	to
"	之中	这些	历史性	废墟	和	这	时髦	公司	那	有	来	到

[ɪn'spekt][ðem; ðəm] ,

inspect	them	,
检查	他们	,

"在这些历史遗迹和前来参观的时尚人士之间，

- [dis'əun] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɒŋki] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [sti:d] [ðæt] [hæd; həd] [sɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)]

Ethelberta	disowned	her	donkey	,	the	faithful	steed	that	had	served	her
-	被断绝关系	她	驴	,	这	忠实	骏马	那	有	服务	她

[səʊ] [wel] ;

so	well	;
所以	出色地	;

埃塞尔伯塔抛弃了她的驴，这匹忠诚的骏马曾为她做了那么多好事；

[ænd; ənd][hɪə(r)] [lɔ:d] - [prɪ'zentɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] " [sɜ:(r)]['sɪrəl][ænd; ənd]['leɪdi]

and	here	Lord	Mountclere	presented	her	to	"	Sir	Cyril	and	Lady
和	这里	主	-	呈现	她	到	"	先生	西里尔	和	女士

- ; ['leɪdi][dʒeɪn][dʒɔɪ] ;

Blandsbury	;	Lady	Jane	Joy	;
-	;	女士	简	喜悦	;

在这里，蒙特克莱尔勋爵将她介绍给了"西里尔爵士和布兰兹伯里夫人；简·乔伊夫人；

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] ['dɑ:ktər; draɪv] . [fɔ:(r)] ; ['mɪstə(r)] . [smɔ:l] , [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['raɪtə(r)] , [hu:] ['nevə(r)]

also	the	learned	Dr	.	Fore	;	Mr	.	Small	,	a	talented	writer	,	who	never
还	这	学习	博士	.	前	;	先生	.	小的	,	一个	才华横溢	作家	,	WHO	绝不

['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] [wɜ:ks] ;

printed	his	works	;
打印	他的	作品	;

还有博学的福尔博士；才华横溢的作家斯莫尔先生，但他从未发表过自己的作品；

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [brʊk] , ['rektə(r)] ; [ðə; ði] ['veri] ['revərənd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['teɪlə(r)] , [di:n] ;

the	Reverend	Mr	.	Brook	,	Rector	;	the	Very	Reverend	Dr	.	Taylor	,	Dean	;
这	牧师	先生	.	溪	,	校长	;	这	非常	牧师	博士	.	泰勒	,	院长	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . - ,

and	the	rather	reverend	Mr	.	Tinkleton	,
和	这	相当	牧师	先生	.	-	,

布鲁克牧师（教区长）；泰勒博士（院长）；以及廷克尔顿先生（一位德高望重的牧师）。

[ˌnɒnkən'fɔ:mɪst] , [hu:] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði][fəʊld][baɪ] [tʃɑ:ns] .

Nonconformist	,	who	had	slipped	into	the	fold	by	chance	.
非国教徒	,	WHO	有	滑倒了	进入	这	折叠	经过	机会	.

一个特立独行的人，偶然间融入了主流社会。

" [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] [kɔ:f] ['kɑ:s(ə)l][ɪz] ['swɑ:nɪdʒ] ,

"	Five	miles	from	Corfe	Castle	is	Swanage	,
"	五	英里	从	科夫	城堡	是	斯旺纳奇	,

科夫城堡五英里外就是斯旺内奇，

[ə; eɪ] [taʊn] [ðæt] [ɪz] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] .

a	town	that	is	rapidly	coming	to	the	front	as	a	fashionable	watering	-	place	.
一个	镇	那	是	快速	未来	到	这	正面	作为	一个	时髦	浇水	-	地方	.

一个正在迅速崛起，成为时尚度假胜地的城镇。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æn; ən] ['eksələnt] ['sti:mbəʊt] ['sɜ:vɪs] [kə'nekts] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['bɔ:nməθ]

During	the	summer	an	excellent	steamboat	service	connects	it	with	Bournemouth
期间	这	夏天	一个	出色的	汽船	服务	连接	它	和	伯恩茅斯

[ænd; ənd] ['weɪməθ] ,

and	Weymouth	,
和	韦茅斯	,

夏季期间，有便捷的汽船服务连接这里与伯恩茅斯和韦茅斯。

[frɒm; frəm][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['i:zəli] [ri:tʃt] [baɪ][reɪl] .

from	both	of	which	it	is	also	easily	reached	by	rail	.
从	两个都	的	哪个	它	是	还	容易地	达到	经过	轨	.

从这两个地方乘坐火车也很容易到达。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['vɑ:stli] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)]

The	place	has	changed	vastly	since	it	served	as	a	background	for
这	地方	有	已更改	非常	自从	它	服务	作为	一个	背景	为了

- [laɪf]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Ethelberta's	life	history	,
-	生活	历史	,

自埃塞尔伯塔生平故事发生以来，这个地方已经发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] ['mæri] [lɔ:d] - ,

the	place	where	she	retired	to	marry	Lord	Mountclere	,
这	地方	在哪里	她	退休	到	结婚	主	-	,

她隐居并嫁给蒙特克莱尔勋爵的地方

[wɪð] [sɒl][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] ['brʌðə(r)] ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] " - " [ɪn]
with Sol and the bridegroom's brother vainly endeavouring to reach " Knollsea " in
和 索尔 和 这 新郎的 兄弟 徒劳地 努力 到 抵达 " - " 在
[taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['serəməni] .
time to stop the ceremony .
时间 到 停止 这 仪式 .

索尔和新郎的兄弟徒劳地试图及时赶到"诺尔西"阻止婚礼仪式。

['mɪstə(r)] . ['hɑːdi] [raɪts] : " - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['siːsaɪd] ['vɪlɪdʒ] ,
Mr . Hardy writes : " Knollsea was a seaside village ,
先生 . 哈迪 写 : " - 曾是 一个 海滨 村庄 ,

哈迪先生写道："诺尔西是一个海滨村庄，

['laɪɪŋ] [snʌg] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['hedlənd; 'hedlænd][æz; əz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] .
lying snug within two headlands as between a finger and thumb .
说谎 舒适 之内 二 海岬 作为 之间 一个 手指 和 拇指 .

像手指和拇指之间那样，紧紧地夹在两个岬角之间。

['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [huː] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['bəʊtmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɒrɪə(r)] ,
Everybody in the parish who was not a boatman was a quarrier ,
大家 在 这 教区 WHO 曾是 不是 一个 船工 曾是 一个 采石场 ,

教区里除了船夫以外，所有人都成了采石工。

[ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [əʊnd] [hɑːf][ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd][hæd; həd]
unless he were the gentleman who owned half the property and had
除非 他 是 这 绅士 WHO 拥有 一半 这 财产 和 有
[biːn] [ə; eɪ] ['kwɒrimən] ,
been a quarryman ,
到过 一个 采石工 ,

除非他是拥有这处房产一半所有权且曾经是采石工人的那位先生，

[ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [huː] [əʊnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] . "
or the other gentleman who owned the other half , and had been to sea . "
或者 这 其他 绅士 WHO 拥有 这 其他 一半 , 和 有 到过 到 海 . "

或者另一位拥有另一半土地的先生，他曾出海航行过。

" [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]['rɒt(ə)n] [paɪlz] " [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] [mʊrd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]
" The row of rotten piles " to which the steamer was moored in the days
" 这 排 的 烂 堆 " 到 哪个 这 汽船 曾是 系泊 在 这 天
[wen] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [pen] ,
when The Hand of Ethelberta was penned ,
什么时候 这 手 的 - 曾是 撰写 ,

《埃塞尔伯塔之手》创作之时，这艘汽船就停泊在那排"腐朽的木桩"旁。

[hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l][pɪə(r)] ,
have long since been supplemented by a substantial pier ,
有 长的 自从 到过 补充 经过 一个 重大的 码头 ,

早已增建了一座坚固的码头，

[waɪl] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] [ænd; ənd] ['kwɒrɪə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [tuː; tə] - [deɪ] [siːm]
while in place of the boatmen and quarriers the inhabitants to - day seem
尽管 在 地方 的 这 船夫 和 采石场 这 居民 到 - 天 似乎
[tuː; tə] [dɪ'pend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['tʊərɪsts]
to depend for a living on attending to the needs of the many tourists
到 依赖 为了 一个 活的 在 参加 到 这 需求 的 这 许多 游客
[ə'træktɪd] [tuː; tə] ['swɑːnɪdʒ] [baɪ][ɪts] ['splendɪd] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] .
attracted to Swanage by its splendid climate and beautiful surroundings .
吸引 到 斯旺纳奇 经过 它是 灿烂 气候 和 美丽的 周围环境 .

如今，斯旺内奇的居民似乎不再以船夫和采石工为生，而是依靠满足众多被斯旺内奇宜人的气候和优美的环境所吸引的游客的需求来谋生。

[ə; eɪ] [faɪn] [wɔːk] ['əʊvə(r)] ['bælərd] [daʊn] [nɒt] ['əʊnlɪ] [kə'mændz] [sʌm; səm] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd]

A	fine	walk	over	Ballard	Down	not	only	commands	some	exceptional	and
一个	美好的	走	超过	巴拉德	向下	不是	仅有的	命令	一些	非凡的	和

['swiːpɪŋ] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːsɪt] [ænd; ənd] ['hæmpʃɪə] [kəʊst] ,

sweeping	views	of	the	Dorset	and	Hampshire	coast	,
扫荡	浏览	的	这	多塞特郡	和	汉普郡	海岸	,

在巴拉德丘陵漫步，不仅可以欣赏到多塞特郡和汉普郡海岸的壮丽景色，

[bʌt; bət] [liːdz] [tuː; tə] ['stʌdlənd] ,

but	leads	to	Studland	,
但	线索	到	种马场	,

但却通往斯塔德兰，

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['nɔːmən] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['lɪt(ə)l] [beɪ]

a	charming	village	with	an	ancient	Norman	church	and	a	glorious	little	bay
一个	迷人	村庄	和	一个	古老的	诺曼	教会	和	一个	辉煌	小的	湾

[ɒv; əv] ['gəʊldən] [sænd] ,

of	golden	sand	,
的	金的	沙	,

这是一个迷人的村庄，拥有古老的诺曼式教堂和美丽的金色沙滩小海湾。

[ðæt] [ɪz] [edʒd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ˌʌnɪn'kləʊzd] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] [nəʊn] [æz; əz]

that	is	edged	by	the	wide	expanse	of	unenclosed	moorland	known	as
那	是	边缘	经过	这	宽的	广阔	的	未封闭的	荒原	已知	作为

['stʌdlənd] [hiːθ] .

Studland	Heath	.
种马场	希思	.

它与被称为斯塔德兰荒原的广阔无垠的未封闭荒地接壤。

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌpænə'rɑːmə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [lænd] [ə'bʌv] ['stʌdlənd] [im'breis] ['nɪəli] [ðə; ði]

The	magnificent	panorama	from	the	high	land	above	Studland	embraces	nearly	the
这	壮丽	全景	从	这	高的	土地	多于	种马场	拥抱	几乎	这

[həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [hɑːf] [ɒv; əv] ['dɔːsɪt] ,

whole	of	the	eastern	half	of	Dorset	,
所有的	的	这	东	一半	的	多塞特郡	,

从斯塔德兰上方的高地上可以欣赏到壮丽的全景，几乎囊括了多塞特郡的整个东半部。

[ðə; ði] [fɑː(r)] - [feɪmd] [aɪl] [ɒv; əv] ['pəːbek] ,

the	far	-	famed	Isle	of	Purbeck	,
这	远的	-	著名的	小岛	的	珀贝克	,

远近闻名的珀贝克岛

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [daʊnz] [ðə; ði] [aɪ] ['reɪndʒɪz]

and	as	we	turn	from	the	amphitheatre	of	rolling	downs	the	eye	ranges
和	作为	我们	转动	从	这	圆形剧场	的	滚动	下坡	这	眼睛	范围

[tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [siː] ['breɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɔːk] [klɪfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]

to	the	blue	sea	breaking	at	the	base	of	the	chalk	cliffs	of	the	Isle	of
到	这	蓝色的	海	打破	在	这	根据	的	这	粉笔	悬崖	的	这	小岛	的

[waɪt] ,

Wight	,
怀特岛	,

当我们从连绵起伏的丘陵环绕的圆形剧场中转过身时，目光便会落在怀特岛白垩悬崖底部拍打着的蔚蓝大海上。

[ɔː(r)] ['fəʊmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['prɒməntrɪ] [ɒv; əv] ['pɛvərɪl] [pɔɪnt] .

or	foaming	round	the	near	promontory	of	Peveril	Point	.
或者	起泡	圆形的	这	靠近	海角	的	佩弗里尔	观点	.

或在佩弗里尔角附近的海岬周围翻腾起泡沫。

[ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [nɔːθ] - ['iːstəli] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [lændz] [ðæt] [edʒ] [ðə; ði] [kriːks]
Away in a north - easterly direction the low - lying lands that edge the creeks
离开 在 一个 北 - 东风 方向 这 低的 - 说谎 土地 那 边缘 这 小溪
[ænd; ənd]['mʌdflæts][ɒv; əv] [puːl] ['hɑːbə(r)] [spred] [aʊt][laɪk][ə; eɪ][mæp] ,
and mudflats of Poole Harbour spread out like a map ,
和 泥滩 的 普尔 港口 传播 出去 喜欢 一个 地图 ,

向东北方向望去，普尔港溪流和泥滩边缘的低洼地带像地图一样铺展开来。

[ænd; ənd]['kɒntrɑːst][ðeə(r)] [wɔːm] [griːnz] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːbə(r)] .
and contrast their warm greens with the silvery tones of the great harbour .
和 对比 他们的 温暖的 青菜 和 这 银色 音调 的 这 伟大的 港口 .

并将它们温暖的绿色与大港的银色色调形成对比。

[ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [puːl] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [laɪfs] ['lɪt(ə)l]
A brief description of Poole is given in one of the short stories of Life's Little
一个 简短的 描述 的 普尔 是 给定 在 一 的 这 短的 故事 的 生活的 小的
['aiərəni] ,
Ironies ,
讽刺 ,

在《人生小讽刺》的一篇短篇小说中，对普尔进行了简要描述。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θɪn] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] " - " .
where it figures beneath the thin disguise of " Havenpool " .
在哪里 它 数据 下面 这 薄的 伪装 的 " - " .

它以"避风港"这个薄薄的伪装出现。

[puːl] ['hɑːbə(r)] [frɒm; frəm] ['stʌdlənd]
POOLE HARBOUR FROM STUDLAND
普尔 港口 从 种马场

从斯图德兰眺望普尔港

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['smʌglɪŋ] [deɪz] [puːl] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðiːz] [saʊθ] -
During the smuggling days Poole , together with the majority of these south -
期间 这 走私 天 普尔 , 一起 和 这 多数 的 这些 南 -
['kʌntri] [pɔːts] ,
country ports ,
国家 端口 ,

在走私猖獗的年代，普尔以及南部地区的大多数港口都深受其害。

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'enviəbl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
enjoyed a very unenviable reputation , and was the home of the celebrated
享受 一个 非常 令人羡慕的 名声 , 和 曾是 这 家 的 这 著名
['hæri] [ˌpiː eɪ waɪ 'iː] ,
Harry Paye ,
哈里 佩耶 ,

声名狼藉，而且是著名人物哈里·佩耶的故乡。

[ɔː(r)] " - " [æz; əz][ðə; ði] ['spænjədz] [huː] [səʊ] ['dredɪd] [hɪm] ['rendəd] [ðə; ði] [neɪm] ,
or " Arripay " as the Spaniards who so dreaded him rendered the name ,
或者 " - " 作为 这 西班牙人 WHO 所以 令人恐惧的 他 渲染 这 姓名 ,

或者像那些对他极为恐惧的西班牙人所称呼的那样，叫他"阿里佩"。

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː] [puːl] ['hɑːbə(r)] , [ɒn][wʌn][ə'keɪʒ(ə)n] ,
who is said to have brought into Poole Harbour , on one occasion ,
WHO 是 说 到 有 带来 进入 普尔 港口 , 在 一 场合 ,

据说他曾有一次将……带入普尔港

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] ['praɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːts] [ɒv; əv] ['brɪtəni] ,
more than one hundred prizes from the ports of Brittany ,
更多的 比 一 百 奖品 从 这 端口 的 布列塔尼 ,

来自布列塔尼港口的一百多个奖项，

[ænd; ənd] " [tuː; tə][hæv; həv]['skaʊərd][ðə; ði]['tʃæn(ə)l][ɒv; əv]['flɑːndəz][səʊ] ['paʊəfəli] [ðæt][nəʊ] [ʃɪp]
and **"** **to** **have** **scoured** **the** **channel** **of** **Flanders** **so** **powerfully** **that** **no** **ship**
和 " 到 有 彻底清洗 这 渠道 的 弗兰德斯 所以 强大的 那 不 船
[kʊd; kəd][pɑːs] [ðæt] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]['teɪkən] " .
could **pass** **that** **way** **without** **being** **taken** **"** **.**
可以 经过 那 方式 没有 存在 已采取 " .

"对弗兰德斯海峡进行了如此猛烈的搜刮，以至于任何船只都无法在不被俘虏的情况下通过。"

[puːl] [hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] [də'mestɪk] ['bɪldɪŋz] ,
Poole **has** **retained** **quite** **a** **number** **of** **its** **ancient** **domestic** **buildings** **,**
普尔 有 保留 相当 一个 数字 的 它是 古老的 国内的 建筑物 ,

普尔保留了相当多的古老民居建筑。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɑːblə'mætɪkl] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['strʌktʃə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [taʊn] ['seləz] "
including **the** **problematical** **fifteenth** **-** **century** **structure** **known** **as** **the** **"** **Town** **Cellars** **"**
包括 这 有问题的 第十五 - 世纪 结构 已知 作为 这 " 镇 地窖 "
;
;
;

其中包括问题重重的十五世纪建筑，即所谓的"城镇地窖"；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [wɪð] [rɪ'gɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
but **nothing** **is** **known** **with** **regard** **to** **the** **purposes** **for** **which** **it** **was**
但 没有什么 是 已知 和 看待 到 这 目的 为了 哪个 它 曾是
[ə'rɪdʒənəli] [ɪ'rektɪd] .
originally **erected** **.**
起初 竖立 .

但对于它最初建造的用途，我们一无所知。

[sʌm; səm] ['æntikwəri] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [gɪld] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
Some **antiquaries** **believe** **it** **to** **have** **been** **connected** **with** **the** **Guild** **of** **St** **.**
一些 古董商 相信 它 到 有 到过 连接 和 这 公会 的 英石 .
[dʒɔːdʒ] ,
George **,**
乔治 ,

一些古物学家认为它与圣乔治公会有关。

['ʌðə(r)z][həʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][mə'nɔːriəl] ['stɔːhaʊs] ,
others **hold** **that** **it** **was** **used** **as** **a** **manorial** **storehouse** **,**
其他的 抓住 那 它 曾是 用过的 作为 一个 庄园 库 ,

另一些人则认为它曾被用作庄园的仓库。

[weər'ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðə; ði] [gʊdz] [left][baɪ][ðə; ði][lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] .
wherein **were** **deposited** **the** **goods** **left** **by** **the** **lord** **of** **the** **manor** **.**
其中 是 已存 这 商品 左边 经过 这 主 的 这 庄园 .

庄园主留下的物品就存放在这里。

['maɪk(ə)l] ['dreɪtən] [ɪn][hɪz; ɪz] - [di'pikt] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['fjuːm] [ænd; ənd] ['pʌd(ə)l] [æz; əz]
Michael **Drayton** **in** **his** **Polyolbion** **depicts** **the** **rivers** **Frome** **and** **Puddle** **as**
迈克尔 德雷顿 在 他的 - 描绘 这 河流 弗罗姆 和 水坑 作为
[ˌentə'teɪnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
entertaining **each** **other** **,**
娱乐 每个 其他 ,

迈克尔·德雷顿在他的《波利奥尔比恩》中将弗罗姆河和帕德尔河描绘成互相嬉戏的景象。

" [ɒft] ['preɪzɪŋ] ['lʌvli] [puːl] , [ðeə(r)][best] [bɪ'lʌvɪd] [beɪ] " ;
" **oft** **praising** **lovely** **Poole** **,** **their** **best** **beloved** **bay** **"** **;**
" 经常 赞扬 迷人的 普尔 , 他们的 最好的 心爱 湾 " ;

"经常称赞美丽的普尔，他们最喜爱的海湾"；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [puːl] ['hɑːbə(r)] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [æt; ət]['eni] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .

and	in	truth	Poole	Harbour	is	charming	at	any	state	of	the	tide	.
和	在	真相	普尔	港口	是	迷人	在	任何	状态	的	这	潮	.

事实上，无论潮汐如何，普尔港都充满魅力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['tɜːnə(r)] [faʊnd] [sʌtʃ]

It	has	been	the	haunt	of	the	painter	since	the	days	when	Turner	found	such
它	有	到过	这	出没	的	这	画家	自从	这	天	什么时候	车工	成立	这样的

[ʌn'kɒmən] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ɪts] ['wʊdɪd] [kriːks] ,

uncommon	sources	of	inspiration	along	the	shores	of	its	wooded	creeks	,
罕见	来源	的	灵感	沿着	这	海岸	的	它是	树木繁茂的	小溪	,

自特纳在林木葱郁的小溪岸边找到非凡的创作灵感以来，这里就一直是这位画家钟爱的创作之地。

[ænd; ənd] ['kaʊntəfɪt] [priˈzentmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɔːsɪt] ['leɪkləɪnd] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['meni]

and	counterfeit	presentments	of	this	Dorset	lakeland	hang	on	the	walls	of	many
和	伪造	礼物	的	这	多塞特郡	湖区	悬挂	在	这	墙壁	的	许多

[ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] .

a	European	picture	gallery	.
一个	欧洲的	图片	画廊	.

许多欧洲画廊的墙上都挂着伪造的这幅多塞特湖区风景画。

[ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv][ɔːl]['aɪləndz][ðə; ði]['eərɪə][ɒv; əv] [ðɪs] [vɑːst] [siː] - [leɪk] [ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] ,

Exclusive	of	all	islands	the	area	of	this	vast	sea	-	lake	is	ten	thousand	acres	,
独家的	的	全部	岛屿	这	区域	的	这	广阔的	海	-	湖	是	十	千	英亩	,

不包括所有岛屿，这片广阔海湖的面积为一万英亩。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['θɜːti] - [sɪks] ['mɪljən] [tʌnz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [fləʊ] ['ɪntuː]

while	it	has	been	calculated	that	thirty	-	six	million	tons	of	water	flow	into
尽管	它	有	到过	计算	那	三十	-	六	百万	吨	的	水	流动	进入

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['entrəns] [æt; ət] ['evri] [sprɪŋ] [taɪd] .

and	out	of	the	narrow	entrance	at	every	spring	tide	.
和	出去	的	这	狭窄的	入口	在	每一个	春天	潮	.

据计算，每次大潮时，有 3600 万吨水流入和流出这个狭窄的入口。

[ðə; ði] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪz] ['stʌdɪd] [wɪð] ['wʊdɪd] ['aɪləndz] [ðæt] [ˌeɪ diː 'diː][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪts]

The	sheet	of	water	is	studded	with	wooded	islands	that	add	not	a	little	to	its
这	床单	的	水	是	带钉的	和	树木繁茂的	岛屿	那	添加	不是	一个	小的	到	它是

['mænɪfəʊld] [tʃɑːms] .

manifold	charms	.
歧管	魅力	.

碧波荡漾的水面上点缀着树木繁茂的小岛，为这片水域增添了不少魅力。

[ðə; ði][məʊst][kən'sɪdərəb(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz][ɑː(r); ə(r)] - [ɔː(r)] ['braʊnˌsiː] , - , [lɒŋ] ,

The	most	considerable	of	these	islands	are	Branksea	or	Brownsea	,	Fursey	,	Long	,
这	最多	大量	的	这些	岛屿	是	-	或者	布朗西	,	-	,	长的	,

[raʊnd] , [ænd; ənd] [griːn] ['aɪləndz] .

Round	,	and	Green	Islands	.
圆形的	,	和	绿色的	岛屿	.

这些岛屿中最重要的有布兰克西岛（或布朗西岛）、弗西岛、长岛、圆岛和绿岛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'destrɪən] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

For	the	pedestrian	there	is	a	delightful	walk	along	the	edge	of	the	water
为了	这	行人	那里	是	一个	愉快	走	沿着	这	边缘	的	这	水

[tuː; tə]['heɪv(ə)n] [pɔɪnt] [wɪð] [ɪts][mɑː'kəʊni][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] ,

to	Haven	Point	with	its	Marconi	installation	,
到	避风港	观点	和	它是	马可尼	安装	,

对于行人来说，沿着水边漫步前往海文角，欣赏马可尼的装置艺术，是一段令人愉悦的旅程。

[ðens] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [klɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪn] [tuː; tə] ['bɔːnməθ] ;

thence	by	way	of	cliff	and	chine	to	Bournemouth	;
因此	经过	方式	的	悬崖	和	中国	到	伯恩茅斯	;

然后沿着悬崖和山脊到达伯恩茅斯；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sɔːlt] [leɪk] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['fʊli] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː]
but **the** **beauties** **of** **this** **great** **salt** **lake** **are** **only** **fully** **revealed** **to** **those** **who**
但 这 美女 的 这 伟大的 盐 湖 是 仅有的 完全 揭晓 到 那些 WHO
[wuː] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
woo **them** **from** **the** **water** **.**
哇 他们 从 这 水 .

但只有那些从水中接近它们的人，才能真正领略到这片伟大盐湖的美丽。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] [lɔːntʃ] , [wɪð] [ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi][ɪn] [təʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['lændɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ,
By **means** **of** **a** **motor** **launch** **,** **with** **a** **dinghy** **in** **tow** **for** **landing** **purposes** **,**
经过 方法 的 一个 发动机 发射 , 和 一个 小艇 在 拖 为了 降落 目的 ,

通过机动艇，并拖曳一艘小艇用于登陆，

[ə; eɪ] ['θʌrə] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] - [nəʊn] [spɒts] [æz; əz] -
a **thorough** **exploration** **can** **be** **made** **of** **such** **little** **-** **known** **spots** **as** **Pergins**
一个 彻底 勘探 能 是 制成 的 这样的 小的 - 已知 地点 作为 -
- ['aɪlənd] ,
' **Island** **,**
- 岛 ,

可以对像珀金斯岛这样鲜为人知的地方进行彻底的探索。

[wɪð] [ɪts] [klʌmps] [ɒv; əv][fɜː(r)] [triːz] , [hoʊlz] [ænd; ənd] - [beɪz] .
with **its** **clumps** **of** **fir** **trees** **,** **Hole's** **and** **Lychett** **Bays** **.**
和 它是 团块 的 冷杉 树木 , 洞的 和 - 海湾 .

那里有成片的冷杉树，还有霍尔湾和莱切特湾。

[ə'nʌðə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['wɔːtə(r)][trɪp][ɪz][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]
Another **charming** **water** **trip** **is** **by** **way** **of** **that** **arm** **of** **the** **harbour** **where** **there** **is**
其他 迷人 水 旅行 是 经过 方式 的 那 手臂 的 这 港口 在哪里 那里 是
[ə; eɪ] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv] [θriː] ['wɔːtəz] — [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv] - ;
a **confluence** **of** **three** **waters** **—** **the** **creek** **of** **Middlebere** **;**
一个 合流 的 三 水 — 这 溪 的 - ;

另一条迷人的水上路线是沿着港口的支流，那里有三条水道汇合——米德尔贝雷溪；

[ðə; ði] [kɔːf] ['rɪvə(r)] , [ðæt] [di'bautʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] ['pæsɪdʒ] [haʊs] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɔːt] [ɒv; əv]
the **Corfe** **river** **,** **that** **debouches** **at** **Wych** **Passage** **House** **,** **the** **ancient** **port** **of**
这 科夫 河 , 那 开胃菜 在 女巫 通道 房子 , 这 古老的 港口 的
[kɔːf] ['kɑːs(ə)l] ;
Corfe **Castle** **;**
科夫 城堡 ;

科夫河，在科夫城堡的古老港口威奇通道屋 (Wych Passage House) 注入河中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['bʊʃi] .
and **the** **Upper** **Bushey** **.**
和 这 上 布什 .

还有上布什河。

[æz; əz] ['sʌmwʌn] [hæz; həz] ['fitiŋli] [sed] :
As **someone** **has** **fittingly** **said** **:**
作为 某人 有 恰如其分 说 :

正如有人恰如其分地指出：

" [ɔːl] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [ə; eɪ] [f'eəɹe] [saɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv] [puːl] [ænd; ənd][ɪts] [mʌtʃ]
" **All** **will** **agree** **that** **a** **fairer** **sight** **than** **the** **panorama** **of** **Poole** **and** **its** **much**
" 全部 将要 同意 那 一个 更公平 视线 比 这 全景 的 普尔 和 它是 很多
- ['fretɪd] [ænd; ənd] ['friːkɪʃ] ['hɑːbə(r)] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [siː] !
- **fretted** **and** **freakish** **harbour** **one** **would** **have** **to** **go** **far** **to** **see** **!**
- 有格纹的 和 怪异的 港口 一 会 有 到 去 远的 到 看 !

"所有人都会同意，要找到比普尔全景及其令人烦恼和怪异的港口更美丽的景色，恐怕很难！"

" [ðə; ði] [stɪl] [medəuz] [ðæt] [laɪ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['lændlɒkt] ['heɪv(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] [gri:n] [wɪð] [ðə; ði]

"	The	still	meadows	that	lie	around	this	landlocked	haven	are	green	with	the
"	这	仍然	草地	那	说谎	大约	这	内陆	避风港	是	绿色的	和	这

[grəʊθ] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ;

growth	of	centuries	;
生长	的	几个世纪	;

"这片内陆天堂周围静谧的草地，经过几个世纪的生长，依然绿意盎然；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [kɔ:n] ['weɪvɪŋ] ['fri:li] [ɒn][ðə; ði] ['ʌpləʊd] [sləʊps] ,

and	over	the	golden	corn	waving	freely	on	the	upland	slopes	,
和	超过	这	金的	玉米	挥手	自由	在	这	高地	连续下坡	,

金色的玉米在山坡上自由摇曳，

[ɔ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lævəndə(r)] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['brɔdˌstoʊn] , [ðə; ði] [lɑ:k] [ɪn] ['sʌmə(r)] [eə(r)][ɪz] ['sɪŋɪŋ] .

or	above	the	lavender	fields	of	Broadstone	,	the	lark	in	summer	air	is	singing	.
或者	多于	这	薰衣草	字段	的	布罗德斯通	,	这	云雀	在	夏天	空气	是	歌唱	.

或者在布罗德斯通的薰衣草田上空，夏日的空气中，云雀正在歌唱。

['kwaɪətli] , [wɪð] [klɪə(r)]['speɪsɪz][ɒv; əv] [laɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɪn]['sɪlvə(r)] [læpsiz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

Quietly	,	with	clear	spaces	of	light	above	them	,	in	silver	lapses	under	the
悄悄	,	和	清除	空间	的	光	多于	他们	,	在	银	失误	在下面	这

['dɑ:kənɪŋ] [tri:z] ,

darkening	trees	,
变暗	树木	,

静静地，头顶是明亮的光线，在渐暗的树荫下，阳光透过树叶洒下斑驳的光影。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪvəz] [θred] [ðə; ði] ['fɜ:taɪl] ['væliz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fju:m] [rʌnz] ['i:stwədz] [frɒm; frəm]

the	little	rivers	thread	the	fertile	valleys	,	and	the	Frome	runs	eastwards	from
这	小的	河流	线	这	沃	山谷	,	和	这	弗罗姆	跑步	向东	从

['dɔ:tʃestə(r); 'dɔ:tʃɪstə(r)] ,

Dorchester	,
多切斯特	,

小河蜿蜒流淌在肥沃的山谷中，弗罗姆河从多切斯特向东流淌。

[lɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [θred] ,

linking	,	as	with	a	liquid	thread	,
链接	,	作为	和	一个	液体	线	,

像液体丝线一样连接

[ðə; ði][fɑ:(r)] - [feɪmd] ['kaʊnti] [taʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['i:kwəli] ['eɪnʃənt] ['mærɪtaɪm] [pɔ:t] [ɒv; əv] ['wɛəɹəm] .

the	far	-	famed	county	town	with	the	equally	ancient	maritime	port	of	Wareham	.
这	远的	-	著名的	县	镇	和	这	同样地	古老的	海上	港口	的	韦勒姆	.

远近闻名的郡城，以及同样历史悠久的海港韦勒姆。

[ɪf] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] ['pə:bek] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [hæz; həz] ['ɔ:ltəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]

If	this	land	of	Purbeck	as	a	whole	has	altered	but	little	since	the	days
如果	这	土地	的	珀贝克	作为	一个	所有的	有	已修改	但	小的	自从	这	天

[wen] ['aʊə(r)] ['nɔ:mən] ['ru:lə(r)z] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] ,

when	our	Norman	rulers	made	it	a	happy	hunting	ground	,
什么时候	我们的	诺曼	统治者	制成	它	一个	快乐的	打猎	地面	,

如果说珀贝克这片土地自诺曼统治者将其变成一片快乐的狩猎场以来，整体上几乎没有发生什么变化，

[ɪts]['pi:p(ə)l][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [stɪl] [les] ,

its	people	have	changed	still	less	,
它是	人们	有	已更改	仍然	较少的	,

那里的人们变化就更小了。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] [klɑːs] — [ðə; ðɪ]['mɑːrblərz][ɔː(r)] ['kwɒrɪə(r)] — [hæv; həv] [biːn] ['præktɪkli]

and	its	distinctive	class	—	the	marblers	or	quarriers	—	have	been	practically
和	它是	独特的	班级	—	这	大理石	或者	采石场	—	有	到过	几乎

[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][taɪd][ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti]

unaffected	by	the	tide	of	civilization	that	has	affected	the	rest	of	the	county
不受影响	经过	这	潮	的	文明	那	有	做作的	这	休息	的	这	县

[ɪn] [θɔːt] ,

in	thought	,
在	想法	,

而其独特的阶层——大理石开采者或采石工——在思想上几乎未受文明浪潮的影响，而文明浪潮已经影响了该县的其他地区。

[dres] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

dress	,	and	customs	.
裙子	,	和	海关	.

服饰和习俗。

[ðə; ðɪ] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːbek] ['mɑːb(ə)l][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['əʊldɪst] ['ɪndəstriz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

The	working	of	Purbeck	marble	is	one	of	the	oldest	industries	in	the	country	,
这	在职的	的	珀贝克	大理石	是	一	的	这	最老	行业	在	这	国家	,

珀贝克大理石的加工是英国最古老的产业之一。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mə'tɪəriəl][wɒz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ðɪ]['rəʊmənz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['laɪnɪŋ][ɒv; əv] [sə'pʌlkrəl]

for	the	material	was	used	by	the	Romans	for	the	lining	of	sepulchral
为了	这	材料	曾是	用过的	经过	这	罗马书	为了	这	衬垫	的	墓穴

[sɪst] ,

cists	,
囊泡	,

罗马人曾用这种材料来衬砌墓穴。

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fæʃnɪŋ] [ɒv; əv]

and	in	later	days	it	was	in	great	demand	for	the	fashioning	of
和	在	之后	天	它	曾是	在	伟大的	要求	为了	这	时尚	的

[e'fɪdʒiːiːz] ,

effigies	,
人偶	,

后来，它因用于制作人偶而需求量很大。

['mɔnjumənts] , ['pɪlər] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ə'dɔːrnmənts] .

monuments	,	pillars	,	and	similar	architectural	adornments	.
纪念碑	,	柱子	,	和	相似的	建筑	装饰品	.

纪念碑、柱子和类似的建筑装饰。

[frɒm; frəm] ['pɜːbek] [keɪm] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

From	Purbeck	came	the	stone	for	some	of	the	gates	of	London	,
从	珀贝克	来了	这	石头	为了	一些	的	这	大门	的	伦敦	,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [krɒs] [æt; ət] ['tʃaːrɪŋ] ,

for	the	Cross	at	Charing	,
为了	这	叉	在	查令	,

伦敦的一些城门和查令十字的石料都来自珀贝克。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['æbi] [ɒv; əv]['westmɪnstə(r)][ænd; ənd][bɪn'dɑːn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['pɔːʃənz]

for	the	abbeys	of	Westminster	and	Bindon	,	and	for	many	portions
为了	这	修道院	的	威斯敏斯特	和	宾顿	,	和	为了	许多	部分

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəlz] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ,

of	the	cathedrals	of	Exeter	,
的	这	大教堂	的	埃克塞特	,

威斯敏斯特修道院和宾顿修道院，以及埃克塞特大教堂的许多部分，

['sɔ:lzbəri] , [ænd; ənd] ['wɪntʃɪstə(r)] .

Salisbury	**,**	**and**	**Winchester**	**.**
索尔兹伯里	,	和	温彻斯特	.

索尔兹伯里和温彻斯特。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['pə:bek]

It	**is**	**a**	**matter**	**for**	**regret**	**that**	**the**	**early**	**history**	**of**	**the**	**Purbeck**
它	是	一个	事情	为了	后悔	那	这	早期的	历史	的	这	珀贝克

['kwɒrɪə(r)] [ɪz][əb'skjʊə(r)] ,

quarriers	**is**	**obscure**	**,**
采石场	是	朦胧	,

令人遗憾的是，珀贝克采石场早期的历史鲜为人知。

['əʊɪŋ] ['lɑ:dʒli] [tu:; tə][ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['hævɪŋ] [bi:n] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['faɪə(r)]

owing	**largely**	**to**	**the**	**records**	**of**	**the**	**company**	**having**	**been**	**destroyed**	**by**	**a**	**fire**
欠款	很大程度上	到	这	记录	的	这	公司	拥有	到过	损毁	经过	一个	火

[æt; ət] [kɔ:f] ['kɑ:s(ə)l] .

at	**Corfe**	**Castle**	**.**
在	科夫	城堡	.

这主要是因为该公司的记录在科夫城堡的一场大火中被毁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'gri:d] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] ['nɔ:mən] [dɪ'sent] ,

It	**is**	**generally**	**agreed**	**,**	**however**	**,**	**that**	**they**	**are**	**of**	**Norman**	**descent**	**,**
它	是	一般来说	同意	,	然而	,	那	他们	是	的	诺曼	下降	,

然而，人们普遍认为他们是诺曼人的后裔。

[fɔ:(r); fə(r)]['sɜ:t(ə)n] [nemz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [frentʃ] ['ɒrɪdʒɪn][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] ['veri] ['kɒmən] [ə'mʌŋ]

for	**certain**	**names**	**indicative**	**of**	**French**	**origin**	**are**	**still**	**very**	**common**	**among**
为了	肯定	姓名	指示性的	的	法语	起源	是	仍然	非常	常见的	之中

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] [kɔ:f] [ænd; ənd] ['swɑ:nɪdʒ] .

the	**natives**	**of**	**Corfe**	**and**	**Swanage**	**.**
这	本地人	的	科夫	和	斯旺纳奇	.

一些带有法国渊源的名字在科夫和斯旺纳奇的当地居民中仍然非常常见。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [treɪd] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [wʌn] ,

Although	**the**	**trade**	**is**	**a**	**declining**	**one**	**,**
虽然	这	贸易	是	一个	下降	一	,

尽管该贸易正在衰落，

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['kwɒrɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌfə(r)] [kaɪndz][ɒv; əv] [stəʊn] [ɪz] [stɪl] ['kærid] [ɒn]

a	**good**	**deal**	**of**	**quarrying**	**for**	**the**	**rougher**	**kinds**	**of**	**stone**	**is**	**still**	**carried**	**on**
一个	好的	交易	的	采石	为了	这	粗糙	种类	的	石头	是	仍然	携带	在

[baɪ][ðə; ði] " ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['mɑ:rblərz][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['pə:bek] " .

by	**the**	**"**	**Company**	**of**	**Marblers**	**of**	**the**	**Isle**	**of**	**Purbeck**	**"**	**.**
经过	这	"	公司	的	大理石	的	这	小岛	的	珀贝克	"	.

“珀贝克岛大理石开采公司”仍然从事大量粗石的开采工作。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fri:mən] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

No	**one**	**but**	**the**	**son**	**of**	**a**	**freeman**	**can**	**become**	**a**	**member**	**of**	**this**
不	一	但	这	儿子	的	一个	弗里曼	能	变得	一个	成员	的	这

['eɪnʃənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

ancient	**association**	**,**
古老的	协会	,

只有自由民的儿子才能成为这个古老协会的成员。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['friːmənz] [waɪf][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['friːˌwʊmən] [ɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] — [ðə; ði] "

though	a	freeman's	wife	is	made	a	freewoman	on	payment	of	a	shilling	—	the	"
尽管	一个	弗里曼的	妻子	是	制成	一个	自由女性	在	支付	的	一个	先令	一	这	"

['mærɪdʒ] ['ʃɪlɪŋ] " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðə; ði]

marriage	shilling	"	as	it	is	called	—	so	that	she	may	be	able	to	carry	on	the
婚姻	先令	"	作为	它	是	称为	—	所以	那	她	可能	是	有能力的	到	携带	在	这

[wɜːk] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [ˌaʊt'lɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

work	should	she	outlive	her	husband	.
工作	应该	她	活得更久	她	丈夫	.

虽然自由人的妻子只需支付一先令（即所谓的"结婚先令"）即可成为自由女性，这样，如果她比丈夫活得更久，她就可以继续从事这项工作。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪld] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːst] ,

One	of	the	articles	of	the	guild	,	and	one	that	is	still	rigidly	enforced	,
一	的	这	文章	的	这	公会	,	和	一	那	是	仍然	严格地	强制执行	,

这是行会的一条规定，而且至今仍然严格执行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威塞克斯之心(The Heart of Wessex)
第3/3页

[ɪz] [ðæt] [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [deɪz] [wɜ:k] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][nɒn] - ['membə(r)] .

is	that	not	even	a	day's	work	shall	be	given	to	a	non	-	member	.
是	那	不是	甚至	一个	天	工作	将	是	给定	到	一个	非	-	成员	.

规定非会员甚至连一天的工作机会都不给。

[sʌm; səm] ['sɪəriəs] [dɪs'tɜ:rbəns] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [wen] [ə'tempts] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə]

Some	serious	disturbances	have	taken	place	when	attempts	have	been	made	to
一些	严肃的	干扰	有	已采取	地方	什么时候	尝试	有	到过	制成	到

[ˌɪntrə'dju:s] " [ˌaʊt'saɪd] " ['leɪbə(r)] .

introduce	"	outside	"	labour	.
介绍	"	外部	"	劳动	.

试图引入"外来"劳动力时，曾发生过一些严重的骚乱。

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [raɪt] [kleɪmd] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:rblərz] ,

The	most	important	right	claimed	by	the	marblers	,
这	最多	重要的	正确的	声称	经过	这	大理石	,

大理石匠们所主张的最重要的权利是

[ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]['entə(r)][ɒn]['eni] [mænz][lænd][ænd; ənd] [wɜ:k] [ðə; ði] [stəʊn] ,

the	right	to	enter	on	any	man's	land	and	work	the	stone	,
这	正确的	到	进入	在	任何	男人的	土地	和	工作	这	石头	,

有权进入任何人的土地上开采石头。

[hæz; həz][nɒt] [bi:n] [kən'si:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

has	not	been	conceded	for	many	years	.
有	不是	到过	承认	为了	许多	年	.

多年来一直没有得到承认。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'sɜ:t] [ðæt] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['grɑ:ntɪd][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['rɔɪəl] ['tʃɑ:tə(r)] ,

The	natives	assert	that	this	concession	was	granted	to	them	by	royal	charter	,
这	本地人	断言	那	这	让步	曾是	的确	到	他们	经过	皇家	宪章	,

当地居民声称，这项特许权是皇家特许状授予他们的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeə(r)][kleɪm][kʊd; kəd][bi:; bi] ['li:gəli] [ɪn'fɔ:st] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

but	it	is	doubtful	if	their	claim	could	be	legally	enforced	at	the	present
但	它	是	疑	如果	他们的	宣称	可以	是	合法地	强制执行	在	这	展示

[taɪm] .

time	.
时间	.

但目前来看，他们的诉求能否得到法律执行还很难说。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'prentɪsɪz] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [lɔ:z] .

The	admission	of	apprentices	is	governed	by	a	number	of	curious	laws	.
这	入学	的	学徒	是	受统治	经过	一个	数字	的	好奇的	法律	.

学徒的录取受一些奇特的法律约束。

[ə; eɪ] " [fri:] [bɔɪ] " [meɪ] ['entə(r)][ðə; ði] ['kwɔ:ri:z] [ænd; ənd] [wɜ:k] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] ,

A	"	free	boy	"	may	enter	the	quarries	and	work	without	being	bound	,
一个	"	自由的	男生	"	可能	进入	这	采石场	和	工作	没有	存在	边界	,

"自由男孩"可以进入采石场工作，无需被束缚。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][hi:; hi] [ə'tein] [hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti][hi:; hi][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

and	until	he	attains	his	majority	he	is	subject	to	his	father	,
和	直到	他	达到	他的	多数	他	是	主题	到	他的	父亲	,

在他成年之前，他要服从他的父亲。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [baɪ] [raɪt] .

to	whom	his	wages	are	supposed	to	belong	by	right	.
到	谁	他的	工资	是	据称	到	属于	经过	正确的	.

他理应获得工资的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ,

It	is	to	be	hoped	that	the	demand	for	the	stone	will	continue	,
它	是	到	是	希望	那	这	要求	为了	这	石头	将要	继续	,

希望对这种石材的需求能够持续下去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] " ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['pəːbek] ['mɑːrblərz] " [wɪl] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði]

and	that	the	"	Company	of	Purbeck	Marblers	"	will	long	remain	a	link	with	the
和	那	这	"	公司	的	珀贝克	大理石	"	将要	长的	保持	一个	关联	和	这

[dɪm][ænd; ənd]['dɪstənt][pɑːst] .

dim	and	distant	past	.
暗淡	和	遥远	过去的	.

"珀贝克大理石公司"将长久地成为与遥远过去的一个联系。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [puːl] [ðə; ði]['tʊərɪst] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][feɪl][tuː; tə]['vɪzɪt] ['wɪmˌbɔːrn] ,

While	in	the	neighbourhood	of	Poole	the	tourist	should	not	fail	to	visit	Wimborne	,
尽管	在	这	邻里	的	普尔	这	游客	应该	不是	失败	到	访问	温伯恩	,

游客在普尔附近游览时，一定不要错过温伯恩。

[wɪð] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɪnstə(r)] , [ænd; ənd] ['bɔːnməθ] , [wɪtʃ] ['lætə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd]

with	its	magnificent	minster	,	and	Bournemouth	,	which	latter	,	although	just	beyond
和	它是	壮丽	部长	,	和	伯恩茅斯	,	哪个	后者	,	虽然	只是	超过

[ðə; ði] ['iːstən] ['baʊndri] [ɒv; əv] ['dɔːsɪt] ,

the	eastern	boundary	of	Dorset	,
这	东	边界	的	多塞特郡	,

拥有宏伟的大教堂，以及伯恩茅斯，后者虽然位于多塞特郡东部边界之外，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [taʊn] (-) [weə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [ɒv; əv]

was	the	town	(	Sandbourne	)	where	was	enacted	almost	the	final	scene	of
曾是	这	镇	(	-	)	在哪里	曾是	已颁布	几乎	这	最终的	场景	的

['mɪstə(r)] . ['hɑːrdiz] [greɪt] ['drɑːmə][ɒv; əv] [tes] :

Mr	.	Hardy's	great	drama	of	Tess	:
先生	.	哈迪的	伟大的	戏剧	的	苔丝	:

桑德伯恩镇是哈代先生的伟大戏剧《苔丝》几乎最后一幕的拍摄地：

" [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [wɪð] [ɪts] ['iːstən] [ænd; ənd][ɪts] ['westən] ['steɪʃnz] , [ɪts] [pɪrz]

"	This	fashionable	watering	-	place	,	with	its	eastern	and	its	western	stations	,	its	piers
"	这	时髦	浇水	-	地方	,	和	它是	东	和	它是	西	车站	,	它是	码头

, [ɪts] [grəʊvz] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

,	its	groves	of	pines	,
,	它是	小树林	的	松树	,

"这个时尚的休闲胜地，有东站和西站，有码头，有松树林，

[ɪts][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] , [ænd; ənd][ɪts] ['kʌvəd] ['gaːdnz] , [wɒz; wəz] , [tuː; tə]['eɪndʒl][kleə(r)] ,

its	promenades	,	and	its	covered	gardens	,	was	,	to	Angel	Clare	,
它是	长廊	,	和	它是	涵盖	花园	,	曾是	,	到	天使	克莱尔	,

在安吉尔·克莱尔看来，它的林荫大道和有顶花园，

[laɪk] [ə; eɪ]['feəri] [pleɪs] ['sʌd(ə)nli] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒnd] ,

like	a	fairy	place	suddenly	created	by	the	stroke	of	a	wand	,
喜欢	一个	仙女	地方	突然	创建	经过	这	中风	的	一个	魔杖	,

就像挥动魔杖突然创造出一个仙境一样，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] .

and	allowed	to	get	a	little	dusty	.
和	允许	到	得到	一个	小的	尘土飞扬	.

而且允许它沾上一些灰尘。

[æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [trækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['ɛgdən] [weɪst] [wɒz; wəz][kləʊz][æt; ət][hænd] ,

An	outlying	tract	of	the	enormous	Egdon	Waste	was	close	at	hand	,
一个	边远	通道	的	这	巨大的	埃格登	浪费	曾是	关闭	在	手	,

埃格登荒原边缘的一片区域就在附近。

[jet] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɔ:ni] [pi:s] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['nɒv(ə)lti]

yet	on	the	very	verge	of	that	tawny	piece	of	antiquity	such	a	glittering	novelty
然而	在	这	非常	边缘	的	那	黄褐色	片	的	古代	这样的	一个	闪闪发光	新奇

[æz; əz] [ðɪs] ['pleʒə(r)] ['sɪti][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] .

as	this	pleasure	city	had	chosen	to	spring	up	.
作为	这	乐趣	城市	有	选定	到	春天	向上	.

然而，就在那座古色古香的建筑边缘，一座如此光鲜亮丽的新奇娱乐之城却选择拔地而起。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ɪts] ['aʊtskɜ:ts] ['evri] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl]

Within	the	space	of	a	mile	from	its	outskirts	every	irregularity	of	the	soil
之内	这	空间	的	一个	英里	从	它是	郊区	每一个	不规则	的	这	土壤

[wɒz; wəz][ˌpri:hɪ'stɒrɪk] ;

was	prehistoric	;
曾是	史前	;

从其郊区算起，方圆一英里内的土壤每一处不平整都是史前遗迹；

['evri] ['tʃæn(ə)l] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ['brɪtɪʃ] ['trækweɪ] ;

every	channel	an	undisturbed	British	trackway	;
每一个	渠道	一个	未受干扰	英国	轨道	;

每条河道都是未受干扰的英国古道；

[nɒt][ə; eɪ][sɒd] ['hævɪŋ] [bi:n] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] .

not	a	sod	having	been	turned	there	since	the	days	of	the	Cæsars	.
不是	一个	草皮	拥有	到过	转向	那里	自从	这	天	的	这	凯撒	.

自凯撒时代以来，那里就未曾动过一寸土地。

[jet] [ðə; ði][ɪg'zɒtɪk][hæd; həd] [grəʊn] [hɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑ:fəts] [gʊəd] ; [ænd; ənd]

Yet	the	exotic	had	grown	here	,	suddenly	as	the	prophet's	gourd	;	and
然而	这	异域风情	有	生长	这里	,	突然	作为	这	先知的	葫芦	;	和

[hæd; həd] [drɔ:n] ['hɪðə(r)] [tes] .

had	drawn	hither	Tess	.
有	绘制	这里	苔丝	.

然而，异域风情却在这里突然生长起来，就像先知的葫芦一样；并将苔丝吸引到了这里。

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmps][hi:; hi][went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [weɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:]

By	the	midnight	lamps	he	went	up	and	down	the	winding	ways	of	this	new
经过	这	午夜	灯	他	去	向上	和	向下	这	绕线	方式	的	这	新的

[wɜ:ld] [ɪn][æn; ən][əʊld][wʌn] ,

world	in	an	old	one	,
世界	在	一个	老的	一	,

借着午夜的灯光，他在这片古老世界中的新世界蜿蜒曲折的小路上来回穿梭。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑ:z] [ðə; ði] ['lɒfti] [ru:fs] ,

and	could	discern	between	the	trees	and	against	the	stars	the	lofty	roofs	,
和	可以	辨别	之间	这	树木	和	反对	这	明星	这	高远	屋顶	,

还能分辨出树木和星空下高耸的屋顶，

['tʃɪmniz] , [gə'zi:bəʊz] , [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['fænsɪf(ə)l] ['rezɪdənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

chimneys	,	gazebos	,	and	towers	of	the	numerous	fanciful	residences	of	which
烟囱	,	凉亭	,	和	塔楼	的	这	很多的	奇幻的	住宅	的	哪个

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] .

the	place	was	composed	.
这	地方	曾是	由	.

构成该地众多奇特住宅的烟囱、凉亭和塔楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪti][ɒv; əv] [dɪ'tætʃt] ['mænʃənz] ; [ə; eɪ] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['laʊndʒɪŋ] - [pleɪs] [ɒn]

It	was	a	city	of	detached	mansions	;	a	Mediterranean	lounging	-	place	on
它	曾是	一个	城市	的	分离的	豪宅	;	一个	地中海	休闲	-	地方	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ;

the	English	Channel	;
这	英语	渠道	;

这是一个由独立式豪宅组成的城市；是英吉利海峡沿岸的地中海式休闲胜地；

[ænd; ənd][æz; əz] [siːn] [naʊ] [baɪ] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	as	seen	now	by	night	it	seemed	even	more	imposing	than	it	was
和	作为	已见	现在	经过	夜晚	它	似乎	甚至	更多的	气势磅礴	比	它	曾是

.

:

.

从夜色中看去，它显得比实际更加雄伟壮观。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪn'truːsɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [m'ɜːməd] ,

The	sea	was	near	at	hand	,	but	not	intrusive	;	it	murmured	,
这	海	曾是	靠近	在	手	,	但	不是	侵入性的	;	它	低声说道	,

大海近在咫尺，却并不喧嚣；它轻声低语，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][paɪnz] ; [ðə; ði][paɪnz] [m'ɜːməd] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]

and	he	thought	it	was	the	pines	;	the	pines	murmured	in	precisely	the
和	他	想法	它	曾是	这	松树	;	这	松树	低声说道	在	恰恰	这

[seɪm] [təʊnz] ,

same	tones	,
相同的	音调	,

他以为那是松树的声音；松树发出的声音正是这种低沉的沙沙声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [siː] .

and	he	thought	they	were	the	sea	.
和	他	想法	他们	是	这	海	.

他以为那就是大海。

" [speɪs] [feɪlz][wʌn][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [kri'eɪtɪd] ['wesɪks] ['eni] ['fɜːðə(r)]

"	Space	fails	one	to	trace	the	boundaries	of	the	re	-	created	Wessex	any	further
"	空间	失败	一	到	痕迹	这	边界	的	这	关于	-	创建	威塞克斯	任何	更远

.

:

.

"篇幅有限，无法进一步追溯重建后的威塞克斯的边界。"

['veri] ['raɪtli] , ['veri] ['θʌrəli] [hæz; həz][ðə; ði]['nɒvəlɪst][pɑː(r)] ['eksələns] [ɒv; əv]['aʊə(r)][deɪ] ,

Very	rightly	,	very	thoroughly	has	the	novelist	par	excellence	of	our	day	,
非常	没错	,	非常	彻底	有	这	小说家	帕	卓越	的	我们的	天	,

非常正确，我们这个时代最杰出的小说家对此进行了非常透彻的阐述。

[ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pəʊətri][ðæt] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['eərɪə][ɒv; əv]

appreciated	all	the	nobleness	and	all	the	poetry	that	lies	within	the	area	of
感谢	全部	这	高贵	和	全部	这	诗	那	谎言	之内	这	区域	的

[hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [miːz; maɪz][ɪn] [siːn] .

his	chosen	mise	en	scène	.
他的	选定	弥撒	英文	场景	.

他欣赏他所选择的场景中所蕴含的所有高贵和诗意。

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['hɑːdi] [hæz; həz] ['rendəd] [ˌjuː 'es] ,

Not	the	least	of	the	services	which	Mr	.	Thomas	Hardy	has	rendered	us	,
不是	这	至少	的	这	服务	哪个	先生	.	托马斯	哈迪	有	渲染	我们	,

托马斯·哈代先生为我们提供的服务中，毫不逊色于其他任何一项，

[pə'hæps] ['i:v(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [praɪzd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [pɔ:'treɪŋ] [ɒv; əv]['rʌstɪk]
perhaps **even** **to** **be** **prized** **more** **than** **his** **faithful** **portraying** **of** **rustic**
也许 甚至 到 是 珍贵的 更多的 比 他的 忠实 描绘 的 乡村
['kærəktə(r)] , [ɪz][hɪz; ɪz] [ðʌs] [ˌri:'vɪvɪfaɪɪŋ] ,
character **,** **is** **his** **thus** **revivifying** **,**
特点 , 是 他的 因此 复苏 ,

或许比他对乡村人物的忠实刻画更值得称道的是他这种复兴式的创作手法。

[ænd; ənd][baɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][səʊ]
and **by** **consequence** **exciting** **the** **popular** **taste** **for** **and** **delight** **in** **so**
和 经过 结果 激动人心 这 受欢迎的 品尝 为了 和 喜 在 所以
['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['həʊmlænd] .
interesting **a** **portion** **of** **our** **English** **homeland** **.**
有趣的 一个 部分 的 我们的 英语 家园 .

因此，激发了人们对我们英国故土这一有趣地区的喜爱和兴趣。

[nɔ:(r)][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [fə'gɒtn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [fɪk'tɪʃəs] ,
Nor **let** **it** **be** **forgotten** **that** **his** **novels** **are** **not** **altogether** **fictitious** **,**
也不 让 它 是 被遗忘的 那 他的 小说 是 不是 共 虚拟 ,

也不要忘记，他的小说并非完全虚构。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ɔ:'θentɪk] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
but **are** **impregnated** **with** **authentic** **social** **and** **national** **history** **.**
但 是 受精 和 真正的 社会的 和 国家的 历史 .

但它们都蕴含着真实的社会和民族历史。

[ðeə(r)] [ɪz] [tru:θ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['feɪməs] [hɪ'stɔ:riən] ,
There **is** **truth** **enough** **in** **his** **works** **of** **fiction** **to** **make** **him** **a** **famous** **historian** **,**
那里 是 真相 足够的 在 他的 作品 的 小说 到 制作 他 一个 著名的 历史学家 ,

他的虚构作品中包含的真理足以让他成为一位著名的历史学家。

[ə'mɪtɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [wɒt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)]['ri:dʒən][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
omitting **altogether** **what** **belongs** **to** **the** **proper** **region** **of** **romance** **.**
省略 共 什么 属于 到 这 恰当的 地区 的 浪漫 .

完全省略了属于浪漫范畴的内容。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
PRINTED **IN** **GREAT** **BRITAIN**
打印 在 伟大的 英国

英国印刷

[æt; ət][ðə; ði] - [pres] , ['glɑ:zgəʊ] , ['skɒtlənd]
At **the** **Villafield** **Press** **,** **Glasgow** **,** **Scotland**
在 这 - 按 , 格拉斯哥 , 苏格兰

苏格兰格拉斯哥维拉菲尔德新闻社

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['maɪnə(r)][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **without** **note** **.**
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

[ˌɪregjə'lærəti] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn][ðə; ði][tekst][hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Irregularities **and** **inconsistencies** **in** **the** **text** **have** **been** **retained** **as** **printed** **.**
违规行为 和 不一致之处 在 这 文本 有 到过 保留 作为 打印 .

文本中的不规范之处和不一致之处均按印刷原样保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神